

“十五”国家重点图书



翻译理论与实务丛书  
罗进德 主编  
TRANSLATION THEORY  
AND PRACTICE SERIES

# 跨文化旅游翻译

Translation in Intercultural Tourism

金惠康 著

全面参与全球语境下的翻译转向  
跨文化旅游带来新视角、新观念

中国对外翻译出版公司

**翻译理论与实务丛书·罗进德主编**

☐ 翻译理论经典 ☐ 中外译学名著

☐ 译事实务指南 ☐ 译艺学习向导

## **跨文化旅游翻译**

金惠康 著

- ◆ 探讨跨文化旅游翻译，鼎力向世界介绍华夏文明及其社会习俗。
- ◆ 提供华夏风物、人文地理、美食特产、民族文化旅游翻译经典例证。
- ◆ 赏析中华辞赋、古文精萃、人文艺术、体验东方宗教、追述历史变迁。
- ◆ 多视角、多方位地探讨全球化中的中华文明嬗变与走向。

ISBN 7-5001-1440-0



ISBN 7-5001-1440-0/H·449

定价：23.00元

# 跨文化旅游翻译

Translation in Intercultural Tourism

金惠康 著

中国对外翻译出版公司

---

**图书在版编目(CIP)数据**

跨文化旅游翻译/金惠康著.——北京:中国对外翻译出版公司,  
2005

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-1440-0

I. 跨... II. 金... III. 旅游—英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 122107 号

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

---

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/李 雷

印 刷/北京奥鑫印刷厂印刷

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/12.75

版 次/2006 年 1 月第一版

印 次/2006 年 1 月第一次

印 数/1-3 000

---

ISBN 7-5001-1440-0/H·449 定价:23.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

# 为中国第四次翻译高潮贡献精品

## 翻译理论与实务丛书

### 总序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方

法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。如果从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“人超”地位,对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上,我们欣喜地看到,翻译作为一门社会迫切需要、大有用处的知识技能,翻译学作为一门内涵深广的人文学科,在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践,已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一,持续升温。翻译教学和译学理论研究,其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的,正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现,正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来,已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念,大学翻译课不再是外语教学的手段,而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后,又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具,为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的,开放的,跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化,使越来越多的人认识到:翻译及其

理论研究不应是应用语言学的一个分支,而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化,无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动,是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大(以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个,博士点约有十个),以及众多翻译学术刊物的出现,学术论文的发表,学术专著的出版,特别是由于译学研究成果的可信和有用,“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音,除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利,各行各业从事翻译工作的有心人,他们挟着丰厚的实践经验,迈步跨入这个领域,著书立说,带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出,其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界,也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结,得以条理化、系统化,为后来人指点门径,同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用,有血有肉,这一趋势无疑是健康的,值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运面生,编辑出版的。

中国对外翻译出版公司,作为国内惟一以翻译为特色的国家级出版机构,成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,奠定了公司在译学书籍

出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物,是我们义不容辞的责任。

现在,在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”,我们有点想法:一、加强自主策划,提高原创性,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点;二、加强实用性和针对性,不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果,更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务;三、笔译与口译兼顾,英译中与中译英兼顾,着重于中英互译和中译英;四、有选择地引进境外著作,港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作,立足中华语言文化,有其独特魅力,是我们的首选。

这些想法能不能实现,能不能把我们贡献精品的愿望变成现实,全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作,没有这种支持与合作,我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作,既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者,也包括对我们已出的书发表评论,无论是表扬还是批评,都将鼓励我们把工作做得更好,是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨识



## 导 读

旅游业是当今世界上最大的文化服务产业,新千年将是旅游业发展的“黄金世纪”,而中国将成为新世纪最大的游客接待国。据世界旅游组织预测,到2020年,中国将成为世界上第一大旅游目的地国和第四大客源输出国。在中国国民经济发展中,旅游业已经领跑第三产业,不少地区在制定旅游发展规划时,都希望通过旅游业来促进和带动当地社会与经济的发展。

随着经济全球化和文化全球化的到来,旅游业也开始进入全球化时代。代表古老的东方文明的中国拥有无限的人文、历史、自然与文化旅游资源,国人应该做好充分准备,全面提升中国的旅游内涵与管理水平,充分挖掘旅游文化与资源,提高导译水平,以应付来自世界旅游市场的挑战。因而,探讨如何使我国丰富的旅游资源在日益发展的旅游事业中得到更好的挖掘、培育、开发,使之更有效地为世界旅游事业服务,是中国旅游业面临的伟大而艰巨的历史任务。

旅游活动始于人类对生存的自然环境和社会环境的选择而进行的不断迁徙,不断地认识人类的家园——自然环境及其神秘莫测的变化,不断组建新的、更大的人类群体与社团,以求得更好的生存环境与社会条件。在漫长岁月的人类社会发展演变的过程中,迁徙(旅游)在古今中外都有深厚的传统和不断扩展的内涵。在远古,印第安人穿越白令地峡来到北美,以色列人在摩西的率领下逃离埃及的奴隶统治,是为了生存的大规模迁徙;而元代马可波罗对华夏文明的考察,明代郑和七下西洋,是对海外世界的探索,

中国古代旅游家徐霞客对中国地貌山川的考察与记载,近代洪堡特对非洲人文地理的探险与探索,给现代人留下了深刻的印象;当代对海底世界、南北极地的探险,对外层空间的探索旅游也成为人类社会的热门话题与探索活动。同时,旅游正以空前未有的规模,极为广泛地在传播各种各样的文化与文明,推进人类社会文明的高速发展。

显而易见,旅游是现代社会一轮冉冉升起的朝阳产业。旅游带来人口流动的洪流,拉近了各族人民之间的距离,引发财富的快速流动与增长,现代知识的迅速普及创造无数的就业机会,极大地促进人文进步。开放的中国也积极参与了旅游大开发,在国内组织的大型旅游项目就有:中国名人名胜旅游、中国历史古迹旅游、中国特色文娱旅游、中国建筑特色旅游、中国园林特色旅游、中国美食特色旅游、中国艺术特色旅游、中国生态特色旅游等,现在又兴起华夏文化旅游热潮,并积极向海外拓展旅游业务。

“五一”是中国人的旅游黄金周。由导游举着一面小旗,带着一大群游客辗转于各个景点、定点购物商店……,这种“快餐式”、“牧羊式”的旅游正在被自驾车游、自助游、探险游、休闲游等“个性化旅游”取代。组团旅游不断减少,个性化旅游大幅上升。农业休闲游,周边游、探险游、健身游正成为越来越多人的选择。中国人的度假方式正在转型升级,现代旅游中的休闲活动更注重彰显人的个性、发挥人的创造性、发现人的潜力。中国每年公休假日已达114天,约占总天数的1/3,假日经济在很大程度上影响着中国全年经济。做好所有假日,特别是双休日旅游和消费,才是假日经济发展的有效途径。假日经济的产业体系涵盖面非常广,几乎涉及了第三产业中的大部分行业。除作为假日经济支柱产业的旅游业外,商业、餐饮业、娱乐业、体育产业、交通运输、影视业、展览业、广告业,甚至彩票都是假日经济的一部分。

随着人类社会的发展,旅游不再是少数人的奢侈行为,而是成

为人们调节生活、工作与学习的一种需要,是现代社会大规模的新型文明活动。随着旅游的文化色彩越来越浓,旅游者已不满足于泛泛的游山玩水,而是越来越重视旅游对象的文化品位与内涵的丰富多彩,希望通过观览与体验来增长知识、陶冶情操、增加生活乐趣,于是,旅游中的文化问题被提上日程,形成现在的“文化旅游”热,即以文化为主要对象、建立新的旅游目标、内涵与范畴。

旅游资源的文化价值主要表现在三方面,一是它本身固有的,如自然旅游资源中的西藏自治区的喜马拉雅山旷野、新疆维吾尔自治区的天山天池、广西壮族自治区的桂林山水、贵州省的梵净山原生森林、西北荒野中的罗布泊、云南省的路南石林奇观、四川省的九寨沟梦境、粤北丹霞灿若红云、杭州的钱塘怒潮与黄河壶口飞瀑等;二是人文资源中的传统文化、民族文化、古典华章、音乐舞蹈、天文地理、历史遗产、地方风俗习惯等;三是物质文化资源中的宫殿庙宇、皇陵地宫、园林碑刻、名胜古迹以及众多的现代人文景观等,都以其独特的东方文化内涵为世人瞩目。

中国幅员辽阔,地大物博,历史悠久,有厚重的历史文化堆积,拥有多姿多彩的自然风光,山川秀丽,人文与自然情趣盎然,吸引着全世界的游客前来旅游观光,重新认识这个正在崛起的古老的东方文明。

中国历史文化遗产与遗迹是中国古代历史文化的超大容量的信息库。一些曾经是历史的都城,是一代或是数代中华文明的中心;一些则是地域中心、商阜、南北口岸,或是革命纪念地、古代战场、海港要塞、或是多民族聚居之地、或是人杰地灵的风水宝地。它们有悠久的历史,丰富多彩的文化、厚重的文明积淀,传承不同地域的传统和生活习俗,深深地铭记着中华文明的嬗变与盛衰。文化遗产是人类社会发展的见证,是人类文明的重要载体。文化遗产体现着一个民族独特的思维方式和文化价值,是民族的根基,是人文历史的纪念碑。因而,文化遗产既存在于一个国家,也属于

整个人类社会。一个民族在历史与现代、发展与继承的交叉路口，文化遗产便成为一个充满魅力而又让人感到沉重的话题。如何在进行现代化建设的同时传承古代文明，如何既对得起子孙又无愧于祖先，是值得每一个文化古国及其民众去思考和探索的。

文化遗产是一个民族或国家具有重要价值的资源。各民族的传统文化具有了解历史、教育后人、凝聚国民、鼓舞人心、陶冶情操、净化灵魂的功能。各民族的传统文化多姿多彩，每一个民族都有自己的风俗、礼仪、饮食、居住、服饰等，构成了独具魅力的人文风景。保护和开发文化遗产资源在社会和经济发展中具有十分重要的作用。传统文化具有重要的经济价值，在发达国家和一些发展中国家，十分注重文化遗产资源的保护、开发和利用，由文化遗产资源带动的旅游业在整个国家的经济中占有相当高的比重，有些国家的旅游业及其相关产业的收入成为国家主要的财政收入。我国作为发展中国家，尤其是经济上较落后的西部少数民族地区，全面建设小康社会，应当从战略意义上重视文化遗产资源的保护和开发，建立一些具有活力的、在本国和国际上都具有竞争力的文化产业。

人类长久以来就渴望探索与联系外部世界，并通过旅行游览交流等社会行为促使文化的产生和传播。在人类的史前时期即产生了旅行文化。遍布全国的古人类遗址，又称文化遗址，如远古的岩壁画(frescos)显示了人类早期的、创造性的自我认识与表现。古代文化名人吟诗作画、佛教的摩崖造象与石刻、历代建亭立碑、开渠筑堤等，都是人类社会在历史长河中创造出的大量文化精品，如大西北的莫高窟石刻、西藏的布达拉宫、杭州六和塔、澳门中心、江南西湖苏堤以及新疆的林公渠、林公坊等，都是具有永恒文化价值的旅游资源。中国是世界文明古国，有众多的历史遗迹和丰富的文化遗产(其中有31项已被列为世界文化遗产)，不仅包括物质的文明成果，也包含风俗人情、伦理道德、传统美德、文学艺术

等意识形态领域的建树。

据一项对美、日、英、法、德五国游客访华动机的调查得知,海外游客希望了解中国的民俗文化的占 100%,了解历史文化的占 80%,游览观光的只占 40%。可以说,中国的旅游文化资源博大恢宏,举世瞩目,是各国人民寻求东方文明的一个最佳旅游国度之一。另一方面,中国游客也应该把自己的文化带到世界各地,中国历史文化积淀深厚,真正表现东方礼仪之邦的伟大。

中国古典美学历来主张情与理的统一,志与道的统一,而现代文化旅游是一种寓教于乐的美育活动,既愉悦了身心,丰富了人生,又受到了美的熏陶,可见古今中外,人文发展与期望都是同一相关的。旅游是人类在一定条件下为满足个体对非本土文化,对异域、异族、异国文化、文明、人文、地理和自然景观的求知欲、追求新奇的审美感受和感悟不同的精神需求而发展兴旺起来,并继续扩展到休闲活动及其他领域,如体育、健身、娱乐、探险、生存体验、技能学习、各种盛会及会展。旅游已经发展成一种自助或半自助文化享受和消费活动,从“风景名胜游”、“探险旅游”、“体验旅游”、“体育旅游”、“会展经济游”到“黄金周”(the golden week)假期的“休闲放松游”等。现代旅游的内涵与外延都发生了很大的变化。

而当今,最盛行的莫过于文化旅游(cultural tourism),它是旅游学大范畴中的一个全新概念,是旅游活动中的一种以文化追求为核心的旅游方式,主要关注一个地区或国家在历史文化方面的精神、物质的、口头的或是非物质的遗产,想了解不同民族或人民的不同文化的独特旅游活动,是一种高层次、高要求、高水平的现代旅游。文化旅游可以使人们重新审视旅游与文化多样性之间的关系,文化多样性对人类社会的生存和繁荣至关重要。文化多样性可能是人类这一物种继续生存下去的关键。因此,保护文化多样性,保护各民族的文化,是当代世界的客观现实所要求的。

跨文化的对话现象与旅游业带来的各民族文化的交融与更新

发展。从他种文化可以反观自身文化,可以认识到自身文化的优点与不足,吸取其他民族的文化 and 物质文明方面的创新,而得以提高自己的文明视野。因而,现代的文化旅游拥有了无限广泛的国际化视野,关注世界和平,发扬民族文化,消除贫困,保护环境,促进发展、扩大贸易,互利互惠,欣赏不同的民风民俗文化成为了文化旅游的主题。文化旅游促进了文化全球化,促进了经济的繁荣昌盛,促成人类社会的共识的形成。

文化旅游包括有很宽泛的内容,有历史名胜游、文化遗产游、名人故居游、博物馆游、会展游、留学游、回归自然游、生态文化游、宗教朝觐游(pilgrimage)、伦理道德游(ethical tourism),红色旅游(tourism on revolutionary legacies)、甚至包括现代的“裸航”(nude flight)、“裸餐”(nude feast)、“天浴”(nude/naked bathing)等类型的另类旅游(alternative tourism),只要涉及文化要素的均可以美其名曰“文化旅游”或“文化之旅”。而与之相配的“旅游文化”(tourism culture)可以泛指旅游涉及的一切文化,包括全球文化的任何内涵。所以,旅游文化博大精深,有“广、杂、奇、博”的特征。旅游文化是文化与旅游相结合、相融会的产物。它包括与自然风光、古迹遗址有关的历史掌故、民俗文化、文学艺术、传说故事及百科知识等,是旅游主体和旅游客体之间各种关系的总和。

因而,文化旅游是指在旅游过程中,与之紧密相关的一切物质文明和精神文明,包括旅游主体、旅游客体和旅游媒介体相互作用所产生的一切物质和精神成果。旅游观赏对象一般称为旅游资源。人文旅游资源是人类文化活动的遗迹、遗址,其文化色彩非常明显。而自然旅游资源是天赋的,山水草木、鸟兽虫鱼都是大自然的造化,其天然文化色彩在于它自身所体现出来的大自然的鬼斧神工(wonders of nature)。人类欣赏、崇拜、探索大自然,也希望融入大自然,达到中国文化传统的最高理念“天人合一”。常言说得好,“人不出门,身不贵”。人生一大乐趣便是能“行万里路,读万

卷书,与万人谈”。不登泰山,不知山之高伟;未临四海,焉知水之深瀚? 亲历名城,见识千年古都旧邑,文化商城,民族杂居之地,品味多元民族文化,尝遍天下美食,览尽大河名川,通晓人文历史长卷。若能此般见识天下,岂不乐哉!

所以,本书对华夏人文传统、传统思想道德、古典文学、诗歌艺术、宗教与民俗文化、民族文化、制度文化、饮食文化等层面进行归类介绍与剖析,指出相关文化与旅游结合的特点和规律。它既是一部简明的中国文化文明史,也可作为高等院校文化、旅游、翻译、英语专业的旅游翻译教材,对从事旅游研究和旅游管理人员及从业人员有重要参考价值。本书也讨论了与文化旅游相关的会展经济,跨文化商贸活动与品牌效应等,要融入国际社会,与国际接轨。诚然,“文化旅游”与“旅游文化”有很宽泛的概念与内涵,是一个全新的跨文化交流的课题,值得深入研究与发展。上个世纪末以来,中国旅游事业以前所未有的速度发展,尤其是向海外的加速拓展,极大地激发了学界对文化旅游翻译研究的兴趣,才有了本书的出版。让我们一起来衷心地拥抱新世纪的黄金产业。

# 目 录

|                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| 导 读                                                                         | v  |
| 第一章 文化神州游(Tour on Chinese Civilization)                                     | 1  |
| 1.1 中国传统文化管窥(Glimpses of Traditional Chinese Culture)                       | 9  |
| 1.1.1 远古的文明交流(Communication across Ancient Civilizations)                   | 10 |
| 1.1.2 华夏主流文化(Cultural Mainstream of Cathay)                                 | 12 |
| 1.1.3 华夏宗教文化(Chinese Religious Culture)                                     | 13 |
| 1.1.4 中华食文化(Chinese Food Tradition)                                         | 13 |
| 1.1.5 中华节日喜庆与饮食民俗(Chinese Festivals, Carnival Culture and Culinary Customs) | 15 |
| 1.1.6 中华建筑及园林文化(Chinese Architecture and Horticulture)                      | 17 |
| 1.1.7 中国传统工艺(Traditional Chinese Arts and Crafts)                           | 19 |
| 1.2 华夏对世界文明的贡献(China's Contribution to World Civilization)                  | 20 |
| 1.2.1 发明火药(Invention of Gunpowder)                                          | 21 |
| 1.2.2 传统中华医学(Traditional Chinese Medicine) (TCM)                            | 22 |
| 1.2.3 数学与天文的古老国度(Ancient Kingdom                                            |    |



|                                                                                      |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----|
| of Mathematics and Astrology) .....                                                  | 25 |
| 1.2.4 活字印刷术(Movable-Type Printing) .....                                             | 27 |
| 1.3 中华文明传承(Continuity of Cathay<br>Civilization) .....                               | 29 |
| 1.3.1 中国远古文化(Ancient Chinese Culture) .....                                          | 29 |
| 1.3.2 华夏文明的嬗变(Evolution of Cathay<br>Civilization) .....                             | 36 |
| 1.3.3 中华文明遗产(Chinese Cultural Legacies) ...                                          | 39 |
| 1.3.4 华夏先祖(Chinese Ancestry) .....                                                   | 43 |
| 1.4 华夏古代社会结构(Ancient Chinese Social<br>Structures) .....                             | 45 |
| 1.4.1 中国历史年代表(A Table of Chinese<br>Dynasties) .....                                 | 48 |
| 1.4.2 华夏社稷(Cathay Society) .....                                                     | 54 |
| 1.4.3 中国封建官阶(Official Ranks in Feudal<br>China) .....                                | 59 |
| 1.4.4 明清时代的官职(Official Titles in the <i>Ming</i><br>and <i>Qing</i> Dynasties) ..... | 62 |
| 1.4.5 封建科举与选官制度(Feudal Imperial<br>Examinations and Official Promotion) .....        | 65 |
| 1.4.6 三教九流(People of All Walks) .....                                                | 67 |
| 1.5 中国古代事物英译(Ancient Chinese Items<br>in English) .....                              | 72 |
| 1.5.1 五类文化区域(Five Areas of Culture) .....                                            | 77 |
| 1.5.2 语内与语际翻译(Intralingual and<br>Interlingual Translation) .....                    | 80 |
| 1.5.3 传统中国家具及用品(Traditional Chinese<br>Furniture and Daily Necessities) .....        | 87 |

|                                                                                |           |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 1.5.4 华夏玉石与玉器(Chinese Jade/Malachite and Jade Wares) .....                     | 90        |
| 1.5.5 中华民居(Chinese Owns and Villages) .....                                    | 95        |
| <b>第二章 中华传统文化要旨论(On Traditional Chinese Culture)(TCC) .....</b>                | <b>98</b> |
| 2.1 中华宝典(Ancient Chinese Classics) .....                                       | 99        |
| 2.1.1 中华典籍(Cathay Classics) .....                                              | 100       |
| 2.1.2 中华《四库全书》( <i>An Anthology of Four Libraries of Ancient China</i> ) ..... | 102       |
| 2.2 汉语典籍翻译与传播(Translation and Propagation of Chinese Classics) .....           | 106       |
| 2.2.1 文化移入与融会(Acculturation) .....                                             | 107       |
| 2.2.2 典籍翻译中的“专家两难”(Expert Dilemma in Translating Classics) .....               | 109       |
| 2.2.3 翻译中的话语权(Power of Speech in Translation) .....                            | 115       |
| 2.3 老子与孔子(Lao Tze and Confucius) .....                                         | 116       |
| 2.3.1 《道德经》翻译(English Versions for <i>The Way and Its Power</i> ) .....        | 118       |
| 2.3.2 《论语》摘要(Quotations from <i>The Analects of Confucius</i> ) .....          | 124       |
| 2.4 中华蒙学经典(Classic Chinese Primers) .....                                      | 127       |
| 2.4.1 《三字经》( <i>Three-Character Chant</i> ) .....                              | 127       |
| 2.4.2 《朱子家训》( <i>Zhu's Family Teachings</i> ) .....                            | 130       |
| 2.5 华夏“人类口头遗产和非物质遗产”(China's Human Oral and Non-Material Heritage) .....       | 133       |
| 2.5.1 昆曲( <i>Kunqu Opera</i> ) .....                                           | 135       |
| 2.5.2 中国古琴艺术(Ancient Chinese                                                   |           |

|                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Instruments of <i>Qin</i> ) .....                                                     | 137 |
| 2.6 中国传统乐器与曲艺(Traditional Chinese<br>Instruments and <i>Quy</i> ) .....               | 138 |
| 2.6.1 中国民间乐器的产生与发展(Origin and<br>Development of Chinese Musical<br>Instruments) ..... | 138 |
| 2.6.2 古代器乐创作与演奏(Ancient Music<br>Composition and Performance) .....                   | 139 |
| 2.6.3 中国民族民间乐器分类(Categorization of<br>Chinese Musical Instruments) .....              | 141 |
| 2.6.4 中国古乐器翻译(English for Ancient Chinese<br>Musical Instruments) .....               | 144 |
| 2.6.5 中华民族器乐与乐曲(Chinese Folk<br>Instruments and Melodies) .....                       | 151 |
| 2.6.6 中国戏曲翻译(English for Chinese<br>Operas) .....                                     | 154 |
| 2.7 振兴中国民间文化(Rejuvenating of China's<br>Folklores) .....                              | 161 |
| 2.7.1 中国民族民间文化遗产保护(Protection<br>for China's Legacy of Folklores) .....               | 163 |
| 2.7.2 民间文化保护工程(Protection Program<br>for Folklores) .....                             | 164 |
| <b>第三章 中华文化欣赏与翻译</b> (Appreciation of Chinese<br>Culture in English) .....            | 169 |
| 3.1 宗教文化旅游(Tourism on Religious Culture) ...                                          | 169 |
| 3.1.1 朝觐旅游(Pilgrimage Tour) .....                                                     | 170 |
| 3.1.2 宗教体验游(Tour with a Religious<br>Touch) .....                                     | 172 |

---

|                                                                        |            |
|------------------------------------------------------------------------|------------|
| 3.1.3 宗教场所历史文化参观游(Historic and Cultural Tour to Religious Sites) ..... | 174        |
| 3.1.4 宗教的意义(Significance of Religion) .....                            | 178        |
| 3.2 艺术文化旅游(Tourism on Arts and Culture) ...                            | 181        |
| 3.2.1 中国民间音乐、戏曲与歌舞(Chinese Folk Music, Opera and Dance) .....          | 181        |
| 3.2.2 市井文化(Folklores) .....                                            | 185        |
| 3.2.3 雕塑艺术(Arts of Sculpture) .....                                    | 186        |
| 3.2.4 中国传统吉祥图案(Traditional Chinese Mascot Paintings) .....             | 188        |
| 3.2.5 华夏书法绘画(Chinese Calligraphy and Painting) .....                   | 189        |
| 3.3 中华丹青欣赏(Appreciation of Traditional Chinese Painting)(TCP) .....    | 191        |
| 3.3.1 中国绘画的源流(Development of TCP) .....                                | 192        |
| 3.3.2 中国国画常识介绍与名作鉴赏(A Survey of TCP and Its Masterpieces) .....        | 194        |
| 3.3.3 国画审美(Aesthetics of TCP) .....                                    | 196        |
| 3.3.4 中国国画术语翻译(English Terms for Traditional Chinese Painting) .....   | 198        |
| 3.4 华夏寻根游(Tour on Chinese Family Root) .....                           | 212        |
| <b>第四章 美食中华游(Enjoying Food in China) .....</b>                         | <b>217</b> |
| 4.1 中华主要菜系(Main Schools of Chinese Cuisine) .....                      | 221        |
| 4.1.1 广东菜(Cantonese Wokking) .....                                     | 221        |
| 4.1.2 四川菜(Sichuan Cuisine) .....                                       | 222        |
| 4.1.3 北京菜(Beijing Cuisine) .....                                       | 223        |
| 4.1.4 上海菜(Shanghai Cuisine) .....                                      | 224        |

---

|       |                                                               |     |
|-------|---------------------------------------------------------------|-----|
| 4.1.5 | 山东菜(Shandong Cuisine) .....                                   | 224 |
| 4.1.6 | 谭家菜(Tan's Refined Dishes) .....                               | 225 |
| 4.2   | 中国烹调与口味(Chinese Wokking and<br>Flavors) .....                 | 226 |
| 4.2.1 | 烹调准备工作(Preparations for Cooking) ...                          | 226 |
| 4.2.2 | 刀功与备料(Cutting and Preparing<br>Supplies before Cooking) ..... | 226 |
| 4.2.3 | 中国口味(Chinese Flavors) .....                                   | 229 |
| 4.2.4 | 烹调法(炒/烧/煎/炸/烤/炖/煮的总称)<br>(Cookery) .....                      | 230 |
| 4.2.5 | 上菜(Dining Service) .....                                      | 234 |
| 4.3   | 鸡鸭鱼肉菜肴(Chicken, Duck, Fish and<br>Meat Dishes) .....          | 235 |
| 4.3.1 | 鸡鸭鹅类(Chicken, Goose and Duck) .....                           | 236 |
| 4.3.2 | 鱼类(Fish) .....                                                | 238 |
| 4.3.3 | 肉类(Meat) .....                                                | 241 |
| 4.3.4 | 山珍海味(Delicacies from Mountains<br>and Waters) .....           | 242 |
| 4.4   | 中国风味(Specialties in China) .....                              | 244 |
| 4.4.1 | 肉类(Meat) .....                                                | 244 |
| 4.4.2 | 常见海鲜(Popular Seafood) .....                                   | 246 |
| 4.4.3 | 家常菜肴(Home Dishes) .....                                       | 248 |
| 4.4.4 | 汤类(Soups) .....                                               | 249 |
| 4.4.5 | 中式冷盘(Cold Dishes in Chinese Style) .....                      | 251 |
| 4.5   | 中国素菜(Chinese Vegetarian Dishes) .....                         | 255 |
| 4.5.1 | 蔬菜杂类(Vegetables and the Like) .....                           | 256 |
| 4.5.2 | 现代素食时尚(Modern Culinary Fashion) ...                           | 258 |
| 4.5.3 | 家常蔬菜(Home-Grown Veggies) .....                                | 259 |

---

|                                                                                                    |            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 4.5.4 水果(Fruit) .....                                                                              | 262        |
| 4.6 中华药膳(Chinese Medicinal Dishes) .....                                                           | 263        |
| 4.6.1 药膳(Medicinal Food and Dishes) .....                                                          | 264        |
| 4.6.2 食物调料(Spices) .....                                                                           | 266        |
| 4.7 日常小吃精选(A Selection of Snacks and<br>Desserts) .....                                            | 268        |
| 4.7.1 早餐用小吃和饮料(Snacks and Drinks on<br>Breakfast Table) .....                                      | 268        |
| 4.7.2 面食与粉(Noodles of All Sorts) .....                                                             | 270        |
| 4.7.3 吃肆(Dinning Places) .....                                                                     | 272        |
| 4.7.4 中华名小吃龙虎榜(Chinese Top Snacks) ...                                                             | 277        |
| 4.8 中华饮品(Chinese Beverages) .....                                                                  | 280        |
| 4.8.1 烈酒(Alcohol) .....                                                                            | 280        |
| 4.8.2 中国名酒(Popular Alcohols in China) .....                                                        | 283        |
| 4.8.3 果酒(Wines) .....                                                                              | 284        |
| 4.8.4 软饮料/非酒精饮料(Soft Drinks).....                                                                  | 285        |
| 4.8.5 中国名茶(China's Choice Tea) .....                                                               | 286        |
| 4.8.6 各种各样的茶(Tea of Different Sorts) .....                                                         | 289        |
| 4.8.7 饮茶用语(Tea Expressions) .....                                                                  | 292        |
| <b>第五章 跨文化旅游翻译(Translation in Intercultural<br/>Tourism) .....</b>                                 | <b>295</b> |
| 5.1 中国专名标志与公示语(Chinese Proper Names<br>and Public Signs) .....                                     | 295        |
| 5.1.1 作为国家领土主权象征的地名标志翻译<br>(Translations of Place Name as a<br>Symbol of National Territory) ..... | 295        |
| 5.1.2 地名标志翻译(Translation of Place<br>Names) .....                                                  | 296        |

|       |                                                                                         |     |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 5.1.3 | 公示语(Public Signs and Notices)                                                           | 304 |
| 5.2   | 导游词撰写与翻译(English Wording<br>for Tourism)                                                | 308 |
| 5.2.1 | 旅游口译(Interpretation for Tourism)                                                        | 312 |
| 5.2.2 | 菜谱、酒令、笑话与幽默的翻译(English<br>Versions for Recipes, Wine Games, Funny<br>Stories and Humor) | 313 |
| 5.2.3 | 口译中的民俗翻译(Interpretation on Folk<br>Customs)                                             | 320 |
| 5.2.4 | 旅游中的“文化冲击”(Cultural Shock in<br>Tourism)                                                | 326 |
| 5.2.5 | 旅游翻译中的同传与交传(Simultaneous<br>and Consecutive Interpretation in<br>Tourism Translation)   | 328 |
| 5.3   | 旅游广告与翻译(Tourism Ads and Translation)                                                    | 336 |
| 5.3.1 | 旅游广告的功能(Functions of Tourism<br>Ads)                                                    | 336 |
| 5.3.2 | 现代旅游广告的内容(Contents of<br>Contemporary Tourism Ads)                                      | 337 |
| 5.3.3 | 国际旅游广告的语言风格(Linguistic Styles<br>of Tourism Ads)                                        | 339 |
| 5.3.4 | 旅游广告与翻译(Tourism Ads and<br>Translation)                                                 | 341 |
| 5.3.5 | 会展业与旅游(MICE and Tourism)                                                                | 342 |
| 第六章   | 跨文化交际翻译:传播与交际 (Intercultural<br>Translation; Communications)                            | 346 |
| 6.1   | 跨文化交际学(Intercultural Communication)                                                     | 346 |
| 6.1.1 | 跨文化传播的行为模式(BMIC)                                                                        | 347 |

---

|                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 6.1.2 跨文化传播的理解模式(IMIC) .....                                                        | 349 |
| 6.1.3 跨文化交际研究的意义(Significance of<br>IC Studies) .....                               | 350 |
| 6.2 跨文化传播与翻译(Intercultural Communication<br>and Translation) .....                  | 353 |
| 6.2.1 跨文化交际差异(Differences in IC) .....                                              | 354 |
| 6.2.2 翻译研究的文化传播视角的转向<br>(Cultural Turn in IC) .....                                 | 355 |
| 6.2.3 跨文化传播与翻译(Intercultural<br>Communication and Translation) .....                | 358 |
| 6.2.4 跨文化视角中的“归化”与“异化”(Nativation<br>and Alienation in IC) .....                    | 360 |
| 6.2.5 跨文化交际翻译的标准(Criteria for<br>Intercultural Translation) .....                   | 361 |
| 6.3 全球语境下的跨文化翻译(Intercultural<br>Translation in Globality) .....                    | 363 |
| 6.3.1 翻译与民族文化差异(Translation and<br>National Cultural Differences) .....             | 364 |
| 6.3.2 华夏文化的影响(Influence of Chinese<br>Culture) .....                                | 366 |
| 6.3.3 文化专项翻译(Translation of Culture-Loaded<br>Specifications) .....                 | 367 |
| 6.3.4 跨文化中的东西方误解(Intercultural<br>Misunderstandings between East<br>and West) ..... | 374 |
| 参考文献 .....                                                                          | 378 |



## 第一章 文化神州游

### (Tour on Chinese Civilization)

中华民族传统文化涵盖了大量的东方“文化要素”(cultural elements),涉及到华夏社会几乎所有的层面,包括历史传统、人文积淀、文化传承,社会习俗、民族文化、国家制度、农工商学、民生百业、宗教哲学、音乐舞蹈、服饰、建筑、绘画书法等各种文明积淀。而汉英翻译的主要目的之一就是传播中华民族传统文化与现代创新的文化观念与价值。随着当今世界步入全球化时代,人类的思维模式发生了很大的变化,不同民族也越来越能够理解、尊重和接受文化的多元与差异。事实上,差异性才构成了多元化,尊重多元化现象就是尊重民族文化的差异性,而这种差异性可以在跨文化交际翻译中得到充分体现。目前的国际大融合发展趋势为跨文化翻译的传播和广泛应用创造了有利条件。

本章对华夏传统文化要素翻译做一番收集、分类、归纳与研究,并探讨如何沟通东西方文化,逾越不同文化差异与障碍,提升华夏文明的视野与内涵,更好地向国际社会介绍和传播中华文明。可见,各种跨文化交际活动已经成为翻译教学领域的重要研究问题,而文化旅游成为了当今传播民族文化最蓬勃发展的世界文明交往活动。

当今世界,随着科学技术的普及、经济与文化全球化使英语成为国际交往中最为重要的沟通工具;但是,这种国际英语环境很容易使我们忽视本族语——汉语的学习,忽视中国文化自身的传承。

例如在我国广泛使用的各种英语教材中,与中国文化相关的内容微乎其微,其后果是显而易见的,就是“本土文化缺失”(native cultural default)。由于跨文化交际学科的兴起与发展,外语教学不仅是语言教学,也是文化教学这一理念,已逐步成为我国外语界的共识,加大外语教学的文化含量已成为我国外语教学特别是英语教学改革的一个重要方面。纵观我国多层次英语教学,增大文化含量却是单向的,仅加强了对英语世界的物质文化、制度习俗文化和各层面精神文化内容的介绍,而对于作为交际主体一方的本土文化背景的英语表达仍被忽视。跨文化交流绝不能仅局限于对交流对象的“理解”,还有与交际对象的“文化共享”、“文化影响”(cultural influence/interaction)与“文化融会”(acculturation)。在某些情况下,后者对于成功交际更为重要。

对西方文化缺乏全面的了解导致了我们在国际交往中的交流障碍与误解,而英语教学中中国文化含量几乎近于空白的状况,对于我们参加国际交流的负面影响则更为严重。甚至许多讲英文的中国学者在与西方人交往过程中,都呈现出一种中国文化“失语症”,不能体现具有的中国文化修养、独立的东方文化人格。在我国,英语学习的重要目的之一就是要用它来传播中华民族的优秀文化,而现实是,大多数英语专业毕业生不知道怎样用英语来表达本土文化的一些基本的内容,更谈不上翻译中国古典文学名著之类。忽视中国文化显然不利于我们学习外国文化,因为只有学好了本国文化,才能提高鉴赏外国文化的能力,才有利于加深对外国文化的理解。为传承和弘扬中国文化,促进汉语同世界其他语言的交流,在中国认知世界的同时,让世界了解中华民族悠久的历史、深厚的文化底蕴以及新时代充满生机活力的华夏文明,让中国人显示出文明古国所应具有的深厚文化素养和独立的文化人格,炎黄子孙都有义不容辞的责任。在翻译教材的编排中有意识地增加中国本土文化的外语表达,防止并逐渐杜绝在对外交往中的中

国本土文化的缺失。中华民族作为一个具有悠久文化传统和独特文明遗产的民族,需要保持完整记忆和文化谱系的延续;需要持守赖以自我确认和自我独立的文化传统与民族精神。在当今全球化的格局中,怎样来重新认识现代中国与中国的和平崛起呢?

中国历史上习惯于自诩为“天下”,因明清时代的闭关锁国而远远落后于世界西方列强,继而在上世纪60年代的文化大革命中,因“四人帮”(Gang of Four)自称是“世界革命中心”而饱尝恶果,造成国力败落,文化僵化与停滞不前,中国人在世界文化群体中沦为沉默的一群,华夏文明成为一种“没有声音的文化”(the silent culture)。在全球化时代,中国将重新确立自己在国际事务中的地位,以自己的主体文化与价值观重新影响世界,不再沉默,不再虚无,不再被文化边缘化(culturally marginal)。但今天,谁来阐释当代的中国文化形态?谁来描述中国的现代化?谁来宣扬优秀的中华文明?

2004年初,在法国举办的“中国文化周”(China Week),对外宣传(international publicity)的效果出人意料的好,法国的汉学家纷纷反思过去,希望重新认识现代中国,其主要观点摘录如下: [“当代法国学者论中国”,《文化研究》2004(5):11—17]

1)“中国传统”这个范畴很容易被认为是某种凝固不变的东西;

2)中国传统文化已经不同程度地被西方概念化,并被强行分割;

3)世界汉学研究过分强调“中国的特殊性”,并用来解释中国诸多的问题与现象;

4)中国社会极其复杂,始终对西方传统的社会学理论构成挑战;即无法解释“中国特殊性”现象;

5)过去五十多年来,太多的中国传统文化已经被排除在集体记忆之外,今天中国社会不得不重新挖掘建构以保证文化与民族

认同的连续性;

6)对汉字落后的误解正逐渐消除。汉字的现代计算机输入成功,并能在键盘上以西方字母方式输入,得出的却是汉字,西方人长期存在的中文书写困难基本解决,这给中文的发展带来前所未有的全球化前景;

7)文化有其生命周期,有其兴衰之时。可以看到,现在的中华文明正在从近代的衰萎走向振兴。

在17—18世纪,中国艺术、建筑学以及哲学受到西方的欣赏与崇拜。中国的奢侈品,例如丝绸、茶和瓷器大受欢迎,深刻地改变了西方人的生活方式。但是,中国的政治和经济力量在19和20世纪初急剧衰退,中国文化在大多数外国人眼里已失去了光辉。在同一时期,美国逐渐崛起为世界的军事和经济强国,在各个领域的卓越成就让世界瞩目。但美国人现在却转向中国文化,希望以古老而又灿烂的中华文明丰富他们的生活。这个潮流方兴未艾,除对中国菜肴赞不绝口外,越来越多的美国人在尝试针灸、草药和中国武术。他们欣赏功夫电影,学习东方时装潮流和手工艺。美国的许多著名大学和医学院已经开设华文和东方古国的针灸课程,中草药已经是“他类医学”(other medicine)的重要一环,越来越多的西方人求助于“他类医学”。西方世界在不知不觉中,也在日常生活里谈及中国的点心(dim sum)、人参(ginseng)、银杏(ginkgo)、乌龙茶(Oolong)、太极(taichi)、气(qi)、养生(health preservation)、阴阳(yin and yang)和八卦(trigram)等,甚至是带点神秘色彩的风水(feng shui)与气功(qi gong)。美国现有一千多所中学开设了中文课程。

《纽约时报》(2005-05-21)评论版罕见地以中文标题发表著名专栏作家克里斯托夫(Nicholas D. Kristof)的评论文章:“从开封到纽约——辉煌如过眼烟云”(Glory is as ephemeral as smoke and clouds)。这篇从中国中部城市开封发出的评论,回顾一千年

前全世界最繁荣城市开封衰败的历史。美国现在是世界唯一超级强国,纽约是全世界最重要的城市,许多美国人认为理所当然。但在二千年前,世界最重要的城市却是黄河边上的开封。

他说:“我们如果回顾历史,会发现一个国家的辉煌盛世如过眼烟云,转瞬即逝,城市的繁华光景尤其如此。”公元前 2000 年世界最重要的城市是伊拉克的乌尔(Ur),公元前 1500 年世界最重要的城市或许是埃及的底比斯(Thebes),公元前 1000 年,没有一个城市可在世界上称雄,虽然有人提到黎巴嫩的西顿(Sidon),公元前 500 年可能是波斯(Persia)的波斯波利斯(Persepolis),公元元年是罗马,公元 500 年可能是中国的长安,公元 1000 年是中国开封,公元 1500 年是意大利的佛罗伦萨(Florence),公元 2000 年是纽约。公元 2500 年,以上这些城市可能都榜上无名。

《未来属于中国吗?》(《新闻周刊》,2005—05—09)说:“过去 400 年,世界上曾经有过全球力量的两次巨大变化。第一次是欧洲的崛起,第二次是美国的崛起,如今中国的崛起,外加印度的崛起和日本持续的影响力,标志着全球力量的第三次巨大变化,即亚洲的崛起。”

中国的稳定与发展对世界的和平与发展所起的是积极作用,中国的振兴与世界的发展是相互支持的共赢,同时也为其他国家提供了可以借鉴的发展经验。随着中国经济实力的不断增强和国际影响力的不断扩大,对中国问题的研究在海外日益受到重视。所有关于中国问题的研究,统称为“中国学”(China Studies)。中国学脱胎于汉学(Sinology),它研究的对象既可以是对汉代以来经、史、物、训诂的考据,也可以是与近代中国或当代中国有关的问题,其范围遍及中国经济、政治和社会文化的各个领域。

2004 年,第一所以教授汉语、传播中华文化为宗旨的“孔子学院”在韩国落成。美国、瑞典、乌兹别克斯坦的“孔子学院”也陆续挂牌。根据教育部计划,中国将在未来几年在全球开办 100 所这

样的“孔子学院”。正如大别山的中国学生从英国老师那里学会了唱《铃儿响叮当》(*Jingle Bell*)的圣诞歌谣,孔子学院也许将让更多的西方人知道梁祝故事并欣赏到色彩鲜明的京剧脸谱(Peking Opera masks)。旨在推介中国文化的“中国文化日”、“中国文化节”、“中国文化季”在蒙古、乌克兰、俄罗斯、葡萄牙等国刮起阵阵“中国文化”旋风。在遥远的非洲,中国文化使者的足迹遍布撒哈拉沙漠以南的国家,“中国文化非洲行”所到之处,剧院爆满。欢迎“中国世纪”与“太平洋世纪”的到来。

从中国学人的角度来看,百年来对西方文明的“抄袭”的淡去是重新发现“东方”文明的起点。中国能否学会平等地看待现今世界事物的现实秩序与文化的必然演进,恢复正常的文化吐故纳新,平心静气地看待世界多种文明并存与文化的互动(interaction),积极主动地参与这个文化全球化的国际社会的“演出”,提供自己的“文化曲目”(文化编码),树立一个文明开放,负责任的大国形象。当今,中国文化的振兴是中国“和平崛起”(Peaceful Emergence of China)的重要组成部分。这种“软实力”(文化影响与渗透)(soft power)在于对全中国人民,包括港、澳、台同胞的感召力、凝聚力和认同感;同时,它对全世界文化的吸收能力也有助于改善和推进中国与各国的关系。

当前国际舆论对“中国模式”(China Model)、“北京共识”(Shared Beijing Views)的关注促进了中国的“软实力”(soft power)建设,努力建设具有中国特色、中国风格、中国气派的现代中国文化主体,这是一个国家综合实力的重要组成部分。所谓“软实力”,就是指一国的文化、价值观念、社会制度、发展模式的国际影响力与感召力。如加快中国内部的市场整合、建立多元化的区域经济合作、消除地方的贸易壁垒,实现中国内部货币的“联盟”(人民币、港币、澳门元、台币),进而实现国家的最终“和平统一”。对中国“软实力”的增强之势,当前的国际舆论多有阐发。围绕着

中国的发展,海外也出现了探讨“中国经验”、“中国贡献”、“中国机会”、“中国市场”、“世界工厂”、“中国制造”、“和平发展”等话题,它们正在成为国际上的流行词。

纵观四海之内,21世纪人类社会的问题可以归结为两点:一是人与人之间关系紧张(Man is inhuman to Man.),不同文明之间矛盾重重,人类社会不安宁,和平遥不可期;二是自然破坏,环境恶化,人类生存与发展受到严峻的挑战。而中华文明中的“和而不同”与“天人合一”高度地浓缩了人类社会生存的最大智慧。宋代儒学大师朱熹说“仁者浑然与物同体”,“仁者与天地万物为一体。”我们不仅要善待同类,还要休养人类赖以生存的地球。中国全新的发展观既凝聚了中国古代哲学智慧的精髓,又汇聚了当代国人放眼未来的哲学思考,值得提倡,值得做好。

在近百年与西方世界的文化交往中,中国所面临的主要问题是所谓“文化逆差”现象,即英译汉文本大量超出汉译英文本的态势。历史上西方对中国的集体无意识、想象与看法是:一个停滞与衰落、愚昧与无知、麻木冷漠、神秘的东方古国;现当代西方的一些新的认知是:“从沉睡中苏醒的巨人”,“中国大象”,“强大但不确定的中国”(China Uncertainty),“中国危机”(China Risk),甚至“中国威胁”(China Threat)论。所以,中国文化的自我表述现在至关重要,大力宣扬与弘扬中国儒家、道家文化的精华与现代改革开放的新的价值观、开明开放的新面貌,意义重大,如“中庸”(the way of medium)、“和而不同”(harmony with diversities)、“仁政”(governing of benevolence)、“王道”(governing of justice)、“睦邻友好”政策(good-neighbor policy)、“共同发展”(cooperated development/mutual development),形成“多赢局面”(win-win situation)等,确实可以建立中国的“温和形象”(friendly and mild image),在国际关系中起到润滑剂的作用;中国道家的哲学观点对西方思想界的影响也越来越大,亚洲国家对中华文化的自然认同

正在发生作用,中国文化的特点使中国“和平崛起”具有更好的“亲和性”(be compatible and be of harmonious influence)。因而,让世界了解和认识中国、中国国民及其中庸平和的文化是中国学人一项义不容辞的任务,尤其是翻译工作者(包括旅游导游翻译)要做好这项传播中华文明的工作。对于国人来说,了解自己国家的文明传承是确立“自性”的必由之路。

事物总是存在多向性走向的潜在可能,鉴于意识形态与物质生活的惯性相随,强势文化和与之相连的一整套价值观念也就不可避免地会凭借这个霸权惯性走向世界。另一方面,由于价值观念自身固有的相对独立性,它又不会像物质生活方式那样很快为另一种文化接受,而且,人们在接受来自另一种文化之物质生活方式的同时,能够在某种程度上对与之相随的价值观念进行排斥。所以在古今中外的跨文化交流中,经常会出现文化守成主义的态度。这里,问题的关键显然并不在于外来文化的涌入,以及我们不能采取文化守成主义的态度,而是要不要做出这种选择?

由于各种各样的误解,在人类漫长的历史长河中,各民族之间不断地爆发形形色色的冲突。为了世界的和平与发展,翻译必须克服文化障碍,传递不同的文化内涵,跨文化交际翻译是实现世界文化平等交流的根本途径之一。我们也应突破自我中心民族意识,兼容并包,海纳百川,大力吸收世界各地的优秀文化,包括优秀的表达方式。当然,我们也要把中国特色的文化介绍给世界,要把中国的“儒家文化”,如“和合”、“和而不同”、“天人合一”理念,把“美食文化”、“园林艺术”、“中国功夫”、“中医药”(TCM)及改革开放成功所建立的“中国模式”(China Model)、“中国讲法”(China Speak)与“北京共识”(Shared Beijing Views)推向世界,把华夏丰富的文化内涵介绍给世界。事实证明,各国文化的交汇只会丰富世界文化,不同的民族文化经过了解,可以互补与共存,甚至可以融合在一起。翻译应该以加强世界文化交融,使中国文化融入世



界文化,融入国际信息社会为己任。

可见,欢迎海外游客来观光游玩,邀约四面八方的宾客来参展、做生意,扩大和加强与各国人民的文化与经济交流,大力拓展海内外旅游等,不失是个加速社会与经济发展的好办法。

## 1.1 中国传统文化管窥 (Glimpses of Traditional Chinese Culture)

在人类发展史上,曾出现过西亚两河流域的巴比伦文明,北非尼罗河流域的古埃及文明,地中海北岸的古希腊和罗马文明,南亚印度河流域的古印度文明,发源于黄河与长江流域的中华文明等。他们都曾对世界文化产生过巨大影响,但由于历史上的天灾人祸,一些古文明衰落了,一些消亡了,有的则融入了其他文明。中华文明以其顽强的凝聚力和隽永的魅力,历经沧桑而完整地延续了下来。

地理的毗邻、高加索人种、印欧语系、基督教主体,诸多因素作用使欧洲各次文化间互补、交流、相生而遵循着文化“互渗律”,这种同体互动发展为西方文化的有机整体。而地理上的隔绝、三类人种、九大语系、三大宗教和众多的地方教种又形成客观的文化意识的不同与隔离,势必造成东方文化复杂而异质的特色,较典型的便是中国文明的发生与发展。

有五千年历史的华夏文明是一个独立而又与外界联系紧密的文化体系,由汉字记载的文化源远流长,历经沧桑而久盛不衰。作为东方文化的代表,它对日本、朝鲜及越南等东亚及东南亚国家与地区的文化发展有很大的影响。四百余年的汉代王朝(206 BC—220 AD)把华夏文明带入一个昌盛繁荣的时期,虽然华夏大地有几百种方言,但汉字与汉文化的传承紧紧地联系着华夏子孙后代,华夏各族之间的长期往来与通婚使汉文化成为一个多元化、复合

兼容的体系。中国至宋代以降,儒学盛行,从春秋战国时期的一个普通学派发展成国学,遍及每一个学术领域和思想范畴。从此以后,儒学影响着几乎每一位中国学者、亚洲地区及太平洋沿岸的国家与民族。

### 1.1.1 远古的文明交流(Communication across Ancient Civilizations)

人类社会的文明发展是不平衡的,各民族文化越是独立发展,其间差异就越大,主要表现在国家制度、文化传承、思维方式、生产和生活方式、宗教、文学艺术、风俗习惯以及社会生活的各个方面。而各地区文化的交流是社会发展的必然,但这种交流往往受到一定的制约。一是心理上的阻隔,当一个民族文化传统非常悠久、已经根深蒂固地根植于民众心理的时候,会对外来文化采取排斥的态度;二是因为历史上长期的交通阻隔,如逶迤群山与浩瀚海洋,所以产生了历史上闻名世界的陆地与海洋上的“丝绸之路”。一个民族对外来文化的接受总是有选择的,最容易被接受的是那些具有直观利益的饮食、物种、工具、技术等,如张骞引进苜蓿(alfalfa)、南(胡)瓜(pumpkin)、胡麻(hemp)、石榴(pomegranate)、菠菜(spinach)、芹菜(celery)、西(番)瓜(muskmelon/watermelon)与葡萄(grape)等,西域学秦人的井渠法,创造了独特的坎尔井(karez wells/the underground irrigation system),从中亚游牧民族传入马术(equitation)、马具,中国输往西方的茶叶、丝绸、瓷器。农耕民族(文明)与游牧民族(文明)的长期对垒只是中华文明发展史上的一个侧面,更重要的是两者间通过迁徙、聚合、战争、和亲混血、互市等形式为中介,实现了血缘、经济与文化上的互补和民族文化的融会与发展。

从历史来看,中华文化不是孤悬于世界文化总体以外的封闭

的体系,而是包容了许多外来文化的复合体,远古的华夏文化就包括了戎、蛮、夷、狄等少数民族的文化,在两汉时期又大量吸收了西域文化;魏晋以降,还输入了印度文化;明末之后,更有现代的欧美文化注入。中华文化不仅不断摄取并消化周边各族文化,并将自己的影响施加于周边诸民族。儒家文化不仅对东方各国极大的影响,对西方发达国家学术界也颇具吸引力。

自从丝绸之路(the Silk Road)把黄河流域与中亚及世界联系起来,东西方文明交融嬗变使这个古老文明再创辉煌。中国西北边陲敦煌莫高窟的藏经洞(the Sutra Grotto)是古代文献的宝库,数以万计的赤轴黄卷中蕴藏着丰富的古代文献资源,汉文、古藏文(ancient Tibetan)、回鹘文(Huigu language)、于阗文(Yutian language)、龟兹文(Qiuci language)、粟特文(Shute language)、梵文(Sanskrit),文种繁多,涉及政治、经济、军事、哲学、宗教、文学、民族、民俗、语言、历史、科技等广泛领域,形成了一门世界性的“敦煌学”(Dunhuang Studies; Dunhuangology)。敦煌是艺术的神殿,是多种文化融会与撞击的交叉点。中国、印度、希腊、伊斯兰文化在这里相遇,那些公元4至11世纪的壁画与雕塑,带给人们极具震撼力的艺术感受。敦煌艺术展现了汉文化不断地吸取周边地区和国家的文化与文明,并不断丰富和发展。在与邻国和世界的长期交往中,同时也对他们产生深远的影响,遍及语言、文学、数学、历史、天文、航海、造纸、印刷、医药、农业、饮食、丝绸、纺织、宗教、音乐、绘画、雕刻及手工艺品等领域。

可是,21世纪的中国是否还有盛唐时期“贞观之治”的梦想?是否可以把丝绸之路衰落的余辉变成本世纪文化旅游的新生长点?敦煌在中国,可研究敦煌文化的权威研究机构却在日本;而更令人遗憾的是第一个丝绸之路网站居然是在美国。从某种意义上来说,我们可能对自己的传统文化显得熟视无睹,这种对自己文化传统过于冷漠的局而应该结束了。

### 1.1.2 华夏主流文化(Cultural Mainstream of Cathay)

从春秋战国时期兴起的“诸子百家”(a hundred and one schools of TCC)与“百家争鸣”(free speech of one-hundred-and-one schools)起,到两汉的经学,魏晋南北朝的玄学,隋唐的佛学,宋代理学,明代的心学,清代的朴学,华夏的各种思想流派源远流长(deep-rooted in history)。其中,儒家文化(Confucianism)走过了最为漫长的历史。孔子长期周游列国,全力传播儒学。但到了秦朝时期,焚书坑儒(to burn books and to kill scholars)使儒学遭到了第一次毁灭性打击;而汉代却是儒学的黄金岁月;隋唐时期儒学再度官学化;到了魏晋南北朝,又有了儒学的重振运动;宋、辽、夏、金、元出现了儒学的转型,有了朱熹理学(New-Confucianism)的张扬与发展,形成孔子之后最大的儒学分野。明代有了理学的式微与王阳明心学的崛起,始成为古今中外精神资源的渊薮之一;清代以降,儒学经历了反复的繁荣与危机,从衰落到复兴,到经学的终结与儒家思想的新发展,以及现代社会的新加坡、韩国(ROK)、中国的港、澳、台地区又成为新儒家的强大阵容与阵地(the stronghold of Neo-Confucianism)的现代局面。

中国传统文化是一个宏富的整体,承载着中华民族的基本价值追求,蕴含着中华民族的民族精神,有着独特的民族特质。从发展的阶段性来看,中国传统文化是一个不断发展、丰富并自我更新的过程,有古代的文化遗产,也有近代的传统文化与当代的文化更新。中国古代宣扬“刚健有为、厚德载物、贵和尚中、仁民爱物、修己安人、义以为上、天人合一、整体为上”等,反映了当时的文化精神;中国近代传统文化中的“爱国主义、民族主义、科学精神、民主精神、自由精神”等,反映了新的时代的文化精神,是古典文化精神的更新和进步,体现了中国传统文化的主流价值,反映出中华民族文化的特质。中国传统文化作为一个复杂的系统,在其数千年的

发展中,也逐渐积淀了某些不良因素,成为社会发展的阻力。如“个人专断,宗法亲情,道德至上,反对竞争,轻视效率,贬斥利益”等。当然,今天可以予以批判与扬弃,有了现代的文化更新与发展,在全球化时代保持并努力发展文化的民族性,尊重自己民族的传统文化,合理利用传统文化这个重要资源。要正确解决文化的民族性问题,正确解决中国传统文化的当代价值问题,发掘中国传统文化的正面价值,从文化发展的连续性和继承性的一面对待民族传统文化。

### 1.1.3 华夏宗教文化(Chinese Religious Culture)

华夏宗教文化以四大宗教为主,其中佛教(Buddhism)、穆斯林(回教,Muslim)和基督教(Christianity)是世界上的三大宗教,都在中国流行。中华本土的道教文化(Taoism)是以自然和鬼神崇拜为形式的原始宗教为基础而产生的,因此神鬼论是道教的一大特点。佛教文化(Buddhism)源于印度,早先在中国西域传播,后又由古代丝绸之路传入中土,长盛不衰。在现代中国,佛教历史、中国佛教圣地、中国佛教主要文化思想以及与佛教相关的专项旅游蓬勃兴起。伊斯兰教创建于阿拉伯半岛沙特阿拉伯的麦加,主张反对多神和偶像崇拜,皈依正道,避免末日的惩罚。基督教文化及相关主题旅游在中国也正在恢复之中。当然,中华民族众多,信奉的鬼神也各有不同,多数随时间与社会不断进步而逐渐淡出。华夏大地有很多的神山圣水(holy mountains and sacred waters),名刹佛塔(temples and stupas),成为当今社会蔚为大观的香火之地,朝觐香客如潮,游客如炙。(请参见:3.3 宗教文化旅游)

### 1.1.4 中华食文化(Chinese Food Tradition)

中华食文化数千年传承,博大精深,是中华民族灿烂文化的结

晶。华夏大地幅员辽阔、地形与气候多样,不同的自然条件产有不同品质的山珍海味、鱼肉蛋禽和瓜果蔬菜等动植物原料和调料,配以精湛繁多的烹调技艺(wokking skills),中国菜得以在世界三大菜系(法国、意大利与中国)中熠熠生辉。中国菜由地方菜(local wokking)、宫廷菜(royal dishes)、官府菜(official cuisine)、寺院菜(Buddhist dishes)、少数民族菜(ethnic specialties)和各地名特小吃(snacks and dim sums)组成,其中地方菜是中国菜的主体。受自然条件、资源特产、饮食习惯等因素影响,中国菜肴在烹饪中有许多流派,最有影响和代表性的,就是常说的中国“八大菜系”(China's Famous Eight of Cuisine):鲁、川、粤、闽、苏、浙、湘、徽等菜系。中国菜肴精品选料严格、刀工精细,注意火候、调味多变,且讲究拼盘造型和菜名的诗情画意,色、香、味、形、意俱全,给人以美好的享受和长久的回味。中华食文化亦追求食器(culinary wares/dinner wares)的精美、食的意境和环境,讲究食的礼仪等。现代人更加注重食的科学性,重视食的养生保健的功效。中华食文化的发展始终与人文历史相伴,涌现出许多闻名海内外的老字号名店(long-established restaurants)、名厨(chefs)、无数的美食家(gourmets)与精食家(epicures)。还有中国国宴,满汉全席(whole set of Manchu-Han dishes)的登峰造极,还流传着很多脍炙人口的美食趣闻与典故(food stories)。(参阅:第四章 美食中华游)

中国是茶的故乡。悠悠五千年前,“神农尝百草,日遇七十二毒,得茶而解之”,发现了茶的药用价值。从此,茶从我国西南莽莽原始森林中走向世界。中华茶文化(tea culture)植根于源远流长的华夏文明,吸取了民族优秀传统文化中的精华,融宗教、哲学、医学、格律、乐理、绘画、美学等众家之长,成为我国文化宝库中的一颗明珠。因而,茶也成了中华第一饮,真正的国饮(the national drink)。

在人类几千年的文明史中,酒文化(wine culture/etiquettes)作为一种特殊的文化形式,在传统的中国文化中有其独特的地位,中国国酒茅台(Moutai, the national liquor)乃世界烈酒精品。酒乃人类最伟大的美食发现,几乎渗透到社会生活中的每一领域。人生历程,万千世态,都通通地显露在酒中。人生苦短,“何以解忧,惟有杜康”。酒是人的意境的永恒神奇的所在。(参见:4.8 中华饮品)

### 1.1.5 中华节日喜庆与饮食民俗(Chinese Festivals, Carnival Culture and Culinary Customs)

中华历史久远,有很多民俗节(folk festivals),是大众文化的一种表现,也是享受美食的大好时机。华夏各个民族、各种文化、各种宗教都有自己不同的节日与喜庆,如:清明(Pure Brightness/Qingming Festival)、端午(龙舟节)、中元节(鵲桥节)(Ghost Day; Double-7th Day)、中秋(Mid-Autumn Festival)、重阳(Double Ninth Festival)、春节(Spring Festival)等。中华传统节日也都具有久远的文化内涵,宣扬社会与家庭和睦,尊老爱幼,丰富生活,享受美食,调节生活节奏与内容,传承民风民俗,体现了中华传统文化的重要人文精神。这些都是永恒的华夏文化基因。

中元节也叫“祭祖节”(Ancestor-Worshipping Festival),每年农历7月15日,是佛、道两教祭祀亡灵的节日。因地域不同,食俗也不一样。有些地方捏“面人”(flour figurine)祭祖宴客,有些地方以酒肉筵席“请祖”等。中秋节(Mid-Autumn Festival),也叫“秋节”、“女儿节”、“团圆节”。农历8月15日中秋节上最大的食物是“月饼”(mooncake),象征团圆、吉祥,子孙辈给父老送月饼,朋友之间互送。月饼花色品种繁多,风格各异。中秋节还有“赏月”活动,还有许多中秋食品,如藕品(lotus varieties)、香芋

(taro)、柚子(pomelo)、花生、螃蟹等在中秋时节最为鲜美。少数民族也非常看重中秋节,有各种“中秋活动”,品尝各种风格独特的中秋食品,如傣族的围坐饮酒,品尝狗肉汤锅和猪肉干巴,腌蛋(one-thousand-year egg)和黄鳝干(dried mud/river eel)等。重阳节(Double-9th Festival)也称“敬老节”或“老人节”(Senior's Day)。是在农历的九月初九,故名为重九或重阳。重阳节的食物大都是以奉献老人为主:吃花糕、螃蟹,有些地方还吃羊肉和狗肉;祝福老人,避邪躲灾,祈求健康是重阳节的主题,食俗也围绕这些方面而成一种较为独特的文化体系。

冬至节(Winter Solstice)也称“贺冬节”,时在农历的十一月冬至这一天,民间有“冬至大如年”。但各地的庆典方式有异,大都是因为冬至是吉日,所以祭祖(ancestor-worshipping)开庙会(temple fair)。伴随这些活动的食俗为:喝米酒、吃长生面、冬至肉、冬至团、馄饨。南方冬至时一般先扫墓后饮宴。饮宴名目有“献冬至盘”和“分冬至肉”等。北方有“馄饨拜冬”和“羊肉熬头”等。腊八节(Winter Festival)又称“腊日祭”,原是古代庆丰收酬谢祖宗的节日,后演变为纪念释迦牟尼成道的吉日,一般认为是驱寒、祭神和辞旧迎新,伴随这些活动的食俗为熬腊八粥和举行家宴,腊八粥也称“五味粥”、“七宝粥”或“佛粥”,由各种米、豆、果、菜、肉等原料煮成。真正上好的“腊八粥”具有健脾、开胃、补气、养血、御寒等功能。农历岁末最后一天的晚上为除夕,我国众多民族共有的节日,流行于全国各地。除夕守岁,千年流传。南方的“团年饭”、“年夜饭”、“宿年饭”、“年根饭”、“合欢宴”(family reunion dinner)等,好吃的大菜应有尽有,而北方必有饺子,称之为“年年饺子年年顺”。总之,除夕食俗具有团圆和甘美,庆丰收、贺岁迎新(year-in-year-out ceremony)等多种含义与文化品位。

中国是一个典型的多民族国家,现有 56 个民族和睦相处,民族文化(Chinese ethnic cultures)多姿多彩。从民族历史(ethnic



history)、民族风情(ethnic customs)、民族习俗(ethnic social norms)到民族神话/传说(ethnic mythology/legendary),还在不断延续。由于历史的原因,民间文化从未得到过与精英文化同等的地位,始终停留在口传心授、自生自灭的状态与阶段。因此没有人能真正说清我们曾经拥有什么?现在还有什么?对民间文化的保护不该只停留在当前肤浅的层面上,而要倾注更多的力量,有更多的责任心,让饱含着中国人独特智慧的民间文化珍品真正找到永留后世的归宿。

各民族的传统文化如风俗习惯、宗教信仰、伦理道德、婚姻家庭、文学艺术、语言文字等,都有其独创性和充分价值。每一个民族或国家的文化价值,应该由该民族的价值体系来评判,而不应该把西方的价值标准强加于人。各种文化之间应该共生共存,并行发展。保护文化多样性,主要是保护和传承民族性较强的文化。(请参见:第五章 民族文化旅游与翻译)

### 1.1.6 中华建筑及园林文化(Chinese Architecture and Horticulture)

中华建筑及园林文化源远流长,自成体系,独创一格。在漫长而灿烂的历史长河中,作为东方文化与哲学的物质载体,中国建筑在人类社会的地平线上投下了磅礴而巨大的历史侧影,映射出它的东方的美学精神与伦理规范。在高超的土木结构的成就与美轮美奂的艺术中,显现了中国建筑文化高雅的理性与深邃的哲学境界。如人们熟悉的古代宫廷(阿房宫/未央宫/大明宫/紫禁城)、帝王陵寝(黄帝陵/秦始皇陵/定陵/东陵/西陵/明孝陵)、社稷庙坛(天坛/地坛/北郊坛)、祖宗祠堂(岱宗/陈家祠/南岳庙/南禅寺)等,历史瞩目的千秋功业,如古代修建的连接南北的“京杭大运河”(Great Jing-Hang Canal),天府之国的“都江堰”(the Dujiang

Weir), 春秋战国时期的“郑国渠”(the Canal of the State of Zheng)与“灵渠”(Lingqu Canal)。广西壮族自治区兴安县的“灵渠”凿于2200多年前(221—207 BC),不过37公里,却打通了长江与珠江两大水系,成就了秦皇统一岭南的大业,推动了中国历史航船的进程。还有秦汉时期所建的蜿蜒群山之间的“万里长城”(the Great Wall),“南北大运河”(North-South Grand Canal),明清所建立的北京故宫紫禁城(the Forbidden City),隋代的“赵州桥”(安济桥)(581·618)(one of the architectural wonders that artisans of ancient times have left us)。

中国园林大约有三千多年的历史,它以中国传统美学为指导,文学和绘画的艺术创作构思,将山水、花木和精妙典雅的木构建筑结合起来,形成一种千姿百态、充满诗情画意的园林景观。中国古庭院,布局精巧,以“藏而不露,缩龙成寸”的手法,将亭、台、楼、阁、堂、馆、轩、榭、桥、廊、柳堤、石山、碧水尽纳于小小园林之中,且园中有园、景中有景,幽深广阔,并利用碧水、绿树、古墙、漏窗、月门、石山、小桥、曲廊等与亭台楼阁交互融合,形成绝妙佳境。中国传统园林建筑汇集了我国古代建筑、园林、雕刻、诗书、灰塑等艺术于一体,突出了东方庭院建筑中雄、奇、险、幽、秀、旷的特点,把住宅、客厅、别墅、庭院、花圃、书斋,艺术地揉合在一起,山水桥榭,亭台楼阁,厅堂轩院,一应俱全。具有代表性的有古典的帝王“囿”、“苑”、“园”,如秦苑汉宫、清代的皇家鹿苑、颐和园与圆明园等,近现代园林建筑有“苏州园林”(classical Suzhou gardens),“岭南庭院”(Lingnan courtyards),北京“四合院”(Beijing quadruples; quadruple courtyards),以及各式各样的现代“休闲山庄”(mountain villas and water resorts)与中西合璧的新奇园林等。

苏州是中华文化的历史名城,依水而建,因水得名,城内上百座古建筑、古典园林、古桥、古井、古牌楼保存完好;另外还有评弹、刺绣等非物质化遗存。苏州古典园林1997年列入《世界遗产名录》

(World Heritage List)。苏州是昆曲发源地,苏绣本来与湘绣、蜀绣、粤绣难分轩輊,由于苏州的高度重视,在中国“四大名绣”中已成翘楚。

中国古典园林艺术是人类文明的重要遗产,举世公认为世界园林之母。其造园手法已被西方国家所推崇和摹仿,在西方国家掀起了一股“中国园林热”。中国的造园艺术以追求自然精神境界为最终目的,浸淫中国文化的内蕴,是一个民族内在精神品格的生动写照,是中国五千年文化史造就的艺术珍品,是我们今天需要继承与发展的瑰丽事业。

### 1.1.7 中国传统工艺(Traditional Chinese Arts and Crafts)

中国传统工艺品种类繁多,历史上总有不断的创新,富有民族特色,工艺精湛。如福建的脱胎漆、惠山泥人、杨柳青年画、各种雕刻、各地的剪纸、泥塑、编制品、器皿制作等,世代相传,形成了各种流派与特殊技艺。如景泰蓝就是华夏特有工艺品之一,据传,在唐代就有此工艺,明代得到很大发展,以孔雀釉为上品,所以称“景泰蓝”(cloisonné; enamel)。它是一种瓷铜结合、绚丽多彩的工艺制品,清代以后,远销海外,1904年曾获美国芝加哥世界博览会一等奖。

中国素有“瓷器之国”的称誉,汉唐以来瓷器已经大量远销海外。景德镇是个有1300年历史的“瓷都”,其瓷器具有“白如玉、薄如纸、明如镜、声如磬”的独特风格。此外,被称为“北方瓷都”的唐山瓷器,河南钧瓷、汝瓷、山东淄博瓷器、湖南醴陵瓷器、广东佛山石湾艺术陶瓷,潮州枫溪瓷雕与宜兴紫砂瓷器都久负盛名,加工精美细腻,色彩丰富多彩,富有层次。专门生产“唐三彩”的陕西礼泉县昭陵陶瓷和洛阳三彩陶瓷,近年来发展迅速,所产三彩马、三彩骆驼等形象逼真,色彩瑰丽。

中国正在经历从农耕文明(farming civilization)到现代工业文明(industrial civilization),甚至到虚拟时代的转型,农耕文明架

构下原有的几乎一切文化都在迅速地瓦解、涣散、消失或泯灭。农耕文明与封建社会中的历史积累与文化遗产都沉淀有大量的人类社会的信息,还未来得及清点,一些已经永远消逝,一些也只是一息尚存。我们可否加快步伐收集,争取多记录和多保存一些,让后人知道曾有那么多鲜活美丽的事物存在历史中,原汁原味的大众历史就浸润在这里,即便是在最简单的形态里也可能埋藏着一个民族生命的古老文化因子(meme),深埋着大众文化的根(deeply-rooted cultural tradition)。人们对那么多精美独特、处处打着传统文化印记的民间绝活儿、绝艺、极品工艺而叹服,对民间艺术的瑰丽感到神往,更为它们的迅速消逝倍感遗憾与伤心。

所以,要以审慎的态度对待历史文化遗产,其价值是无法估价的,它能给当地带来声誉和发展机会,保护好了,它能成为一个长期的收入来源;草率行事会把历史文化遗产永远破坏,其损失将是不可逆转和无法估量的。虽然开放历史文化遗产有利于本地、本国旅游业的发展,促进其社会经济的发展。但另一方面,也要正视旅游业给历史文化遗产带来的日趋严重的负面影响。在文化遗产地周围迅速兴起的商业和娱乐设施正在破坏遗产的环境氛围,危及遗产本身,蚕食文化遗产,使其日益败落、毁灭。在制定文化遗产旅游政策和规划时,文化遗产的保护享有优先权。历史文化遗产具有脆弱性、不可再生性和唯一性,一旦破坏就永远无法挽回。因此,文化遗产管理者、旅游经营者和游客对文化遗产的保护负有伦理上和法律上的双重责任。

## 1.2 华夏对世界文明的贡献 (China's Contribution to World Civilization)

中国古代科技发明对世界科技发展的贡献巨大。研究世界科技史的李约瑟博士(Joseph Needham)曾经列举了中国传人西方

的 26 项技术(26 个字母排序),美国学者坦普尔在《中国发明与发现的国度》一书中详细描述了“中国领先于世界”、“西方受惠于中国”的中国古代 100 项技术发明。现代中国学者进一步提出,在造纸术、指南针、火药、活字印刷术四大发明之外,中国古代还有许多发明对人类进步具有极其重要的作用,堪与四大发明(the Four Great Inventions)媲美。中医中药(TCM)、十进位值制(the decimal system)、赤道坐标系(the equator scale)、雕版印刷术(carved wood block printing)在中国古代科技发展进程中的作用以及对世界文明的贡献,可与四大发明同辉,可以称之为“新四大发明”。我们看到历史的发展与进步:木刻印刷(wooden-type printing),木刻版画(wood-carving printing),石版印刷(lithographic printing),铜版印刷(copper-type printing),活字印刷(movable-type printing),铅字印刷(lead-type printing)及现代的激光照排(laser printing)与数码印刷(digital printing)。

但为什么在近代科学中,中国没有先进文明的萌芽?所谓的“李约瑟难题”(Joseph Needham's dilemma)讨论了几十年,甚至早在李约瑟之前的 17 世纪,一些传教士就提出这个问题:为什么中国有先进的组织和文化,却在自然科学上这样落后?可惜的是至今依然没有答案,令世人深思反省。

### 1.2.1 发明火药(Invention of Gunpowder)

从世界兵器演变发展的历史来看,现代导弹的起源与中国古代发明的火箭密切相关。火箭这个名称出现于中国历史上的三国时期,当魏国人第一次在箭上装上火把射向敌军,这大概就是导弹的雏形。公元 682 年,我国药学家孙思邈在《丹经》一书中,第一个提出了配置火药的方法。自火药问世后几百年中,各类火箭纷纷出现。在美国华盛顿航空航天博物馆内还耸立着一尊中国古代武

士持火箭发射筒的雕塑,让世人铭记中国古代发明创造对世界文明的贡献。

### 1.2.2 传统中华医学(Traditional Chinese Medicine)(TCM)

古代世界各地、各民族都有自己特殊的医药学,1543年比利时医生维萨留出版《人体的解剖》一书,将西方医学建立在解剖学的基础上,使之成为近代科学的重要组成部分,现在西医已经成为各国主要的医疗手段。世界各地古老的、区域性的、民族性的医药学也大都融入现代西医之中,惟有中医中药建立起完整的医药体系,服务中华民族数千年,在西医传入后继往开来,推陈出新,发扬光大,不仅在国内受到广大患者的信赖,而且在海外日益发展,世界上有华人的地方就有中医中药,海外各国人士也日益欢迎中医中药。

1) 中医学是与西方医学截然不同的另类医学体系。它吸收并运用中国古代哲学的精华,辨证施治,富有哲理。在两千多年的医疗实践中积累了丰富的临床经验并形成了一套独特的理论和诊治方法。中医中药对世界的贡献是其防病治病的实践技术。中草药资源丰富,取材容易,又系天然产物,对人的机体的毒副作用小,内服外用,再配以针灸(acupuncture and moxibustion)、推拿(massage)、气功(qigong)、拔火罐(cupping)、艾灸(moxibustion)、穴位(acupuncture point/acupoint)治疗等辅助手段(therapy),对很多疑难病症能获得现代医学鞭长莫及的效果。这引起了海内外越来越广泛的关注,特别是针灸、推拿,成本低廉、易于实施,没有副作用(side effect),更受海外人士的青睐。

中国人善于采用整体的、全息的方法,而不是局部的、解剖的、分析的方法。如中医就是强调整体疗法。五行之金、木、水、火、土构成一个相生(co-occurrence/symbiosis)相克(reciprocally destroying)的整体,对应于人体的肝、心、脾、肺、肾,也是一

个整体与系统；中医认为一些穴位包含了整个人体的信息，此即符合宇宙中任何一点包含整个宇宙全部信息的全息理论。在中国人眼里，人与大自然、社会也是一个整体，此即天人合一的思想基础。中医能否成功地向外传播，除了其自身要走向现代化以外，对外翻译的质量也是关键的一环。中医文献的翻译是对外交流的最基本和最重要的内容。从现状看，名词术语翻译欠准确成了中医传播的拦路虎，严重地妨碍了中医药的对外交流。（参见金惠康，2004：184—201）

2) 中国医药学是中国境内各民族在数千年医疗实践中总结形成的独具特色和优势的医学体系，是东方整体观念、普遍联系、综合思维模式的典范。作为国粹，中国医药学在中华五千年的发展历程中为人类留下丰厚的宝藏，是世界上独一无二的文化遗产。包括中医药文化陈列，少数民族医药文物（ancient cultural item of ethnic medicine）、古文献（archives）、中成药（patent TCM）、中药标本（specimen of TCM）、民间偏方，（folk prescription）、家传秘方（family prescription），还有各种各样的名人藏品、现代医药成就、保健科普等多项内容构成了中国中医药文化。

《黄帝内经》*The Yellow Emperor's Canon of Medicine*

葛洪 Ge Hong (317-420), an alchemist and doctor of the Eastern Jin

《抱朴子》*The Book of Master Baopu*. It summarizes China's ancient alchemy and records many observations of chemical phenomena.

《金匱要略》*Classic of Pulse Diagnosis* by Wang Shuhe, who was once the chief imperial physician

李时珍 Li Shizhen (1518-1593), a medical scientist of the Ming Dynasty

《本草纲目》*Compendium of Materia Medica* by Li Shizhen(李时珍)

《千金要方》*Qian Jin Yao Fang* by Sun Simiao(孙思邈)

《伤寒杂病论》*Treatise on Febrile and Other Diseases* by Zhang Zhongjing(张仲景)

3) 中医是一门医学科学, 中医翻译主要是传达中国古老的医学科学知识与治疗方法。但在中医表述中, 很多词语保持了古代汉文化特征, 反映了本民族特有的事物、思想与观念, 在别的语言中很难找到对应的讲述。中医典籍都是以古文形式写成的, 其语言带有浓郁的古典文学色彩。医学文学化是中医语言的一大特点。这说明中医翻译不仅仅属于纯粹的科技翻译, 在它的内部还应包含有某些文学翻译的性质。因此, 中医翻译的目的不止是促进医学科学知识的交流, 还应促进语言文化特色的交流, 通过这种交流使人们对中国的传统民族文化有所了解。

古代医家写作时, 对于一些他认为与读者共有、且无须多言的共享文化信息, 往往会在文中省去, 其目的是为了提高交际效率或修辞效果。在同一文化背景中, 原作者与其意向读者之间天然的存在着一种社会行为默契, 这一默契就是中医语言交流中存在的客观现象——文化缺省(cultural default)。翻译时忽略了文化缺省就会出现问題, 中医翻译不仅是医学知识的交流, 也是语言文化的交流。例如, 古代中医保健表述中有“与鸡俱兴”的词语, 意为像鸡那样在清晨就起床。中国古代人用鸡鸣来判断凌晨的到来, 鸡叫五更天后, 人们便开始起床劳作, “闻鸡起舞”在中国变成家喻户晓的事了, 因而原作者将其作缺省处理。但对于不熟悉东方文化的读者而言, 则会带来语义及文化涵义理解上的障碍。



### 1.2.3 数学与天文的古老国度 (Ancient Kingdom of Mathematics and Astrology)

中国古代流传下来的《周髀算经》提出的“勾股定律”比西方足足早 500 年,东汉《九章算术》(*Nine Chapters on Mathematical Art*)和南宋的《数书九章》是古代世界数学名著。古代世界各国曾经有十、十二、二十、六十等多种进位制,现在统一使用十进位值制。中国是世界最早采用十进位制(decimal system)的国家,在世界数学史上具有极其重要的地位。出土的殷商甲骨文中已经有一、二、三、四、五、六、七、八、九、十和百、千、万等字的合文来记数,最大的记数有二万多,记录了战争中歼敌、俘虏人数,以及牛羊头数。后来发展成筹算和珠算[abacus; abaci(pl.)]的十进位值制与二进制,是对记数和计算的革命性发明,其沿用至今。

《天文星占》*Astrology by Gan De*(370-270 BC in the Warring Period)

《天衡论》*Discourses Weighed in the Balance* by Wang Chong(王充)(125-220 AD)

《拓扑论》*The Art of Mending*

祖冲之 Zu Chongzhi(420-589), the first person in the world to bring the calculation of the ratio of the circumference of a circle to its diameter(圆周率)to the seventh decimal place, between 3.1415926 and 3.1415927.

中国是天文学古国,是世界上最早有文字记载太阳黑子(sun spot)、哈雷彗星(Halley's Comet)、超新星(nova)等天象的国家。发现了精确的十九年七润的中国古代农历记时方法及四象(宫)二十八宿(黄道)的自然天象。古代天文计算采用的赤道坐标已经为

现代天文学所采用,中国成为领先世界采用赤道坐标的国家。古代天文学家在进行天文计算时分别依照地球自转的赤道平面和公转的黄道平面确定坐标系,中国古代天文计算采用的是赤道坐标,以赤道二十八宿(28 celestial groups)为准,研究日月、五星的运动,西方则按黄道坐标,有所谓黄道十二宫(the 12 zodiac belts),这是两种不同的坐标体系(the positioning scale)。中国现存的古代观象仪器,像北京古观象台攀龙附凤的多种观象仪,采取的都是赤道坐标。现代天文学研究证明,赤道坐标优于黄道坐标(the zodiac positioning scale),现代天文学已经用赤道坐标系统替代黄道坐标系统。中国古代发明的天文仪器:

浑象(浑天仪/天体仪)Celestial Globe

赤道经纬仪 Equatorial Armillar

地平经纬仪 Azimuth

象限仪 Quadrant

六分仪 Sextant

玑衡抚辰仪(辰公晷仪)Armillar

赤道仪 Equatorial

浑仪(旋玑)Armillary Sphere

简仪 Abridged Armillar

天文仪 Astroscope

观象仪 Astrolabe

子午仪 Astronomical transit; Meridian Instrument

日晷 Gnomon(ancient Chinese sundial)

司南 *Sinan*(a south-pointing magnetic ladle, which is regarded as the earliest compass of the world)

关于天文与地理的还有《大明历》(the *Daming Calendar*)、

《山海经》(*The Classic of Mountains and Rivers*)、《水经注》(*On Rivers*)、《淮南子》(*The Book of the Prince of Huai Nan*)、《平州闲话》(*Pingzhou Table Talks*)、《梦溪笔谈》(*Dream Stream Essays*)等天文地理的著述。有很多的著名天文学家,如张衡(Zhang Heng, 78-139), 王充(Wang Chong), 郭守敬(Guo Shoujing, 1231-1316, a noted scientist of the Yuan Dynasty, made major improvements to the sundial)等。

#### 1.2.4 活字印刷术(Movable-Type Printing)

活字印刷术是中国古代四大发明之一。同样,雕版印刷术(carved wood block printing)也是中国对世界文化的巨大贡献。1968年在韩国庆州发现唐代武周时期印刷的《无垢金刚经》,关于谁是世界雕版印刷术的先驱曾经在国际学术界引起争论,我国著名科技史家潘吉星证实该印刷品印自中国长安,而且中国还有更早的印刷品,从而结束了这场历时30余年的争论,中国成为世界雕版印刷术当之无愧的先驱。在造纸术(paper-making)、[蔡侯纸(Marquis Cai's paper)]、指南针(compass)[司南 *sinan* (south-pointing ladle) compass]、火药(gunpowder)、活字印刷术等四大发明,中医中药(TCM)、十进制制(the decimal system)、赤道坐标系、雕版印刷术新四大发明之外,瓷器(china)、丝绸(silk)、金属冶铸(metallurgy)、农业的深耕细作(agricultural cultivation)等,影响世界科技发展的中国古代发明还可以列举出许多,他们与四大发明、新四大发明具有同样的意义。如《齐民要术》(*Important Arts for the People's Welfare*),宋应星的《天工开物》(*Exploitation of the Works of Nature*)等,还有“黄道婆”(Huang Daopo, well known as a female textile specialist of the time)等民间纺织家的贡献。通过对外翻译,中国可以在世界范围内弘扬中国古代

文明。如:丝绸之路(the Silk Road),张骞出使西域(Zhang Qian's mission to the western frontier)。郑和七下西洋(599 AD)是人类航海史上的空前壮举,船员近三万,其实力与雄风是后来的西班牙“无敌舰队”(the Armada)所不能匹敌的。(Zheng He, a famous navigator of the Ming Dynasty, undertook several epic sea voyages as commander of the largest fleet in the world in his time)[参见《郑和下西洋》(*Charts of Zheng He's Voyages*),《海上丝绸之路》(*The Marine Silk Route*)等]

中华民族创造的工具器物、典章制度、语言文字、音乐舞蹈、民族服饰、农耕文明等,造就了封建时期的文明辉煌,封建的科举制度也曾是世界古代与中世纪最先进的官员选举制,对近代的文官体制也有启迪意义。在文学领域,诗经、楚辞、先秦散文、汉赋、魏晋诗文、唐宋诗词、元曲杂剧、明清小说,奇峰叠翠;在学术领域,先秦子学、两汉经学、魏晋玄学、隋唐佛学、宋明理学与心学、清代朴学,代有新人新学,延绵不绝。

虽然中华古代文明灿烂辉煌,但中国近代的科技发展却远远落后于世界。华夏古人记录了哈雷彗星四十来次,但没有总结它的运行规律,而让英国人哈雷获得了此项发现权;我们早就有类似于血液循环的看法,却没有上升为理论,最终是英国人哈维奠定了该理论的基础;华夏有中医、针灸,可是只停留在经验或五行说的范围,没有进一步发展。西方的科学是以逻辑推理和实验验证为基础的,而中国没有走上这样的路。中国人的思维模式是以直觉、体验、类比、象征取代了理性与逻辑,感性强而理性弱,有别于西方智慧的逻辑型、思辨型、实证型。东方的智慧多是观察记录型、描述型的,如有许多彗星、新星与太阳黑子的记载,曾有过无数的实用技术发明,但总处于捕捉现象的阶段,成果也处于初级发展水平,没有升华成理论系统,实在令人惋惜。

### 1.3 中华文明传承 (Continuity of Cathay Civilization)

中华文明经历了数千年积累传承,聚合了亿万华夏子孙的血缘智慧、文化因子(meme)、人文精神、智慧与情感。它不仅是联系过去、现在与未来的保障,更是中华民族文化身份赖以保存的文化符号与图腾。面对逝去的祖先、讲述华夏人文起源与传统,重温民族亲情,缓和民族矛盾,增进大中华社会和谐与团结极为重要。

#### 1.3.1 中国远古文化(Ancient Chinese Culture)

华夏传说中有“盘古创世”(at the beginning of time),“天圆地方”之说;西方学界有“大爆炸假说”(the Big Bang Hypothesis)。古代的中国人认为“天地之初,混沌初分,清者上浮为天,浊者下凝为地。”从远古时代(remote antiquity)算起,汉语中就有“上古”(primordial times; ancient times; remote ages),“中古”(middle ancient times; medieval times; middle ages),“太古代”(Archaozoic Era),“元古代”(Proterozoic Era),“古生代”(Paleozoic Era),“中生代”(Mesozoic Era),“新生代”(Cenozoic Era),“石器时代”(Stone Age),“旧石器时代”(Old Stone Age; Paleolithic Age),“中石器时代”(Mesolithic Age),“新石器时代”(New Stone Age; Neolithic Age),“铜石并用时代”(Chalcolithic Age),“青铜时代”(Bronze Age),“红铜时代”(Copper Age),“铁器时代”(Iron Age)之说。终于,人类从“蒙昧时代”走过了“野蛮时代”,来到了“文明时代”。

1) 汉语文化中留下很多有关自然与人类文明的遐想,这些地老天荒的传说展现了早期人类的智慧与期望。“上古之世,人民少而禽兽众,人民不胜禽兽虫蛇,有圣人作,构木为巢以避群害,而民

悦之,使王天下,号曰有巢氏。民食果蚌蛤,腥臊恶臭而伤害腹胃,民多疾病,有圣人作,钻燧取火以化腥臊,而民悦之,使王天下,号之燧人氏。”(韩非子)再后来的神话例子有:女娲补天(Lady NüWa mending the Sky)、夸父追日(Kuafu, the iron man, chasing the sun)、后羿射九日(Hou Yi shooting down nine suns)、嫦娥奔月(Chang E flying to the moon; the Lady on the moon/the moon fairy)、神农尝百草(Shen Nong trying tasting wild plants)、黄帝战蚩尤(the war between Huang Di and Chi You)、尧舜禹汤(ancient Cathay kings of Yao, Shun, Yu and Tang)、大禹治水(Da Yu, the Great Flood Tamer)等,构成了华夏远古的文化潜意识流(the stream of subconsciousness)。

2)从人类的“文化年代”(cultural history)来看,有“旧石器文化”(Paleolithic culture)、“新石器文化”(Neolithic culture)、“细石器文化”(Microlithic culture)、“红陶文化”(red-pottery culture)、“彩陶文化”(painted-pottery culture)、“黑陶文化”(black-pottery culture)、“白陶文化”(white-pottery culture)、“印纹陶文化”(stamped ornamentation culture)等早期的原始文化(primitive culture; stamped pottery culture)。

远古的华夏文明也体现在物质生产的进步,如陶器的制作(pottery-making)、水稻种植(在广东省英德牛栏洞发现的1.2万年前水稻硅质体,是迄今为止最早的水稻遗存)为代表的农业的兴起与发展(rice planting and development of agriculture)、丝蚕的养殖与纺织(sericulture, silkworm-breeding and silk-weaving)、青铜器的制造(bronze-making)。先人们刀耕火种(slash-and-burn farming)、狩猎(hunting)、捕鱼(fishing)、制陶(pottery-making)、纺织(weaving)与养殖家畜(husbandry)。出土的新石器时代物件,有大量的打制石器(chipped stone tools)与打磨石器(polished

stone tools), 如石砍/砸器 (stone choppers)、石砍 (choppers; chopping tools)、石刮削器 (stone scrappers)、石斧/石镑 (stone axes)、石刀 (stone cutters)、石刮 (stone scrappers)、石箭头 (stone arrowheads) 等。

3) 当然, 一种文化跨入文明的门槛 (the threshold of civilization) 主要是以文字与金属工具的发明及使用和城市的出现为标志 (as an indicator or a marker of human civilization)。都城、甲骨文与金属冶炼在夏商时代就出现了。商周时期, 青铜大盛, 成为兵器 (weapons)、礼器 (ritual wares)、乐器 (musical instruments)、生产工具 (tools)、饮食器皿 (culinary wares) 的制作材料。湖北铜绿山古铜矿, 在先秦时期已形成大规模生产, 供应全国。目前已知最早的青铜制品是在甘肃东乡林家马家窑文化遗址中出土的一件单范铸造的青铜刀, 其装饰较少, 反映出远古先民纯朴的审美意识。先秦时期主要是以青铜玉器 (wares made of bronze and jade) 来显示帝王之尊, 以鼎 (tripod) 为权力象征; 精美漆器及绘画 (lacquer paintings), 大型编钟 (bronze chimes) 形成铜钟大吕的春秋时代的王公贵族的音乐与绘画, 它们不仅是统治阶级的感官享受, 也是当时的最高艺术成就, 形成了中国古代 12 律 7 音阶的音乐艺术内涵。

华夏古代的青铜器是集造型、雕塑、绘画等多种艺术之大成, 具有极高的实用价值和艺术审美价值, 是中国文物艺术中的瑰宝, 也是世界美术史上的精华。中国古代主要青铜器有:

#### (1) 青铜容器 (bronzes vessels)

鼎 tripod; ding

大克鼎 *Dake Ding*

大盂鼎 *Dayu Ding*

司母戊鼎 *Simuwu (Houmuwu) Ding*

毛公鼎 *Maogong Ding*

董鼎 *Jin Ding*

宜侯矢簋 *Yihouzi Gui*

大丰簋 *Da feng Gui*

秦公簋 *Qingong Gui*

格伯簋 *Gebo Gui*

伯矩鬲 *Boju Li*

盬 *Mou*

甗 *You*

簠 *Fu*

盨 *Xu*

敦 *Dui* (不读 dun)

豆 *Dou*

(2) 酒器(wine containers and drinking vessels)

爵 *jue*(goblet similar to the wine cup of today)

角 *Jiao*

觚 *Gu*

斚 *Jia*

觶 *Zhi*

觥 *Gong*

杯 *Bei*; cup

尊 *Zun*

觴 *Shang*

罍 *Lei*

钁 *Fang*



甌 *Bu*  
方彝 *Fang Yi*  
缶 *Fou*  
盂 *He*  
壶 *Hu*  
卣 *You*  
钟 *Zhong*  
鸛卣 *Xiao You*

(3) 水器 (water vessels)

匜 *Yi*  
盘 *Pan* (for washing)  
虢季子白盘 *Guojizi White Plate (Pan)*  
散氏盘 *Sanshi (Zeren) Pan*  
盆 *Pen*; basin  
鉴 *Jian*  
洗 *Xi* (a small container for washing)  
盂 *Yu* (water container)

(4) 乐器 (musical instruments)

鎛于 *Chun Yu* (Chun)  
钲 *Zheng*  
句鑼 *Gou Diao*  
搏 *Bo*  
钟 *Zhong*; bell  
铎 *Duo*

编钟 a set of bell;chimes

铃 *Ling*; bell

铎 *Luo*; gong

铙 *Nao*; cymbal

鼓 bronze drum

(5)青铜兵器(bronze weaponry)

戈 *Ge*; spear

矛 *Mao*; spear; lance

钺 *Yue*; halberd; battle-axe

铁刃铜钺 *tiren tongyue* (bronze yue with an iron cutting edge)

戚 *Qi*; axe

戟 *Ji*; halberd

剑 *Jian*; sword

越王勾践剑 *Sword of Goujian, Prince of Yue*

吴王夫差剑 *Sword of Fuchai, Prince of Wu*

弩 *Nu*; crossbow

枪 lance; spear

狼牙棒 tooth-club

斧 *hu*; battle-axe; hatchet

刀 *Dao*; broadsword

弓 *gong*; bow

箭 arrow

镞 arrow-head

矢箙 quiver

鸣镝 whistling arrow

盾 shield

盔 helmet

甲 armor

(6) 车马器 (parts of chariots and harness)

辖 axle-pin

銮 bell

轭 collar; yoke

衔 bit

当卢 ornaments of bridle

镫 stirrup

毂 hub

马冠 horse mask

古人建立一座城市有三个场所是必不可缺的：都城、陵区与祭坛。河南省安阳市殷墟遗址就具有这三个场所，距今约有 3 000 年。1899 年甲骨文的发现引发了对殷墟的发掘，1939 年发现了世界最大的青铜器司母戊大方鼎，占地 30 多平方公里的殷墟展现了高度发达的商代文明和青铜文化。对殷商文化的认识由王室和贵族扩大到了包括平民百姓的立体的商代社会，由对商代晚期一个横断面的认识到从距今 6000 年前至 2500 年前的 3500 年间，殷墟及其周围聚落兴衰变迁的相对完整的纵向的历史画卷。殷墟是中国最早发现的古代都城之一，其遗迹种类之丰富、出土遗物数量之巨大、信息量之丰富以及保存之完好，在中国历代古都中都堪称一流。殷墟同时也是海内外了解中国青铜文明的窗口，是甲骨文发现最早以及发现数量最多的地区，是中国最早成系统的文字——甲骨文的故乡，也是中国考古学的发祥地。因此，其申报世界文化

遗产可以弘扬中华文明,形成宏大的旅游热点,扩大和加强海内外的文化交流。

### 1.3.2 华夏文明的嬗变(Evolution of Cathay Civilization)

华夏远古社会就有了“奴隶文化”(the slave culture)向“封建文化”(the feudal culture)的过渡,有文字记载的华夏文明历史就长达三千年。封建制度从秦汉以来,持续了两千余年,留下了丰富的封建文化遗产。现代中国跳过了“资本主义阶段”(to skip over the capitalist period),进入了有中国特色的社会主义社会(the socialist society)的初级阶段(the primary stage),但还得逾越“现代工业文明”(industrial civilization)的门槛(the threshold)与光电数字时代的台阶(the optical and digital stage),同时要迈进后工业时代(the post-industrial era)。要建设“有中国特色的社会主义”(socialism with Chinese characteristics),一国两制,重返国际社会,与国际接轨(gear into the international society),要吸收一切人类社会的文明成果,深入改革开放,振兴中华,提倡“和平崛起”(peaceful emergence),这是一条实事求是(to seek truth from facts)的正确方向(just on the right track)。

1)从人类社会的发展来看,华夏子孙万代也经历了“氏族社会”(the clan society),“部落社会”(the tribal society),“原始公社”(the primitive community),“母系社会”(the matrilineal society),“父系社会”(the patrilineal society)。从“原始社会”(the primitive society),“奴隶社会”(the slave society),“封建社会”(the feudal society),进入了资本主义社会(the capitalist society)与“社会主义社会”(the socialist society)并存的时代。中国实行“一国两制”(one country, two systems),积极参与“全球化”(globalization)发展。这使人回想起中国历史上曾有过的“大同社会”(the Datong Society/Universalization)思潮,西方文明中的“乌托邦”

(Utopia), 上世纪末出现的“地球村”(the global village)概念, 联想起当今的“世界贸易组织”(WTO)与联合国(UN)所带来的新思维及新视野。但世界的走向仍未可知, 人类社会的历史的前进步伐与文明嬗变总是丰富多彩, 出人意料。

2) 中华文明的“龙年”(the year of the dragon)成了“新千年”的元年, 是否真的迎来了“中华世纪”(Chinese Millennium)还取决于中国经济能否持续发展(sustainable development), 国防现代化(modernization of national defense)的成功, 软力量(soft power)的迅速提升和政治上能否“和平崛起”(peaceful emergence)。中华共和的标识“天下为公”(To serve the world as a whole.)是炎黄子孙的永恒追求。“革命尚未成功, 同志仍须努力!”(国父孙中山遗嘱)(The revolutionary course is not yet achieved, my country fellows have to work harder to fulfill it!)(*Testament of Premier Sun Yat-sen of ROC*)遵循改革开放的总设计师邓小平先生生前的谆谆教导:“发展才是硬道理”(Development is the top priority.), “不发展, 只有死路一条”(To develop or to be forced out.)。

3) 从“华夏文化”(Cathay Culture)的构成来看, 有“马家窑文化”(Majiayao Culture), “青莲岗文化”(Qinglian'gang Culture), “仰韶文化”(Yangshao Culture), “二里头文化”(Erlitou Culture), “屈家岭文化”(Qujialing Culture), “齐家文化”(Qijia Culture), “龙山文化”(Longshan Culture), “良渚文化”(Liangzhu Culture)。“红山文化”(Hongshan Culture)是“玉猪龙”(the Jade Pig Dragon)出土的地方, 是最早以龙为图腾(totem)的华夏古代民族文化; 而“庙底沟文化”(Miaodigou Culture)位于华山脚下, 是以花为图腾的华北地区的古代民族文化。1973年, 在长江三角洲地区今天浙江省余姚“河姆渡”村落的东北, 发现了一个七千多年前人类遗址, 新石器时代的“河姆渡”文化(Hemudu Culture)的华

夏先民已经懂得种稻为生。半坡遗址(Banpo Site)是在西安的东北面河旁边的一个村落,发现了远古遗存下来的小米,证实先民们在六千年之前就已经懂得了种植小米(millet),并以之为食。而形成于七千年前的仰韶文化是中国新石器文化发展的一支主干,它展现了中国母系氏族制度从繁荣至衰落时期的社会结构和文化成就,其中彩陶艺术达到了相当完美的境地,成为中国原始艺术创作的范例。中国远古的文明源远流长,中华大地还有很多的古遗址有待人们去进一步认识。

河套文化 Hetao Culture(3.5·5 万年前的文化)

水洞沟文化 Shuidonggou Culture(旧石器文化)

河姆渡文化 Hemudu Culture(7000 年以前)

仰韶文化 Yangshao Culture(6000—7000 年以前)

大溪 Daxi Culture(新石器文化)

东山文化 Dong-son Culture(Dongshan Culture)

大汶口文化 Dawenkou Culture(4000—前 5000)

辛店文化 Xindian Culture(青铜文化)

夏家店上层文化 Xiajiadian Upper Culture

寺洼文化 Siwa Culture(新石器文化)

薛家岗文化 Xuejiagang Culture(新石器文化 3220—前3030)

巨石文化 Jushi Culture(新石器文化晚期与铜文化时期)

大窑文化 Dayao Culture

丁村文化 Dingcun Culture

李家村文化 Lijiacun Culture

下川文化 Xiachuan Culture

峙峪文化 Shiyu Culture

湖熟文化 Hushu Culture

剑川文化 Jianchuan Culture

大垭坑文化 Dabengkeng Culture

昙石山文化 Tanshishan Culture

涇河文化 Kehe Culture

观音洞文化 Guanyindong Culture

在古为蜀国,清为四川省的广汉县域内,发现了商周时期的三星堆遗址(16th c 前 221)(Sanxingdui Archeological Site),所出土的青铜器、玉器等文物数量之多、价值之高是世界罕见的。由此证明,早在 4 000 多年前,西南内陆的巴蜀文化就已逐步形成且具有相当的规模,是中华文化的重要组成部分。

### 1.3.3 中华文明遗产(Chinese Cultural Legacies)

中华文明遗产极为丰富。从“殷墟”(Yin Ruins)出土的“青铜器物”(bronze wares),到“商周”的“卜卦”(divine by the eight trigram),“卜辞”(oracular inscriptions),“卜骨”(oracle bones),“卜巫”(divine by tortoise shell or straw),“龟甲”(tortoise shells),“甲骨文”(oracle bone language; inscriptions on tortoise shells or animal bones),“金文/铭文”(inscriptions on a bronze ware),“钟鼎文”(bronze script of the Shang-Zhou period),“陶文”(inscriptions on ancient potteries; ancient pottery inscriptions),到春秋战国时期的“竹简”(inscribed bamboo slips),楚郭店竹简《老子》(Lao Tze),“木简/木牍”(inscribed wooden slips),“简册”(bamboo tablets for writing on in ancient times),“简素”(bamboo tablets and silk used for writing on),“湘西春秋竹简”(bamboo slips of the Spring-Autumn and Warring Periods unearthed in

West Hunan), 到“云梦秦简”(bamboo slips of the *Qin* Dynasty found at Yunmeng), “横岭秦简”(bamboo slips of the *Qin* Dynasty dug out at Mt. Hengling), “银雀山汉简”(bamboo slips of the *Han* Dynasty excavated at Yinque Mountain), “居延汉简”(wooden slips of the *Han* Dynasty found at Juyan), 汉代木简《永元器物簿》, 马王堆帛书《道德经》, 浩卷繁文, 祖宗留下的东西, 想不到大多数居然还束之高阁, 还没有解读结果。可不可以课题“招标”, 选一些吃得苦的华夏子孙来干这项未尽“事业”, 岂不美哉!

1) 汉字文化(Chinese characters)。自 19 世纪以来, 在中国发现数千年前独特的“甲骨文”, 惊动了世界, 刻有这种文字的兽骨首次被翻译成 oracle bones, 上面刻录的是卜辞(即求“神喻”的经过与结果), “甲骨文”也就翻译成了 oracle bone language 或 oracle bone inscription。在殷商和西周早期(公元前 13 世纪至前 10 世纪), 人们将占卜(to take auspices)卜辞、重要历史事件等用文字刻记下来, 形成了甲骨刻辞, 青铜铭文, 作为文献保存。以及后来的石鼓文字, 马王堆出土的帛书《道德经》, 还有西南地区少数民族的文化文字, 云南傣族结绳记事(Lisu's rope-knot memo), 云南佤族记日木刻(Wa's wooden carvings of day calendar), 东巴文字(Dongba pictograms), 这些都属于典型的、珍贵无比的中国古代传承下来的文字与文献资料。

过去人们认为, 作为中国最早文字的甲骨文都是属于商代的, 只用于商王占卜。但殷墟以南花园庄出土的甲骨文讲的不是商王的生活, 而是商朝贵族的生活。山东济南大辛庄出土的甲骨文的内容也是非王的。五十年代山西洪洞县发现过西周甲骨文, 在陕西西周原遗址也发现一批甲骨文, 特别是凤雏村出土的两坑, 将近 300 片有字, 说明甲骨文不仅商代有, 西周也有。

湖北荆门郭店出土的一批竹简, 属于不晚于公元前 300 年的战国中期的楚简, 称“郭店楚简”, 内容为儒家与道家的著作, 填补



了孔子到孟子之间的历史空白,更接近于早期儒家历史的本来面目。而上海博物馆竹简是1994年从香港抢救回来的,里面也有儒家、道家的学说,这使我们对先秦时期或东周时期的思想有了不同的认识。湖南龙山县里耶的一口井里曾发现了三万多支木简,其中两万支有文字,这些秦简是秦代洞庭郡迁陵县文书档,从“里耶秦简”(Liye wooden slips of the Qin Dynasty)可以看出当时法律的严密、制度繁琐复杂超出今人的想象。而巴蜀文字也是世界上到目前没有解读的少数古代文字之一。最近在四川成都商业街发现船棺葬,里面发现大量有巴蜀文字的材料,很可能对巴蜀文字的解读提供一把钥匙。

汉字是世界最古老的文字之一,有六千多年历史。最早的汉字初型可以从原始时期的彩陶器表面的各种花纹、符号中看到其发展的脉络。殷商时期的甲骨文刻在龟甲或兽骨上,是早期比较成熟的汉字。汉字基本构造规则,如“象形、指事、会意、形声”等,在甲骨文中就有体现,逐渐形成了汉字结构的基本规则。汉字除实用性外,还逐渐形成了极有特色的书法艺术,有(大/小)篆、隶、行、楷、草等多种书体,历代产生了众多的大书法家。深入对甲骨学、金文研究、简帛书研究、战国文字、契丹文字、纳西文字,及对少数民族文字的研究和探讨,可以更深刻地认识华夏社会的文明发展。

东汉许慎的《说文解字》是中国最早的编辑完善,内容丰富的字典,共收有9 353个汉字,并标出字形,注出读音,推究字义,归纳出“六书”方法:指事、象形、形声、会意、转注、假借。汉字历史悠久弥新,使用人数众多,内涵中华文明,弥足珍贵。

中国还存在着一种女性文字——女书。女书是记录湖南江永、道县等当地土话的一种文字,只在妇女中流传,男人不识,故称女书,也叫女字。它是世代多情善良的女子用智慧创造出来的。女书的文字形似汉字,其形体倾斜,略呈菱形,笔画纤细飞扬。

自由舒畅,当地妇女把它叫做“长脚文”。女书的书写款式与中国古代线装书相同,上下留天地,行文自上而下,走行从右至左,通篇没有标点符号和横竖笔画,均由点、圈、撇、捺、折 5 种笔画组成。女书约有 1 500 多个单音文字,能广泛运用于日常生活。

女书传承是母女世代袭,传女不传男。数千年男权思想的禁锢使一般女性不能读书识字,女书的主人将自己受压迫受歧视的痛苦写出来,唱出来,使在现实社会中被压抑扭曲的心灵得到一丝缓解和释放。女书已由单纯的文字变化为妇女与命运抗争的武器,成了她们的精神寄托。女人们用女书编歌和创作,作品几乎都是诗歌,主要为七言诗,少数为五言诗,一般书写在精致的宣纸、扇面、布帕上。女书的作品可广泛用于女子出嫁、结拜姐妹、祭祀和悼念等。还可用来记录历史大事,如《太平天国过永明》、《解放歌》等。《肖氏女》、《三姑记》等,汉语民间故事也被她们翻译成女书唱本。

女书发现于上世纪 80 年代,引起中外震惊。这一神奇独特的文化现象属于稀世文物,仍有许多未解之谜。它究竟产生于商周还是明代,抑或清末民初,至今说法不一。女书流传地区除了广东、广西、贵州、湖南等地以外,还有哪些流传区域?此外,女书与字源的关系,与甲骨文的关系,与瑶族的关系,女书是一般性文字还是特殊人群的秘密文字等都需要研究。女书在文字学、语言学、历史学、考古学、民族文化史、妇女学、民俗学等学科领域里的地位、作用和影响,更需探讨。女书作为一种边缘文化有着珍贵的独特文化记忆,其光辉似乎只尘封在以往的岁月里。

2)“中国夏商周断代工程”(The Research Project for the Dynastic History of Xia, Shang and Zhou)专家组组长李学勤先生(2004)细数中国近期重大考古发现,更正了有关中国历史文化好些传统认识的谬误。这包括:山西襄汾陶寺遗址的时间和地点与传说中唐尧接近,大约在公元前 2600—2100 年之间,陶寺遗址

具备了文明的很多因素,有城市、宫殿、大型墓葬、礼制、文字、玉器、青铜器等,这些线索使我们认识到中华文明的起源时间比很多人想象的更为久远。殷墟附近发现了洹北商城,在洹水北部还发现一个很大的正方形的商城遗址,还剩下墙坯、道路痕迹、宫殿基础等。从司马迁以来一直认为商代都城在洹水以南,而这次考古发现改变了这一说法,即盘庚迁殷建的都城就是这个洹北商城,它比殷墟要早一个时期。

最近在陕西凤鸣镇五爪梁,继发现甲骨文之后,又发现西周初年的墓葬多座。初步探测有些大墓非常罕见,墓葬周围发现有一千六七百米长的城墙,这是近年来最大的考古发现之一。过去发现过东周、商代大墓,但很少有西周时期的大墓,这一发现使我们对西周历史的认识有很大改变。2003年,在陕西眉县发现27件青铜器,件件有铭文,证实了西周从文王到厉王的12列王世系。这批青铜器中有一个盘,是西周宣王时制作的,对从文王到厉王的世系(宣王以前)有清楚的记载。

2002年,考古专家从流散的文物中抢救了一件铜器——遂公盨,其铭文记载了大禹治水的传说。铭文开头几句是“天命禹敷土,随山浚川”,“随山浚川”与《书序》记载完全相同。过去著录的古文字材料有关禹的很少,至于他治水的事迹是第一次发现。遂公盨作为西周文物成为大禹治水传说最早的文物例证,对于中国古史的研究有很大意义。

#### 1.3.4 华夏先祖(Chinese Ancestry)

华夏早期人类(early Cathay human being)称“中国猿人”(Sinanthropus),包括有“曙猿”(Shu Ape),据称是生活在45万年以前的最早的类人猿(the primitive/anthropoid),是人猿相揖别的重要一环。目前所发现的真正意义上的华夏先人有:

元谋人 Yuanmou Man(1965 年在云南出土的元谋人,距今约 179 万年)

郧阳人 Yunyang Man(在 1975—1976 年出土发现的郧阳人是生活在 50—100 万年前的古猿人)

蓝田人 Lantian Man(1963 年陕西出土的蓝田人,距今约有 65 万年—70 万年)

北京人 Peking Man(*Sinanthropus pekinensis*)(1929 年在北京周口店龙骨山山洞里发现,距今有四五十万年。是公认古人类最早使用天然火的古人类)

山顶洞人 Shandingdong Man; Upper Cave Man(1933 年在北京周口店出土 Upper Cave Man,距今约有 10000—20000 年,已经学会了人工取火)

封开人 Fengkai Man(在广东省封开发现的生活在 140 000 年前的古人类)

马坝人 Maba Man(在广东韶关马坝镇发现的生活在 129 000 年前的粤先人)

长阳人 Changyang Man

丁村人 Dingcun Man

资阳人 Ziyang Man

柳江人 Liujiang Man

河套人 Hetao Man

和县人 Hexian Man

金牛山人 Jinniushan Man

大荔人 Dali Man

许家窑人 Xujiajiao Man

丽江人 Lijiang Man

左镇人 Zuozhen Man

麒麟山人 Qilinshan Man

牵节人 Fengjie Man(四川省)

桐梓人 Tongzi Man(贵州省)

半坡氏族 Banpo Clan(处于母系氏族的古人类,使用弓箭、倒刺鱼钩与鱼叉,发明了纺织,建筑了人字形两面坡房,形成有原始村落,出土文物有陶埙,是中国迄今为止发现的最早乐器)

河姆渡氏族 Hemudu Clan(处于母系氏族的古人类,建造了干栏式房屋,最早种植了水稻等农作物)

除了传说中的华夏三大人文始祖(the three legendary ancestors of the Chinese people),神农氏(Shen Nong, Divine Farmer),黄帝(Emperor Yellow/Huang Di)(据说是汉人的先祖),炎帝(Emperor Fiery/Yan Di)(据说是古代羌人的人祖),蚩尤(Chi You)(据说是苗族的根祖)。还有燧人氏(Sui Ren Shi, the Fire Giver)“钻木取火”,巢氏人(Chao Shi)“构木为巢”,伏羲氏(Fu Xi)(Tamer of Animals)发展了农业,神农氏(Shen Nong)尝百草,种五谷,嫫祖(Lei Zu)养蚕,仓颉(Cang Jie)造字,伶伦(Ling Lun)制乐器。每年的“黄帝陵”祭祖(ancestor-worshipping ceremony)吸引了世界各地众多的炎黄子孙前来朝拜祭祖,蔚为大观,已经成为联系海内外华侨人文传统的主要纽带之一。

## 1.4 华夏古代社会结构 (Ancient Chinese Social Structures)

华夏自有社会以来,有文字记载的就有近五千年历史,从“夏”、“商”、“周”奴隶社会开始到春秋战国的混乱,从秦皇汉武的辉煌到大清朝的式微,在持续了两千多年的封建文明之后,才有了现代共和的兴起与发展。周秦汉唐,往事越千年。中华五千年文

明历史历历在目,辉煌与战乱,兴盛与衰败,文明与野蛮,都一并留予子孙万代,谁予评说?

经历了长期的春秋战国之乱,华夏大地出现了“礼崩乐坏”的社会大变革(The official rites and social patterns clasped.)。“祈望四海一家,天下一统”是先秦时期就已经出现的社会心理认同。秦始皇嬴政于公元前 221 年首次完成中华统一伟业,将其变成现实。六王毕,四海一。秦代以“书同文、车同轨、度同制、行同轮、地同城”诸多措施整合社会文化,建立君主集权的封建大一统,实行郡县制,统一文字,规范度量衡,广修驰道。秦直道(Qin's military express)就是两千多年前秦朝修建的,是从咸阳到长城的世界上第一条军事高速道。而沿着农耕文化与游牧文化的分野修建了逶迤蜿蜒的万里长城,环护内陆的农耕文明,象征着中华一统万世。

先哲云:生于忧患,死于安乐。正如古文献所记载,秦实际上是一个被置之死地而后生的部族。从西垂到咸阳,倔强的秦人背负伟大的使命走了整整六百多年,百折而不挠。正是这样伟大的生命力,最后推动中国走向了统一。唐代诗人李白曾写下五言诗《古风》一首,言简意赅地刻化了中国历史上一代豪杰以秋风扫落叶之势,横扫群雄割据,一统天下的赫赫声威。诗中的“六合”指当时的各路诸侯中有上乘国力的韩、魏、楚、赵、燕、齐六路诸侯,而“浮云”则暗示诸侯争相割据,争霸天下的混乱局面,诗的下阕则描述了秦王率军以凌厉的攻势令各路诸侯俯首称臣,四海归一,成就中华一统伟业。

《古风》(李白)(其三)

*Ancient Gust of War* (by Li Bai) (Part 3)

秦王扫六合, Sweeping over his six rival states in an imposing air,

虎视何雄哉! The Qin Emperor commands awe and

respect!

挥剑决浮云, Away the chaotic clouds under a  
determined sword thrust,

诸侯尽西来。Must all the vassals pay homage to the  
*Qin* in the west.

从春秋战国至秦统一的数百年间,核心文化与周边文化的交融、中土文化与西方文化的交流都是前所未有的,乌孙、大月氏与斯基泰人都充当了中西交往的桥梁,西部世界的文化、艺术以及青铜技术、农业产品通过他们大量涌入,为汉代文明的崛起提供了充分的前提。同样,魏晋南北朝至盛唐数百年间,西北、东北游牧民族不断南下,其文化也一再地影响中原;佛教东渐,很快与中土的哲学与精神交流,促进了唐文明的兴起。其对外姿态开放恢宏,无论是中亚、西亚、欧洲文化,还是日本、朝鲜、南亚文化,都纷至沓来,不绝于缕,唐朝成为世界的开放中心,长安发展成了国际化的大都市,为唐代的繁盛注入源源不断的活力。可见,文化的多元性对于人类文明与生物的多样性对生命世界的意义同等重要,一个文明能否富有活力,不断生长,其开放性以及与外部文明的广泛交流是至关重要的。

华夏古代的青铜、车马、陶瓷和汉字充分展现了中华文明盛于久远(Chinese prosperity is deeply rooted in history.)。秦砖汉瓦(*Qin's bricks and tiles*),汉承秦制,四百年大力拓展边疆,胡汉和亲,丝绸之路打通了西域之路,佛学西来,中国开始走向世界,有了汉代的“文景之治”发展。尔后,盛唐“开元”与“贞观之治”(627 - 649 AD),兼容并包,儒、道、释三教共弘天下。封建科举选才,寒上登第,文学有李杜诗篇、韩柳文章,书法绘画有颜筋柳骨。唐高僧西行万里求佛,东西文化交流荟萃。及至宋代,理学勃兴,书院传道,活字印刷,唐诗宋词延绵、婉约豪放,明代《永乐大典》(*The*

*Great Encyclopedia of Emperor Yongle*)、《古今图书集成》(*An Anthology of Books of All Times*)、《四库全书》(*An Anthology of Four Libraries of Ancient China*)、郑和下西洋(*Zheng He's Voyage to the West*)，以及后来的明清小说和近代的“西学东渐”与“东学西渐”。“康乾盛世”成为华夏封建统治的落日余辉，辛亥革命成功，建立了亚洲第一共和(*the First Republic in Asia*)，为中国两千年来的封建社会划上了句号。在中国近代史的进程中，戊戌变法(百日维新)(*100-Day Reform*)与洋务运动(*Learning-from-West Campaign*)，辛亥革命(*1911's Revolution*)、五四新文化运动(*May 4th New Culture Movement*)构成了近代史上中国传统社会向现代社会变迁的三大重要阶段，为现代中国的雏形奠下基石。

#### 1.4.1 中国历史年代表(*A Table of Chinese Dynasties*)

中国封建历史绵长，人文悠久，留有很多的历史古迹与文化遗产，对海外游客有很大的吸引力，因而在对外宣传与旅游的导游词语中有涉及很多朝代纪元的表述。但两千多年封建历史，其间有沧海桑田之变，朝代更替频繁，国人尚难以记清，更不要说海外游客。如何把这些年代与海外游客的历史记忆联系起来，如何把这些死的岁月变活，如何让历史事件重新栩栩如生，如何使导游词语更加易于理解与记忆，至关重要。如谈论到“元曲杂剧”时，人们必然提到汤显祖和他的《临川四梦》，导游可以将之与同时期的英国文豪莎士比亚(*Shakespeare*)的“四大悲剧”和“四大喜剧”相提并论，海外游客定会有深刻的认识与印象。

夏 *Xia* (21st—16th cent. BC) [中国历史上的第一个朝代，系传说中禹的儿子启所建立的奴隶制国家，建都安邑(今山西省夏县北)，即夏后氏。共历十三代，十六王。]

商(殷) *Shang (Yin)* (16th—11th cent. BC) [公元前十



六世纪商汤灭夏所建。经几次迁都,盘庚时迁殷(今河南省安阳县小屯),因亦称殷。传至纣,为周武王所灭。共传十七代,三十一王。]

西周 *Western Zhou* (11th cent. — 771 BC) [公元前 11 世纪周武王灭商后建立,建都镐京(今陕西西安市南)。历史上称平王东迁以前为西周,以后为东周。]

东周 *Eastern Zhou* (770 — 221 BC) (东周又分为春秋、战国两个时期。公元前 256 年为秦所灭,历三十四王,八百多年。)

春秋 *Spring-Autumn Period* (770—476 BC)

战国 *Warring States Period* (475—221 BC)

秦 *Qin* (221—206 BC) (中国历史上第一个专制中央集权的封建王朝。公元前 221 年,秦王嬴政灭六国,统一中国,自称始皇帝,建都陕西咸阳东。秦始皇曾推行一系列巩固统一、加强中央集权的政策措施。但赋税繁重,刑政苛暴。秦朝历二世,十五年。事件:修筑万里长城;焚书坑儒;统一文字、度量 and 货币。)

西汉 *Western Han* (206 BC—25 AD) (我国历史上强大的封建王朝。公元前 206 年,刘邦灭秦,称帝,国号汉,建都陕西西安,史称西汉或前汉。)

东汉 *Eastern Han* (25—220 AD) (公元 25 年,皇族刘秀重建汉朝,建都洛阳,史称东汉或后汉。汉代共历 24 帝,四百零六年。事件:司马迁完成《史记》。发明造纸技术。张衡制成“地动仪”。)

三国 *Three Kingdoms* (220—280)

魏 *Wei* (公元 220 年至 265 年,曹丕称帝,国号魏,建都洛阳。共历五帝,四十六年。)

蜀 *Shu* (公元 221 年—263 年,刘备在成都称帝,国号

汉,史称蜀或蜀汉。共历二帝,四十三年。)

吴 *Wu* (公元 222 年至 280 年,孙权在江苏南京称帝,也称吴王。史称孙吴或东吴。共历四帝,五十九年。)

西晋 *Western Jin* (265—316) [公元 265 年,司马炎代魏称帝,国号晋,建都洛阳,史称西晋。太康元年(公元 280 年)灭吴,统一全国。公元 316 年被匈奴所灭,共历四帝,五十二年。]

东晋 *Eastern Jin* (317—420) (西晋之后,公元 317 年,司马睿在南京重建政权,史称东晋,共历十一帝,一百零四年。)

南北朝 *Northern and Southern Dynasties* (420—581) (自公元 420 年东晋灭亡之后,我国历史上形成南北对峙的局面,称南北朝。)

南朝 *Southern Dynasties* (420—581) (南朝从 420 年刘裕代晋到 589 年陈亡。经历宋、齐、梁、陈四代。)

宋 *Song* (420—479)

齐 *Qi* (479—502)

梁 *Liang* (502—557)

陈 *Chen* (557—589)

北朝 *Northern Dynasties* (386—581) (北朝从 439 年北魏统一北方到 534 年分裂为东、西魏,后北齐代东魏,北周代西魏,北周又灭北齐,共历一百七十年。事件:祖冲之创大明历。)

北魏 *Northern Wei* (386—534)

东魏 *Eastern Wei* (534—550)

西魏 *Western Wei* (535—557)

北齐 *Northern Qi* (550—557)

北周 *Northern Zhou* (557—581)

隋 *Sui Dynasty* (581—618) (公元 581 年, 杨坚代北周称帝, 国号隋, 建都陕西西安。于 590 年灭陈, 统一全国。共历二帝, 三十八年。事件: 发明雕板印刷术; 修成大运河; 创立科举制度。)

唐 *Tang Dynasty* (618—907) (公元 618 年, 李渊在关中称帝, 国号唐, 建都陕西西安, 共历二十帝, 二百九十年。事件: 玄奘法师西天取经; 鉴真和尚东渡日本。)

五代十国 *Five Dynasties and Ten Kingdoms* (907—965)

五代 *Five Dynasties* (907—965)

后梁 *Later Liang* (907—923)

后唐 *Later Tang* (923—936)

后晋 *Later Jin* (936—946)

后汉 *Later Han* (947—950)

后周 *Later Zhou* (951—960)

十国 *Ten Kingdoms* (951—965)

前蜀 *Former Shu* (907—925)

后蜀 *Later Shu* (934—965)

吴越 *Wu Yue* (907—978)

闽 *Min* (909—945)

楚 *Chu* (927—951)

吴 *Wu* (902—937)

荆南 (南平) *Jing Nan* (Nan Ping) (924—963)

南汉 *Southern Han* (917—971)

南唐 *Southern Tang* (927—975)

北汉 *Northern Han* (951—979)

宋 *Song Dynasty* (960—1279) (公元 960 年, 赵匡胤代后周称帝, 国号宋, 建都开封, 史称北宋。公元 1126 年, 金

兵攻入开封,北宋亡。)

北宋 Northern Song(960—1127)

辽(契丹) Liao(Khitan)(916—1125)

南宋 Southern Song(1127—1279)(1127年,赵构在河南商丘称帝,后迁至浙江杭州,史称南宋。共历十八帝,三百二十年。事件:发明指南针,并用于航海;发明火药,用于战争;毕升发明活字印刷术;司马光撰成《资治通鉴》;沈括撰成《梦溪笔谈》;发明珠算。)

西夏 Western Xia(Xixia)(1038—1227)

金 Jin(Kin)(1115—1234)

元 Yuan Dynasty(1271—1368)(公元1206年,蒙古族领袖成吉思汗建立蒙古汗国。公元1271年,忽必烈定国号为元,1279年定都北京。疆域东南到海,西到新疆,西南到西藏、云南,北到西伯利亚,东北到鄂霍次克海。历十五帝,一百六十三年。)

明 Ming Dynasty(1368—1644)(公元1368年,朱元璋称帝,国号明,建都南京,公元1421年迁都北京。疆域东北抵日本海,西至河套西喇木伦河,北至新疆哈密,西南至西藏、云南,东南到海。1644年,李自成攻入北京,明亡。共历十六帝,二百七十七年。)

洪武 Hong Wu(1368—1398)

建文 Jian Wen(1399—1402)

永乐 Yong Le(1403—1424)

洪熙 Hong Xi(1425)

宣德 Xuan De(1426—1435)

正统 Zheng Tong(1436—1449)

景泰 Jing Tai(1450—1456)

天顺 Tian Shun(1457—1464)

成化 Cheng Hua(1465—1487)

弘治 Hong Zhi(1488—1505)

正德 Zheng De(1506—1521)

嘉靖 Jia Jing(1522—1566)

隆庆 Long Qing(1567—1572)

万历 Wan Li(1573—1620)

泰昌 Tai Chang(1620)

天启 Tian Qi(1621—1627)

崇祯 Chong Zhen(1628—1644)

清 Qing Dynasty(1644—1911)(公元1616年,女真贵族努尔哈赤建立后金政权。公元1636年,皇太极即皇帝位,改国号为清。公元1644年,世礼入关,定都北京,逐步统一中国。)

顺治 Shun Zhi(1644—1661)

康熙 Kang Xi(1662—1722)

雍正 Yong Zheng(1723—1735)

乾隆 Qian Long(1736—1795)

嘉庆 Jia Qing(1796—1820)

道光 Dao Guang(1821—1850)

咸丰 Xian Feng(1851—1861)

同治 Tong Zhi(1862—1874)

光绪 Guang Xu(1875—1908)

宣统 Xuan Tong(1909—1911)(1911—1949)(ROC)  
(公元1911年,辛亥革命推翻清王朝,结束了两千多年的封建君主制度。共历十一帝,二百七十六年。)

中华民国 The Republic of China (R. O. C.)(1912—1949)

中华人民共和国 The People's Republic of China(P.

R. C. )(founded in 1949)

不同文明体共存的历史必然性与文明多样性的不断交流推进了整个人类文明的进程。在人类文明冲突与趋同的矛盾运动中,任何一种文明都面临着生死存亡的选择。就四大古代文明而言,纪元前二千年左右,埃及文明便告衰竭;纪元之初,希腊文明渐行渐远;此后不久,极富特色的古印度文明也退出了历史舞台。这些逝去的文明或沉淀为文化遗产,或同化入新的文明形态,逝者如斯夫。历经沧桑的中国文明在步入现代文明之林后,也面临着比以往任何一个时期都要严峻的竞争与冲突。中国文明究竟何去何从,是像古埃及与希腊文明那样沦为文化遗产,还是继续保持几千年来生生不息的活力?

#### 1.4.2 华夏社稷(Cathay Society)

1)社稷(the state;the country;the god of the land;the god of grain)包含有“国家江山、宗祠陵园、民众及谷物”等,是一个独特的汉语概念,体现了华夏先民认知人文自然环境的方式。封建王朝之所以自称“天朝”(the Celestial Empire)、“天国”(the Kingdom of Heaven;the Heavenly Kingdom),是封建皇族欺诈骗百姓的一种舆论与手段,以求确保其权力与权利的合理与长久。

皇朝;王朝 dynasty;imperial/royal court

王国 kingdom

帝国 empire

古国 ancient country/state

朝廷 royal/imperial court/government

宫廷 palace;royal/imperial court

官府 local authority;feudal government

- 官署 government office  
衙门 yamen; county government  
朝野 the court and commonality  
属国 vassal state; dependent state  
邻国 neighboring countries/state/kingdom  
属地 domain; possession; dependency  
封地 officially-given domain  
诸侯国 dukedom  
宗主国 the suzerainty  
诸侯 lord  
国界 boundary; border  
国土 national territory  
疆域 territory  
江山(社稷) state power; country  
封建 feudal  
文明 civilization  
国号 dynasty title  
年号 reign title  
国都 capital  
帝制 monarch  
国玺 imperial seal; signet  
玉玺 jade seal  
龙钮金印 gold seal with dragon knob  
官印 official seal  
圣旨 royal creed; royal edict  
官文 official document  
朱文 red legend; vermilion characters  
朱契 official lease

白契 commoner's lease

华表 (Chinese) cloud pillar

历代帝王陵寝有:黄帝陵、尧、舜、禹诸陵,西周王陵、秦始皇陵,西汉帝陵、东汉帝陵、蜀汉昭烈帝惠陵、魏晋南北朝帝陵、唐代帝陵、五代帝陵、宋代帝陵、辽金帝陵、西夏王陵、成吉思汗陵、明代帝陵、清代帝陵。现代历史学家与考古专家认为,寻找“西周王陵”,开掘与考察墓葬物品,对认识夏商周时期社会的意义重大。

2) 皇权(Royal power)。中国封建社会持续的时间很长,统治阶级以“皇权天授”来欺骗百姓,皇帝自诩为“天子”(the Son of Heaven),说话自称“朕”,“朕”即“天下”(a sort of royal we)。封建时代的统治者们利用宗教来巩固权利,把自己装扮成神,对芸芸众生进行无上权威的统治,因而神人合一是一种常见的人类极权统治。自认为“天下有备于我”,“普天之下,莫非王土;率土之宾,莫非王臣。”所以“天地君亲师”,“君君臣臣父父子子”,“三纲五常”,封建等级森严。从下面的皇亲国戚及各个地方官衔的分布,可以窥见。君主/国君(monarch; sovereign); 皇帝/帝王/皇上(emperor; monarch)。其他称呼还有“万岁”(Your Majesty; His Majesty; the emperor); 赞扬与贬低的说法还有“明君、明王、明主”(wiser ruler); “昏君”(fatuous emperor)、“暴君”(tyrant; depot)等。封建帝王将相已成为历史,在旅游文化中不可过分渲染“独裁专制”、“君权威仪”、“官府清廉”、君王之“圣明”、“万民之感恩戴德”、“皇恩浩荡”等,那些都是封建奴才文化,不可再加以美化与大肆宣扬。

封建社会皇帝的妻妾成群,粉黛三千,分成几等。作为一国之母的“皇后”(empress)是古代皇帝的妻妾之首,需“母仪天下”,掌管后宫,包括“三宫六院”。皇后之下有(东/西宫)娘娘(first-rank concubines),贵妃/嫔妃(the 2nd-rank concubines; concubines in



second place; title of a lady-in-wait), 贵人 (the 3rd-rank concubines; concubines in third place), 昭仪/婕妤/美人 (concubine-in-wait), 秀女/才人 (newly selected concubines; would-be concubines)。“后宫”里还有无数的“宫女/宫娥”(palace maids)及“太监”(eunuchs)之类的“阉人”群体。

3) 皇室成员与臣子还有:

王族皇室(皇家)the royal family

太上皇 overlord, a title assumed by an emperor's father who abdicated in favor of his son

皇太后 empress dowager; queen mother; emperor's mother

国太(国母)queen mother

国父 the father/founder of a nation

诸侯王 king(s)

王后(女王)queen; queen consort(比较西方的“女王夫婿”king consort)

霸王 hegemonic king; conqueror; overlord; depot

霸主 overlord; leading power of the Spring-Warring Period(770-476 BC)

王侯 princes and marquises

郡王 chief of a principality

皇亲国戚 royal relatives

王公贵族 the nobility; princes and princesses

王公大臣 princes, ministers and dukes

达官贵人 high officials and lords; the nobility

钦差大臣 imperial envoy; imperial commissioner

封建官僚 feudal bureaucrat

- 封建贵族 feudal nobles  
皇太子(皇储/王储) crown prince  
王子 prince  
公主 princess  
王侯 princes and dukes  
驸马 consort of a prince  
郡马 husband of princess  
国丈 emperor's father-in-law  
国舅 brother of empress dowager and empress; the prince's maternal uncle  
千岁皇族 Your Highness; His Highness  
贵族王孙 imperial kinsman; blood royal; loyal family members  
官方人士 official quarters  
诸侯 vassals/dukes/princes (under an emperor)  
君臣 the monarch and his minister  
朝臣 courtier  
大臣 minister  
重臣 high-ranking official with heaven responsibility  
柄臣 powerful official  
忠臣 honest and royal official  
奸臣 treacherous court official; disloyal official  
贰臣 turncoat official  
文官 civil official; civil servant  
武官 officer; general  
京官 capital official  
命官 appointed official  
高官 senior official

宦臣(太监)eunuch

清官 upright official; incorruptible official; straight official

父母官 local magistrate

官僚 bureaucrat

权贵(大官)influential official; bigwig

元老官吏 senior statesman

墨吏(贪官污吏)corrupted officials

奸贼 traitor; conspirator

#### 1.4.3 中国封建官阶(Official Ranks in Feudal China)

中国封建时代的“官职称谓”(official positions and titles)较为复杂,“官衔”(official title)与“官职”(official position)名称众多,各种各样、有不同等级的“官爵”(offices and titles),不同于西方的体制,翻译时要注意。可比较英国王室的头衔:爵位(rank of nobility),公爵(duke),侯爵(marquis),伯爵(earl; count),子爵(viscount),男爵(baron)等。

夏商周三代是我国奴隶制度形成与发展时期,实行君主专制与分封贵族相结合的政体。秦代建立专制的中央集权制的国家机构,皇帝为国家最高统治者的称号,自称“朕”,建立了由“三公”(丞相、太尉、御史大夫)和诸卿组成的中央政府。“汉承秦制”,隋唐确立了三省六部制,在中央建立了尚书、门下、内史(唐为“中书”),并以尚书省为六部核心。明清时期,专制主义的中央集权已经走向极致,国家机构的组织形式与工作程序比任何朝代都要严密。主要设立了省、州、府三级地方政府。省设有三司:布政司、提刑按察使司、都指挥使司,分别掌管行政、监察与司法。省下属有府、长官为知府,次之有县或是州,设知县或知州。清代只是增设了理藩院、专管蒙古、新疆和西藏等少数民族事宜。

封建时代主要官衔与职位从“三公九卿”(three councilors and nine ministers)到各级“衙门官吏”(yamen officials),共七品官职:

一品(大员)the first-rank official;the highest official

二品(高官)the second-rank official

三品(命官)the third-rank official

四品(朝臣)the fourth-rank official

五品(官员)the fifth-rank official

六品(县丞)the 6th-rank official

七品(知县)the seventh-rank official

丞相(宰相,相国)(the)prime minister

御史大夫 assistant prime minister;secretary

太尉 the highest military officer/governor

大司徒(丞相)chief minister

大司空(御史大夫)chief minister

大司马(太尉)chief military officer

太师/太傅 grand tutor to the crown prince

太保/少师/少傅/少保 official assisting the three councilors for the emperor;official tutor for the crown

司徒 minister of culture,land and personnel

司马 minister of war

司空 minister of public works

司寇 minister of justice

总督 governor general;viceroys

柱国 highest military officer

巡抚 governor of a province

- 抚台 military governor  
吏部尚书 minister of personnel  
户部尚书 minister of revenue  
工部尚书 minister of works  
礼部尚书 minister of rites  
兵部尚书 minister of war  
刑部尚书 minister of punishment  
知州 magistrate/prefect of a prefecture  
知府/知县/知事 magistrate/of a district/a county;  
prefect of counties  
通判 sub-prefect; controller-general  
郡守 prefect of a prefecture  
太守 prefect of a district  
府尹 prefectural magistrate  
县尹(县令) magistrate of a county  
大夫 senior official  
廷尉 punishment official  
太仆(寺卿) official of transmission and attention  
御史 censor  
太史 court historian  
刺史 feudal province  
侍郎 assistant minister  
总兵 frontier officer  
封疆大吏 high provincial official  
使者(使节) emissary; envoy  
司书 official copyist  
元帅 commander; marshal; supreme commander  
兵法家 military strategist

- 将军 general  
儒将 scholar general  
宿将 veteran general  
将校/将领 high rank officer  
将士 officers and soldiers  
侍卫 royal guard; 卫士 bodyguard; 武士/虎贲 warrior/  
royal guards  
壮士/勇士/武夫 brave man/fighter; heroic man  
骑士 knight; cavalier  
士兵/兵勇/卒 soldiers/fighters

#### 1.4.4 明清时代的官职 (Official Titles in the *Ming* and *Qing* Dynasties)

明清中央政府设置相同,其地方政府一般可以分为省、府(州/厅)、县三级。明朝临时派遣的总督、巡抚在清代成为省级最高行政长官。总督又称“制军”、“制台”,为正二品官,一般统辖两省至三省的军政大权。巡抚也称“抚军”、“抚台”,从官二品,为一省的最高军政官员。因责任重大,他们有封疆大吏之誉。督抚之下设有布政司,掌管一省钱财赋税、民政,简称“藩台/藩司”。还设立有按察使,主管一省司法、刑狱。府设有知府,县设立知县,其下实行里保和保甲制来实现民户管理。

- 丞相 grand councilor; counselor-in-chief  
中丞事 vice-manager of important national security  
matters  
平章政事 manager of governmental affairs  
昭文馆大学士 grand academician of the Institute for

the Glorification of Literature

平章军国大事 manager of important national security matters

刑部尚书 ministry of justice

工部尚书 ministry of works

户部尚书 ministry of revenue

吏部尚书 ministry of personnel

兵部尚书 minister of war

礼部尚书 director of the board of rites

理藩院尚书 ministry of the court of colonial affairs

理藩院 court of colonial affairs

府学生员 prefectural school/government student

内阁(大)学士(grand) secretary of the grand secretariat

中宪大夫 grand master exemplar

军机大臣 grand minister of state

荣禄大夫 grand master for glorious happiness

驻藏大臣 grand minister resident of Tibet

太史 grand scribe(*dai-shi*); grand astrologer(*tai-shi-ling*)

伊犁将军 general of Yili

兵部员外郎 vice director of bureau of military personnel

两广总督 governor-general of Guangdong and Guangxi Region

湖广总督 governor-general of Hunan-Guangdong

直隶候补知府 reserve prefect of a superior prefecture

库伦办事大臣 grand minister superintendent of

## Kulun

太守 prefect(知州、知府)

御前大臣 grand minister in attendance

经筵官 participant in the classics colloquium

录事司 administration office

翰林学士 *Hanlin* academician

翰林侍读学士 awaiting/studying *Hanlin* academician

(南)御史台院 the(south)censorate

参知政事 assistant administrator

兵部郎中 director of the bureau of military of war

(燕南)宪司经历 registrar of judicial commission(of the *Song* Dynasty); the surveillance commission(in the *Yuan* Dynasty)

(热河)兵备道 military defense circuit

祭酒 libationer; chancellor

(燕南河北道)提刑 judicial commissioner

封疆大吏 provincial magnate

按察副使 vice surveillance commissioner

翻译生员 translation student

笔帖式 clerk

“吏部”是古代专门管理“官吏”事务的部，相当于如今的“人事部”；“尚书”相当于如今的部长。因此不妨译作 minister of personnel affairs。不同朝代有不同的官衔及其管辖范围，确定其地位与管辖权限，酌情处理。是“郡”或是“州”的头头，可比就现在的省、地、县各级官员。而无论是省长还是署长专员，英文都可用 governor，所不同的只是前者为 provincial governor，而后者是 prefectural governor。侍郎(vice minister)应该是相当于现在的



中央政府的副部长一职。

#### 1.4.5 封建科举与选官制度(Feudal Imperial Examinations and Official Promotion)

中国古代有见识的政治家都把人才选举与任用作为治理国家的根本。历代统治者为了维持权利,都希望得到最好的人才,所以建立了一套选官与任用制度。中国古代科举制度产生于隋,完备于唐,到了明清,科举制度已经相当完善。科考分为四级,第一级科试,清代称应试的童子为童生,及第者为秀才。第二级乡试,在各省会考,及第者为举人,第一名称“解元”。第三级会试,在京师礼部试,及第者称贡士,第一名称“会元”。第四级殿试,由天子主持。清初在北京天安门保和殿进行,及第者称进士。其中第一名称“状元”,第二名“榜眼”(可有若干名,也叫“赐进士出身”),第三名“探花”,也称“赐进士及第”(若有多名,可叫“赐同进士出身”)。一、二、三甲都泛称进士,中了进士,封建科举功名就到了头。弄清这些常识之后,翻译或解释就不难了。

##### 1)金榜题名(succeeding in the imperial examinations)

科举(科甲) imperial examinations

科第 grading the candidates in the imperial examinations

甲第 ranking in the imperial examinations

及第 successful in the imperial examinations

中第 passing the imperial examinations

状元 champion (in an imperial examination); No. 1 scholar; the 1st-place winner in the imperial examinations

榜眼 runner-up (in an imperial examination); No. 2

scholar; the 2nd-place winner in the imperial examinations

探花 second runner-up (in an imperial examination);

No. 3 scholar; the 3rd-place winner in the imperial examinations

进士 imperial scholar; top-three winners in the imperial examinations

翰林 *Hant'in* scholar, member of *Hant'in*, the imperial academy

会元 the laurel winner of a national civil-examination

解元 the laurel winner of a provincial examination

举人 first-degree scholar (provincial certified scholar); winner in the imperial examinations

贡士 second-degree scholar

秀才 certified student; a scholar who passed the imperial examinations at county level

华夏自隋唐开科取士,始兴地方办学,平民百姓与官僚世家子弟一样,都有入官机会,形成上千年封建社会人才培养的主要途径,科举之士也就成为中国绵长的人文传统的主要继承者。其考试方法迂腐,如“八股文”(the eight-leg essay)之类的排偶文体,僵化死板,害人不浅。但科举选吏在中世纪,还是人类社会比较先进的选官制度,其“公平竞争”内核对今天仍有其启迪意义。

2) 世家 (aristocratic family; long-established family)。中国封建社会重视读书,崇尚书香门第,所以对不同层次、不同地位的读书人有很多的用词与称呼,翻译古代文献时,要注意他们的细微区别。

- 书香门第 literary family; a family of scholars  
大学士 grand secretary  
学士/学者 scholar; intellectual  
处士 a scholar who never holds office  
寒士 poor scholar  
谋士/策士 adviser/counselor  
志士 person of an ideal and integrity  
隐士/逸民 hermit recluse; hermit  
居士 lay Buddhist  
士人/读书人/书生 literate; intellectual; scholar  
辩士 eloquent person; man of eloquence  
文人/墨客 man of letters(雅士 man of taste)  
学究 pedant(英语中有称: egghead)  
才子 talent; gifted scholar; genius  
英才 person of outstanding ability  
鸿儒 great scholar; master  
士大夫 scholar official  
儒生 Confucius scholar; Confucian scholar  
贡生 senior licentiate  
贡士 winner in the national civil-examination

#### 1.4.6 三教九流(People of All Walks)

中国封建社会基本是“人分五等,光成七色”,有“三教九流”各色人等(all walks of life)。常说的“上九流”,即上流社会人等,与英语中的 highbrows 不同。“下九流”指的是劳动者与平民百姓,也不同于英语中 lowbrows。奇怪的是商人不在“上九流”,而属于“下九流”,可见中国封建社会商贾不兴,资本主义发展缓慢,是有一定历史缘由的。

## 1) 上九流(Gentility)

君子 superior man; gentleman

小人 base man

大人 lord; master; Your Excellency; His Excellency

伯、仲、叔、季 sequence of siblings

史官 historiographer

女史 female official

胥史 petty official

书吏(书办) secretary

考官 examiner

主考官 chief examiner

监考官 chief invigilator

学监 proctor

太医 imperial physician/doctor

朝野 the court and the commonality

士绅 gentry

绅士 gentleman

豪绅 despotic gentry; despot landlord

乡绅 country gentleman

乡宦 a retired official living in the country

伟人 man of time; great personage

侠士/侠客 kung fu master

豪侠 gallant man

豪杰 man of time; hero of time

绿林好汉 greenwood hero(es)

## 2) 下九流 (People of humble trades; commoners)

乡巴佬 yokel; bumpkin; country fellow

更夫 night watchman

门丁 doorkeeper

脚夫/挑夫 porter

跟差/跟丁/吏役 attendant

解差/解官 guard escorting prisoners

衙役 yamen runner

狱吏 warder

狱卒 prison guard

驿使 courier; post

驿丞 post house official

牧人 shepherd; shepherdess

猎人 hunter

渔民 fisherman

长工 long-term hired hand

匠人 artisan; craftsman

巧匠 skilled workman; master craftsman

铁匠 ironsmith

木匠 carpenter

石匠 stone mason; mason

泥瓦匠 brick layer

画匠 painter

花匠 gardener

鞋匠 shoe maker; cobbler

裁缝匠 tailor

琴师 stringed instrument player

塾师 family tutor  
商贾 merchant; trader  
小贩 peddler; hawker

### 3) 民众(Commoners)

国人 compatriots; fellow countrymen  
黎民 the broad masses of people  
臣民 subject(比较:公民 citizen)  
庶民百姓 commoners  
布衣 populace  
族人 clan man  
游民 vagrant; vagabond  
村民/乡民/乡邻 villagers  
农民 peasant; farmer  
居民 inhabitant; dweller  
顺民 docile citizen  
庄客/民工 work hand  
农奴 serf  
奴隶主 slaver owner  
封建主 feudal lord  
牧主 herd owner  
地主 landlord  
领主 manorial lord  
土司 headman  
头人 chieftain  
族长 clan head  
村长 village head

- 侍女 maidservant  
使女 housemaid  
婢女/丫环 servant girl; slave girl  
奴婢 slave girl  
仆妇 woman servant  
老妈子 maidservant  
女乐 female singer  
歌姬 singing girl  
书童 page; boy attendant  
家童 boy servant  
奴隶 slave  
奴才 bondsman; yesman  
奴仆/佣人 servant  
仆从 footman; retainer; henchman  
侍从/侍者/随从 retinue; attendant  
亲信 trusted follow or aide  
亲随 person attendant/footman  
亲兵 bodyguard  
扈从 retainer  
属下 subordinate; one's man/men  
乡丁 township-government servant  
文友 literary friend  
亲友 relative and friend  
密友 close friend  
挚友 intimate friend  
老友/旧友 old buddy  
游子 wanderer  
赤子 an infant; newborn baby

- 学子 student  
孝子 dutiful son  
逆子 unfilial son  
败家子 spendthrift; prodigal  
恩人 benefactor  
东翁/东家老爷 master/lord  
仇人 enemy  
传人 successor; follower  
凡人 mortal; ordinary people

中国封建时期的“江湖世界”(the *jianghu* world)是五花八门,几乎无所不包(from all walks of life),把民间混迹江湖的人等通通地包括在内,成分复杂,除了正常谋生者与众生相(the mortals),当中大多为所谓的“下九流”,以一技之长谋生,或“摆场耍猴”、“围场卖艺”、或“拆字相面”、“占卜求巫”(taking auspices)、“测星相算未来”、或“结帮成团”(gangsters)以谋衣食。江湖文化,人生十二相,五彩斑斓,当中有不少的人渣(social dregs),一流王八二流乌龟,三流娼妓四流盗匪。乞丐、人贩、二流子、街头混混,或巧取豪夺,或恶霸一方。比如江湖上的“放白鸽”(setting up a sex trap),即是“骗色又骗财”的勾当。所以,中国的“江湖小说”如何翻译,如何把此类下层文化再现(cultural reappearance)当今,或展现于世界文坛是要下一番功夫的。

### 1.5 中国古代事物英译 (Ancient Chinese Items in English)

语言反映一个民族的特征,它不仅包含着该民族的历史和文化背景,而且蕴藏着该民族对人生的看法、生活方式和思维方式。



语言与文化互相影响,互相作用;理解语言必须了解文化,理解文化必须了解语言。文化是形形色色的,语言也是多种多样的。由于文化和语言上的差别,各民族间的互相了解不是一件容易的事,由于文化的多样性,在不同文化间的互相交往中会出现各种交流的困难。为了寻求发展,各国不得不参与世界事务,进行跨文化交际,翻译成为跨文化交际的桥梁。我国翻译人员必须重视在新的世界语境中重新来诠释中国文化,改变过去“崇洋”或一味封闭地崇尚“国粹”的做法。从当前世界文化发展的需要出发,重新审视我国极其丰富的文化资源,特别是研究在当前的文化冲突中,中国文化究竟能做出何种贡献。要出色地完成文化传播的任务,译者应该首先把自己培养成为掌握两种文化的人,具备国际视野的一名优秀的译者。

1)学习和使用一种外语,必须要知道本族语人如何看待事物,如何观察世界;如何用他们的语言来反映人类社会的思想、习惯、行为;懂得他们的“心灵的语言”,了解他们的社会与文化。遗憾的是交流双方经常处于未知对方的状态,例如多数英美人从来没有睡过中国北方的“炕”(kang, a heatable brick bed),没有吃过南方的“粽子”,(zongzi, a glutinous rice cake),也没有见过中国餐馆用的“筷子垫”(chopstick rest),没有见过中国政治运动的残酷、野蛮、愚昧与无知。大部分中国人没有住过美国的 motel,没睡过 water bed(水床),没有参加过美国式民主选举,不知道“三权分立”的国家体制。这种相互缺乏了解的情况今天仍然十分普遍,历史上形成了汉译英文本中的许多“文化空白”(cultural gap)、“词汇空白”(lexical gap)、“语义空白”(semantic zero)、意念空白(abstract gap)等。

如何填补不同社会形态里存在的“空白”是一个考人智慧的课题。例如,中国古代文学创作中有很多用色彩来命名宅邸,如:天子之服,黄色有龙饰;皇太子之宫阙为青色,居东,故为“东宫”。还

有:朱门(豪宅)、紫禁城(皇家宫阙)、黄阁(宰相府)、朱邸(仕宦之家)、白屋(寒士家舍),直接翻译成英语就会形成明显的“文化内涵空缺”与“语义空白”。中国古典文学代表作,《红楼梦》中的“红楼”寓意的是“闺阁”(boudoir)。杨宪益翻译成 Red Mansions 来暗示“金陵十二钗”的悲凉命运,“元(春)、迎(春)、探(春)、惜(春)”四大女子的命运“原应叹息”,映射了书中四大家族的兴衰。英文读者必须慢慢领会其中色彩的文化含义,方能欣赏这部中华文学巨著。

2)“五伦全图”是用来象征封建时代的五种基本伦理关系与人际关系,即“君臣、父子、夫妇、兄弟、朋友”(《现代汉语》1992),人们用五种鸟禽来代表五种人伦关系:凤凰、仙鹤、鸳鸯、鹌鹑和黄莺。“五伦全图”画的就是这五种鸟禽。鉴于“五伦”(Five Ethic Relations)属于词汇空缺,翻译时要特别注意。类似的还有“全福人”,即三代同堂,每一代都有一男一女,加上女婿与媳妇,每代应有四人以上。第二代的媳妇称为“全福人”,因为是持家之人,上有两位老人(上一代),下要抚养两个儿女(下一代),有父母双全,有膝下儿女,此乃“福人”也。但到底能不能“全福”乃人生之美愿歟。

3)汉语中“二十四节气”,十二生肖的概念在英语中基本上是没有的,形成了“词汇空白”(lexical gap)。把“节气”译成 solar term,乃是不得已而为之,大部分西方人不懂,需要多加宣传,反复使用,慢慢可以让他们理解接受。把“雨水”译成 Rain Water(the 2nd Solar Term),把“惊蛰”译成 Waking of Insects(the 3rd Solar Term),把“清明”译成 Pure Brightness(the 5th Solar Term),这些英文名称不加解释一般难以被普通的西方读者理解。

还有一些传统的汉语用词与概念,如“风水”、“命象”、“天命”、“阴阳”、“道”、“和合”、“中庸”等,在英语里没有对应词。中医的“经络理论”与“五脏六腑”、“望、闻、问、切”(诊脉 pulse-feeling)、“五行”、“阴”和“阳”,“虚”与“实”的概念作为中医治疗基本原理的一部分已沿用了许多世纪,然而,这些原理很难对不同文化里的读

者讲清楚。中医理论里所说的“寒”、“热”、“表”、“里”等概念，都形成“文化空白”，很难用英语词语表达，全靠多做些解释。如“上火”，就说是“内热过盛”，还需要加以解释，伴以症状描述，才能表述清楚。

由于历史和文化背景的不同，中国的文艺理论与西方的文艺理论形成了非常不同的两种传统和风格，在各自的话语系统里面说话，各自都可以说得得心应手，一但跨语言、跨文化地交流起来，却是困难重重，如同“鸡同鸭讲”。例如“文气”、“韵味”、“物象”、“赋比”等的翻译很难到位。西方人把“庄周梦蝶”翻译成 butterfly effect, [与“多米诺骨牌效应”(domino effect)相类比] 但很多时候，外国人听来如堕五里雾中。中国传统理论中的概念，翻译成其他文字，也有很多的“文本缺省”(text default)与“形式缺省”(form default)，值得研究弥补，如“月下老人”的翻译。“媒人”在英语中有一个词 go-between, 当然还有其他的说法，如英语电影片 *Miss Match* 就翻译成“红娘”是能接受的；如若据此把“月下老人”翻译成 Mr. Match, 行不行呢？显然，这种翻译文本缺失了一些华夏的文化内涵。华夏先人擅长于比喻、暗示、象征的表达方法。比喻即以外物间接地表达自己或其他事物，特别是隐喻内心。其实，山水、马牛、虫鸟、明月等，与人之间没有必然的因果联系，但中国人仍然喜欢这样的思维。

4)《易经》中之阴阳八卦以及后来的五行思想是中国式象征主义的典型代表，以阴阳二爻，金、木、水、火、土，五种元素类推万事万物。例如，五行可代表方位：东、南、中、西、北；代表时令：春、夏、秋、冬；代表人体器官；可对应于人体的肝、心、脾、肺、肾；五行之金、木、水、火、土构成一个相生相克的整体：水生木，火生土，金生水，土生金；水克火，火克金，金克木，木克土，土克水。今天用英语又如何来讲述呢？五行相生相克(reciprocally destroying)的思想是中国认识论和方法论的特有的一个系统。中国人从多种元素相

生相克、广泛联系出发,就必然重视事物的多样性,重视差别和相互关系。中国传统文化很早就认为“不同”是事物发展的根本,正所谓“以他平他谓之和,故能丰长而物归之。若以同裨同,尽乃弃矣”。“以他平他”是以相异和相关为前提的,相异的事物相互协调并进就能发展;“以同裨同”则是以相同的事物叠加,其结果只能是窒息生机。中国传统文化的最高理想是“万物并育而不相害,道并行而不相悖”。“万物并育”和“道并行”是“不同”;“不相害”与“不相悖”则是“和”。这种思想为多元文化共处提供了不尽的思想源泉。

5) 天干地支(The Heavenly Stems and Earthly Branches)。华夏农历纪年法是用“天干地干”,是十二天干与十二地支的合称,交叉成序列,共成 60 组,为一甲子(共 60 年),用以纪年。十二地支是在远古物候历的基础上形成的,它不仅是一套记时系统,也是万物生息变化的系统。华夏先民近取诸身,远取诸物,通过不同的取象揭示万物孕育、生长、衰亡、复生的全过程。它是中华后代历法的基石,并对古代的政治、经济、哲学、宗教、医学产生了深远影响。虽然,华夏先民要为生存而奔波,但也把目光投向了天地万物,上察天穹,探究太宇,日月星辰,时序变化,这种认知高度地概括为“甲、乙、丙、丁……”,构成天干系统;下察地理、探究万物繁衍,归纳出“子、丑、寅、卯……”,构成地支系统。

#### (1) 天干 The Heavenly Stems

- 甲 the first of the ten Heavenly Stems
- 乙 the second of the ten Heavenly Stems
- 丙 the third of the ten Heavenly Stems
- 丁 the fourth of the ten Heavenly Stems
- 戊 the fifth of the ten Heavenly Stems

- 己 the sixth of the ten Heavenly Stems  
庚 the seventh of the ten Heavenly Stems  
辛 the eighth of the ten Heavenly Stems  
壬 the ninth of the ten Heavenly Stems  
癸 the last of the ten Heavenly Stems

## (2) 地支 The Earthly Branches

- 子 the first of the twelve Earthly Branches  
丑 the second of the twelve Earthly Branches  
寅 the third of the twelve Earthly Branches  
卯 the fourth of the twelve Earthly Branches  
辰 the fifth of the twelve Earthly Branches  
巳 the sixth of the twelve Earthly Branches  
午 the seventh of the twelve Earthly Branches  
未 the eighth of the twelve Earthly Branches  
申 the ninth of the twelve Earthly Branches  
酉 the tenth of the twelve Earthly Branches  
戌 the eleventh of the twelve Earthly Branches  
亥 the last of the twelve Earthly Branches

因而,中国近代史上流行这种纪年方式,例如“甲午战争”、“戊戌变法”、“甲子乱象”、“辛亥革命”、“甲申三百年祭”等,翻译时候要注意转换成公元纪年方式。

### 1.5.1 五类文化区域(Five Areas of Culture)

综上所述,在跨文化交流中,为了使交流双方便于对彼此信息的了解,便于翻译,可以把上述情况分为五种不同的类型:

1)文化开放区(the open area)。指自己和对方都知道的信息;如“国际惯例、国民待遇、WTO 条款、外交礼节、商贸支付”等,越来越多的与国际社会接轨的内涵与做法。

2)文化盲目区(the blind area)。指那些对方知道,自己却不知道的信息,如封闭社会的内幕运作,集权体制下的不可知变数,人脉安排,不同社会的“潜规则”(invisible rules),各民族的习俗等。从跨文化交流的理论层面来看,跨文化理解中由于理解盲点的存在,误解是不可避免的,但这恰恰说明了跨文化交流的必要:通过对话可以意识到这个盲点的存在,并进而融通不同文化视界,达到文化间际互渗,中西不同价值的文化冲突就应该放在这个跨文化语境中来看待。在跨文化交流中,中西两种不同文化的互动必定会走向双赢的结果,即不是一方接受了另一方,而是在对方的激励下共同超越自身,走向各自新一轮的自我。中国对未来人类文化发展的贡献并不在提供了什么现成的东西,而在于作为跨文化交流中无以取代的一方激活了这种间际交流。

3)文化隐蔽区(the hidden area)。指自己民族都知道,而外人或别的民族不知道的区域,如禁忌、避讳、占卜求巫(taking auspices)、鬼神(ghosts and immortals)及隐私习惯等;还有所谓的“柠檬理论”(the theory of lemon)现象。

4)文化未知区(the unknown area)。指自己和对方都不知道的信息,如基因工程引发的人类复制、环境污染造成的生存危机、太空探索带来的未卜前途、人类贪婪引发的战争与对抗。自然界与宇宙还存在着各种未知领域,不可预测的未来及结果。人类社会对未来前景总是争吵不休,不管是资本主义与社会主义的血腥对抗与和平周旋,还是东西方的冷战与和谈、世界贸易或是地域政治对垒有关的各种周旋与妥协。必须记住:人类的冲突与战争从来没有停止过,各国还维系着庞大的军事与战争机器,日夜地运作并保持着高度的警惕,防范“敌人”。但谁是“敌人”?

5)文化独有区(the unique cultural area)。如“中国意念”(Chineseness)与汉语诗歌中的“赋、比、兴”。中医的“望、闻、问、切”(observation, auscultation, olfaction inquiry, pulse-feeling and palpation),和治疗上的“八法”,即“汗、吐、下、和、温、清、补、消”等原则,成为后世中医学准绳,奠定了中医辨证施治的基础,如何向西方世界介绍?中国古典哲学认为物质世界是由“五行”(水、火、金、木、土)构成,“万物负阴抱阳,冲气以为和”,如何向世界解说?

在跨文化交流中,各个区域的大小与开放程度与交流的效果有着密切的关系。开放区越小,盲目区和隐蔽区越大,越不利于交流;开放区越大,盲目区和隐蔽区越小,则有利于交流。翻译中一个关键的问题是如何处理这些问题与文化差异。当这种差异处于隐藏状态时,这种差异应予突出,避免误解。通常有两种方式处理文化差异,一种是“揭示”或是“容忍”,另一种是“融合”。“揭示”意味着在文化翻译中,译者必须持一种开放和尊重原文作者的态度去面对文化差异并尽可能忠实翻译,使目的语读者能够亲身体验到这种文化的多元性;“融合”意味着部分地隐去不同文化间的差异,用目的语文化替换源语文化,从而不影响目的语读者在阅读过程中的流畅性。尽管在某种程度上这可以满足目的语读者阅读的流畅性,但却很容易影响到文化交流甚至会倾向于用虚假现象和虚假信息不自觉地欺骗目的语读者。事实已经证明如果异域文化在翻译过程中被任意抹煞,目的语读者将没有机会了解源语文化。当今,经济学界的“柠檬理论”现象,值得跨文化交际研究借鉴,可以解释很多当今的跨文化交际中的信息不均衡现象。

如今,跨文化交流所关注的外来文化的本土化(nativation)问题实际也就是顾及到了正确理解外来文化之不可能这个事实。这不是说人们对外来文化可以随心所欲地任意解读,或是说,跨文化交流还没有客观存在的必要。毋庸置疑,传统的现代性思维一时很难接受和理解这种观点,因为无所不能的主体概念是与之相伴

相生的。殊不知,后现代思维对主体的解构并非解除了主体本身存在的意义,而是指出了主体的不足。同样,指出理解本身不可避免地伴随着误解这一特点,绝非意欲取消理解活动本身的意义,而只是为了提醒理解不要武断地将自身的理会标为对象本真的客观含义而强加给他人。恰恰由于这一不足,理解活动才要不断努力去接近对象,以更贴近地与对象达到视界融合。跨文化交流的关键就是要努力“选取一个介于两种文化之间的立足点”。这与汉文化中的“中庸之道”的哲学观不谋而合。

### 1.5.2 语内与语际翻译(Intralingual and Interlingual Translation)

在本民族文化中,也存在一个漫长的社会文化心理距离,也存在以上的四种情况。在跨时空,跨文化的交流中,首先要完成的是本语言、本文化的阐释,做好语内翻译(intralingual translation),才能做语际翻译(interlingual translation)。而对独有文化内涵的转达是最难的。如中国意念(Chineseness)中有很多独特的概念,如“留中”一词,翻译起来颇费周折。中国古代皇帝批阅奏折,经常对一些棘手的“奏折”采取“留中”处理,采取一种视而不见的手法,常令臣子们无从揣摩,无可奈何。类似还有“物累、师爷、侠、行侠仗义”,汉语诗歌中的“赋、比、兴”手法;现代的说法有“双规”、(大/小)“三通”等词语的翻译。此类概念如何同国际社会交流尚待研究解决,如夏威夷大学艺术系的京剧演出就把“绿林好汉”翻译成“green-wood heroes”,把“国家栋梁”翻译成 national pillar,把“西皮流水”唱段用汉语拼音拼出并加英文注释(tune to xipi liushui melody),其目的是追求京剧的“地道表达”,确实其表演也颇为“地道”,让我等“追求地道英文表达方式”的中华学子大开眼界。所以有必要讨论这些问题,下面是有关跨语际的现当代与远古的



文字与文化的交流与翻译。

1)中国古代百工兴旺(Trades of all sorts were prosperous in ancient China.),有很多行业与今天的叫法不同,如“衙门”(yamen);若与现代行业一脉相承,在没有特殊情况下,可用现代英语词汇来翻译。例如:钱庄(银行)[(old-fashioned)bank],就是中国古代的“银行”(an ancient bank in China),还有它们的“银票”(ancient bank check),功能类似现代银行的支票。各钱庄都雇佣“镖师”(armed escort),运送银两。何为“镖师”?与现代的银行现钞专车的“押送员”(the security guard)有何区别?能否在英语翻译中通用一词?再如古代的“谈点”与现代的“媒子/托儿”(shill; shill buyer)有何不同?前者是在兜售东西以前,先述说一通,用插科打诨来吸引观众,再行买卖的“场子把式”的传统“销售”手法。如江湖上“卖狗皮膏药”(to sell quack medicines)之类的“功夫”与“谈点”。现在的街头“走鬼”(叫卖小贩)也有类似“手法”。

中国古人讲“天命”(the decree of heaven)。夫子曰“三十而立,四十而不惑,五十而知天命。”人世间的很多事情是“非人力可及”,乃“天命所属”。而英语中说:Life begins at forty.(人生四十始),大概人到了这个年纪,才知道人生百味,才知道珍惜人生。人生短促,过眼烟云矣。

2)还有很多独特的古代汉语用词,翻译时要注意其当时的文化内涵(cultural connotations):

科举 imperial examinations(中国古代官吏选拔制度)

翰林院 Hanlin Academy(中国古代朝廷知识分子集中办公、研究学问的地方。)(翰林士 Hanlin academician)

白话文 baihua wen; baihuawen(Chinese vernacular)  
 (“五四”运动前后兴起的以现代口语形式所写的文章;与古文即文言文相对)

武打片 chopsocky(包括中国功夫、气功、奇门遁术等)

阴阳界 the boundary between the living and the dead  
(中国人的潜意识世界组成部分)

麒麟 kylin(Chinese legendary animal; 中文中有“麒麟  
送子之说”,英文中有类似的说法;a visit by the stork)

龙年 the year of the dragon(中国纪年方法之一)

龙脉 the dragon vein(多选为历代帝王陵寝之地)

九龙壁 Nine Dragon Screen(北京故宫博物院的“九龙  
壁”)

龙船 dragon boat; 龙舟赛 dragon boat race

龙骨车 dragon-bone water lift; square-pallet chain  
pump(中国古代的十大工程器物发明之一)

龙骨 dragon-bone (mammal's fossil fragments used  
as medicine)(中国中医药中使用远古的动物化石碎片入  
药)

龙灯 dragon lantern

龙的传人 descendants of the dragon; the Chinese  
nation

龙凤帖 marriage certificate or lines

龙凤饼 ceremonial pastry(sent by the bridegroom's  
family to that of the bride together with the betrothal  
gifts)

风水 fengshui; feng shui

黄道吉日 auspicious day

古邮道 ancient postal road/path(如云南省的“茶马古  
道”,岭南韶关的“梅关”驿道)

古纤道 ancient towpath

青楼/堂子(妓院)brothel[中国封建社会都市里还有

很多的“花街柳巷”(the alleys of prostitutes),有“泡堂子”(flirting with prostitutes)的讲法,有不少“风月之事”(love affairs);而现代有“泡妞”(picking up chicks)、“红灯区”(red-lit street),自慰器(sex desire reliever/sex comforter)等词语]

茶馆 teahouse(cf. coffee bar)。与西方风格的咖啡店、酒吧不同。中国传统的茶馆有“说书”(story-telling)、折子戏(opera excerpts)。还有“八仙桌”(tea table)、“茶话会”(tea party)、“休息时刻”(tea break),中国南方还有“早茶”(breakfast in Cantonese style)、“茶点”(dim sums)。可比较西方世界的 coffee table/break。

(广东)会馆 guildhall/association of (Cantonese) fellows[前者指的是“会馆”的建筑(房子),后者指的是“会馆”的“组织”,即人员构成]

烟馆 opium shop。在中国明、清、民国时代,各地有很多的“烟馆”,解放后已经禁绝。历史上发生的“鸦片战争/贸易/事务”(Opium war/trade/events)等。鸦片烟(opium)是“能害人的礼品”(a Greek gift),让中国人民刻骨铭心,难忘国耻。

墟场 fair/market。中国城市与农村都有很多的“市场”,旧时叫“墟”、“圩”、“场”(rural fair),就是现在的“市场”。中国农村现在还叫“集市”,城市里基本都称“市场”(market)。但中国还发生过“黑市”的讲法,那是“自由市场”(free market)极端仇视形成的用语,所以翻译成带引号的“the black market”。西方有合法的“跳蚤市场”(the flea market),值得借鉴。

私塾 family school。翻译的时候要注意,可根据实际情况翻译成 village school(由自然村办的),clan school(由

家族出资办的), royal school(由皇家主办的学校)。

孔明灯 *kongming lantern*。四川省成都地区,在春节元宵灯节上,喜欢放“孔明灯”,利用类似热气球升空的原理,来放飞传统的中国灯笼。类似的还有“宫灯”(palace lantern);龙灯(dragon performance)。

典当 *pawn*。中国古已有之,现在又复活成一种金融企业。

搭裢(*dalian*) *sachet/money bag*。古代的钱袋,因为是装金属钱币,很沉重,所以挂载在肩上,垂在胸的前后。

算盘 *abacus* (*pl. abaci*) (世界最早的手动计算器,简单易学)

司南 *sinan* (a south-pointing magnetic ladle) (中国古代最早的“指南针”)

华表 (Chinese) *cloud pillar*。即天安门城楼前的“云柱”,称为“华表”,一是展示封建统治“天之子”之威仪,二是暗示了“皇权天授”的假定。

笏 *emblem of official nobility*。百官上朝时,手中持有的官方身份象征。

文房四宝 *four treasures of a study* (*i. e. paper, brush, ink stick and ink stone slab*)。中国古代文人读书的必需品。

六艺: 礼、乐、射、御、书、数 (*six classical arts: rites, music, archery, riding, writing, arithmetic*)

### 3) 汉语文化独特事物与翻译 (Unique Chinese items and translation)

(中国)象棋 *Chinese chess*。比较“国际象棋”(international) chess

- 棋手 chess player; 特级大师 grand master  
全国冠军 national champion  
河界 boundary; 方格 square; 田字格 matt; 对角线 diagonal  
红棋 red chessman; 黑棋 black chessman  
摆棋子 to arrange chessman  
红子先走 red chessman always moving first  
棋子 piece; chessman  
车 chariot; 马 horse; 炮 cannon; 将/帅 commander; 士 guard; 象 elephant; 兵/卒 soldier  
直行 file; 横排 rank  
围棋 weiqi; go (game)  
段 dan。如一段 (1st dan of weiqi player) 到九段棋手 (9th-dan player)  
劫 lock; 双劫 double lock  
跳棋 (Chinese) draughts; checkers  
麻将 mahjong (参见《汉英文化旅游实用手册》金惠康, 2004: 313—315)

4) 汉语中“缘”主要有“佛缘”、“姻缘”与“人缘”。缘 (co-occurrence; reason; cause; lot; sake, relationship, edge; fringe)。例如: 血缘 (blood relationship); 无缘无故 (without any reason or any cause/for no reason at all); 缘分 (predestined relationship; marital fate)。姻缘 (predestined marriage)。如: 前世因缘 (predestination); 天赐良缘 (a god-sent marriage; a good marriage arranged in Heaven); 天缘巧合 (a luck coincidence); 喜结良缘 (tie the nuptial knot); 缔结姻缘 (form marital tie)。佛缘 (Buddhist attachment); 人缘 (relations with people); 有人缘

(enjoy great popularity);聊得投缘(talk congenially;投缘的街坊们(congenial neighbors);有缘结识某人(be lucky to get acquainted with sb.);无缘结识某人(have no opportunity to get acquainted with sb.);与某人有一面之缘(happen to have met sb. once);化缘(beg for alms)。

参见更多的例子,可能对中国的“缘”的含义认识得更深刻。

婚姻是缘分。A couple's conjugal fate is prearranged.

他们的结合是美满的姻缘。Their wedlock is a happy marriage.

有缘终相逢。Fate brings together people who are far apart.

无缘不成对。There is no meeting without predestination.

我与烟酒无缘。Smoking and drinking don't appeal to me.

好事似乎与他无缘。Good luck seemed to be wholly denied to him.

千里姻缘一线牵。(As a Chinese saying goes) Two beings destined to marry each other, though thousands of miles apart, are tied together with an invisible red thread by an old man under the moonlight.

他们俩有情无缘。They are attracted to each other but are not fated to be conjugally tied.

机缘凑巧,我找到一份工作。As luck would have it, I found a job.

有缘千里来相会,无缘对面不相逢。As decreed by

providence you have met him; otherwise you might have failed although you came along a long way.

我发现有几个同事和我挺投缘。I found quite a few colleagues congenial to me.

他在单位有人缘。He is popular with his fellow workers.

真遗憾,我们一直无缘相见。It is a pity that we have no opportunity to meet each other.

世上没有无缘无故的爱,也没有无缘无故的恨。There is absolutely no such a thing as love or hatred without any reason or cause.

不识庐山真面目,只缘身在此山中。I can't tell the nature of Mt. Lushan, for I myself stay in the mountains.

### 1.5.3 传统中国家具及用品 (Traditional Chinese Furniture and Daily Necessities)

中国人以其特有的聪慧和精湛的手工艺制作出丰富多彩的旅游商品,有极高的艺术性、趣味性、实用性和独特性,尤以丝绸、刺绣、陶瓷、玉器、漆器、雕刻、茶叶、酒、中国字画、文房四宝著名。长久以来,它们始终是海外旅游者向往的珍品,为古董家(connoisseur of antiques)所青睐。作为旅游商品之一的古玩,既包括真正的古玩,也包括仿制品、当代的艺术品和工艺美术品。在中国各地的古董旧货市场上,移步换景,看客可以饱览日月山川之精华,领略鬼斧神工之奇异。古玩中不乏物华天宝、珠宝钻翠、金石玉器、金银首饰,也包括有古旧家具、古旧地毯壁挂、中外字画、古旧钟表、金属工艺、奇石根雕、纸墨笔砚、文革文物等十大类上千个品种,每一件古玩都会以其厚重古朴的历史感和精美绝伦的艺术魅力使人不

得不惊叹能工巧匠巧夺天工的精湛技艺。

广式嵌石家具 furniture inlaid with marble in  
Cantonese style

山东嵌金银家具 furniture inlaid with filigree in  
Shandong style

宁波嵌骨家具 furniture inlaid with ox-bones in  
Ningbo style

明代家具 furniture in *Ming* style

清代家具 furniture in *Qing* style

匾额 plaque/horizontal board with inscriptions

楹联 wooden couplet

雕花门窗 carved wooden doors and windows

木器家具 wooden furniture

乌檀家具 ebony furniture

僧帽柜 Chinese hat rack

梳妆台 dressing table; toilet table

五斗橱 chest of drawers

多宝格 antique shelves。华南地区居家的摆件(home decorations/center piece)多种多样,有珠宝玉器、也有奇石(bizarre stone)、奇花异草,多有放在“多宝格”里,作为欣赏。

博古架 Chinese decoration shelves

雀替 bird stand

花架 flower stand

帽筒 hat stand

帽架 hat hanger

条案 long table



- 长案 long table  
香案 trestle table for incense burner  
几案 writing desk  
花几 pedestal for potted flower; flower stand  
高几 high table  
茶几 tea tray; tea table  
炕桌 bed table; low table  
香案 incense burner table  
供桌 sacrifice table  
琴桌 Chinese lute table  
太师椅 palace chair; wooden lounge chair  
圈椅 round-back armchair  
梳妆椅 vanity chair  
藤椅 cane chair; rattan chair; wicker chair  
绣墩 garden stool  
鼓形墩 drum-shaped stool  
毛笔架 Chinese brush rest  
筷子垫 chopstick rest  
凉榻 wooden sleeper  
踏板(脚凳子) footstool  
脚靠(摇椅配脚靠) foot rest  
靠手 arm rest  
伞架 umbrella stand  
围屏 screen; standing screen; table screen  
折屏 folding screen  
挂屏 hanging panel; wall panel  
风屏 portable screen  
台屏 table screen

插屏 table plaque

立体挂屏 relief panel

萧墙/屏风 *pingfeng*/floor screen/Chinese folding screen

#### 1.5.4 华夏玉石与玉器 (Chinese Jade/Malachite and Jade Wares)

人类社会的发展,离不开石器的制作。而原始石器从工具升华至艺术品莫过于玉器的出现与普及。在中国,玉器有着悠久的历史 and 独特的涵义。占玉之美在于它的材质自然之美,在于它的造型、雕琢工艺和内在蕴含之美,这种人文美的蕴含使玉超越了其“山岳精英”的自然属性,进而包蕴了中华的人文精神。

玉制礼器是封建王权和等级的象征,用玉敛葬,是祈求永生的手段,晋侯墓地玉器 (Jade wares unearthed from the Mausoleum of Prince of the Jin Dynasty) 是迄今发现西周等级最高的玉器,“圭”(scepter, elongated tablet of jade with a triangular top held by ancient rulers on ceremonies) 就是古代帝王用来显示王权的器物。作为中国传统思想核心的儒家思想则认为君子应“比德于玉”,如古代的“圭璋” [high-quality jade; (of people) noble character]。玉佩光洁温润,可谓之“仁”;不易折断,且断后不会割伤肌肤,可谓之“义”;佩挂起来整齐有序,可谓之“礼”;击其声音清越优美,可谓之“乐”;瑕不掩瑜,瑜不掩瑕,可谓之“忠”;人人皆珍之爱之,可谓之“道”。这些美德作为君子的必备条件,因而佩玉以洁身明志,“守身如玉”亦是必然。

玉中凝结了汉民族的精神品格,见证了一个民族的成长经历,陶冶了一个民族的思想情操,抚育了一个民族的君子风范,没有对玉的知晓,就不可能有对中华文明的真正了解。与玉有关的成语

也不少,如:金玉满堂(Treasures fill the home. ; May treasures fill your home. ),抛砖引玉(to turn rough bricks into jade),玉不琢,不成器(Unpolished pearls never shine. ),宁为玉碎不为瓦全(Better death than dishonor. ),化干戈为玉帛(Bury the hatchet. )等。

1)玉(jade/malachite)的种类繁多。总的来说,玉可分为硬玉和软玉两大门类。硬玉单指翡翠;软玉则有狭义和广义之分。狭义的软玉只指新疆和田玉,包括白玉、青玉、碧玉、墨玉、黄玉。广义的软玉则包括岫岩玉、南阳玉、蓝田玉、玛瑙、琥珀、水晶、珊瑚、绿松石、青金石等其他传统玉石。硬玉,如翡翠,硬度为7度,比重为3.33,主要产于缅甸,我国云南省西部与缅甸接壤地区也有少量出产。翡翠(jadeite/green jade/chrysolite)从明末清初传入中国后,广为国人喜爱。软玉硬度为6.5,比重为2.96—3.17,软玉主要产在新疆。软玉的各个品种主要是按颜色不同来划分:白玉、青玉、碧玉、墨玉、黄玉等。清代中国已成为世界上收藏翡翠最丰富的国家之一。

翠玉 chrysoprase

绿玉/绿宝石 emerald

青玉/蓝宝石 sapphire

红玉 carbuncle/balas

红宝石 ruby

黑玉/煤玉 jet

墨玉 dark jade/black jade

黄玉 topaz/yellow jade

白玉 white jade

紫翠玉 alexandrite

纹玉 veined jade

- 碧玉 jasper/dark nephrite/spinach jade  
粉玉 Peking jade  
硬玉 jadeite  
软玉 nephrite  
糖玉 sugar jade  
火烧玉 burnt jade/fired jade  
瑞玉 ritual jade  
子玉 jade pebble  
皂石/岫玉 soapstone  
辽宁岫玉 Liaoning soapstone/soft jade/new jade/  
Manchurian jade  
和田玉 Hetian jade  
玉璞 uncut gem-stone  
黄玉/黄橄欖石 chrysolite [绿松玉(土耳其玉)  
turquoise; 缅甸玉 Burma(Burmese)jade]

在中国,玉不仅是商品意义上的一种特产,也是一种文化存在。中国人喜爱“玉”自古而然,懂中国文化的人,历来看重玉的文化价值。从事旅游行业的导游在向游客介绍中国的历史文化、名胜古迹的同时,也把玉作为一种商品介绍给游客,但常常忽视玉对中国人的真正含意。中国玉文化延续了七千多年,华夏祖先早就赋予它极高的文化价值。玉蕴涵着传统的文化价值和中国的哲学思想观,因此,当今的导游员应在工作中不断学习,完善自己的文化知识及讲解词,有义务帮助游客了解中国文化精萃。

2)玉器(jade wares/objects/articles)。中国是生产玉的大国,玉器在中国传统文化与礼俗中是一个奇妙的角色,它以无言无语的浑朴之身充当各种美德的中介,以青白蓝绿紫黄黑,美绝人寰的色彩,幻化出政治、军事、宗教、道德、价值的表象。按玉的用途大

致可分为礼玉、兵玉、葬玉、器具玉、陈设玉、配饰玉等。

翡翠饰品 jadeite objects

玉玺 imperial seal

玉冠 diadem; jade crown

玉衣 jade garment

金缕玉衣 jade garment knitted with fine gold wire

玉带 jade belt

玉带钩 belt hook

玉带扣 belt buckle

玉枕 jade pillow

如意 *ruyi* (s-shaped jade ornamental object as a symbol of good luck)

玉圭 jade tablet(bar) for ritual service

圭 (ancient Chinese) sundial

玉环 jade ring

玉耳环 jadeite earring

碧玺珠子 *bixi* jade bead

玉镯 jade bracelet/bracelet bangle

玉脚镯 anklet bangle

玉佩 jade pendant

玉饰 jade ornament/object

玉簪 hairpin

碧玉簪 emerald hairpin

玉坠 (jade) pendant

璧玉 ritual disk/bi-disc

玉器摆件 jade decorations

玉香炉 jade incense burner

玉雕地肖 jade *diting* (*dixiao*) (an imaginary holy animal in Chinese mythology)

玉麒麟 jade kylin (an imaginary holy animal in Chinese mythology)

玉葫芦 jade gourd

玉圈 jade ring

玉桶 jade wooden buckets

玉雕水果 jade fruit

### 3) 金石学 (Epigraphy)

岩相学 petroglyph; petrography

白云石 dolomite

大理石 marble

大印 seal

蛋白石 opal

冻石 steatite

鸡血石 cornelian

金石 inscriptions on ancient bronze and stone tablets

金星石 friable mica

绿帘石 epidote

桃源石 quartz

田黄石 orpiment

铜印 bronze seal

吐酒石 tartar emetic

玉石 malachite; jade

月长石 moonstone

## 1.5.5 中华民居(Chinese Owns and Villages)

中华有“十大民居”等传统建筑,南北东西各有特色,比较典型的如下:

北京四合院 Beijing Quadruples(北京胡同里的四合院是古老北京民间建筑的象征)

黄河岸边的地下人家 Underground Cave Houses along the Yellow River Valley(俗称:窖子)

丁村民居 Folk Dwellings of Dingcun village(北方农民的“宫殿”)

海边的石头城 Seaside Stone City

黄土高原上的古老村落 Ancient Village on Loess Land

陕北土窑洞 Cave Houses in Northern Shaanxi(北方少雨,所以可以建成土窑洞,冬暖夏凉)

石库门里的老住户 Traditional Dwellings in Shikumen

江南第一大屋场 No. 1 Folk Dwelling in East China

西递村 Xidi Village(明清民居博物馆)

佛山闹市中的古巷 Ancient Alleys in Foshan City Proper

别具魅力的吊脚楼 Exotic Miao's Dwellings(西方游客也戏称此类干栏式的房子是“长腿的房子”legged houses;“高跷上的村落”village on stilt)

蒙古包 Mongolian Yurt

大屋顶下的朝鲜族人 Koreans under Big Roof

伊宁花园般的庭院 Garden Courtyard in Yi'ning City

康巴藏族民居 Kangba Folk Dwellings of the Tibetan

## Ethnic Group

傣家竹楼 Bamboo Houses of the Dai Ethnic Group

贵州镇宁布依族的石板房 stone house

深山里的羌寨 Qiang Village in the remote mountains

晒楼 sun-lit veranda/open top floor (贵州彝族土毡房  
上面常是平顶,可用来晒谷物,称为晒楼)

客家围屋 Hakka Circular Houses

汉楼(pavilion)为中原地区的主要建筑格式,包括中式的“厅、堂、轩、院、亭、台、楼、阁、馆、榭、桥、廊、堤”等,如:榭(pavilion on a terrace)、水榭(waterside pavilion)、阙(pier)、葡萄架(grape trellises)、山寨(hamlet; mountain village)、碑亭(stele pavilion)、亭(kiosk)、壁龛(niche)、(佛教寺庙的)神龛/Buddhist shrine [cf. (基督教教堂的)神坛 Christian altar]、照壁(entrance screen wall)、影壁(screen wall)、山形墙(pediment)、山墙(frontispiece)、壁柱(pilaster)等。而“骑楼”(sotto portico)为18世纪欧洲风格的建筑,清末民初为华南地区所借鉴,沿用了西欧各国通用的词汇来翻译。根据“名归旧主”的原则,不宜翻译成 over-projecting house,因为这是一句描述性的英语,泛指的是“前探式”建筑一类,比较含混。

历史文物是人类历史发展过程中遗留下来的遗物和遗迹,作为漫长历史文化长河中同类物品中的幸存者,可以说是万劫余生,作为千万分之一流传下来的。文革时期大破“四旧”,造成历代祖宗器物、文物古迹的直接损失不可估量,其罪恶行径与邪恶思想不可赦,这段历史总是要加以清算的。

文物不同于一般的旅游资源,它具有脆弱性、历史性和不可再生性等特点。文物大多经历了一定的历史岁月,经历了长时间的自然侵蚀和人为损坏,是一种脆弱、极易损坏的物品。要想其长久



保存下去,需要精心呵护,经不起人为的折腾和自然的侵蚀。文物都是一定历史时期人类活动的产物,蕴涵着当时社会政治、经济、文化和习俗等诸多方面的信息。文物是一种历史信息的载体,具有博大精深的历史文化内涵,具有重要的历史、艺术和科学价值。对今人和后人来说,它是一份宝贵的文化财富,其价值主要体现在供人研究、教育和鉴赏上,比较而言,作为旅游资源的经济价值还是其次的。文物的历史性又决定了文物是独一无二的、不可再生和不可替代的。文物是历史文化遗产,每处古迹、每件文物都有自身产生的特定的历史和社会背景,都包含特定的文化内涵和历史信息。惟其如此,文物的损失是绝对的损失,损坏一件就永远失去一件,就永远少了一份历史记忆,就会造成文化遗产不可逆转的枯竭。因而,文物不仅是一个国家和民族珍贵的文化财富,也是全人类珍贵的文化财富;不仅是当代人的宝贵财富,也是子孙后代的宝贵财富。

## 第二章 中华传统文化要旨论

### (On Traditional Chinese Culture) (TCC)

所谓“文化”，主要指人类社会历史实践过程中所创造的物质与精神财富，包括社会意识形态，以及与之相适应的制度与组织结构，主要由三方面构成：物质文化、精神文化与制度文化。文化是一种人文历史现象，归属于特定的人群，每个社会都有其独有的文化现象。每一种文化都有其独特的民族特点，是不同民族在特殊历史地理环境里的独特创造，不是外来的东西所能随意改变或代替的，因此，无论是译入文化还是译出文化，异化策略都应是文化翻译的基本策略。言为心声，只有用自己的语言形式才能较好地表达自己独特的文化形式，而形式决定内容。这就给跨文化的典籍翻译提出了一个很大的挑战，值得深入研究与探讨。

可悲的是，如今的中国年轻学子大多可以历数各国明星的星座、血型、他们的化妆品名，甚至早餐食谱，惟独对中国浩瀚的文明古籍、精深的思想遗产了无兴趣，连号称国之瑰宝的唐诗宋词，被国人传诵的也多半只剩下收录到中学课本里的那几首。一个有着自己伟大“文统”和“道统”的国度，一个向世界贡献了孔、孟、老、庄、李、杜、汤显祖、曹雪芹等无数人文俊杰的国度，出现今天这种贫瘠、苍白的文化局面，缘由自然是出自不尊奉自己的历史和传统。不知道自己的过去，又何从知道自己今后该向哪里去？如此，我们何以能在当代世界发出有力的声音？

## 2.1 中华宝典 (Ancient Chinese Classics)

中国是世界四大文明古国之一,有悠久的区域性与东方文化的特色。特别是华夏典籍,浩如烟海,上至远古神话、诗经、先秦诸子百家、汉乐府、楚辞,下至唐诗宋词、元曲杂剧、明清小说、现代文萃,前后数千年的重要作品饱含中国传统文化的精华。《全唐诗》有 42 863 首,《全宋词》有 19 990 首,李白有诗 900 余首,陆游有诗 6 000 多首,这还只是中国诗词曲赋“沧海一粟”啊!为什么只有莎士比亚、济慈的诗才丰富深厚呢?杜甫的《秋兴》、李商隐的《无题》沉郁深婉无与伦比!李白的《月下独酌》传入欧洲后,可能遥启十四行诗的先声。为什么说“意象”是西方创造,然后才输入东方的呢?《周易》早有“书不尽言,言不尽意……圣人立象以尽意”之语;明代王廷相“诗意象透莹,不喜事实粘著;……《离骚》引喻借论,不露本情”等言,可以说是庞德(Ezra Pound)、艾略特诗论精义的东方表述。华夏诗词华章在世界文坛独树一帜。

对外翻译这些典籍精萃是介绍中华文明的重要组成部分,35 000 余部中国典籍与汉字文化圈休戚与共。翻译中国古代文献涉及源远流长的华夏文化,而对外翻译的主旨就是要传播中华文化。翻译人员必须考虑每一个语言单位的不同历史及民族的文化意蕴,如古代术语与表达习惯,以求达到文化内涵上的传通。由于简化字的使用与普及造成古今中外的汉字书写的不一致,一些海内外专家学者提倡“识繁写简”的观点。从这个角度理解,语际翻译(intralingual translation)也必然是跨文化交际翻译的不可或缺的组成部分。

### 2.1.1 中华典籍(Cathay Classics)

中国古代文学是中国古代文化最具活力,影响最大,层次最高的精神财富。文学是一种精神创作,源于生活,又高于生活。中国古代文学反映了华夏社会的历史实践、思想嬗变与感情变迁。中国古代文学分先秦、秦汉、魏晋南北、隋唐五代、宋辽元金、明清,六个发展阶段。下面仅仅举一些常见的代表作品的名称翻译为例。

《四书》*The Four Books*;《大学》*The Great Learning*;  
*Ta Hsueh*,《论语》*Confucius Analects*; *Analects of Confucius*,《中庸》*The Way of Medium*; *Doctrine of the Mean*;  
*Chung Yung*,《孟子》*The Works of Mencius*; *The Mencius*。

《五经》*The Five Classics*;《诗》*The Book of Poetry*,  
《书》*The Book of History*,《易》*The Book of the Changes*,  
《礼》*The Book of Social Forms and Ceremonies*,《春秋》  
*The Annals*; *The Spring and Autumn Annals*。

《诗经》*The Book of Songs*; *Book of Odes Shi Ching*;  
《风》*Songs*,《雅》*Odes*,《颂》*Hymns*。

《道德经》*The Way and Its Power*; *The Classic of the Way and Its Virtue*

《孙子兵法》*The Art of Warfare by Sun Tze*

《孙膑兵法》*The Art of Warfare by Sun Pin*

《易经》*I-Ching*; *The Classic of Changes*

《资治通鉴》*History as a Mirror*

《通书》*T'UNG SHU*

《国语》*Guo Yu*

《五行说》*Five Elements School*; *Yin-Yang School*

《左传》*Zuo's Commentary*

《永乐大典》*The Great Encyclopedia of Emperor Yongle*

《史记》*Records of the Historian*

《汉书》*History of the Han Dynasty*

《本草纲目》*Compendium of Materia Medica*

地理山川游志:《山海经》(*The Classic of Mountains and Rivers*)、《水经注》(*On Waters*)、《淮南子》(*The Book of the Prince of Huai Nan*)、《平州闲话》(*Pingzhou Table Talks*)、《梦溪笔谈》(*Dream Stream Essays*)、徐霞客游记(*Travelogue of Xu Xiaoke*)等。

小说类众多:《三国志》(*History of the Three Kingdoms*)、《拍案惊奇》(1—3) [*Striking the Table in Amazement at the Wondrous Stories (I, II, III)* (三卷本)]、《金瓶梅》(*Jin Ping Mei*)、《儒林外史》(*The Scholars*)。

元曲杂剧有:《临川四梦》(*The Four Dreams of Linchuan*)、《窦娥冤》(*Snow in Summer; Intrigues of the Warring States; The Injustice to Dou E*)、《牡丹亭》(*The Peony Pavilion*)、《倩女幽魂》(*Wandering Soul of a Beauty*)、《赵氏孤儿》(*Orphan of the Zhao Family*)、《桃花扇》(*The Peach Blossom Fan*)、《西厢记》(*Romance of Western Chamber; Romance of Western Bower*)等。

中国明清时期的“四大名著”:《红楼梦》(*Dream of the Red Mansion; Dream of the Red Chamber; The Story of the Stone*)、《西游记》(*Pilgrimage to the West; Journey to the West*)、《水浒传》(*Outlaws of the Marsh; Water Margin*)、《三国演义》(*Romance of Three Kingdoms*)。

鬼怪小说有《封神榜》(*Canonization of the Gods*)、《西游记》

(*Pilgrimage to the West; Journey to the West*)、《神异经》、《聊斋志异》(*Tales from a Carefree Studio; Strange Tales from a Lonely Studio*)。

还有《孝经》(*The Teaching of Filiality/Book of Filial Piety*)、《小学》(*The Study of Chinese Characters*)、《百家姓》(*Pamphlet of Chinese Surnames*)、《千字文》(*Qianzi Wen/The Thousand-Character Essay*)、《菜根谭》(*Tending the Roots of Wisdom*)等上千万计的典籍。(以上汉语典籍有不同的英文翻译版本,因而有不同的英文名称与翻译方法)

在中华民族的文明史上,产生过许多伟大的思想家、政治家、科学家、军事家、文学家和艺术家,他们留下了丰富多彩的文化典籍。如果从远古的甲骨卜辞、青铜器铭文、石刻文字算起,到竹简、帛书和写、印在纸上或是石碑上的书籍、辞赋等,其历史之悠久,数量之繁多,内容之丰富,为世所罕见。因而,重新认识、翻译和介绍中华典籍是一项巨大的人类文明传播工程。有诗颂中华:

### 堂堂正正中华

金石(癸未春)

中华堂堂,民族皇皇。文物典籍,圣贤华章。  
诗书礼仪,人文悠长。睦邻友好,和合万邦。  
千岁祥和,太平盛世。古国有史,存志万方。  
万家姓谱,沧桑炎黄。百业昌盛,国事兴旺。

## 2.1.2 中华《四库全书》(*An Anthology of Four Libraries of Ancient China*)

《四库全书》是清代乾隆皇帝下令组织收集整理中国历史上的一套规模最大的丛书。由总纂官纪昀(晓岚)穷毕生精力,率 361

位一流学士成书于公元 1772 年,该书包括经、史、子、集四部,3 461 种书目,79 039 卷,总字数将近 10 亿,可谓超级文化大典。成书后,先编写了四个抄本,分藏于文源阁、文渊阁、文津阁、文溯阁(即“内廷四阁”或称“北四阁”);乾隆五十三年(1788),又续抄三部,分贮于文汇阁、文宗阁、文澜阁(即“浙江三阁”或称“南三阁”)。这七部抄本深藏秘府,世人很难窥及,之后又迭经战乱,屡遭焚难,文源阁、文宗阁、文汇阁藏本已不复存世,文溯阁藏本曾遭日本侵略军的抢掠,文澜阁也一度散失,文渊阁本则于本世纪四十年代末被运到台湾收藏,幸存的《四库全书》弥足珍贵。《四库全书》藏本,无一语不耐人寻味,无一篇不睿人智慧,数千年道术学艺文章之精华,几尽荟萃于斯。现将《四库全书》精华摘要如下(A Selection of *An Anthology of Four Libraries of Ancient China*):

### 1) 经部精华摘要

《论语》(春秋)孔子(Confucius, 551-479 BC): 记录孔子及其弟子言行的中国儒家学派的基本经典,“半部论语治天下”,影响中国两千年的“东方圣经”是世界文化史上的不朽丰碑。

《孟子》(战国)孟轲(Mencius, 372-289 BC): 中国儒家学派的经典之作,中国古代思想史上的启明星。

《诗经》(春秋)孔子: 中国文学史上第一部诗歌总集,可以“兴”,可以“观”,可以“群”,可以“怨”。

《尚书》(春秋)孔子: “上古之书”,中国现存最早的政评类史书,素以文辞古奥难懂著称。

《礼记》(西汉)戴圣编: 先帝儒家礼乐治国思想的集大成之作,中国作为礼仪之邦的重要标志。

《左传》(春秋)左丘明: 无论从史学或是从文学的角度

看,它都是一部重要的典籍,对其后几千年中国政治、思想、文化的发展产生了巨大而深远的影响。

《楚辞》屈原:路漫漫其修远兮,吾将上下而求索。

《李太白全集》李白:君不见黄河之水天上来,奔流到海不复回!

《白居易集》白居易:同是天涯沦落人,相逢何必曾相识!

《杜甫集》杜甫:朱门酒肉臭,路有冻死骨。

《苏轼集》苏轼:大江东去,浪淘尽,千古风流人物。

《欧阳修集》欧阳修:醉翁之意不在酒,在乎山水之间也。

《韩愈集》(唐)韩愈:为唐宋八大家之首,是我国古代最著名的散文家和古文运动活动家。

## 2) 史部精华摘要

《国语》(先秦)左丘明:此书首开国别史体例,语言幽默,散文性很浓。

《战国策》(汉)刘向整理:本书以“战国时游士辅所用之国之策谋”,是中国最早以记叙“谋略故事”方面史籍。

《史记》(汉)司马迁:为中国最早的纪传体通史,鲁迅语:“史家之绝唱,无韵之《离骚》”。开中国正史类之先河。

《汉书》(汉)班固:为第一部纪传体的断代史,为后代史的修撰奠定了范例。

《资治通鉴》(宋)司马光:为中国历史上第一部编年体通史,号称“中国历史之冠”。

## 3) 子部精华摘要



《荀子》(战国)荀况(Xun Tze, 300-237 BC):先秦诸子学说的集大成之作,是中国哲学、学术思想史上继往开来的不朽丰碑。

《老子》(春秋)老聃(Lao Tze):中国历史上最负盛名,对中国人立身处世之影响最大的“阴谋”哲学,被译为数十种文字,海外发行量居中国传统文化经典之首。

《庄子》(战国)庄周(Zhuang Tze):先秦道家学术的集大成之作,中国哲学史上的伟大著作,中国浪漫主义文学,寓言文学的“奠基之作”,中国小说创作的鼻祖,先秦诸子散文中思想性、艺术性最高的作品。

《韩非子》(战国)韩非(Han Fei):法、术、势并重,以“法”治国,弄权之“术”,君王成“势”,中国封建社会中央集权君主专制制度的政治思想基础。

《孙子》(春秋)孙武(Sun Wu):“兵学圣典”、“百代谈兵之祖”、中国古代最著名的军事著作,国外多家军事院校的教材,海内外企业家以兵法经营管理的“圣经”,广为流传,备受推崇。

《司马兵法》(春秋)司马穰苴:汉代,武帝就曾“置尚武之官,以《司马兵法》选任秩比博士”,司马迁在《史记》中对其评价甚高,并引用了其中不少条文。

《吴子》(战国)吴起(Wu Qi):宋神宗时,《吴子》被列入《武经七书》加以刊行,成为习武者的必读教材。现有日、英、法、俄等多种译本。

现当代,中国以尊奉外来思想为时髦达一个多世纪,给中国带来了显著的现代化成果,同时也日渐使中国失去自己的个性、原创思想和精神创造力。环视当代中国,在一片全球化的呼声中,从城

市到乡村,从建筑到衣着,从商业到教育,地不分南北,人不分老少,无不都在尽力模仿发达国家的模样,自身的面貌与风格日渐模糊。如日本的现代化能保持其民族风格,印度的发展尚可留存民族记忆,中国的和平崛起为何就不能继往开来?有着五千年文明史的中国理当培养国人对传统文化的感情。没有尊崇传统的共识,便不会有张扬传统的举措。重传统当然不能成为拒绝吸收世界先进文明成果的理由,但忘记历史就意味着背叛将来,任何民族要想实现新的辉煌,总要从正视自身历史、感念自身文明开始。

## 2.2 汉语典籍翻译与传播

### (Translation and Propagation of Chinese Classics)

文化全球化加速了各民族文化的交流、借鉴与融会,在深度与广度上都是史无前例。翻译作为文化交流的媒介不可避免地要顺应潮流。跨文化翻译是把一个文化中独特的内容和文化现象介绍到更多的文化中去,并成为接受他者文明的主要途径。翻译活动给跨文化交际带来新的观点、视野及内涵,顺应了当前文化全球化的趋势。因而,超越全球化与本土化的对峙为认识本土传统与世界文化提供了一个合理的坐标,有利于审视自身的文化与利益。个体(民族)文化是世界文化的组成部分,都必须学会和适应“文明对话”的形式与要求,坚持文化全球化语境中的话语身份是当前翻译界理论研究的坐标。以此态度来翻译中国传统文化及其典籍,向世界介绍华夏文明,是融入世界文化的一个适合的途径。

跨文化的华夏典籍翻译涉及众多的变量(variables),它们不断地相互影响,不同变量的互动明显地左右翻译的价值取向与方法的选择。必须认识到翻译总是发生在一定的社会环境与条件之中,依托特定的社会历史潮流与时代的变迁,服务于某一特定的社

会群体并传播其文化与价值。

### 2.2.1 文化移入与融会(Acculturation)

文化移入与融会性常常决定翻译走向(translation orientation)。在过去二百多年里,中国主要是向西方世界学习,引进新的观念与技术。这决定了那个时期翻译的主要走向。强势文化即西方文化,翻译也潜意识地以西方价值观与社会行为为范式,文本结构也趋向于西化。那一时期,中国的典籍也主要是由西方传教士与外交人员来翻译和向西方国家介绍,形成了一个外来的视角,主要是迎合西方学界的好奇心理与欣赏习惯。近年来,国内学界对中华典籍的翻译表现得热情洋溢,提倡由国人自己来翻译并向西方介绍,一时间各种观点与翻译理论让人目不暇接,思想异常活跃。其中,要求掌握本土话语权的呼声骤起。

1)众所周知,西方现代化首先启动,并在全球范围内率先建起了强大的经济实体与文化的话语霸权。自19世纪中叶始,面对西方文化的全面渗入,中国传统文化随即进入一个不断被动效仿的演替阶段,其间,西方文化的话语霸权在此般的中西跨文化语境中也建起了一种不平等的“师生”关系。上世纪末以来,随着战后西方文化后现代热点转向对东方传统的关注,中国自身现代化也得到了全面启动并稳健迅速地发展,回归自身传统的文化倾向日渐明显,渐渐有了起色。似乎新世纪的中国文化可以或应该抛开西方而自行发展。不管西方舆论界是告诫中国人必须采取西方最新的理论,还是反过来奉劝自己把那一套抛在脑后,去开辟出自己的道路。这两种态度都在不同程度上体现了西方的文化傲慢,有悖于跨文化交流的本意。值得深思的是,西方多少年来话语霸权并未消除,面对西方反文化后现代转向中出现的普遍主义势头,如对“普遍伦理”以及全球化问题的关注,在诸如像中国这样后发展的非西方国家近乎条件反射地会引起一种对由此失落本土文化的

恐惧,进而引发为防止文化殖民地而对任何普遍主义的拒斥。

2)要维护世界文化的多样性并与文化霸权抗争,实现世界多元文化的平等对话,中国人就必须利用汉英翻译的对外性,从理论上唤起我国译者对文化身份的本土意识,从翻译策略上把对语言的字面转换拓展为对本民族文化的内涵阐释,并坚持正确的国家身份、民族身份和地域身份,建构先进的民族文化,弘扬优秀的民族传统文化。因而在把汉语译成英语的过程中,要尽量减少损害中国文化的形象。在中华典籍与本土特有风物的翻译上,把合乎英语规范,且能被国际读者理解的汉语翻译文本称为“中国英语”,而把不符合英语规范,且不能被国际读者所理解的翻译文本称为“中式英语”是有必要的。英语还从未对华夏独特文化与传统进行过比较系统全面的描述与翻译,如何表达才“合理”,是译者必须关注的问题。(金惠康,2003:66—70)因而,很多学者都主张采用 China English(Chinish)和 Chinese English(Chinglish)两个术语来处理汉籍英译过程中产生的中介语(interlanguage)现象,前者指可以容许、甚至不妨鼓励“中国英语”的普遍运用。典籍翻译对中国英语与中式英语的分野的意见是可取的。

3)德国语言学家、哲学家洪堡特认为,语言是“一个民族进行思维和感知的工具”,每一种语言都包含了一种独特的世界观。语言习得的完成是某种思维方式形成的标志。一个人一旦习得了汉语,便形成了中国式的思维方式,他将不可避免地在其英语使用中夹带中国特点。由于英汉文化的差异,在用英语表示中国社会文化中某些特有的事物与现象时,经常发现空缺词项,文化空缺,语义空缺,意念空缺,英语中又无对应表达法,出现了表达真空。这时人们常通过音译、译借、语义再生等手段,使汉语词汇进入英语交际。由此可见,中国英语的特点主要是由中国人所固有的思维模式和中国特有的社会文化所决定的。

而现在的一些海外学者,如英国的汉学家 Gaham 认为,汉语

典籍只能由英语本族译者“译入”，而不能由汉语本族学者“译出”。这一主张的理由有三：1) 翻译一般只能是译入母语而不是译成外语；2) 由于翻译家翻译的不是自己的母语和母文化，在评论上有必要依靠一部分中国人，但翻译不行；3) 一些中国译者的译文造成难以忍受的“中国式英语”。（潘文国，2004：40）潘先生在文中呼吁中国译员应在加强中英语言与文化修养的基础上，理直气壮地从事汉语典籍工作，为新世纪弘扬中华文化做出自己的贡献。

4) 目前，中华典籍翻译、出版和进入海外主流市场的最大的困难是各语种翻译的障碍。加之现在出版的外文图书及中外文对照图书，许多不符合海外的印刷体例，不适应阅读习惯（在香港、台湾等华人地区则是中文简繁体差异），在传统文化上又与国外存在交流障碍，特别是意识形态上的差异，给版权输出造成困难。现在国内懂英语的人虽然多了，但能从事中华典籍翻译的专家学者队伍仍需提高与扩大。当然不能说由于这些障碍，中国翻译图书就不能走出去。实际上，世界上越来越多的人想了解华夏文化，了解中国现状和改革的进程，有很大的市场。翻译及语言障碍，包括出版体例、阅读习惯的差异是可以逾越的。对于海外目前的“中国热”（China Craze），出版介绍中国典籍及学习汉语的书中国有先天优势；编辑、印刷是劳动密集型产业，中国的人力资本在竞争中有明显的成本优势。但还要改变中国目前出版行业还不是出口外销型产业的状况，还要加强和促进有条件的出版社多出版“外销型”图书，才能满足对外宣传中华文明的历史任务。

### 2.2.2 典籍翻译中的“专家两难”（Expert Dilemma in Translating Classics）

古今中外注释典籍的传统无不追求对另一种文化的深层领会，即对其本质含义的把握。对另一种文化的理解不可避免地会

表现为某种程度的误解。因为每个人在理解他物时都会不由自主地受自身文化视界的影响,恰恰这个由自身文化而来的期待视界构成了在理解另一种文化时的某种盲点,出现偏离甚至“扭曲”。在跨文化交流中人们通常所说的文化互渗(acculturation),其实就是这种偏离的具体表现。不仅如此,即便在同一文化圈中对某一文本的理解也无法纯客观地做到绝对的无懈可击。但可以通过具有中介作用的新元立足点的获得,使超越了自身文化的界限,或者说对自身文化赢得了“距离感”,这样,就会对其他文化的意义关联变得敏感,就能进入其他文化的“意味视界”。当代社会学中由彻底多元论导致的“专家两难”现象就表明了纯客观理解的不可能。这一点恰恰是驳斥亨廷顿(Samuel Huntington)《文明的冲突》(*Clash of Civilizations*)一书中有关论点的最有效办法。

1) 跨文化的华夏典籍翻译涉及到很多的变量。翻译涉及众多的要素,它们相互影响,不同的互动的变量明显地左右翻译的价值取向与方法的选择。因为,翻译必然发生在一定的社会环境与条件之中,依托特定的社会历史潮流与时代的变迁,而服务于某一特定的社会群体,传播其文化与价值。必须认识到,历史的人文积淀构成了翻译背景基本的变量(background variables)。对于翻译本体的内部因素(inner factors)而言,这些通常属于外部变量(outer variables/factors)范畴,前者也称为依赖变量(dependent variables),后者为独立变量(independent variables),都属于翻译活动中所涉及的变量(involved variables/factors),在翻译实践中起着不可忽视的作用。很多中华宝典意蕴深远,表达方式有很多独特的地方,用词简洁,词语常没有明确的界定,靠读者独自思索体验。华夏文化古典翻译中有很多术语的基本概念模糊,难以确立,游弋不定,甚或各人有各人的认识与认同,这些含混给翻译带来不少的困惑。译者必须首先搞清楚关键词语的语源、确立其语义内涵与外延、修辞手法与文化寓意等。还要结合关键词语的语

用情况、与相关术语的逻辑关系,摸清其使用和表达的范围。做好这件基础性的工作是关系到典籍翻译质量的关键一步。

2)从理论看,含混(chaos)与模糊(fuzzy)是自然语言的基本属性。语言的模糊性其实是人们认识中关于对象类属边界和性态的不确定性。而确定性和不确定性、精确和模糊的对立,只有在事物与人发生认识关系的前提下,即只有在认识活动的范围里才有意义。精确性和模糊性是在人类认识活动的客观过程中产生的。模糊性是一种交际手段,没有这个手段,语言就必然会失去其作为“社会现象”而不是“自然现象”的本质属性。运用模糊性的语言作为交际手段是导致可译性限度的基本原因之一。但语言的模糊性与可译性限度之间并没有必然的联系。所谓模糊语言,并不是指含混不清,模棱两可,只能使人产生误解的语言。恰恰相反,它利用语义的模糊性,可以准确地反映出生活中的模糊概念。在翻译过程中,原文包含的各种模糊因素往往会导致译者误解或无法用另一种语言“准确”表达,而译文语言中的模糊因素往往导致对原作本意的歪曲或表达不够“确切”。因此,对模糊概念与语句的理解在翻译实践中显得十分重要。“模糊语言学”已成为一门独立的学科,模糊理论(the fuzzy set)被用来合理地解释了许多以前难以解释的语言问题。但在翻译教学领域,还少有人提出运用模糊理论,实际上,翻译教学中的模糊现象是语言模糊性的客观反映,语言模糊性既丰富了翻译教学的内涵,又为翻译教学实践带来了有力的挑战,同时也对翻译实践和翻译教学造成一定的障碍。但是,只要科学地运用模糊理论对翻译科学进行观察和分析,就必然能促进翻译教学理论和实践的研究和发展。

当然,跨文化交际产生的模糊性常涉及翻译。在很大程度上,翻译与文化因素有着重大的关系,受着文化的影响和制约,文化差异往往导致译者理解或表达上的模糊,从而在译文中歪曲了原文的真正面目。实际上,语言的精确性只是事物发展过程中的一个

变量。有些变量可以用上下文加以限制,以排除可变性;有些变量则无法用上下文加以限制,则产生了模糊性。词的模糊性主要有四种类型:(1)指称模糊(referential vagueness)。词本身意义清楚,但是难以确定这个能否用于某些客体。(2)词义多项化(indeterminacy of meaning)。词本身的意义并非一成不变。(3)词义缺乏确指(lack of specification)。词本身意义清楚,但属于泛指。(4)词所确指意义的析取(disjunction)。例如,中国文论的意境、形神、文风、风骨、比兴等独具特定含义的范畴与概念带有直观、多义和不确定性,难以分析,在西方文论中是缺项(lexical gaps)。同样,“文化缺项”(cultural gaps)在跨文化交际中,也是被交际双方作为共享的背景信息(知识/潜规则)而常常省略的部分。如果认为在翻译中,语言可以转换,甚至可以归化,但文化特色却不宜改变,应该在翻译中尽量地表现出来。文化传真(facsimile of culture)应是翻译的基本原则之一。而影响跨文化交际翻译策略选择的主要因素就有:文化因素,跨文化因素,超文化因素,文本因素,超文本因素,互文因素。另外,汉字/词的多意性也是个棘手问题,训诂学就是专门用来辨别古诗文词中延续至今,仍悬而未决的理解纷争的。因为文化隔阂,我们对英语中的感情色彩的体会也容易带上个人的倾向,常常无法达到对两种文化有同样深的感受,即便是学贯中西,对很多英语词汇所含的褒贬、内涵外延、语域、文体色彩、文化含义的领会也常常达不到本族语学人那样的深度。

3)中国古代典籍文辞古朴,行文简略,与现代语言有很长的时间心理跨度,翻译成了一场现代与远古的艰涩的对话,如何以今人的眼光来理解古人是译者所面临的另一道难题。译文与原作肯定有差异,除了跨时空,对外翻译还涉及跨文化、跨语言、跨心理、跨人文环境的障碍,如何更好地克服,还有待于深入研究。例如,古汉语中每一词语本身,无不包藏着古代巨大的文化、民俗、生态、历史、生物学信息。“蒹葭”(reed)、“秋叶”(autumn leaves)、“涟漪”



(ripples)、“鹿鸣”(deer's calling)、“雉鸣”(turtledove's cooing)、“鹤唳”(crane's whooping)、“猿声”(ape's gibbering)、“虎啸”(tiger's roaring)、“莺啼”(nightingale's singing)等,不仅代表一种草本或动物,更指向一种本土生态文化、一种自然的繁蕤和物种的丰盛,包含更丰富的古代汉语美学含量和社会学信息。古典场景的流失,不仅意味着生存资源之一的自然风物的流失,也意味着众多美学信息与精神资源的流失。在汉英翻译中如何弥补与重现,也值得探究。

翻译文本(作品)毕竟是原作的仿照作品,翻译人员追求与原作的相似性,但其中必然存有差异。相似与差异的适当比例关系就构成了原作与译本之间的“似与不似”的奇妙关系。因而,译者常追求“神似”,其最高境界为“化”。如此,翻译如同艺术,尤其是诗歌的翻译,也不是人人都能品玩的,译员必须要有很深厚的双语、双文化涵养。例如,汉语诗歌中的典故、绝句、长联、隐语、神话故事、历史人物,还有墨客骚人的辞赋、题词等,林林总总,不一而足。涉及的内容都是与东亚环境地理有关的意象与抒怀,这些具有特定汉文化的表意象的词语使译者处于非常尴尬为难的境地,处理是否得当直接影响译文的质量。因而,现代翻译在努力寻找新的思路,例如日本学界对李白诗的分类现在就很细微、别出心裁,打破了传统的分类法,分成12类:行旅(travel)、离别(farewell)、月光(moonlight)、女性(ladies)、风景(scenery)、怀古(nostalgia)、饮酒(drinking)、战乱(wars and chaos)、政治(statesmanship)、游仙(immortals)、赠寄(gifts and letters)、独吟(monologue)。这是一个大胆尝试的新型编排法,对外翻译提供一个新的理解视角。如此,显然是更易于向外翻译介绍李白诗歌的内涵与神韵。

4)历史上对经典著作有无数次的往复翻译(repeated translation),产生了很多的“副本”(subtexts),多彩纷呈。其价值在于:

(1)它提供不同时期,在特定的社会背景下,对原语文本的新的领悟;(2)提供了海内外不同的翻译的视角(perspectives of translation),即内在视角(inner perspective)与外在视角(outer perspective);(3)往复翻译还不断产生审美积累,审美疲劳,文化焦虑,搅活了对翻译活动的思维,有利于对翻译本质认识的提升;(4)甚至形成文化反哺(cultural feedback),就是人们常说的“出口转内销”的文化现象,或是称之为文化“飞回来”(cultural boomerang)现象。

王宏印教授(2004:39)分析得精辟独到:没有经过异域文化审视和评介的中国文化典籍只是对于自己本民族的原有认识才有价值,而经过文化反哺的典籍文化则有西方文化的观照,从而获得立体与多元的品质。即便是典籍原件,在不改变语言形式的前提下,在往复翻译过程中,也会焕发出新的智慧的光芒。可见,传统文化在经过自己的典籍输出与评介之后,进入一个异域的和现代化的视野,使得这一国粹不再是古董而复活起来,成为可以转换成现代精神的那部分文化产品和普遍的价值来源,为本民族和全人类所共同享有。在对文化典籍进行阐释的时候,如何做到一方面保持原有理论形态和义理框架及表述方法(异化策略),而同时又能够具有异域视野的添加内容和评论角度(归化倾向)。能否在认识与实践方面超越归化与异化的对立思维模式,创造性地转化对立,建构新的跨文化交际的翻译观,促进世界各国人民的交往,值得进一步讨论。

5)由于任何解读都会因读者的思维方式而不同,以汉语为母语的读者对中国古代文论的解读也是如此,常难以跳出前人的陈见,难以跳出作为汉语读者的各种思维定势。这个问题长期以来并没有得到应有的重视。西方学者对中国古代文论的认识是在西方思想背景下与中国古代文论的跨文化对话,中国文论在这种双重的对话中,获得的生机与活力是非常重要的。中国本土文论选

开篇常常会选《尚书》,《尚书·尧典》“诗言志,歌咏言”说常常被中国文论选家看成是中国文论的发源之论。而西方对中国文论的解读,遵循以本文为中心的思路,从文本出发认识中国古代文论的做法是值得借鉴的。可以说,中国文论的现代化是在西方文论的观照下达成的。纵观二十世纪中国文论史,中国现代文论的最大欠缺是现代化,而不是西方化;没有本土理论命题,缺乏中国风格。近年已有许多文艺理论工作者注意到中国文论的现代化必须建立在中国古代文论的现代化转型之上,但是,迄今为止,在这方面的成果依然寥寥,何以如此?原因在于我们难以脱离自己的“先见”,难以超越中国文论固有的认识 and 解读模式。西方对中国古典文论的解读在这方面可以给我们提供一个跨文化对话的平台。

### 2.2.3 翻译中的话语权(Power of Speech in Translation)

由于在跨文化交际翻译中,目标语与源语文化所处的位置不同,强势文化(dominative position)与弱势文化(inferior position)的交流,双方所采取的文化态势(cultural encounter)和策略态势(posture)取决于各自的综合实力(comprehensive power),如他们各自的文化底蕴(historic and cultural formation),历史传统(historical heritage and wisdom),民族认同与凝聚力(national identity and unity),及与其他民族文化互动(cultural interaction)的经历。强势文化对弱势文化的压倒性话语权(speech power)是显而易见的。文化介入(cultural intervention)与文化流向(cultural orientation)主要是从强者流向弱方。综合国力是决定文化态度(cultural attitude)的主要因素,促成弱方的文化更新与变异。弱小民族要求达到某种文化平衡(cultural balance)就成为一个重要课题。作为正在和平崛起的中国更是追求在国际社会的一席之地,研究话语权利与跨文化交际成为当前的热点。

从跨文化交流角度来看,一种文化对另一种文化的影响力往

往并不在于谁掌有了话语权,而在于这种话语权是何以获得的,是凭借自身物质生活上的霸权惯性自封的,还是被目标文化赋予的?鉴于西方已世俗化了的传教精神,全球化浪潮中的西方价值观念明显地带有自封的话语霸权,而且越来越以普世性面貌出现。在跨文化交流中我们可以对之不予认可,但目前还无法改变它。鉴于中国自身社会的全方位转型,对西方现代主义价值观念,如理性主义,科学主义,乃至个人精神具有不同程度的需求,拒斥这个话语权无异有悖于时下的现代化进程,但对之予以认可绝非意味着将之作为普世的价值而全然照收。

### 2.3 老子与孔子 (Lao Tze and Confucius)

在中国发起的“你最喜爱的 10 本哲学书”中(2005),依次排列的是《老子》、《庄子》、《存在与时间》(海德格尔)、《论语》、《纯粹理性批判》(康德)、《柏拉图对话录》、《周易》、《悲剧的诞生》(尼采)、《形而上学》(亚里士多德)、《精神现象学》(黑格尔)、《哲学研究》(维特根斯坦)。《老子》获选中国最受欢迎的哲学著作。哲学家前十位次序为柏拉图、孔子、苏格拉底、亚里士多德、老子、康德、黑格尔、庄子、尼采和海德格尔。而哲学关键概念在前十位次序为真理、存在、逻辑、知识、自由、人性、公正、因果、民主、平等。哲学问题前三位的排列为真理的条件和定义、对自由的理解、幸福和生活意义。中国人对德国哲学有一种特别的兴趣。中国哲学与德国哲学之间实际上有着诸多本质上的差异。前者偏重实践/策略思考的经验主义,而后者却是带着超验追求的理性主义。从这点上看,中国人对德国哲学的这种热情是自相矛盾的,也许是出于中国文化对其他文化有种开放品格。

读一点中国人文经典(Chinese classics of arts and humanity),可

以窥见和了解中国传统文化。例如老子的《道德经》(*The Way and Its Power*),也叫做道德经五千言,还有记载孔子和学生对话的《论语》(*The Analects of Confucius*),还有古代的文学作品《诗经》(*The Book of Songs*)等。

中国传统文化主要包含精神文化(spiritual culture),物质文化(material culture)和制度(社会形态)文化(social culture)。中国历史与传统文化有自己的显著的特点。中国传统文化主题主要是探讨天道(Tao, or the Way)与人道(humanity and society)的关系。天道是指天地的来源及其法则,也就是自然界的法则(the law of nature)。人道是指人自身以及人类社会的道理,人道包括两个方面,一个是人自身的道理,二是人类社会的道理。华夏有“天道自然”,“人道无为”的理论模式。天道是自然而然的,人道就应该像自然一样无为。

三千多年前的西周时期有一本书,叫《周易》,也称《易经》(*I-Ching*)。由《周易》阐发的“天人合一”(harmony between man and nature)命题是儒家思想的重要基石,这种思维模式说明“人”和“自然”有一种内在的关系,对人类今天解决“人”和“自然”的关系有着正面的积极意义。它明确提出了“人文”(arts and humanity)一词,学习人文可以教化天下,让天下人接受好的思想与制度,脱离野蛮,走向文明,这就叫做人文。世界典籍里提到“人文”最早的应是《周易》。而西周时期的《尚书》里有一篇《尧典》,首先提出什么叫“文明”。在西周时期,思想界有一个大的争论,一直延续了很长时间,叫做文野之争、文野之变。“文”就是文明(civilized),“野”就是野蛮(barbarous),从西周时期开始,有一些知识界的精英代表,就认为整个的历史就是摆脱野蛮,不断地趋向于文明,把历史作为一个文明史。这个看法,在若干千年以后来看也是正确的。

与儒家倡导的仁、义、礼、智、信相悖,以老子、庄子为代表的道

家主张“绝圣弃智”，以“无为”达到“无不为”(action through inaction)，复归人性，走向“自然”这一最高境界。道家开创者是老子。老子五千言中很重要的范畴就是道(Tao/Taoism)。而人道应该学习天道。老子全书八十一章，每一章都很短，直接谈到道的，出现“道”字的有七十七章。而道字概念的范畴对中国传统文化的影响是非常大的，但什么是道呢？谈天道一定要谈到天地宇宙是怎样形成的，因此第一章就提出了两个概念，一个概念叫“无”(nothingness)，这个无不是什么都说没有，而是有两层含义，第一，它没有具体的形象，没有决定性。老子的“无”就是没有具体形象，这是无的第一层含义。第二，好像空间什么也没有，但是实际上有很多东西，只是看不见而已。无中生有，从不确定性里产生有，有是什么呢？万事万物最初的形态就叫做“有”，有形态了，可以被感受到了，就开始叫有，很多东西产生了，就叫有万有。这就是无中生有，从无中，从空间里，从不确定性里，产生了万事万物的最初形态。

据于上述的宏观理解，下面是对《道德经》前两章的英文翻译，以此作为理解此书与中国古代文明的前奏。(中国古典《道德经》有多种翻译本，各人有不同的解读，但其核心思想越靠近原作者，就应该越属于上佳者。(可参看：任继愈，1993；韦利，1994；辜正坤，1995)

### 2.3.1 《道德经》翻译(English Versions for *The Way and Its Power*)

#### 《道德经》(老子)

##### 第一章

道可道，非常道；名可名，非常名。

无名，天地之始；有名，万物之母。  
 故常无欲，以观其妙；常有欲，以观其微。  
 此两者，同出而异名，同谓之玄。  
 玄之又玄，众妙之门。

现代阐释：可以用言语表达的道，就不是常“道”；可以说得出来的名，就不是常“名”。“无”，是天地的本始；“有”是万物的根源。所以常从“无”中，去关照“道”的奥妙；常从“有”中，去观照“道”的端倪。“无”和“有”这两者，同一起来源而不同名称，都可以说是很幽深的。幽深又幽深，这是一切变化的所在。（参见：陈鼓应 今译，1992：2）

### ***The Way and Its Power* (by Lao Tze)**

#### ***Chapter I***

*That can be told of is not the way. (Though there are ways, but the way is uncharted.)*

*Those named are not realia themselves.*

*It is from nothingness that Big Bang comes:*

*What named rears all things on earth.*

*Truly, Only who rids himself forever of desire can see what it does.*

*Otherwise he can only see outcomes.*

*Both two originated from nothingness, nevertheless with different names.*

*Nothingness is indeed nothingness,*

*Only the way uncharted expresses all this, but who knows what it is?*

老子经过研究说:道生一。但什么是一,一是代词,一生二,二就有了对立,二生三,三生万物。老子的“道”讲得非常好,《道德经》里的造物主不是万能的上帝,而是具有“一分为二,二分为三,三分为万”裂变功能的自然之道。《道德经》里的人生终极坐标不是神,而是自然。最新的研究认为自然宇宙形成的道理都逃不了这样的公式。由少到多,由单一到对立,然后到丰富,再到万物。究竟是什么产生的,谁命令它产生的,四个字,“道法自然”。这个自然是一个形容词,道产生万物,没有人意志的命令,不是任何人杜撰出来的,而是自然而然产生的,这是永恒的命题。2 500 年前,老子的《道德经》五千言就提出了“道法自然”,表明中华民族是具有深厚历史传统的国家。

下面是西方学者视角的参考英文文本:[Copyright(C)1992, 1993,1994,1995 Peter A. Merel.]

### **Tao De Ching —Lao Tze**

#### *Chapter I The Way*

*The Way that can be experienced is not true;*

*The world that can be constructed is not true.*

*The Way manifests all that happens and may happen;*

*The world represents all that exists and may exist.*

*To experience without intention is to sense the world;*

*To experience with intention is to anticipate the world.*

*These two experiences are indistinguishable;*

*Their construction differs but their effect is the same.*

*Beyond the gate of experience flows the Way,*



*Which is ever greater and subtler than the world.*

## 第二章

天下皆知美之为美，斯恶已；皆知善之为善，斯不善已。  
故有无相生，难易相成，长短相形，高下相倾，音声相  
和，前后相随。

是以圣人处无为之事，行不言之教，万物作焉而不辞，  
生而不有，为而不恃，功成而弗居。

夫唯弗居，是以不去。

现代阐释：天下都知道美之所以为美，丑的观念也就产生了；知道善之所以为善，不善的观念也就产生了。有和无互相生成，难和易互相完成，长和短互相形成，高和下互相包含，音和声互相和调，前和后互相随顺，永远如此。所以有道的人以“无为”的态度来处理世事，实行“不言”的教导；让万物兴起而不加倡导；生养万物而不据为己有；作育万物而不自恃己能；功业成就而不自我夸耀。正因不自我夸耀，所以他的功绩不会泯没。（参见：陈鼓应 今译，1992:4）

## Chapter II

*Since ugliness exists, beauty is recognized widely as beauty.*

*And virtue as virtue, because evil displays it.*

*For truly being and not-being grow out of one another;*

*Difficult and easy go hand in hand;*

*Long and short test each other;*

*High and low determine one another;*

*Pitch and mode sing harmoniously together;  
Front and back are combined in order.  
Therefore the sage simply follows nature without  
interfering with it,  
What is done shows all about it.  
Myriad creatures are worked upon by him without  
disowning them.  
Rearing but not laying claim to it,  
Dominating without leaning upon it,  
Upon his fulfillments, he does not show off,  
And for the very reason mentioned,  
From fruition of his compliments will he not be  
ejected.*

天道自然而然,万物都在太阳的照射下生长。天道无私,天道不争,天道不表现自己,它是不言的,但它囊括一切,世上所有的一切和天道都有关系。把它用在为人处世上就是“无为”,无为就是自然而然。老子最为推崇的是“上善若水。”(Be as virtual as water.)水不骄傲,永远向低处流,而人往高处走,水并不认为自己往低处流而身份低下。水还有一个特点,就是不断地运动,由高向低流淌。水永无定形,随环境在三种形态(液体、气体、固体)中不断转变。

下面是西方学者视角的参考英文文本:(Peter A. Merel, 1992/1993/1994/1995)

## **Chapter II Abstraction**

*When beauty is abstracted  
Then ugliness has been implied;*

*When good is abstracted  
Then evil has been implied.  
So alive and dead are abstracted from nature,  
Difficult and easy abstracted from progress,  
Long and short abstracted from contrast,  
High and low abstracted from depth,  
Song and speech abstracted from melody,  
After and before abstracted from sequence.  
The sage experiences without abstraction,  
And accomplishes without action;  
He accepts the ebb and flow of things,  
Nurtures them, but does not own them,  
And lives, but does not dwell.*

中国人的思维方式与西方人有很大的差异。汉语文约义丰，具有明显的随意性、不确定性、模糊性、暗示性，但常激起无限遐想，趣味无穷。中国的哲学典籍多是格言警句的汇集，语句之间常常没有多少联系，如《道德经》名言隽语很多，深刻但不系统；《论语》也是习惯于以寥寥数语来阐述哲学观点，简约而不规范。中国人习惯于含糊不清的非概念思维，是一种非逻辑推理的方式，这或许与中国哲学的用途有关。在中国，学哲学的目的不是做西方式的“科学家”，而是铸就有修养的“人”。只有简洁，哲学才能在民间推广，达到熏陶每个人的目的。老子说：“道可道，非常道”，“玄之又玄，众妙之门”，中国人认为“真理”是无法表率的，只能感受，即“玄”。庄子说：“得意而忘言”，“言有尽而意无穷”，孔子说：“天何言哉，天何言哉！四时行焉，百物生焉”，可见，对中国人来说，道理尽在不言中！可是，科学道理却要求是“可道”的，是可以用文字符号精确表达的。

### 2.3.2 《论语》摘要 (Quotations from *The Analects of Confucius*)

为什么西方理性主义有如此大的威力,导致产生科技和经济成果而儒学思想却不能?理性的精致系统能将人潜在的知识能力充分发挥出来,使之能达到一个不断追求的价值目标。然而人们却忘记这个理性的精致系统也只是人类生活的工具和文明建设的手段,而并非人类终极的生活价值目标。孔子的智慧在于要求人“志于道,据于德,依于人,游于艺”,并要求君子“毋意、毋必、毋固、毋我”,并为“不器”。这些言论显然旨在提醒人不可忘记人的生活及人本身的存在,因为人性实体的开放和生命的智慧就是德性之源。

跨入新的世纪,价值取向更趋多元,各种思想文化不可避免地发生激烈碰撞与融合。建设有中国特色的社会主义既要依靠法律的权威性、强制性,也需要依靠人的道德自律。后者虽然没有前者的强制性,但在现实生活中无疑是一种强大的软力量。“德”以其感召力和劝导力来提高社会成员的思想认识和道德水准。无德则国家无序,少德则民族少力。在中国历史上,就是儒法并用,“制礼以崇敬,立刑以明威”。夫子曰:“道之以德,齐之以礼,有耻且格”。国将之国歟,华夏得以万世长存。

在历史上,儒学所以能够促进文明对话与交流,是由于它是一种伦理型的人文主义,为社会提供了普世性的道德原则与规范。“仁者爱人,人皆有之”、“己欲立而立人,己欲达而达人”、“己所不欲,勿施于人”都包含着人道主义和平等宽容精神。儒学具有贵和的传统,“和而不同”、“万物并育而不相害,道并行而不相悖”,逐渐成为处理一切人际关系和多样性文化的普遍原则。儒学的中庸之道“过犹不及”“执其两端,用其中于民”,使中国文化形成了刚柔相

济、统筹兼顾、情理均衡的价值追求。

新千年伊始,孔子被国际社会公选为世界四大圣贤之一,与古希腊的哲人柏拉图(Plato)、阿拉伯世界的先知穆罕默德(Mohammad)和佛学创始人释迦牟尼(Sakyamuni)同享盛名。今天我们要把孔子的智慧与卓见理性地重建和释放出来,还要进一步将这种活生生的生命智慧用来创造时代所需要的新理性精神,将人类德性与人类知识充分结合,使人类全体都能认识到人类生活与人类生命存在的价值的内在性、发展的相互性、多元的差异性、学习的开放性与基本行为规范的普及性,实现“人的再自觉”,实现“全球伦理的进化”。

作为世界历史上的伟大的教育家,中国历史上的先师至圣(the Supreme Mentor),孔子思想的影响深远,成为了人类社会教育领域中的“万世师表”(the sage of all times)。下面是其弟子记录的一些孔子著名语录(quotations),成为了儒学经典《论语》(*The Analects of Confucius*),它与 *Plato's Dialogues* 同是2500多年前的人类哲学思维,值得向世界各国人民推荐。

智者乐水,仁者乐山;智者动,仁者静;智者乐,仁者寿。

The wise enjoy waters, while the benevolent prefer mountains; the wise are active and the benevolent placid; the wise are happy and the benevolent long lived.

中人以上,可以语上也;中人以下,不可以语上也。

One may speak of lofty subjects with those above the average. But not so with those below the average.

学而时习之,不亦说乎?有朋自远方来,不亦乐乎?人不知而不愠,不亦君子乎? Isn't it a pleasure to have a frequent use of what is learned? How happy we are to have friends from afar, and isn't it gentlemanly to be

unperturbed when not appreciated?

不患人之己知，患不知人也。Do not be concerned about others not appreciating you, but be concerned about your not appreciating others.

君子不重则不威，学则不固，主忠信，无友不如己者，过则勿惮改。Without steadfastness, the gentleman would not command respect, and his learning would not be sound. Advocating loyalty and trustworthiness, he has no friend who is not his equal. He would not hesitate to correct his faults.

己所不欲，勿施于人。Do as you would be done by.

巧言令色，鲜矣仁。Tricky talk and pretentious manner are seldom compatible with the benevolent.

学而不思则罔，思而不学则怠。To learn without thinking is labor in vain, and to think without learning is desolation.

人之生也直，罔之生也幸而免。Men live with honesty. The dishonest live, spared by fortune.

知之为知之，不知为不知，是知也。To admit what's known as the known, and what's unknown as the unknown is the known itself.

知之者不如好之者，好之者不如乐之者。Knowledge is not equal to devotion, and nor is devotion to joy.

温故而知新，可以为师矣。Exploring more based on the known makes a teacher.

有教无类。Everyone has the right to be educated. ; In Education there is no class distinction.

逝者如斯夫。Be gone as the water runs eastwards.

在中国五千多年的历史进程中,具有最深影响与最大贡献者莫过于孔子。华夏远古文化有 2 500 年以上的积累,孔子集其大成;其后,中国历史文化又有 2 500 年以上的演进,夫子(孔子)又开其新统。当然,除了孔子的《论语》,还有气势磅礴,感情丰富,富于驳辩的《孟子》(*Mencius*)和《墨子》(*Mo Tze*, 470-391 BC);更有充满神奇想象与浪漫情调,文采奇特的《庄子》(*Zhuang Tze*)等古代经典著作。孟子大力宣扬“仁政”,丰富和发扬了孔子的儒家学说;荀子的“性恶论”,及其弟子韩非子的“法治”观对秦代以降的法律的编制有很大的影响;庄子继承老子的学说,主张“无欲自然”的生存原则和“无为而治”的统治原则,成为后世的经典;而《孙子兵法》则成为了古今中外军事方面的千古奇书。

## 2.4 中华蒙学经典 (Classic Chinese Primers)

人道就是人性,知道人性就知道了人道。在漫长的春秋战国时期有一个大的争论,讨论什么是人性。世界历史上还没像这样专门用几百年的时间来探讨人性和兽性的区别。孔子第一个系统地进行了论述什么是人性。必须承认人性,不承认人性就谈不上以人为本。孔子讲人性要疏导,如果不引导的话,完全是自然的人性,恐怕还是不行。传统上,华夏价值观确认家庭教育与人性疏导是儒家智慧传递的保证。

### 2.4.1 《三字经》(*Three-Character Chant*)

《三字经》是中国民间广为流传的家庭教育的民谣(*Chinese ballad of family education*),是传统的蒙学经典(*a classic Chinese primer*),是宋代以来最有影响力的儿童启蒙书之一。全书两千余

字,但内容丰富,涵盖面广,其中三百来字就概括五千年来华夏历史的基本进程。文字浅显易懂,含义深刻,容易诵读,是中国古代蒙学首选,被赞誉为“袖里通鉴纲目”。学界认为宋人王应麟所撰,清人王相所注为标准本(*textus receptus*)。上千年来,它传播着中华民族的人文价值观,注重对人性的培育,认为对下一代的教育,父母、师长、子女各有其责。其中有价值的部分今天仍然值得继承,发扬光大。下面将其初段翻译成英文,观微可知其巨,歌谣文理与世推移,与读者共享华夏文明的人文价值观的传承。

《三字经》(*Three-Character Chant*) (a Classic Chinese Primer)

人之初 At the beginning of life,  
 性本善 Man's nature is good,  
 性相近 Though inborn similar,  
 习相远 Their habits become much different.  
 苟不教 Without cultivation,  
 性乃迁 Virtue will go corrupted.  
 教之道 The way of doing it  
 贵以专 is to put oneself into it.  
 昔孟母 Once Mother Meng  
 择邻处 Chose better neighbors for her child.  
 子不学 If her son didn't work,  
 断机杼 Family life would be destroyed.  
 窦燕山 Dou Yanshan, the Great  
 有义方 fostered superb education  
 教五子 for his five sons,  
 名俱扬 Who all made it.  
 养不教 If children are not educated,



父之过 It's parents' fault.  
教不严 If pupils are not well taught,  
师之情 Teachers' laziness must be criticized.  
子不学 Turning away from schooling  
非所宜 is a real mistake.  
幼不学 Without acquisition in childhood,  
老何为 What one can do when aged?  
玉不琢 Without hard polishing,  
不成器 A jadeaware cannot be made.  
人不学 Without learning,  
不知义 One can hardly enjoy humanity.

1)《三字经》是汉语的一种民谣,简明扼要,每行只有三字,故名。翻译成英文时,可以浓缩为三个词,但无法与每行三音节对应,退而求其次,所以翻译成 *Three-Character Chant*, 并加注 a Classic Chinese Primer(中国蒙养书经典)。

2)英译文也力求与汉语文本一样,通俗易懂,简明扼要,朗朗上口。

3)文中提到的“性”,指的是人的“本性”,与英文(Man's) nature 对应。人生下来,本性自然天成,且众人的本性相近,差异不大。但随着年龄的增长,社会环境的影响与受教育的程度与质量的差别,人的思想、道德、人格,即《三字经》中说的,人“性”的变化也越来越大,所以有了各色人等。

4)如果不努力学习提高自己,成长过程中的小孩的“本性”会发生变化,很可能会朝坏的方向发展。

5)所以,为人父母,有教育子女的责任;老师也必须“诲人不倦”,不可懈怠,误人子弟。

6)子不学,断机杼。If her son didn't work, Family life would

be destroyed. 此处原意是指孟母看到其子不读书,她愤怒地将赖以养家糊口的织布机(loom)给砸了,以家庭生活将会无着落来警告儿子,不可荒废学业。读书是儿童学习人类的生存之道的必经阶段,现代社会尤其如此。未来社会的竞争是科技的竞争,是人才的竞争。此处的翻译稍有变通,求其意,求其通俗易懂。

7)少时不努力,老大徒悲伤。英语中也有“If you don't learn crafts, you have to be craft.”的说法。这一阙用了“幼不学,老何为”Without acquisition in childhood, what one can do when aged? 因为,那是人人都不愿意看到的事情。也希望不要发生,才有了此《三字经》蒙学课本的流传,成千古一奇书。

#### 2.4.2 《朱子家训》(Zhu's Family Teachings)

《朱子家训》也是我国古时的家庭礼教人文精华,教人“通人事,明事理”,而张香桐院士的译文无论从用词,达意,音韵等方面都堪称翻译的典范,值得借鉴与学习。

1)一粥一饭,当思来之不易。半丝半缕,恒念物力维艰。

The growing of rice and of grain  
Think on whenever you dine;  
Remember how silk is obtained  
Which keeps you warm and looks fine.

2)宜未雨而绸缪,勿临渴而掘井。

In the periods of drought  
Wise birds mend their nest  
So when the clouds burst  
They snugly may rest;  
Never be the fool  
Who starts to dig a well in the ground  
When he wants a drink of water

And water can't be found.

- 3) 与肩挑贸易毋占便宜, 与贫苦亲邻须加温恤。

Bargain you not with the traveler who vends;  
Share of your wealth with your neighbors and friends.

- 4) 居家戒争讼, 讼则终凶; 处世戒多言, 言多必失。

Don't take into court your family disputes,  
Unpleasant endings emerge from lawsuits;  
To comport yourself well in society,  
Restrain loose tongue's impropriety.

- 5) 勿恃权势而凌孤寡; 勿贪口腹而恣杀性。

Use not your bow and arrow  
To bully orphan and widow.  
Do not dumb animals slaughter at will  
Your appetite greedy to over fulfill.

- 6) 乖僻自是, 悔悟必多; 颓惰自甘, 家园终替。

Egocentric people grow  
Much regret and sorrow;  
Lazy, slothful people sow  
Poverty tomorrow.

- 7) 施惠勿念; 受恩莫忘。

In proclaiming your virtues go slow;  
And be mindful of mercy you own.

- 8) 凡事当留余地, 得意不宜再往。

Leave room for retreat  
When trying new feat.  
You will try, try in vain  
To repeat windfall gain.

- 9) 人有喜庆, 不可生忌妒心; 人有祸患, 不可生欣幸心。

Don't envy other's success;

Don't gloat o'er other's distress.

(注: o'er 即 over, 为了译文的音律而采用缩略的形式)

中国古代蒙学书还有《开蒙要训》(Essence of a Primer)、《百家姓》(Pamphlet of Chinese Surnames)、《文字蒙求》、《龙文鞭影》、《幼学琼林》、《神童诗》(Prodigy's Words)、《千字文》(The Thousand-Character Writing)、《千家诗》(Anthology of the Ancient Chinese Poems)、《增广贤文》(A Collection of Chinese Wise Sayings)、《唐诗三百首》等,对中华人文价值观的传承意义重大。

“从孔夫子到孙中山,中华民族传统文化有她的许多珍贵品,许多人民性和民主性的好东西。比如,强调仁爱,强调群体,强调和而不同,强调天下为公。特别是“天下兴亡,匹夫有责”的爱国情操,“民为邦本”“民贵君轻”的民本思想,“己所不欲,勿施于人”的待人之道,吃苦耐劳、勤俭持家、尊师重教的传统美德,世代相传。所有这些,对家庭、国家和社会起到了巨大的维系与调节作用。”(温家宝,《把目光投向中国》,2003)

*From Confucius to Dr. Sun Yat-sen, the traditional Chinese culture presents many precious ideas and qualities, which are essentially populist and democratic. For example, they lay stress on the importance of kindness and love in human relations, on the interest of the community, on seeking harmony without uniformity and on the idea that the world is for all. Especially, patriotism as embodied in the saying "Everybody is responsible for the rise or fall of the country"; the populist ideas that "people are the foundation of the*

country" and that "people are more important than the monarch"; the code of conduct of "Don't do to others what you don't want others to do to you"; and the traditional virtues taught from generation to generation: long suffering and hard working, diligence and frugality in household management, and respecting teachers and valuing education. All these have played a great role in binding and regulating the family, the country and the society.

(Wen Jiabao, *Turning Your Eyes To China*, 2003)

(Premier Wen's Speech at Harvard)

## 2.5 华夏“人类口头遗产和非物质文化遗产” (China's Human Oral and Non-Material Heritage)

长期以来,中国社会以家庭为基本单位,构成了中国的庞大社会。家庭价值观的延续事关大局,是中华民族的无形资产,应该发扬光大。而现阶段人类社会的文化保护以保护无形文化遗产为主,国际通行说法叫做“人类口头和非物质文化遗产”(简称非物质文化遗产),又称无形遗产(invisible legacy),是相对于有形遗产,即可传承的物质遗产而言的概念。非物质文化遗产又称口述或无形遗产,是相对于有形遗产即可传承的物质遗产而言。根据联合国教科文组织的定义,它是指“来自某一文化社区的全部创作,这些创作以传统为根据,由某一群体或一些个体所表达,并被认为是符合社区期望的作为其文化和社会特性的表达形式,其准则和价值通过模仿或其他方式口头相传”。

非物质文化遗产包括各种类型的民间传统和民间知识、各种语言、口头文学、风俗习惯、民族民间音乐、舞蹈、礼仪、手工艺、传

统医学、建筑及其他文化艺术。近年来,我国抢救、整理了散藏在民间的少数民族古籍 30 万种(不含馆藏及寺院藏书),其中包括许多珍贵的孤本、珍本和善本,并公开出版了 5 000 余部。就收集品类而言,从结绳记事、说唱口碑到碑铭、石刻,从贝叶经文、竹木简策、丝帛素书到活页函本、线装典籍;从经、史、文、哲到天文、地理、医药、佛藏、工艺、美术等;从契丹文、女真文、吐蕃文、西夏文、和田文、察哈台文到我国现行的各民族文字古籍,品种繁多,包罗万象。收集到的民族古籍版本珍贵,有刻本、印本、抄本、写本,其中孤本、珍本和善本更具有历史文物性、学术资料性和艺术代表性。在出版的古籍中包括一大批有价值有影响的古籍,代表作当属我国少数民族的三大英雄史诗,蒙古族的《江格尔》、柯尔克孜族的《玛纳斯》和现今世界上最长的藏族史诗《格萨尔王传》,可与世界著名的《荷马史诗》相媲美。

近年来,人类优秀文化艺术遗产的保护在世界范围内引起越来越广泛的重视。从 1972 年开始,联合国教科文组织建立《世界遗产名录》(*World Heritage List*),陆续确立了 690 多处世界最著名的历史文化遗存和自然保护区,该组织第 29 届大会(1997-11)正式通过了建立“人类口头遗产和非物质遗产代表作”的决议。《保护无形文化遗产公约》(*Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*)(2003-10)把保护“非物质文化遗产”(nonphysical cultural heritage)和口头遗产从法律的角度上加以保证。

2000 年 4 月,首次申报与评选工作正式启动。入选项目要求是能够体现人类天才创造性和文化多样性的有代表性的非物质文化遗产,或是从历史、艺术、人种学、社会学、人类学、语言学或文学角度具有突出价值并广为流传的传统文化表现形式。全球共有 35 个艺术项目参加评选,中国申报了昆曲、川剧、鼓琴、剪纸和少数民族艺术五个项目。中国昆曲与北美伯利兹的音乐舞蹈、厄瓜多尔和

秘鲁的民间说唱艺术、摩洛哥加马俄夫纳文化广场、意大利西西里岛的提线木偶戏、立陶宛的十字形民间工艺、西班牙厄尔切的神秘剧、日本的能乐、印度的库提亚塔梵剧、韩国的皇陵祭祀仪式和音乐、菲律宾的圣歌等 19 个项目榜上有名。昆曲是四个获得全票通过的项目之一,这是对昆曲在人类文化传承中的特殊地位、贡献和价值的高度认定;随后,又有中国古琴艺术入选。中国古代口头与非物质文明有了两项世界级的代表项目。

### 2.5.1 昆曲(Kunqu Opera)

昆曲又称昆(山)腔(Kunshan Melody),相传是元末明初始创,距今已有 700 多年的历史,是我国传统戏曲中最古老的剧种之一。明嘉靖年间(1552—1566)形成委婉、细腻的曲调,人称“水磨腔”。在伴奏方面,除了弦索(stringed instrument)之外,又加上了笙(sheng)、箫(xiao)、管(pipe instrument)、笛(bamboo flute)等乐器,形成管弦并举(forming a music combination of stringed and pipe instruments)。至明万历年初,昆曲扩展到江浙各地,成为压倒其他南戏声腔的剧种。随之由士大夫带人北京,与弋阳腔并为宫中大戏(royal/court operas),誉为“官腔”(official melodies),从此成为剧坛盟主。明万历至清嘉庆年间(1570·1800),是昆曲声名最辉煌、成就最显著的阶段,汤显祖的《临川四梦》(*The Four Dreams of Linchuan*)、《牡丹亭》(*The Phony Pavilion*)、《南柯记》(*The Dream of Nanke*)、《邯郸记》(*The Story of Handan*)、《紫钗记》(*Purple Hairpin*)以及洪升的《长生殿》(*Changsheng Hall; Hall of Eternal Youth*)、孔尚任的《桃花扇》(*The Peach Blossom Fan*)一时风靡天下,昆剧达到了鼎盛时期。当代中国典籍翻译家林榕培翻译了部分上述作品,卓有贡献,可参见他的译作。

昆曲的文化价值主要表现在剧本、音乐和表演三个方面。昆

曲剧本采用宋、元时代的杂剧传奇的结构方式,每出戏通常有 24 折 [24 opera excerpts/episodes],每折戏自成单元,都有一个贯穿在总情节上又相对完整的小段情节(plot),因而许多单折戏可以独立演出。在文学语言上,它继承了古代诗词及元曲的优点和长处,采用长短句的文体,文辞华丽典雅。昆曲的音乐属曲牌体(melody versions),共有一千多个曲牌(melody titles/tune names),唱腔婉转细腻,吐字讲究。昆曲的表演载歌载舞,舞蹈化、程式化程度非常高。由于昆曲文词过于典雅,所以在唱段中经常伴以舞蹈动作来表现人物的内心感情,这就大大增加了表演的难度。昆曲融诗、乐、歌、舞、戏于一炉,在中国文学史、戏曲史、音乐史、舞蹈史上都占有重要的地位,对众多戏曲品种都产生过深远而直接的影响。有“国粹”之誉的京剧就从昆曲汲取过营养,如京剧演唱时没有大幅度的舞蹈动作,有舞蹈时一般都不唱,凡载歌载舞的剧目如《挡马》(*Blocking the Horse*)、《夜奔》(*Night Rush*)、《昭君出塞》(*Lady Zhaojun Traveling to the Western Frontier*)等,都是由昆曲移植加工而来的;许多京剧艺术大师如梅兰芳等都参加过昆曲的演出。昆曲当之无愧地被称为“百戏之祖,百戏之师”(the source of China's operas),具有很高的艺术价值和学术价值。

昆曲人选在于它是我国古典表演艺术的经典。昆曲的兴盛与当时士大夫的生活情趣、艺术趣味是一脉相承的,他们的文化修养为昆曲注入了独特的文化品位,他们对闲适生活和对空灵境界的追求,赋予了昆曲节奏舒缓、意境妙曼的品格,加之士大夫内心深处藏有对社会对人生的哀怨、悲凉的感受,使得昆曲在音乐、唱腔上每每显示出惆怅、缠绵的情绪。到了清乾隆时期,市民阶层崛起,舒缓、惆怅的风格显然与他们格格不入,而士大夫们也开始务实起来,昆曲在不受市民青睐的同时也失去了士大夫阶层的宠爱,于是昆曲便逐渐走向衰落。到 1949 年新中国成立时,全国范围内



已没有一个职业昆剧团,但随后的一出《十五贯》(*Fifteen Strings of Coins*)的演出救活一个剧种,接着又整理和编演了《牡丹亭》(*The Phony Pavilion*)、《西厢记》(*Romance of Western Chamber*)、《窦娥冤》(《六月雪》)(*Snow in Summer*)、《千里送京娘》、《单刀会》、《桃花扇》(*The Peach Blossom Fan*)等大量优秀剧目,昆曲才得以复兴。

### 2.5.2 中国古琴艺术(Ancient Chinese Instruments of *Qin*)

2002年11月,中国古琴艺术继昆曲之后被列入“人类口头和非物质文化遗产”的第二个中国文化门类。琴(*art of musical instruments*)、棋(*art of Chinese chess*)、书(*literature and art*)、画(*art of painting*)曾是中国古代文人引以为自豪的四项技艺。其中,琴乐是中国历史上渊源最为久远而又持续不断的一种器乐形式,其可考证的历史长达三千年之久。“高山流水”、“焚琴煮鹤”、“对牛弹琴”等妇孺皆知的成语都出自和琴有关的典故。琴自古都是文人自我陶冶(*self-cultivation*)的一种雅好(*a cultivated hobby*)。

为古琴申报“人类口头和非物质文化遗产”准备相关的英文材料,其难度可想而知。在“琴棋书画”四艺中,位列第一的琴在中国拥有深厚的文化底蕴,在琴曲的标记性、音乐的结构性等方面集中体现了中国音乐体系的基本特征。但问题也正在于此,比如古琴的记谱、古琴的典故等,都很难用现成的英语表达,而联合国教科文组织要求的却是全英语的材料。英文申请报告要求阐述了古琴的文化背景和文化空间,展示了古琴所蕴涵的深刻价值。还要从琴的典故、历史、音乐、记谱、制作等多个方面,阐述琴“具有成为人类创作天才代表作的突出价值”;为了表现琴与中国文化传统之间的关系,报告要从琴道、琴与文学、琴与中国人的哲学观等各个方面进行了细致的阐述;琴与中国文人的操守(*virtue*)和追求

(pursuit)之间的关系最能够反映琴在中国社会中所起到的独特作用。这促进我们对自身文明的进一步认识。

## 2.6 中国传统乐器与曲艺 (Traditional Chinese Instruments and Quyi)

### 2.6.1 中国民间乐器的产生与发展 (Origin and Development of Chinese Musical Instruments)

中国民族乐器历史悠久,从出土的文物可证实,远在先秦时期就有了多种多样的乐器,如新石器时代文化遗址,浙江河姆渡出土的骨哨(bone whistle),仰韶文化遗址西安半坡村出土的埙,河南安阳殷墟中出土的石磬、木腔蟒皮鼓;湖北随县曾侯乙墓(公元前433年入葬)出土的编钟、编磬、悬鼓、建鼓、枹鼓、排箫、笙、篪、瑟等。这些古乐器展示了中华民族的智慧 and 创造力。乐器的发展与社会生产力的发展与提高有着密切的关系。由石磬演变成金属的磬和出现金属的钟,在石器时代是绝无可能,只有当人类掌握了较高的冶炼技术才成。也只有当养蚕业和缫丝业的发明和发展,才可能产生“丝附木上”的琴、瑟、筝。

先秦乐器见于文献记载的有近70种,仅《诗经》一书就提及了29种。华夏古代的打击乐器有鼓、钟、钲、磬、缶、铃等21种,吹奏乐器有箫、管、埙、笙等6种,弹弦乐器有琴、瑟等2种。在周代时期就根据制作乐器的不同材料而分为:金、石、土、革、丝、木、匏、竹八类,称作“八音”分类法。自秦汉以来又不断涌现出新乐器,如“弦鼗”是一种有圆形音箱、直柄的琵琶,后至汉代发展成四弦十二柱的“汉琵琶”,又称“阮咸”。在湖北随县曾侯乙大墓的地下音乐殿堂中,保存了124件古乐器。无论是重达五千多斤的巨型乐器——64件编钟,或是在造型、制作和彩绘都很精致的鼓、排箫、

笙、瑟等,都揭示了春秋战国时中国音乐文化高度发展的状况,成为中国古代乐器创造辉煌的见证。

在中国乐器发展史中,拉弦乐器的出现晚于打击乐器、吹管乐器和弹弦乐器。据文献记载,唐代(公元618—907年)才出现以竹片轧之的“轧筝”和“奚琴”(在宋时作“嵇琴”)。宋时的嵇琴用马尾弓拉奏,并出现了“胡琴”的名称。如宋代沈括在他的《梦溪笔谈》中云:“马尾胡琴随汉车,曲声犹如怨单于。”自元代之后,在奚琴、胡琴的基础上发展成各种类型的拉弦乐器。中国的“吹、打、弹、拉”四大类乐器经历了漫长的历史阶段。近代对传承乐器的音质不纯、音律不统一、音量不平衡、转调不方便、固定音高乐器之间的音高标准不统一、在综合乐队中缺少中低音乐器等不足方面,进行了大量的探索 and 改革,取得了很大进展与成绩。

中华民族是一个善于学习的民族,自汉以来,广泛吸收了大量的外来乐器。如汉武帝(公元前140—前87年)时张骞通西域时传入的横吹(亦称横笛);汉灵帝时传入竖箜篌(曾称胡箜篌;约在公元350年前后的东晋时,从新疆、甘肃一带传入了“曲项琵琶”,明代传入了扬琴和唢呐等。这些外来乐器,经过不断地改进,使它们逐渐成为中国民族乐器大家族中的重要成员。

## 2.6.2 古代器乐创作与演奏(Ancient Music Composition and Performance)

在历史长河中,民族器乐伴随着人民的生活,逢年过节、婚丧喜庆、迎神庙会等习俗中,在历代的宫廷、官府的礼仪及宗教活动中,都有着大量的器乐演奏活动。在歌舞、说唱、戏曲等表演中,器乐得到了发展。在民族音乐的形成和发展中,器乐常常与歌、舞结合为一体。如周代的琴歌(自弹自唱)、间歌(奏与唱相间);秦汉时的鼓吹(以打与吹为主,还常加入歌唱)、相和歌(丝竹与歌唱相

和);以及宋代的秧歌和说唱。在明代的戏曲艺术中,器乐除有一些单独演奏的段落外,它主要是和歌、舞相结合。《战国策》中所说的“临淄甚实而富,其民无不吹竽、鼓瑟、击筑、弹琴。”说明当时民间器乐的演奏活动普遍存在。在大家熟知的伯牙鼓琴遇知音的故事里,伯牙演奏出神入化,子期心领神会。一个善弹,一个善听,于是二人结成生死之交。

到了隋唐时期,琵琶是“大曲”乐队中的主奏乐器之一,且琵琶名家迭出,技艺高超。自宋以后,除了宫廷音乐和寺庙音乐中的器乐、古琴音乐、琵琶音乐等等以外,其它器乐表现形式有用箫管、笙、嵇琴、方响等乐器合奏的“清乐”;用笙、笛、方响、小提鼓、拍板、扎子等合奏的“清乐”;一二件乐器合奏的“小乐器”;用胡琴、琵琶、三弦和箏合奏的“弦索”;用笛、管、箫、弦,提琴、云锣、汤锣、木鱼、檀板、大鼓等乐器合奏的“十番鼓”,以及“丝竹”、“吹打”“锣鼓”、“十番锣鼓”等。现代流行的各种民间合奏、乐器独奏,都是传统民族器乐表演形式的传承和发展。近代,民族器乐进入了一个新发展时期,在民族音乐的传承中不断涌现一些将声乐曲和舞曲加以器乐化加工而发展成独立的器乐曲。在发展新的表演形式、整理改编传统曲目和创作新曲等方面,都取得了喜人的进步。

古乐器一般都具有表现性和实用性双重功能。古代乐器可能既是表现音乐的器具,又是劳动生产的工具,或是兼作生活用具。古时的石磬可能导源于某种片状石制工具,先民们在长期劳动过程中逐渐发现某种石制片状工具能够发声,可以作为乐器,于是发明了磬。乐器的实用性不仅表现在某些乐器原来是生产工具或生活用器,并且人们用它们来传递一些特定的生活信息。如击鼓出征、鸣金收兵、晨钟暮鼓、打更报时、鸣锣开道、击鼓升堂、擂鼓喜庆等。在华夏大地,还有少数民族至今保留着以吹奏口弦传递爱情信息,口弦成了表达爱情的工具和信物。

### 2.6.3 中国民族民间乐器分类(Categorization of Chinese Musical Instruments)

1)古代的“八音”分类法。周代,我国已有根据乐器的不同制作材料进行分类的方法,分成金、石、丝、竹、匏、土、革、木八类,叫做“八音”。在周代末期至清初的三千多年中,我国一直沿用“八音”分类法。

(1)金类:主要是钟,钟盛行于青铜时代。钟在古代不仅是乐器,还是地位和权力象征的礼器。王公贵族在朝聘、祭祀等各种仪典、宴飨与日常燕乐中,广泛使用着钟乐。敲击钟的正鼓部和侧鼓部可发两个频率音,这两个音,一般为大小三度音程。另外还有磬、鐃于、勾鐃,基本上都是钟的变形。

(2)石类:各种磬,质料主要是石灰石,其次是青石和玉石。均上作倨句形,下作微弧形,大小厚薄各异。磬架用铜铸成,呈单层双层结构,横梁为圆管状。立柱和底座作怪兽状,龙头、鹤颈、鸟身、鳖足。造型奇特,制作精美而牢固。磬分上下两层悬挂,每层又分为两组,一组为六件,以四、五度关系排列;一组为十件,相邻两磬为二、三、四度关系。它们是按不同的律(调)组合的。

(3)丝类:各种弦乐器,因为古时候的弦都是用丝作的。有琴、瑟、筑、琵琶、胡琴、笙箫等。

(4)竹类:竹制吹奏乐器,笛、箫、篪、排箫、管子等。

(5)匏类:匏时葫芦类的植物果实,用匏作的乐器主要是笙。

(6)土类:就是陶制乐器,埙、陶笛、陶鼓等。

(7)革类:主要是各种鼓,以悬鼓和建鼓为主。

(8)木类:现在已经很少见了,有各种木鼓、敔、柷。敔是古代打击乐器,形制呈伏虎状,虎背上有锯齿,薄木板,用一端劈成数根茎的竹筒,逆刮其锯齿发音,作乐曲的终结。用于历代宫廷雅乐。柷是古代打击乐器。形如方形木箱,上宽下窄,用椎(木棒)撞其内

壁发声,表示乐曲即将起始。用于历代宫廷雅乐。

## 2) 目前常见的乐器分类法(按演奏性能分类)

(1)吹奏乐器。我国吹奏乐器的发音体大多为竹制或木制。根据其起振方法不同,可分为三类:第一类,以气流吹入吹口激起管柱振动的有箫、笛(曲笛和梆笛)、口笛等。第二类,气流通过哨片吹入使管柱振动的有唢呐、海笛、管子、双管和喉管等。第三类,气流通过簧片引起管柱振动的有笙、抱笙、排笙、巴乌等。由于发音原理不同,所以乐器的种类和音色极为丰富多彩,个性极强。并且由于各种乐器的演奏技巧不同以及地区、民族、时代和演奏者的不同,使民族器乐中的吹奏乐器在长期发展过程中形成极其丰富的演奏技巧,具有独特的演奏风格与流派。

典型乐器有:笙、芦笙、排笙、葫芦丝、笛、管子、巴乌、埙、唢呐、箫。全部乐器有:木叶、纸片、竹膜管(侗族)、田螺笛(壮族)、招军(汉族)、吐良(景颇族)、斯布斯、额(哈萨克族)、口笛(汉族)、树皮拉管(苗族)、竹号(怒族)、箫(汉族)、尺八、鼻箫(高山族)、笛(汉族)、排笛(汉族)、侗笛(侗族)、竹筒哨(汉族)、排箫(汉族)、多(克木人)、篪(汉族)、埙(汉族)、贝(藏族)、展尖(苗族)、姊妹箫(苗族)、冬冬奎(土家族)、茛达(黎族)、(口利)咧(黎族)、唢呐(汉族)、管(汉族)、双管(汉族)、喉管(汉族)、芒筒(苗族)、笙(汉族)、芦笙(苗、瑶、侗族)、确索(哈尼族)、巴乌(哈尼族)、口哨(鄂伦春族)。

(2)弹拨乐器。我国的弹拨乐器分横式与竖式两类。横式,如:箏(古筝和转调箏)、古琴、扬琴和独弦琴等;竖式,如:琵琶、阮、月琴、三弦、柳琴、冬不拉和扎木聂等。弹奏乐器音色明亮、清脆。右手有戴假指甲与拨子两种弹奏方法。右手技巧得到较充分发挥,如弹、挑、滚、轮、勾、抹、扣、划、拂、分、攄、拍、提、摘等。右手技巧的丰富,又促进了左手的按、吟、擞、煞、绞、推、挽、伏、纵、起等技巧的发展。弹奏乐器除独弦琴外,大都节奏性强,但余音短促,须以滚奏或轮奏长音。弹拨乐器一般力度变化不大。在乐队中除古

琴音量较弱,其它乐器声音穿透力均较强。弹拨乐器除独弦琴外,多以码(或称柱)划分音高,竖式用相、品划分音高,分为无相、无品两种。除按五声音阶排列的普通箏等外,一般都便于转调。各类弹奏乐器演奏泛音有很好的效果。除独弦琴外,皆可演奏双音、和弦、琵琶音和音程跳跃。我国弹奏乐器的演奏流派风格繁多,演奏技巧的名称和符号也不尽一致。

典型乐器有:琵琶、箏、扬琴、七弦琴(古琴)、热瓦普、冬不拉、阮、柳琴、三弦、月琴、弹布尔。全部乐器有:金属口弦(苗族)(柯尔克孜族)、竹制口弦(彝族)、乐弓(高山族)、琵琶(汉族)、阮(汉族)、月琴(汉族)、秦琴(汉族)、柳琴(汉族)、三弦(汉族)、热瓦甫(维吾尔族)、冬不拉(哈萨克族)、扎木聂(藏族)、箏(汉族)、古琴(汉族)、伽耶琴(朝鲜族)、竖箏篥、雁柱篥篥。

(3)打击乐器。我国民族打击乐器品种多,技巧丰富,具有鲜明的民族风格。根据其发音不同可分为:

- a)响铜,如:大锣、小锣、云锣、大、小钹,碰铃等;
- b)响木,如:板、梆子、木鱼等;
- c)皮革,如:大小鼓、板鼓、排鼓、象脚鼓等。

我国打击乐器不仅是节奏性乐器,而且每组打击乐群都能独立演奏,对衬托音乐内容、戏剧情节和加重音乐的表现力具有重要的作用。民族打击乐器在我国西洋管弦乐队中也常使用。民族打击乐可分为有固定音高和无固定音高的两种。无固定音高的如:大、小鼓,大、小锣,大、小钹,板、梆、铃等有固定音高的如:定音缸鼓、排鼓、云锣等。

典型乐器有:堂鼓(大鼓)、碰铃、缸鼓、定音缸鼓、铜鼓、朝鲜族长鼓、大锣小锣、小鼓、排鼓、达卜(手鼓)、大钹。全部乐器有:梆子(汉族)、杵(高山族)、叮咚(黎族)、梨花片(汉族)、腊敢(傣族)、编磬(汉族)、木鼓(佤族)、切克(基诺族)、钹(汉族)、锣(汉族)、云锣(汉族)、十面锣(汉族)、星(汉族)——碰钟、钟(汉族)、编钟(汉

族)、连厢棍(汉族)、唤头(汉族)、惊闺(汉族)、板(汉族)、木鱼(汉族)、敌(汉族)、法铃(藏族)、腰铃(满族)、花盆鼓(汉族)、铜鼓(壮、仡佬、布依、侗、水、苗、瑶族)、象脚鼓(傣族)、纳格拉鼓(维吾尔族)、渔鼓(汉族)、塞吐(基诺族)、京堂鼓(汉族)、腰鼓(汉族)、长鼓(朝鲜族)、达卜(维吾尔族)、太平鼓(满族)、额(藏族)、拨浪鼓(汉族)、扬琴(汉族)、竹筒琴(瑶族)、蹈到(克木人)、萨巴依(维吾尔族)。

(4)拉弦乐器。拉弦乐器主要指胡琴类乐器。其历史虽然比其他民族乐器较短,但由于发音优美,有极丰富的表现力,有很高的演奏技巧和艺术水平,拉弦乐器被广泛使用于独奏、重奏、合奏与伴奏。拉弦乐器大多为两弦少数用四弦如:四胡、革胡、艾捷克等。大多数琴筒蒙的蛇皮、蟒皮、羊皮等;少数用木板如:椰胡、板胡等。少数是扁形或扁圆形如:马头琴、坠胡、板胡等,其音色有的优雅、柔和有的清晰、明亮;有的刚劲、欢快、富于歌唱性。

典型乐器有:二胡、板胡、革胡、马头琴、艾捷克、京胡、中胡、高胡。全部乐器有:乐锯(俄罗斯族)、拉线口弦(藏族)、二胡(汉族)、高胡(汉族)、京胡(汉族)、三胡(汉族)、四胡(汉族)、板胡(汉族)、坠琴(汉族)、坠胡(汉族)、奚琴(汉族)、椰胡(汉族)、插琴(汉族)、二弦(汉族)、大筒(汉族)、马头琴(蒙古族)、马骨胡(壮族)、艾捷克(维吾尔族)、萨它尔(维吾尔族)、牛腿琴(侗族)、独弦琴(佤族)、雅箏(朝鲜族)、轧箏(汉族)。

## 2.6.4 中国古乐器翻译(English for Ancient Chinese Musical Instruments)

中华乐器常见分类有丝弦(Chinese stringed instruments)、古琴(ancient Chinese *qin* instruments)、吹管乐(pipe instruments)、打击乐器(percussion instruments; rhythmic beaters),很有民族



特色。西方世界很容易混淆它们的区别,常用他们的乐器名称来表达中国传统乐器,形成“张冠李戴”的翻译格局。作为中国翻译,应当加以纠正与区别,更好地进行东西方文化交流。越是民族性的,就越具有国际性。根据语言学上“名从主人”的原则,华夏独一无二的乐器宜用汉语拼音拼写,以建立中华乐器的文化身份和表现自己的民族特色。

1) 中华丝弦乐器(Chinese stringed instruments)。由各种弦乐器合奏的弦索乐,以优美、抒情、质朴、文雅见长,适宜于室内演奏。如《十六板》(弦索十三套)、《高山》、《流水》(河南板头曲)等。用吹管乐器与弦乐器合奏的丝竹乐,演奏风格细致,多表现轻快活泼的情绪,如《三六》、《行街》(江南丝竹)、《雨打芭蕉》、《走马》(广东音乐)、《八骏马》、《梅花操》(福建南音)等。

(1) 中国古琴(ancient Chinese *qin* instruments)

(古)琴 *qin* [(five-stringed, or seven-stringed) plucked instrument Chinese zither; Chinese harp]

胡琴 *huqin* (two-stringed bowed instrument; Chinese violin) (general term for certain two-stringed bowed instruments; Chinese violin)

月琴 *yueqin* (4-stringed full-moon-shaped Chinese mandolin)

扬琴 *yangqin* (cf. Dulcimer)

柳琴 *liuqin* (a plucked stringed instrument)

琵琶 *pipa* (plucked string instrument with a fretted finger-board; four-stringed Chinese lute; balloon guitar)

瑟 *se* (16-stringed, or 25-stringed) plucked instrument similar to the zither; 25-stringed horizontal harp)

箏 *zheng* (21 or 25-stringed Chinese zither) (cf. cittern 西滕特琴)

古筝 *zither*

瑶琴 *yaoqin*; a lute with jasper mountings

坠琴 *zhuiqin*

排琴 *chime*

二弦 *erxian*

三弦 *sanxian* (three-stringed Chinese guitar)

马头琴 horse-head fiddle (蒙古族常见乐器)

冬不拉(琴) *dombra* (a musical instrument popular in Xinjiang) (维吾尔族常见乐器)

伽耶琴 *jiayeqin* (a plucked stringed instrument used by the Korean nationality) (朝鲜族常见乐器)

## (2) 丝弦乐器(stringed instruments)

二胡 *erhu* (two-stringed fiddle)

京胡 *jinghu* [Peking(Beijing)opera fiddle]

板胡 *banhu* (a bowed stringed instrument with a thin wooden soundboard)

高胡 *gaohu* (two-string instrument)

四胡 *sihu* (stringed instrument with four strings)

南胡 *nanhu* (bowed two-stringed instruments)

2) 吹管(Pipe instruments)。由吹管乐器和打击乐器合奏的吹打乐,演奏风格粗犷,适宜于室外演奏,擅长表现热烈欢快的情绪。如《将军令》(苏南吹打)、《大辕门》(浙东锣鼓)、《普天乐》(山东鼓吹)、《双咬鹅》(潮州锣鼓)。有不少吹打乐种在乐队中兼用弦

乐器,因而音乐兼具丝竹乐的特点,如《满庭芳》(苏南吹打)、《五凤吟》(福州十番)等。一般说来,北方流行的吹打乐重“吹”,吹奏技巧高;南方流行的吹打乐重“打”,锣鼓在吹打乐中起重要作用。

贝蠡 *bei li* (conch horn)

簾 *chi* (bamboo traverse-pipe similar to the flute)

埙 *xuan* (ancient Chinese wind instrument)

祝 *chu* (wooden instrument in the shape of a square box)

吹叶 *chuiye* (wind leaf instrument similar to the fipple flute)

筊; 胡笳 *hujia* (reed instrument used by the northern tribes in ancient China)

箜篌 *konghou* [five-stringed (or 25-stringed) plucked instrument, similar to harp]

笛 (Chinese) bamboo flute

笛子 Chinese bamboo flute

八孔竹笛 eight-hole bamboo flute

芦笛 reed pipe

角笛 horn pipe

竽 *fife* [早在中国春秋战国时期 (the Spring-Autumn-Warring Period) 就有“滥竽充数”的说法]

笙 *sheng* (Chinese windpipe) (cf. small pipe-organ 小管风琴)

箫 *xiao* (Chinese vertical bamboo flute)

洞箫 *panpipe* (Chinese vertical bamboo flute)

排箫 *paixiao* (wind instrument made of a series of

bamboo)

锁呐 *suona* (Chinese cornet trumpet horn; Chinese trumpet; Chinese clarinet/horn)

芦笙 *lusheng* (s)

芒箫 *mangxiao* (s) (a kind of local bamboo flute played by minority peoples)。这些词早已进入英语,完全英语化了,因而有了复数形式,后来进入英语的汉语拼音词就保持了汉语单复同形的特征。

3) 打击乐器(Rhythmic beaters)。纯粹用锣鼓等打击乐器合奏的清锣鼓乐音色丰富,节奏性强,擅长表现热烈红火、活泼轻巧等生活情趣。如《八仙序》(浙东锣鼓)、《十八六丝二》(苏南吹打)、《鹁子翻身》(陕西打瓜社)、《八哥洗澡》和《打溜子》(湘西土家族)等。

(1) 金属打击乐(metal beaters)

石编钟 *stone chimes*

青铜编钟 *bronze chimes*

铃 *bell*

铎 *tongued bell*

磬 *qing*; sonorous stone; inverted bell

搏 *bo* (bell-shaped brass percussion instrument)

钹 (a pair of) *cymbals*

钲 *chun* (cone brass percussion instrument)

铙 *nao* (instrument used in the ancient Chinese army)

铙 *small cymbals*

大钹 *big cymbals*

小钹 *small cymbals*

吊钹 suspension cymbals

铎 *ou* (instrument used in the ancient Chinese army)

都塔尔 *toutar*

(2) 锣 (gongs)

大锣 big gong

小锣 small gong

九音锣 Chinese gong chimes

铙锣 small brass gong

堂鼓 *tanggu* drum (kind of drum used in Chinese operas)

铜锣 brass gong

锣槌 gong hammer

云锣 Chinese gong chimes

(3) 鼓 (drums)

大鼓 big (bass) drum

小鼓 small (side/snare) drum

长鼓 long drum

花鼓 flower drum

手鼓 small drum similar to the tambourine

太平鼓 *taiping* drum

波浪鼓 rattle-drum

定音鼓 kettle drum; timpani

羯鼓 *jiegu; jie* drum (drum used in ancient times)

板鼓 *bangu*; rhythmic/time-making drum

八角鼓 small octagonal drum

八边形鼓 octagonal drum

腰鼓 waist drum

渔鼓 *yugu* drum (percussion instrument made of bamboo)

象脚鼓 elephant's leg-shaped drum

答腊鼓 *dalagu; dala* drum

和鼓 *hegu; he* drum

大鼓 *dagu*; bass drum

鸡娄鼓 *jilou; jilou* drum

齐鼓 *qigu; qi* drum

毛原鼓 *maoyuangu; maoyuan* drum

鼗牢 *taolao* drum; rattler (方言拨浪鼓)

鞀鼓 *pigu* (*pi* drum used in the ancient Chinese army)

#### (4) 木/竹打击乐器 (wooden/bamboo beaters)

竹板/呱嗒板 bamboo clappers; castanets

筒板 *jianban* (percussion instruments consisting of two flat wood or bamboo pieces)

拍板 *paiban*; clappers

檀木拍板 hard-wood clappers

响板 castanets

搭板 wood (bamboo) clappers; castanets

鼓板 clappers

搭鼓 clacker

梆子 *bangzi* (wooden clappers with bars of unequal

length)

霸王鞭 rattle stick

法器 musical instruments(used in a Buddhist mass)

木鱼 wood clapper; wooden fish (rhythm beater);

*muyu*; Chinese block

木鱼 *muyu* (wooden percussion instrument used by Buddhist priest)

### 2.6.5 中华民族器乐与乐曲(Chinese Folk Instruments and Melodies)

中国民族器乐历史悠久,从西周到春秋战国,民间流行吹笙、吹竽、鼓瑟、击筑、弹琴等器乐演奏形式,那时就涌现出师涓、师旷等琴家,产生了《高山》和《流水》等著名琴曲。秦汉有鼓吹乐,魏晋有清商乐,隋唐有琵琶音乐,宋代细乐与清乐,元明时期的十番锣鼓、弦索等,演奏形式逐渐丰富多样起来,而近代各种体裁和形式都是传统形式的继承和发展。民族器乐有各种乐器独奏、有各种不同乐器组合的重奏与合奏。不同乐器的组合,不同曲目和演奏风格演变形成多种多样的器乐乐种。独奏乐就是各种民族器乐的重要组成部分,如琴曲就有《广陵散》、《梅花三弄》;琵琶曲有《十面埋伏》、《夕阳箫鼓》;筝曲有《渔舟唱晚》、《寒鸦戏水》;唢呐曲《百鸟朝凤》、《小开门》;笛曲有《五梆子》、《鹧鸪飞》;二胡曲有《二泉映月》等,都是优秀的华夏独奏曲目。

1)传统的民族器乐演奏多与民间婚丧喜庆、迎神赛会等风俗生活,以及宫廷典礼、宗教仪式等结合在一起,较少采取纯器乐表演的形式。民族器乐的实用性使不少器乐曲牌因用于不同场合而产生变化。传统民族器乐曲都有标题,分标名和标意两类。标名性标题只给乐曲取名以示甲与乙之区别,它和音乐内容无直接联

系,如《工尺上》、《四段锦》、《九连环》、《十景锣鼓》等。标意性标题以曲名、分段标目和解题等提示乐曲的内容,如《流水》、《霸王卸甲》、《赛龙夺锦》等。民族器乐曲按传统习惯分为“单曲”与“套曲”两类。单曲多为单一独立的曲牌。套曲由多个曲牌或独立的段落联缀而成。如南北派十三套琵琶大曲,晋北的八大套等。如按乐曲的曲式结构类型分,主要有变奏体、循环体、联缀体、综合体等,其中以变奏体、联缀体最为多见。

2)创作中各种变奏技法被广泛运用。民间艺人在一首曲牌反复演奏时,善于用各种演奏技巧对旋律作加花装饰而形成变奏,如《喜相逢》(笛曲)、《婚礼曲》(唢呐曲)等。“放慢加花”也是一种常用的变奏手法,它将“母曲”the base tune 的结构成倍扩充,同时作加花装饰。如《欢乐歌》(江南丝竹)、《南绣荷包》(二人台牌子曲)、《柳青娘》(潮州弦诗)等乐曲,都把“放慢加花”的段落安置在“母曲”之前。另一种变奏手法是采取变化主题的结构,如二胡曲《二泉映月》主题在其后的五次变奏时作句前、句中或句末的扩充和紧缩。而琵琶曲《阳春白雪》中之《铁策板声》则采取结构次序的倒装。这种结构次序的变更在锣鼓段中更为常见。20世纪20年代以来,刘天华、聂耳等对民族器乐的继承和发展做过一些工作。中华人民共和国成立后,音乐工作者继续对各种优良传统曲目进行整理、加工、改编,使乐曲原有精神得到更加完美的表现,同时还涌现出大量的新作品。乐器改革方面,在统一音律、改良音质、扩大音量、方便转调、增加低音等方面有了很大进展,并产生了大型民族管弦乐队合奏等新品种,在内容和形式方面都有了新的发展。

3)中国戏曲(Chinese operas and ancient melodies)。中国有很多传统的戏曲或折子戏(traditional Chinese opera episodes),如:

《西游记》Pilgrimage to the West



《大闹天空》*Havoc in Heaven*

《水浒》*Outlaws of the Marsh; Water Margin*

《三国演义》*Romance of Three Kingdoms*

《空城记》*The Ruse of the Empty City*

《红楼梦》*A Dream of Red Mansions*

《西厢记》*The Western Chamber*

《牡丹亭》*The Peony Pavilion*

《白蛇传》*The White Snake*

《杨家将》*Generals of the Yang Family*

《贵妃醉酒》*The Drunken Beauty*

《霸王别姬》*The King Bids Farewell to His Concubine*

《昭君出塞》*Lady Zhaojun Crossing the Frontier*

《八仙过海》*Eight Immortals Crossing the Sea*

《拾玉镯》*The Jade Bracelet*

《打渔杀家》*The Fisherman's Revenge*

《临川四梦》*The Four Dreams of Linchuan*

《邯郸记》*Handan*

《紫钗记》*Purple Hairpin*

《长生殿》*Changsheng Hall; Hall of Eternal Youth*

《桃花扇》*The Peach Blossom Fan*

#### 4) 中国古曲十绝(Ten masterpieces of Chinese classic music)

《高山流水》*Lofty Mountains and Meandering Waters*

《广陵散琴曲》*Music for a Plucked String Instrument by Guang Ling*

《平沙落雁》*Flying Geese Alight in a Sandy Field*

《梅花三弄》*Three Plum Blossom Variation*

《十面埋伏》*Ambush on Ten Sides*

《夕阳箫鼓》*Music of the Xiao and Gu at Sunset*

《渔樵对答》*Dialogue between a Fisherman and a woodcutter*

《胡笳十八拍》*Music for Reed Instrument in Eighteen Beats*

《汉宫秋月》*Autumn Moon over Han Palace*

《阳春白雪》*Spring Comes to Virgin Snowfield*

## 2.6.6 中国戏曲翻译(English for Chinese Operas)

中国各种各样的戏曲一般都翻译成 opera,但各种不同类型的“曲调/唱腔/板眼/坠子/散曲/渔鼓/小调”却要按情况处理,分别用 tune, melody, style, ballad, ballad singing, song, slow song, chant, ditty 等来翻译。如“哭腔”(Crying Voice)类就有“滴珠”(粤剧)(Dizhu Sad Tune)、“声声泪”(Sad, Sad Melody)等。此外,还有文戏(Chinese operas characterized by singing and acting)与武戏(Chinese operas characterized by acrobatic fighting)之分。

### 1) 中国戏曲(Chinese operas and dramas)

京剧(Peking Opera)。又有“传统京剧”[traditional Peking(Beijing)opera]与“现代京剧”[modern Peking(Beijing)opera]之分;“京剧海派”[Shanghai style(school) of Peking opera]与“京剧京派”[Beijing style(school) of Peking opera]的分类。

昆曲(Kunqu Opera)。又称昆(山)腔(Kunshan Melody);昆腔(music and opera of Kunshan),相传是元末

明初始创,距今已有七百多年的历史,是我国传统戏曲中最古老的剧种之一。有“南昆曲”(苏南)(*South Kunqu opera*)与“北昆曲”(河北)(*north Kunqu opera*)之分。

潮剧(广东)*Chaoju*; *Chaozhou opera*

楚剧(湖北)*Chuju*(*Chu*) *opera*

川剧(四川) *Sichuan opera*, 川剧的绝活有“变脸”(changing face)、“高腔”(high-pitched melody)等。

滇剧(云南) *Yunnan opera*

赣剧(江西) *Ganju opera*

桂剧(广西) *Guiju opera*

京剧 *Peking*(*Beijing*) *opera*

汉剧(湖北) *Wuhan opera*; *Han opera*

沪剧(上海) *Shanghai opera*

淮剧(江苏) *Huaiju opera*

徽剧(安徽) *Anhui*(*Huiju*) *opera*

吉剧(吉林) *Jilin opera*; *Jiju opera*

晋剧(山西) *Jinju opera*

吕剧(山东) *Lüju opera*

闽剧(福建) *Fujian opera*

评剧(东北、华北) *Pingju opera*

黔剧(贵州) *Qianju opera*

秦腔(陕西) *Shanxi opera*

曲剧 *Quju opera*(derived from ballad singing)

绍剧(浙江) *Shaoju opera*

壮剧(广西) *Zhuangju opera*

婺剧(浙江) *Wuju opera*

锡剧(江苏) *Wuxi opera*

芗剧(台湾、福建) *Xiangju opera*

- 湘剧(湖南) *Hunan(Xiangju)opera*  
扬剧(江苏) *Yangzhou(Yangju)opera*  
陇剧(甘肃) *Long opera*  
豫剧(河南) *Henan(Yuju)opera*  
粤剧(广东) *Guangdong opera*  
越剧(绍兴) *Shaoxing opera*  
杂剧 *poetic drama set to music*  
藏戏 *Tibetan opera*  
黄梅戏(安徽) *Huangmei opera*  
社戏 *village theatrical performance in rural China*  
采茶戏(江西、湖北) *Caicha opera*  
花灯戏(云南、四川) *Huadeng opera*  
花鼓戏(湖南) *Huagu(flower drum)opera*  
梨园戏(福建) *Fujian(Liyuan)opera*  
南戏 *Nanxi(a kind of local classical opera in South China)*  
柳琴戏(苏北) *Liuqin opera*  
柳子戏(山东) *Liuzi opera*  
彩调(广西) *Caidiao opera(a local opera of Guangxi Zhuang Autonomous Region)*  
秧歌(剧) *Yang ko opera*  
丝弦(河北) *Sixian opera(a kind of local opera in Hebei Province)*  
梆子腔 *Bangziqiang(opera)(local opera performed to the accompaniment of Bangzi)*  
拉魂腔 *Branch of Anhui opera; Lahunqiang opera*  
吹腔 *Chuiqiang (opera) (local opera with flute accompaniment)*

2) 中国曲艺 [Chinese dramatic balladry (Chinese *quyi*)]. 中国曲艺是极具中国民间特色的音乐说唱艺术, 有自己独特的形式 (forms)、内涵 (contents) 与风格 (styles), 所以, 西方语言中就没有“曲艺”一说。

(1) 曲艺种类 (kinds of *quyi*)

曲艺 dramatic balladry; folk art varieties; storytelling item; *quyi*

八角鼓 *bajiaogu* (genre of folk entertainment consisting of talking and singing)

山东大鼓 monologue story-telling in Shandong dialect

京韵大鼓 monologue story-telling in Beijing dialect with drum accompaniment (story telling with drum accompaniment popular in Beijing and its vicinity)

梆子腔 (秦腔) music or opera in Shaanxi marked by use of *bangzi*

表演唱 song with action (an item combining with singing, dancing and acting)

吹打 playing flutes; horns or trumpets and beating drums

吹弹 music for occasions (with horns and string)

单弦 *danxian* (story-telling to musical accompaniment)

小品 witty skits/skit/comedies; 喜剧小品 comedy skit

渔鼓 *yugu* (chant) (chanting of folk tales to the accompaniment of a percussion instrument made of bamboo)

元曲 *yuangu* (type of verse including *zaju* and *sanqu*)

小调 ditty [如: 江南小调/the *jiangnan* (East China) ditties]

故事会 story-telling session

河南坠子 *zhuizi* (ballad singing to the accompaniment of *zhuiqin*, popular in Henan Province)

讲故事 story-telling

折子戏 opera excerpt(s)/episode(s)

二人转 *er'renzhuàn* dance; pair dance (中国东北地区的民间歌舞)

皮影戏/灯影戏 shadow show

木偶戏 puppet show

莲花落 *lianhualuò*, ballad sung to the rhythm of bamboo clappers

民间传说 folk (popular) legend; folklore

民间故事 folktale; folk story

牌子曲 *paiziqu*, variety of *quyi* (telling a story by linking up folk songs and verses for singing, accompanied by musical instrument)

平话 style of storytelling popular in the Song Dynasty (960-1279)

评弹 *pingtan* (ballad) (storytelling and ballad singing in Suzhou dialect)

评书 storytelling (by a professional storyteller)

琴书 story-telling (mainly in song, with musical accompaniment)

清唱 singing opera arias (without makeup and acting)

清音 *qingyin* (melody) (a type of ballad singing)

popular in Sichuan Province)

散曲 *sangu* (verse with tonal patterns modeled on tunes drawn from folk music)

双簧 a two-men act; duel performance (with one speaking or singing while hiding behind the other who does acting)

说书 monologue story-telling with accompaniment and gestures

群口词 rhymed dialogue (by more than two persons)

绕口令 tongue twist

词话 story-telling interspersed with songs and ballads

大鼓 *dagu* (drum) (versified story sung to the accompaniment of a small drum and other instruments)

大鼓书 monologue story-telling in rhythmic language (accompanied by a hand drum)

相声 cross-talk; comic talk; comic (witty) dialogue; cross (comic cross) talk

说相声 performing a comic dialogue

单口相声 mono-talk; monologue; comic talk

三人相声 three-men cross talk

对口唱 musical dialogue in antiphonal style; antiphonal singing

对口词 (theatrical) rhymed dialogue

对口相声 witty dialogue; cross talk

口技 ventriloquism; ventriloquy; vocal imitation

口技演员 ventriloquist

山东快书 Shandong clapper; Shandong clapper

ballad; story telling in Shandong dialect

数来宝 fast-flowing rhyme; rhythmic story telling to clapper accompaniment

天津快板 Tianjin clapper; Tianjin clapper talk

快板 *kuaiban*; clapper/comic talk (比较美国的 rapper; rap music)

快板书 story recited to the rhythm of bamboo clappers; clapper ballad

快书 quick-patter; rhythmic story telling accompanied by bamboo or copper clappers

鼓词 drum ballad

苏州评书 story recited to Suzhou dialect; clapper story recited to the rhythm of bamboo clappers

弹唱 ballad singing

弹词 *tanci*; fiddle ballad; Suzhou lyrics

弹词开篇 introductory song in *tanci*

扬州评话 monologue story-telling in Yangzhou dialect

(2) 曲艺唱本/演员/组织 (*quyi* scripts, workers and organizations)

民间艺术表演 folk art performance

唱本/话本 script (唱本编写/话本编写 script-writing)

唱词 words of a ballad

曲艺演员用唱本 libretto

曲艺表演 *quyi* performance

曲艺唱本作者 librettist



曲艺工作者 *quyi workers*

曲艺家协会 *association of musical artists; ballad singers association*

曲艺团 *ballad singing troupe* (曲艺团团长 *recitation troupe leader*)

曲艺研究会 *society for the study of folk songs and ballads*

弹唱演员 *ballad singer*

口技表演者 *ventriloquist*

快板书演员 *clapper narrator* [*cf.* *rap music* (美国快嘴音乐)]

评弹团 *pingtan troupe* (a popular form of Chinese *quyi*)

评书话本 *text of a story*

评书演员 *professional story-teller*

相声队 (Chinese) *witty talk troupe; cross talk troupe*

相声演员 (Chinese) *cross talker; Chinese comedian*

## 2.7 振兴中国民间文化

### (Rejuvenating of China's Folklores)

世界上任何文化都有其民族性。文化的民族性是指能够反映民族精神、民族特性的价值观念、思维方式、国民品性、人格追求、伦理情趣等思想文化的本质特征,是文化的民族风格、民族气派的表现。文化的民族性能够反映特定民族文化类型的基本特质,具有不同于别的民族的文化心理和文化结构;能够反映特定民族的民族精神,具有超越时代与阶级的内容和精神,与民族共始终。文化的民族性是经过长期的积淀而形成的,具有相对的稳定性,但它

同时又在民族文化的发展过程中不断发展和创新。

文化多样性是各种族、各民族交流、创新和创作的源泉。它表现在两方面:一是文化创新或某种新文化的创造,在许多情况下是在不同文化的交流中产生的,有不少是在异族文化的基础上或吸收了其精华而创造的。古今中外许多著名舞蹈、音乐、绘画、工艺等,都是在不同文化的交流中产生的。现代西方流行的许多舞蹈、音乐,是在非洲黑人和印第安等民族的舞蹈和音乐上创造的。文学创作、建筑艺术等也一样。许多民族的各类创作,如文学艺术等,都根基于本民族的文化传统。离开本民族的文化传统,创作出来的作品也就不具鲜明的民族特色。因此,各种形式的文化遗产都应当得到保护、开发利用和代代相传。联合国教科文组织《世界文化多样性宣言》第一条也指出:“文化多样性是交流、革新和创作的源泉,对人类来讲就像生物多样性对维持生物平衡那样必不可少。从这个意义上讲,文化多样性是人类的共同遗产,应当从当代人和子孙后代的利益考虑予以承认和肯定。”

中国民族民间文化保护工程保护对象主要是珍贵、濒危并具有历史价值的民族民间传统文化,包括传统的口述文学和语言文字;传统的戏剧、曲艺、音乐、舞蹈、美术、杂技等;传统的工艺美术和制作技艺;传统的礼仪、节日、庆典和体育活动等。此外,还包括与上述各项相关的代表性原始资料、实物和场所以及其他需要保护的特殊对象等。该工程的主要实施措施包括制定保护规划,建立分级保护制度和中国民族民间文化保护名录;鼓励民族民间文化的传承与传播;利用现代科技手段,对珍贵、濒危并具有历史价值的民族民间传统文化进行系统的抢救和保护。此外,中国政府正在推动《中华人民共和国民族民间传统文化保护法》的早日出台并建立用于民族民间文化保护的专项资金,为该工程的顺利实施提供法律保障和经济保障。

### 2.7.1 中国民族民间文化遗产保护(Protection for China's Legacy of Folklores)

中国民族民间文化遗产保护专业性试点 26 个:

- 北京市民间音乐——京西古幡乐(*Gufan music of Jingxi*)
- 天津市杨柳青木版年画(*Yangliuqing nianhua*) (wooden carving printing)
- 山西省地方戏曲——耍孩儿(*Shuuhai'er opera*)
- 内蒙古自治区蒙古族服饰艺术(Mongolian costumes)
- 辽宁省凌源皮影艺术(shadow show)
- 吉林省满族口头遗产——传统说部(Traditional *shuobu*)
- 黑龙江省赫哲族传统渔猎文化 [Heze fishing and hunting culture]
- 上海市民间曲艺——锣鼓书(*Luogushu performance*)
- 安徽省民间歌舞——花鼓灯(*Huagudeng opera*)
- 江西省地方戏曲——弋阳腔(*Yiyang melody*)
- 山东省杨家埠木版年画(*Yangjiabu nianhua*) (wooden carving printing)
- 河南省传统庙会文化(浚县、淮阳县)(temple fair culture)
- 广东省民间工艺——雷州石狗(*Leizhou stone dog*)
- 重庆市铜梁龙舞艺术(Tongliang dragon performance)
- 四川省民间歌舞——卡斯达温(Sichuan folk dance — *Kasidawen*)
- 陕西省西安古乐(ancient music of Xi'an)
- 青海省热贡艺术(同仁县)(*Regong art*)
- 宁夏回族自治区民间歌舞——回族踏脚(Hui's *tajiao* dance; cf. *tap dance*)
- 中国艺术研究院:民间艺术音像档案抢救(the project of

saving audio and video archives of folk arts)

- 文化部民族民间文艺发展中心:民间音乐(folk music)
- 国家民委文宣司少数民族语言文字工作办公室:少数民族濒危语言抢救(鄂伦春族、裕固族等)(the project of saving the dying ethnic languages)(Oroqen and Guyu ethnic groups)
- 中央美术学院非物质文化遗产研究中心:陕北小程村黄河原生态文化(the primitive eco-system culture of the Yellow River at Xiaocheng Village in Northern Shaanxi Prov.)
- 中国陶瓷工业协会:耀州窑传统工艺(the traditional ceramic arts of Yaozhou kiln)
- 中国农业博物馆:农业文化遗产(贵州从江、威宁)(cultural legacy of agriculture)
- 北京市民俗博物馆:老北京商业习俗(commercial practice of Old Beijing)
- 陈哲工作室:普米族传统文化传习小组(the learning group of the culture of the Pumi ethnic group)

## 2.7.2 民间文化保护工程(Protection Program for Folklores)

中国民族民间文化保护工程的第一批十个试点,其中综合性试点三个:云南省、浙江省、湖北省宜昌市;专业性试点七个:河北省武强年画、广西壮族自治区红水河流域铜鼓艺术(art of bronze drum)、海南省黎族传统棉纺织工艺、贵州省黎平县肇兴侗族民族民间文化保护区、西藏自治区日喀则地区(Shigatse)昂仁县迥巴藏戏、甘肃省庆阳市环县道情皮影(shadow show)、新疆维吾尔自治区维吾尔木卡姆。这些试点集中反映了当地原生态的民族民间文化特色,具有重大的历史、文化和科学价值;有具体的民族民间

文化保护措施。

1) 中国民族民间文化十大集成志书编纂工作目前已完成过半,从而使大量宝贵的民族民间文化遗产得到抢救。这套志书包括《中国民间歌曲集成》、《中国民间戏曲音乐集成》、《中国民族民间器乐集成》、《中国民间曲艺集成》、《中国戏曲志》、《中国曲艺志》、《中国民间故事集成》、《中国歌谣集成》、《中国谚语集成》、《中国民间舞蹈集成》等十部,共 300 卷,现已出版 165 卷。

2)《中国民族民间文化保护法》草案意味着中国对民族民间文化保护予以前所未有的重视。民间文化是一个民族的记忆。载负着博大久远文化记忆的中国,在进入新世纪后,清晰地意识到民间文化的弥足珍贵,遂在多个领域对其进行抢救保护。对中国 55 个少数民族大量文字或口传古籍的抢救保护被视为一项跨世纪的民族文化建设工程。

3)北京一些传统体育项目,如簇球、抖空竹、夹包、踩铁环等都慢慢消逝;北京八角鼓曲调只有几个票友;一些露天表演(open-air performance)的仪式、子弟书、岔曲、古琴、摔跤、拉洋片、庙会等民俗掌握的人少之又少。北京冬季曾有传统将骨头砸碎喂鸟的民俗,如果现在能推广,三年后北京奥运会不就鸟语花香了吗?此外,能反映中国神话的夸父追日、哪吒闹海等民间传说,在北京的街头雕塑中没有一个显示,这怎么能很好地保护民间文化呢?一个民族、一个城市最不能失去的是记忆,保留记忆才能为后代、为发展提供智力支持,民间文化抢救势在必行。

4)湖南是楚文化的发祥地之一,有深厚的湖湘文化根基。同时,湖南是个多民族的省份,有 8 个世居(原居)民族。千百年来,在这块土地上生活着各族人民,创造了内涵丰富的湖湘文化体系。在这里,有商周青铜器“四羊方尊”(宁乡)、“人而鼎”(宁乡)、汉代帛画、漆器、丝织品“信纹绣”、明清铜官窑陶瓷(长沙),以及 1919 年在巴拿马博览会上获得了金奖的“浏阳菊花石雕”(Chrysanthemum

Stone)、1945年美国总统一罗斯福的湘绣绣像等惊世之作。湘楚之地蕴藏的民间文化资源异常丰富,不但有湘绣、滩头年画、小沙江瑶族挑花裙、目莲戏,还有长沙棕编、龙山土家织锦、江永女书、各民族的山歌等。然而,今天的湖湘民族民间文化,却如一串串蒙尘的“珍珠”,正在一点点地失去它昔日的辉煌。就民族工艺品而言,湖南省原有上百人的拳头产品厂家若干个,如洞口的墨晶石雕工艺厂、邵阳的翻簧竹刻工艺厂、益阳的小郁竹器工艺厂、桃源的玉雕工艺厂、桑植的古生物化石雕刻工艺厂等。而闻名于世的一些独特传统项目,例如中国四大传统年画之一的滩头年画、中国四大名绣之一的鬍毛针法、被称为“戏剧始祖”、“戏剧活化石”的目莲戏等也已全线告急,前景堪忧,亟待民间文化旅游的开发利用。

5)河北省确定的民间文化遗产抢救工程十个重点项目:年画、剪纸、皮影戏、瓷文化、后山文化、黄巾文化、周公与桃花女文化、耿村故事村和石头村、蔚县古堡、傩戏。河北年画主要产于武强、内丘、永年、肥乡、磁县等地,其中,武强县目前是中国北方最大的年画产销中心,武强年画博物馆是世界最大的年画博物馆,现存2 000多块年画印版。河北省是皮影戏的主要发源地和流行区域,唐山的乐亭、玉田、丰润、滦县和邯郸磁县的皮影戏尤为有名。中国制瓷史上的名窑磁州窑、定窑及邢窑,都位于河北省境内。后山文化中心位于河北省易县,有大小庙宇65座,包括太阳神炎帝庙和后土庙。黄巾文化是黄巾农民起义文化遗存,位于邢台县西部的凌霄山。周公与桃花女文化位于邢台县的周村和桃花村,他们的婚丧嫁娶仪式是汉族婚丧嫁娶风俗仪式的渊源。

6)上海市文联民间文艺家协会对上海民间工艺美术的发展轨迹和趋向进行了系统的梳理、挖掘,发现70多种有地方特色的工艺美术品中,11种已经失传,它们分别是顾绣、顾振海墨、谈仲和笺、瞿壶、王懒轩铜鼎、张六官银器、高桥锡器、孙雪居的宋嵌、鸽

铃、丁娘子布和濮刀。上海的民间工艺美术历史悠久，露香圆的顾绣和顾振海墨可以追溯到明嘉靖年间。顾绣是将一根丝线劈成数十根，因配色匀称而闻名于世；顾振海墨更是一墨难求，只送不卖；而谈仲和的纸笺，首次把花纹印入纸中，是我国最早的水印花纹。这些民间工艺美术有其特殊的制作工艺流程，大多是家族传承，没有文字记载，因此一旦失传，即使再制造出同类产品，也很难达到同等水准和原有韵味。

中华民间文化传统正在得到重新恢复与发扬光大。如“戏曲、杂耍、玩艺、相声、曲艺、手工艺品”等；像“中国结(Chinese knot)、捉放曹(Chinese puzzle)、七巧板(中国迷)(tangram; Chinese puzzles)、踢毽子(shuttlecock)、陀螺(whipping-top/spinning top)、扯铃/抖空竹(diabolo)、泥人张(Zhang's clay figurine)、佛山公仔(人物陶塑)(Foshan earthen figurine)、泥塑(clay figurine)、藏传佛教寺院的酥油花(butter sculpture)”等，都将成为旅游文化中推荐的亮点。

文化多样性与生态多样性或生物多样性相互依存，相互影响。各民族的文化是在物质世界的基础上创造和发展起来的，世界各地的生态环境各不相同，不同的生态环境形成不同的文化体系。然而，文化多样性并不是被动的，它反过来又影响生态或生物多样性。因此，两者是相互依存，相互影响。在人类文化形成和发展初期，由于各地的族群相对封闭，不同地区的族群之间联系很少或没有联系，生态对各族群固有的、早期的传统文化影响很大，相似的生态会形成相似的文化类型。例如北方的蒙古族、哈萨克族和柯尔克孜族，历史上生态环境基本相似，传统文化体系也基本相似。生态环境是因，文化类型是果。生态文化对该族群的物质、制度、精神和科技文化及社会组织与民族性格都发生重大影响。当某一族群的文化发展到相当成熟、稳定并自成体系时，它反过来又对生态发生影响。尤其是宗教信仰和观念对生态

的影响最大。例如，佛教主张不杀生，包括不伤害动植物的所有生命，所以，在佛教盛行的地区，生态保护较好。东巴教也主张保护森林，不要破坏环境。可见，文化多样性与生态环境密切相关，它是客观世界所要求的。



### 第三章 中华文化欣赏与翻译

#### (Appreciation of Chinese Culture in English)

在涉外的跨文化交流活动中,诗词佳句的英译,是不能回避的,因为是一个让外国友人、游客、商贾欣赏中国诗歌辞赋的大好时机。郭建中教授在陈刚《西湖诗赞》的《序》中说:“译诗之难,尽人皆知;其中译古诗尤难。但是,翻译的目的不同,读者的对象不同,翻译所遵循的标准和运用的方法应有所不同。陈刚先生的译文,主要是供导游给游客介绍景点时用的,其译诗读起来必须朗朗上口,一听就懂,但又不失诗词之美”。

#### 3.1 宗教文化旅游

##### (Tourism on Religious Culture)

宗教文化旅游是指宗教信仰者的朝圣(Pilgrimage)活动,宗教仪式的举办,如“开光典礼”(Dedication Ceremony)、各种“法会”(Buddhist rituals/rites)、庆典(observations)、或是佛教节日(Buddhist holidays),以及一般旅游者参观宗教景区、景点的活动,它不仅仅是指那种拥有强烈或唯一宗教动机的旅游形式(朝觐旅行/进山拜佛),还包括非朝拜(devoutness/pilgrimage)目的的宗教景点景区观光、修行(Pratipatti)以及游憩行为。改革开放以来,随着宗教政策的逐步落实和国内旅游的兴起,中国宗教旅游得到迅速发展。改革开放以来,“宗教旅游热”席卷全国,越来越多的

游客参与了形式多样的宗教旅游活动,旅游界和宗教界也以前所未有的热情投入到宗教旅游项目的开发中,宗教旅游“供求两旺”,仍然“热”情不减,在我国旅游业中占有重要的地位。

西藏被称为宗教圣地,原始自然宗教苯教和佛教都曾在这里流传。十世纪后,佛教在西藏再度兴起,形成了独具特色的藏传佛教,俗称喇嘛教。藏族基本上是一个全民信仰藏传佛教的民族,只有部分民众信仰苯教、天主教。西藏自治区境内其他民族也都有自己的信仰。有的受藏族影响信仰苯教或佛教,如门巴族;有的保持着自己的传统信仰,如珞巴族等。西藏还有为数不少的伊斯兰教徒,其信仰者主要为回族。雪域高原,神秘西藏是宗教旅游的热点,每年吸引无数的香客与海内外游客。

### 3.1.1 朝觐旅游(Pilgrimage Tour)

宗教圣地朝觐旅游参加者一般是宗教信众,到宗教圣地(Holy Land)去朝圣,如伊斯兰教每年的麦加朝圣,佛教的朝山进香(pilgrimage to a holy land)、拜佛还愿[to worship Buddha and to redeem a vow to a god(or, votive)]等。

#### 1) 五方五佛(Five Buddhas in Five Different Locations)

五岳 the Five Sacred Mountains of Buddhism

四大道场 Four Buddhist Holy Lands/ Mountains

#### 2) (中国)佛教圣山(Buddhist Holy Mountains in China)

山西五台山 Mt. Wutai

浙江普陀山 Mt. Putuo

四川峨眉山 Mt. Emei

安徽九华山 Mt. Jiuhua  
梵净山 Mt. Fanjing (勒弥道场)  
菩提道场 Buddhagaya  
蓝毗尼 Lumbini  
竹林精舍 Venuvanavihara  
祇园精舍 Jetavanavihara

### 3) 中国著名大佛(Grand Statues of Buddha in China)

无锡太湖灵山大佛 Lingshan Buddha  
辽宁广佑寺坐佛 Sitting Buddha of Guangyou Temple  
in Liaoning Province  
香港大屿山坐佛 Grand Buddha at Lantau Island  
浙江普陀山观音 Guanyin Statue at Mt. Putuo in  
Zhejiang Province(建于1997年,33米高)  
广东西樵山观音 Guanyin Statue at Mt. Xiqiao in  
Guangdong Province(建于1998年,61.9米高)  
广州莲花山南海观音 Nanhai Guanyin at Mt. Lianhua  
(Lotus-Flower Mountain)in Guangzhou city(40.88米高)  
三亚南山南海观音 Nanhai Guanyin at Mt. Nanshan  
in Sanya City(建成于2005年,108米高)  
安徽九华山地藏菩萨青铜立像 Bronze Statue of  
Di-Cang Bodhisattva at Mt. Jiuhua in Anhui Province (99  
米高,加底座共155米高)  
四川省乐山大佛(Leshan Giant Buddha; Leshan Rock  
Buddha in Sichuan Province) Leshan Giant Buddha is  
located on the west slope of Mt. Lingyun near Leshan  
City, Sichuan Province. 70.7m high and 24m wide at the

shoulders, it is the biggest Buddha statue in China. The project started in the first year (713) of the Kaiyuan reign of Emperor Xuanzong of the *Tang* Dynasty and was finished in the 19th year (803) of the Zhenyuan reign of Emperor Dezong of the *Tang*. Mt. Emei-Leshan Scenic Zone was put into the World Cultural and Natural Heritage list by the UNESCO in 1996.

### 3.1.2 宗教体验游(Tour with a Religious Touch)

宗教是人类精神之梦(费尔巴哈《基督教的本质》, 2001), 它通常都有慰藉心灵、平复情绪的作用。随着现代人们生活节奏的加快, 工作、家庭、感情各种矛盾把许多人压得难以喘息, “身累、心更累”。一部分旅游者挑选到宗教胜地度假。如在佛教胜地坐禅听钟、吃斋念经, 在道教胜地沐浴神光、修丹练气, 既恢复体力, 又恢复心力, 追求达到彻底放松、彻底恢复的度假目的。虽然这种度假方式处于刚刚起步的阶段, 但它具有广阔的发展空间。

禅 dhyana

佛光 Buddhist halo; holy mirage

灵山神光 soul mountain and Buddha's halo

参禅 transcendental meditation

佛经 Buddhist scriptures

(宗教/政治)教义/原则 (religious/political) doctrine

多灾多难的世界 the calamitous world

祈祷世界和平 praying for world peace

国泰民安 steady state and peaceful civilians

风调雨顺 medium weather condition

沐浴神光 merging into religious mentality/mindset

修身养性 self cultivation/self-improvement

和平致胜 peaceful domination

和平崛起 peaceful emergence/rising

安天知命 enjoy what comes naturally

1) 宗教文化学习体验旅游是针对特殊目的的学习者而举办的旅游活动。为了扩大本门宗教的影响,吸引更多的信众,或为了加强对特定信众群体的培养,结合度假、观光等人们喜闻乐见的旅游方式,一些宗教机构与团体组织短期宗教体验学习旅游,了解佛教戒律:不还果(anagami; no return; the third fruit)、不杀生(pranatipataḍ vairamani; no killing)、不食肉(vikalabhojana; eating no flesh)、不偷盗(adinnadana-veramani; no stealing)、不妄语(musavada-veramani; no false speaking)、不淫欲(abrahama-raryd-vairamani; no lewd conduct)、不饮酒(sura-maireya-madya-pramadaṣṭhanad vairamani; no drinking),参与佛教的修身养性活动与修行。

2) 宗教圣地修心养性度假旅游。参观中国各地的著名佛寺(Famous Buddhist temples and monasteries),主要有:

白居寺(西藏)Pal-kor Monastery

白马寺(河南)White Horse Temple

白玉寺(四川)Pal-yul Monastery

布达拉宫(西藏)Potala Palace

大佛寺 Giant Buddhist Temple

大昭寺(西藏)Jokhong(Tsuglagkhang) Monastery

法源寺(北京)Fayuan Monastery

甘丹寺(西藏)Gandan Monastery

- 甘珠尔寺(内蒙古)Gagyur Temple  
静安寺(上海)Jing'an Monastery  
堪布寺(西藏)Kainbo Temple  
麦扎仓寺(西藏)Mai Chacang Temple  
南禅寺(山西)Nanchan Temple  
栖霞寺(南京)Qixia Temple  
青龙寺(西安)Qinglong(Blue Dragon)Temple  
萨迦寺(西藏)Sakya Temple  
桑鸢寺(西藏)Samyas Temple  
色拉寺(西藏)Sera Temple  
少林寺(河南)Shaolin Monastery  
石窟寺(河南)Stone Cave Temple  
塔尔寺(青海)Ta'er(Gutuburn)Monastery  
潭柘寺(北京)Pool and Oak Temple  
天童寺(宁波)Tiantong Temple  
小昭寺(西藏)Rawa-mo-che Temple; Minor Jokhong Temple  
雍和宫(北京)Yong He Gong(Temple of Harmony and Peace)  
扎什伦布寺(西藏)Bkra-cis-Ibum-po Temple; Tashihunpo  
哲蚌寺(西藏)Bras-spyungs Monastery; Drepung  
文殊院(成都市)(the Manjusri Temple)

### 3.1.3 宗教场所历史文化参观游(Historic and Cultural Tour to Religious Sites)

20 世纪下半叶,宗教世俗化的步伐加快。道教、佛教和基督

教等,为顺应高速发展的社会经济变革,纷纷提出民间宗教、生活宗教的号召,宗教的世俗化与社会的世俗化几乎同步进行,各宗教更多地关注并参与世俗社会的各项事业。宗教界一再撩起自己神秘的面纱,直面社会各界大众。这为普通游客提供了了解宗教文化的机会。而宗教场所也往往扮演了作为地方历史文化的有载体的重要角色。

1) “丝绸之路佛教石窟游”(A Tour of the Silk Road Grottoes). The Silk Road once played an important role in the economic and cultural exchanges between the east and the west, and bequeathed a wealth of cultural relics. Grotto art is a magnificent part of this legacy. China's grottoes are mainly scattered along the Silk Road in Gansu Province. The Silk Road started at Xi'an, capital of Shaanxi Province.

敦煌重彩雕塑 Dunhuang Colored Sculptures

大足石刻 Dazu Stone Sculptures

南窟 The South Grottoes

北窟 The North Grottoes

万木宫石窟 Wangmugong Grottoes

须弥山石窟 Mt. Xumi Grottoes

石儿沟石窟 Shi'ergou Grottoes

麦积山石窟 Mt. Maiji Grottoes

大祥山石窟 Mt. Daxiang Grottoes

华盖寺石窟 Huagai Temple Grottoes

水濂洞石窟 Shuiliandong Grottoes

娑媿寺石窟 Muti Temple Grottoes

炳灵寺石窟 Bingling Temple Grottoes

河西走廊 Hexi Corridor along the Yellow River

玉林石窟 Yulin Grottoes

莫高石窟 Mogao Grottoes

西千佛山 Western Grottoes of Thousand Buddhas;  
Western Thousand-Buddha Grottoes

## 2) 佛教文化游(Buddhist cultural tour)

敦煌艺术游(Art Tour of Dunhuang). The Mogao Grottoes in Dunhuang, Gansu Province are a treasure-house of ancient Chinese culture. In fact, a new academic discipline called *Dunhuangology* has emerged worldwide to cover the studies of the paintings, sculptures and documents preserved in the grottoes.

大足石刻(Dazu Stone Sculptures). Located in Dazu County, Chongqing Municipality, the carving of the Dazu Stone Sculptures started in the early years of the *Tang* Dynasty, and continued into the *Qing* (1644-1911). Buddhist, Taoist and Confucian figures can all be found here, mainly in the form of base-reliefs. The most famous statues are located on North Mountain, Mt. Baoding, South Mountain, Mt. Shizhuan and Mt. Shimen. In 1999, the Dazu Stone Sculptures was put on the World Cultural Heritage list.

洛阳龙门石窟(Longmen Grottoes in Luoyang, Henan Province). Extending for one km, the grottoes are located on both banks of the Yishui River, 13 km south of Luoyang City, Henan Province. The carving of the grottoes started in the Taihe reign of the Northern *Wei*



(365-534) and the work, continued for 400 years, into the *Tang Dynasty* (618-907). There are 1 952 grottoes, 750 niches, more than 40 pagodas and over 100 000 Buddha statues of various sizes.

华山壁画与岩画 (Huashan Murals and Cliff Paintings). These paintings are found on a pyramid-shaped hill on the eastern bank of the Mingjiang River, 25 km from the county town of Mingxian County. They were executed by the ancient Zhuang tribe. The predominant color is red, and the activities of this ethnic group are described vividly.

西藏岩壁画 (Tibetan Frescos/Cliff Paintings). Found in Lake Lamco and Nagri Prefecture, and Ranma Township in northern Tibet. The paintings depict animals, plants, gods, sacrifices, herding, hunting, dancing, fighting, and so on. They are valuable materials for studying the development of Tibetan religion, and ancient nomadic economy, culture and art.

阴山石壁画 (Yin Mountains Frescos/Cliff Paintings). These cliff paintings are located in western Inner Mongolia. They can be divided into four types; the oldest ones dated from the New Stone Age to the Bronze Age, or the period of the *Xia*, *Shang* and *Zhou* period of the Central Plains; the second-oldest were executed by the Xiongnü (ancient Turkic) nomads at a time equal to the period of the Eastern *Zhou* to the Western *Han*; the third-oldest betray Turkish characteristics of the time equal to the period from the Six-Dynasties to the *Tang Dynasty*;

and the most recent are relics of the Dangxiang and Mongolian tribes, and were executed over a period of time equal to that from the Song to the Qing Dynasty.

神山石壁画 (God Hill Frescos/Cliff Paintings)。About two km north of Daligaigou in the Urad Rear Banner of Inner Mongolia, there stands a steep hill with a flat top. The locals regard it as a sacred spot, hence the name "God Hill." On the northern slope of the hill, there are many jagged rocks with grotesque shapes, which bear ancient cliff paintings of animals, horse riders, carriages, dances and a star map.

### 3.1.4 宗教的意义 (Significance of Religion)

佛学在世界的普及是一个跨文化交际成功的极佳的例子。如此复杂的人类思维及智慧, 能够被不同的人种、不同阶层的民众和不同文化中的民族所深刻领悟与接受, 这是值得研究的。世界各地的任何寺庙或是佛学众生能够达到一种心灵层面的交流, 这确实给碌碌无为的芸芸众生 (the mortals) 一点点启迪。

1) 现代人在繁荣的物质文明和多元文化冲击包围中, 常常感到从未有过的精神紧张、情感空虚。许多人在纷繁复杂的社会现象面前, 丧失了目标和理想, 找不到行为准绳, 精神上无所寄托, 不知人性的所在, 这是社会大变革导致的信仰危机。而宗教以不同的方式, 对生命和世界做出诠释, 对现实世界的人类具有明显的启迪、宣泄、安慰、寄情和麻醉的作用。宗教能适应人的不同层次的精神需要, 包括获得慰藉的需要, 摆脱恐惧和孤独, 群体交往的需要, 追求平静的需要, 情感宣泄的需要等。人需要有所信赖, 也需要有精神寄托与爱的抚慰 (spiritual comforts)。出家 (pravrajana/cloister) 做和尚也为厌世者提供了一种对凡世的逃逸。

2) 宗教中的神灵都被信徒认为是有超自然力 (supernatural power) 的可靠可依傍的对象。宗教能为信徒很好地提供群体和交往需要, 各种宗教组织和宗教活动使信徒有群体的归属, 满足人的这一本性需要。宗教还提供了道德规范。在行为准则比较混乱的今天, 宗教给人以明晰的标准。宗教中包含了许多人类世代相对人类发展、社会存在、人际关系都极有价值的普遍道德准则, 如“不偷盗、不妄语、帮助弱者、买卖公平、孝敬父母、诚恳待人”等。宗教教义通常也规定了“涤罪、悔改、洁净 (cleanse)”的内容。宗教道德的神圣性、权威性、高效性吸引了一些人对宗教的追求。

3) 宗教中包含了人类创造的伟大艺术, 如教堂 (church)、寺庙 (temple)、宫观 (palace)、庵 (convent)、清真寺 (mosque)、陵墓 (mausoleum) 等, 是建筑艺术的完美体现, 凝结着人类的智慧。宗教建筑雄伟、庄严、肃穆、金碧辉煌, 宗教绘画、雕塑、舞蹈、音乐多表现宗教故事, 反映神的威仪、圣灵, 无不是人类在历史长河中智慧和文化的结晶。发展宗教旅游既是宗教走向世俗化, 参与社会经济文化活动的重要表现, 也是在新的社会历史时期宗教宣传自己、传播教义的有效途径。

4) 中国塔的建筑形式丰富多彩, 现存佛塔大部分建于明清两代。如太原永祚寺的双塔、北京玉泉山塔便是这时期的多层塔的典型。北京八里庄慈寿寺塔 (1576 年建) 是密檐塔的典型。唯有山西赵城县广胜寺的飞虹塔是用琉璃面砖装饰的, 八角十二层, 高四十公尺以上。北京玉泉山还有一座清代的小型琉璃塔。明代出现了一种特殊的塔型, 就是仿印度菩提伽耶金刚宝座塔 (佛成道的地方) 而设计的金刚宝座塔。即在一长方形的高台上建立五座正方形的密檐塔。云南昆明妙湛寺塔、北京五塔寺塔 (1473 年建) 都是这一类。北京香山碧云寺有清代建立的金刚宝座塔, 塔台上于五座密檐塔外加了两座瓶式塔。北京北郊黄寺也有金刚宝座塔, 那是第三世班禅的墓塔。由于西藏地区的佛教传入内地, 在汉地

出现了西藏式覆钵状塔。北京妙应寺的白塔(公元 1271 年建)是尼泊尔的工艺师阿尼哥所设计的,山西五台山塔院寺塔(1577 年建)和北京北海公园的白塔(1651 年建)都继承了这一类型。下面是各式各样的华夏古塔(Types of Ancient Pagodas)与东方风格的塔(ornamental pagoda):

多层塔 multi-story pagoda

密檐式 multi-eave pagoda

阁塔 pavilion-style pagoda

(西藏式)覆钵状塔 inverted-bowl-style Lamaist  
dagoba

瓶式塔/宝瓶塔 box-shaped pagodas for keeping  
Buddhist sutras

金刚宝座塔 pagodas on Vajrasanas

琉璃塔 glazed pagoda

门塔 pagodas across streets and pagoda gateways

塔林 pagoda forest

铁塔 iron pagoda

白塔 white pagoda

双塔 twin pagoda

灵塔 soul tower

笋塔 bamboo tower

在我国各地除了佛塔之外,还有一种“文风塔”(tower of education),或“文峰塔”、“文笔塔”等,那是封建科举时代,为了祈求本地文人能中试及第而建造的。这种塔一般都是仿照佛塔的形式,形式优美,颇为人文社会及周边的山林增色。

## 3.2 艺术文化旅游 (Tourism on Arts and Culture)

中国古代艺术可谓琳琅满目,百花争艳,有音乐、舞蹈、雕塑、戏曲、绘画、书法等。人们外出旅游观光,浏览自然风光,还会去欣赏各种人文景观与艺术遗产,如绘画、书法、音乐、舞蹈、雕塑、工艺品、文物、民间艺术等。例如,中国各地传统与现代雕塑丰富多彩,有神秘的少数民族图腾、有千奇百怪的鬼神形象,有万千的宗教造象、有让人们景仰的英雄塑像,还有许许多多,栩栩如生的,反映当地生活的塑像作品,它们分布于宗教圣地或历史名城,或是散见于市井街头,成为历史的形象与记忆。而民间流传音乐舞蹈千姿百态,风格千变万化,是人类社会喜怒哀乐的表现形式。各地的旅游艺术汇集在一起,构成壮丽的艺术文化大观,蕴涵无比的艺术魅力,具有永恒的艺术价值,能够目睹其光彩与绚丽,也是人生一大享受。但那些散落在各地的古老村落、民居、祠堂、牌坊、碑刻、老桥、书院、戏曲、绘画、医学、民间工艺、市井民俗,享誉全国乃至国际的伟人、名人故居,他们的人文思想精髓等,历史、民俗文化曾在历史上星光璀璨。最令人焦急的是这些民间艺术如遗金散珠、逝水浪花,消亡或失传得相当严重。

### 3.2.1 中国民间音乐、戏曲与歌舞 (Chinese Folk Music, Opera and Dance)

中国古代音乐舞蹈起源可以追述到八千年前的周代,周公旦“制礼作乐”,音乐舞蹈成了统治阶级祭祖庆典、陶冶情操、平静心身、缓和矛盾、丰富生活、粉饰太平的重要工具。《诗经》中的《雅》和《颂》就是庙堂祭奠时唱的歌词。到了春秋战国时期,逐渐形成

了七音阶体系和五音阶体系,在社会生活、政治聚会和宗教祭祀中发挥了多种功能。中国古代的音乐也主要由仪式音乐、宫廷舞乐、说唱声乐组成,后来逐渐发展为戏曲表演形式。(参阅 2.8 节)

1) 华夏戏曲是一门综合的艺术,集历史、文学、说唱、音乐、舞蹈、体育、绘画于一体,通过艺术的表现形式来展现对社会生活有现实意义的主题,在民间长期流行、影响社会的人伦道德。中国历史上产生过无数的地方剧种与剧目,为民众所喜闻乐见,但京剧独领风骚。京剧形成于北京而得名,其源头还得追溯到几种古老的地方戏剧。1790 年,安徽的四大地方戏班(三庆班、四喜班、春公班和春班)先后进京献艺,获得空前成功。徽班常与来自湖北的汉调艺人合作演出,于是,一种以徽调“二簧”和汉调“西皮”为主、兼收昆曲、秦腔、梆子等地方戏精华的新剧种诞生了,这便是京剧。京剧集中国戏曲之大成,成为中国国粹。在 200 年的发展历程中,京剧在唱词、念白及字韵上越来越北京化,使用二胡、京胡等民族乐器,融合了多个民族的发明创新,终于成为一种成熟的艺术。将京剧称作“东方歌剧”是因为两个剧种都是集歌唱、舞蹈、音乐、美术、文学等于一体的特殊戏剧形式,在形式上极为类似;同时,在各自不同的文化背景中,它们都获得了经典性地位,因而京剧被称为东方“歌剧”(Peking opera as an oriental musical)。

京剧脸谱(masks of Beijing opera)极具特色。在人的脸上涂上某种颜色以象征这个人的性格和品质、角色和命运是京剧的一大特点,也是理解剧情的关键。简单地讲,红脸褒义,代表忠勇者;黑脸为中性,代表猛智者;蓝脸和绿脸也为中性,代表草莽英雄;黄脸和白脸含贬义,代表凶诈者;金脸和银脸是神秘,代表神妖。除颜色之外,脸谱的勾画形式也具有类似的象征意义。例如像生性凶毒的粉脸,有满脸都白的粉脸,有只涂鼻梁眼窝的粉脸,面积的大小和部位的不同,标志着阴险狡诈的程度不同,一般说来,面积越大就越狠毒。总之,颜色代表性格,而不同的勾画法则表示性格

的程度。脸谱起源于上古时期的宗教和舞蹈面具,今天许多中国地方戏中都保留了这种传统。

Peking opera is an authentic Chinese opera form that dates back to the year 1790 when four local opera troupes of Anhui Province came to Beijing on a performance tour on the order of the imperial court. The tour was a hit and the troupes stayed forever. The artists absorbed the tunes of Hubei opera and drew on the best of Kunqu opera, *Qinqiang*, *Bangzi* and other operas. For the painted role, the different colors of the faces represent different characters and personalities. Yellow and white represent cunning, red stands for uprightness and loyalty, black means valor and wisdom, blue and green indicate the vigorous and enterprising character of rebellious heroes and gold and silver represent mystic or super-natural power. *Sheng*, *dan*, *jing* and *chou*, for instance, are just the terms for four different types of roles. *Sheng* is the positive male role, *dan* the positive female role, *jing* a supporting male role with striking character and *chou* the clown. Every type has its telltale facial makeup and decoration.

Actually, *piaoyou* refers to Peking opera fans, *piaofang* means the place where fans meet to amuse themselves and *xiahai* means turning professional. When you happen to see a small group of Peking opera fans singing in a street corner, that corner can be considered a street *piaofang*. There is no lacking of social celebrities among Peking opera fans. Emperor Guangxu of the *Qing*

Dynasty, for example, was not only a good amateur Peking opera singer, but also a good drummer in the Peking opera orchestra (the drummer plays the role of the conductor of the orchestra). Empress Dowager was an avid Peking opera fan, too. The huge three-story theater in the Summer Palace is a proof of her love for Peking opera.

2) 舞蹈是中华民族自古以来, 长传不熄的艺术, 可以追溯到两万年前的山顶洞人时期。歌舞是人类与生俱来, 表现其本能的一种艺术形式。这种用肢体姿态来抒发、表达情感、传达生产技能与信息的行为, 没有地域、国界、种族和民族之分, 是人类共通的形体语言与心灵感悟。除了汉民族传统的音乐舞蹈以外, 华夏少数民族的歌舞也同样绚丽多彩。不同的民族, 因生活环境、生产方式和宗教文化等方面的差异, 而拥有着数以万计从内容到形式, 从韵律到风格都各显异彩、斑斓夺目的民族民间舞蹈。中国民族民间舞蹈如果从功能上划分, 大体可分为: 祭祀(宗教)性舞蹈、自娱性舞蹈、礼仪舞蹈、民族历史(生产劳动)传衍舞蹈等种类。随着人类科学日新月异的发展, 舞蹈中的迷信色彩与日俱减, 一些古代传统的祭祀性舞蹈也在逐步变异, 越来越具有观赏性和自娱性。每逢民族节日, 络绎不绝的各族民众盛装打扮, 怀着真挚的心愿和热情, 投入到能够宣泄自己情感的歌舞海洋之中。那一场场如痴如醉的欢歌劲舞, 令无数游客、外乡人与参与者都情不自禁地投入到歌舞中去, 场面非常感人肺腑。这些不同民族所流传下来的, 或雄浑刚健或阴柔婀娜, 或源于祭祀仪式或为寻求终身伴侣的民间歌舞, 从不同角度展示着东方民族所具有的久远历史和深厚的民族文化底蕴。这些来自高山、密林、江河湖畔或辽阔草野, 充满豪情、散发着泥土芬芳的民族民间歌舞, 无疑给长期生活、工作在城市中的人们, 带来一缕无尽的清新、一种神奇的向往, 人们可以从中领略到



各民族的异域风情。(请参见 5.1 节)

3) 中国民歌(Chinese folk songs)是民族音乐的重要体裁之一。中国民歌按体裁形式大致可分为:号子(包括搬运号子、船工号子、作坊号子等)、山歌(包括一般山歌、放牧山歌、田秧山歌等)、小调(包括民谣、民曲、时调、风俗仪式歌曲、舞歌等)三大类。有些学者将民歌细分为号子、山歌、牧歌、田秧歌、船歌、童谣、小调、风俗仪式歌等。青海大通县出土的有歌舞图像的陶盆,显示了六千年前母系社会的图腾崇拜歌舞活动,弥足珍贵。在人类社会原始时期,歌与舞是结合在一起的,而今仍有许多少数民族保持歌舞不分的古老传统。《淮南子》这本古书上曾提到古人抬木头时唱着劳动号子,可见早期民歌与劳动紧密相连。从阴山岩画上的歌舞图像、瑶族的《盘王歌》、苗族的《古歌》、满族的《萨满调》等,可看出原始民歌与巫等原始宗教活动有关。

民歌可以直接反映一个民族的历史、社会、劳动、风土人情、爱情婚姻、日常生活。通过社会娱乐活动,人们可以交流情感,传播知识,娱乐消遣。它是认识一个民族的历史、社会、民风民俗的宝贵资料,具有人文研究价值。民歌是民族音乐基础,在我国音乐文化发展的历史上,传统音乐的五大类是互相影响、互相丰富的。其中民歌最早形成,在其他传统音乐体裁的形成和发展上民歌起着积极作用,许多歌舞、曲艺、戏曲和民族器乐的品种是直接或间接地在民歌基础上发展起来的,如“花灯”、“花灯戏”、“花鼓戏”,牌子曲类、琴书类、杂曲类中的大部分品种,“河北吹歌”等乐种,以及许多民族器乐曲牌,如《梳妆台》、《剪剪花》等,均由民间歌曲发展移植或改编而来。民歌对文人音乐、宫廷音乐、宗教音乐也有积极影响。

### 3.2.2 市井文化(Folklores)

除了上流社会的“琴、棋、书、画”,市井文化别有一种野性的活

力。如华夏的民间体育、武术、气功、杂耍、杂剧、说书、讲史(古)、角抵、花鼓、等形式的娱乐活动,有广阔的普及面,世代延续。周代就开始了华夏古代的“六艺”传承:礼、乐、射、御、书、数。历代还有摔跤(wrestling)、拔河(tug-of-war)、骑马(赛马)(horserace)、划船(龙舟赛)(dragon boat race)、荡秋千(swing)、走高跷(stilt walking)、放风筝(kite)、斗狗(dog fighting)、斗鸡(cock fighting)、游泳(swimming)、搏击(combat)等。

中华古代体育和生活、劳动、娱乐、聚会、节庆、搏击、健身活动紧紧结合在一起,形式多样,丰富多彩,是中华文化的精华组成部分。例如,武术与气功是独具中华文化特色的传统体育项目,是古人用以健身、自卫的重要方法。我国古代的名刹古寺常成为重要武术流派的发源地,如河南省的少林寺、湖北的武当山,四川道教青城山等。武术的运动形式有套路运动与对抗演练。前者有拳术、马、枪、剑、棍等单人套路练习和两人对打套路练习。对抗运动有散手、推手、长兵、短兵等项目。长拳、太极拳、南拳、剑术、刀术、枪术、棍术等十八般武器都列为国际武术竞赛项目。中华气功也是一种传统的强身健体的方法。气功有调节身体功能的作用,用人静和调节呼吸等方法锻炼身体,预防疾病。气功分静功与动功两大类。静功包括以坐、卧、站等姿势。凝神闭目呼吸,用“调节”、“意守”等方法,达到放松精神、吐故纳新、内养健身。动功通过柔和有节奏的按摩,自我拍节和肢体活动,达到调和气血,疏通经络、刺激穴位、达到强身健体的目的。气功神气的健身效果为世人瞩目,在世界范围内迅速流行,成为中华文化一大奇观。(参阅:《跨文化交际翻译续集》,金惠康:174—183)

### 3.2.3 雕塑艺术(Arts of Sculpture)

雕塑作品在七千年前的原始社会河姆渡文化时期就已经产生。到了封建时期,雕塑艺术广为流行,应用广泛。主要有四大类

型:

1) 陵墓雕塑, 包含石人 (stone figurine)、石马 (stone horse)、石兽 (stone beast)、墓道 (tomb passage)、墓室 (stone chamber)、浮雕 (relief) 等;

2) 宗教雕塑, 有石窟寺庙内的佛教塑像、人间地狱造象。如古代佛像雕刻 (ancient Chinese Buddhist sculpture)、敦煌重彩雕塑 (Dunhuang Colored Sculptures);

3) 建筑雕塑, 各种建筑物的装饰性雕塑, 如雕龙画栋 (traditional Chinese refined carving of a wooden house)、玉石浮雕 (cameo)、浮雕 (relief)、浅浮雕 (low relief)、阴雕 (incised)、雕饰 (carving and decoration)、镶嵌 (mosaic);

4) 工艺雕塑种类繁多, 有泥、木、竹、石、玉、牙、骨、金属雕塑和各式各样的雕塑工艺品。如: 微刻/雕 (miniature carving)、牙雕 (ivory carving)、玉雕 (jade carving)、端砚 (duan ink stone)、瓷雕 (porcelain carving)、木雕 (wood carving)、椰雕 (coconut shell carving)、贝雕 (shell mosaics/carving)、根雕 (root carving)、角雕 (horn carving)、骨雕 (bone carving)、竹刻 (bamboo carving)、竹根雕 (bamboo root carving)、玉雕 (jade carving)、石雕 (stone carving)、砖雕 (brick carving)、缅茄雕 (Shan pahudia carving)、榄雕 (olive stone carving)、藤雕 (vane carving)、贝雕 (shell carving)、椰雕 (coconut shell carving)、核桃雕 (walnut-shell carving)、桃核雕 (peach-stone carving)、橄榄核雕 (olive stone carving)、葫芦雕 (gourd carving)、象牙雕 (ivory carving)、骨制品 (bone article)、铜雕 (copper sculpture), 等。还有比较纯艺术性的雕刻, 如: 沙雕 (sand sculpture)、雪雕 (snow sculpture)、

冰雕(ice carving)、泥塑(clay figurine)、面塑(dough modeling)、彩塑(color modeling)等。

### 3.2.4 中国传统吉祥图案(Traditional Chinese Mascot Paintings)

中国传统吉祥图案是表现华夏民族历史的一套完整的艺术形式,每种吉祥图案都有着不同的意境。我们的祖先在漫长的岁月里创造了许多向往、追求美好生活、寓意吉祥的图案,巧妙地运用人物、走兽、花鸟、日月星辰、风雨雷电、文字等,以神话传说、民间谚语为题材,通过借喻、比拟、双关、谐音、象征等手法,创造出图形与吉祥寓意完美结合的美术形式。这种具有历史渊源、富于民间特色,又蕴涵吉祥企盼的图案被称为中国传统吉祥图案。

吉祥图案大约起源于商周,至宋代已被广泛使用,盛于明清,有“图必有意,意必吉祥”之说。构成手法主要有三种,以被表现的图、形、物的名称谐音而成。如喜上眉梢、竹报平安、百事如意等;给被表现的图形物以特定的、大众认可的吉利含义。如龙的凝聚、龙马精神、马到成功等;还有一种是图形之外辅以文字说明,如一品当朝、马上封侯等。其题材涉猎广泛,包括政治、经济、文学、历史、风俗、宗教等各个方面。赋予人们积极向上的意义和内涵,是中国人热爱生活、努力创造幸福、美满、乐观的心理反映。

龙是中华民族的象征,是一种神圣、吉祥之物,是英勇、尊贵、威武的象征。因而,在传统的纹样设计中,常把龙与其他题材贯穿在一起,表达一种吉祥的意境。如“龙凤呈祥”图,把龙、凤和祥云连在一起,象征着高贵、吉祥、幸福和喜庆。“鲤鱼跳龙门”纹饰常以跃动的鲤鱼、龙门、水纹等组成,比喻时转运来。古时,常作为平民通过科举而金榜题名的写照。“百事如意纹”纹饰以百合花、柿子及灵芝组成。“百合”和“百事”的百字互通,“柿”和“事”谐音,灵

芝形态与如意形态接近。象征着一切事情称心满意。“喜庆三多纹”指多福、多寿、多子。纹饰一般以喜鹊、佛手、蟠桃和石榴组成。“佛”与“福”谐音；蟠桃意合长寿；石榴，取其“千房同膜，千子如一”，寓意多子。“三多”的形象组合以佛手、桃子和石榴作缠枝连缀，表现了人们对美满生活的祝愿。“福寿双全纹”古人用蝙蝠、寿桃和双钱有机组合，构成“福寿双全”图案。其中取“蝠”与“福”谐音，“桃”寓寿意，“双钱”成“双全”之意，意在祝愿幸福与长寿。

中国吉祥图案因物喻意，物吉图祥，将情景融为一体，主题鲜明突出，构思巧妙，形成了独特浓郁的民族色彩和个性。由于图案的吉祥含义表达了人们对美好理想的向往和追求，因而被应用在生活的各个方面，尤以在染织、地毯、陶瓷、雕刻、建筑、服装、首饰等工艺美术用品和喜庆场合应用更为广泛。吉祥图案的社会影响和实际应用，是其他美术类别所不能取代的。吉祥图案是我国传统艺术的一颗璀璨的明珠，已日益引起世界美学、民俗学的瞩目。

### 3.2.5 华夏书法绘画(Chinese Calligraphy and Painting)

华夏书法独树一帜，是汉字的审美再现。在几千年的人文积累中，汉字的书写不断演变，由甲骨文、金文铭刻、石鼓文、大/小篆、隶书、草书、大小楷书、到现代的简化字、仿宋、印刷体等。汉字书写丰富多彩，变化多端，一旦进入书法艺术，则因其不再具有强烈的实用性而突现出它的艺术魅力与价值。

汉字书法充分利用汉字的独特结构和书写规则，对其基本线条进行了艺术加工，把汉字书写提高到一个超脱固定格式、个别与整体统一的抽象美，从而赋予其永不枯竭的生命力，构成独具中华特色的艺术世界。中国历史上产生过无数书法大师和作品，如张旭的草书、颜真卿的行书、欧阳洵与柳公权的楷书，吴道子的书画艺术，可以说达到封建时期登峰造极的地步。最著名的大师作品有王羲之的《兰亭序》、颜真卿的《勤礼碑》、怀素的《自叙贴》等，还

创造了“颜筋柳骨”的书写风格,保存有无数的古代书法条幅与字画,还有新创作的新品种书法,供艺术家、艺术爱好者、游客等观赏。

汉语的书法就是中华古老的文化传统之一,它以文字线条表现书法家的情感意趣,虽不是绘画,却有绘画的斑斓与绚丽多彩,表现对象十分广泛,历史上有很多的名家名作,为世人瞩目。华夏绘画技巧在世界也独树一帜,水墨丹青将中国人的世界融入其中,有鬼斧神工的大自然的山水,有令人流连忘返的普普通通的生活场景,大千世界尽在画中。其意境、其品位、其思想都在其中。

中国书画历史源远流长,若从远古的“岩画”算起,已有上万年的历史。商周时期的彩陶盆、青铜器装饰画;春秋、战国时期的古壁画和帛画;秦汉时期的壁画、漆画、石刻、砖刻画。中国古代绘画多重于形象的描绘,如服饰、花纹、鸟兽之形、在器皿上描绘花木、虫鸟图样,作为点缀、装饰。春秋战国时期,中国画就可以描绘在锦帛上,湖南长沙马王堆发现的两幅战国丝织物画,其色彩鲜艳。隋唐,中国画达到前所未有的高峰,以山水、花鸟、人物画为主,形成了中国的基本风格与技法,大唐余韵延续至今。历代还有敦煌壁画、漆画、版画、各种雕刻、堆塑、铁画等各种流派的绘画。现代中国画从画法上分,有工笔、写意、以工兼写;从内容上分,有山水、花鸟、人物;从形式上分,有写实、抽象画等。中国国画技法独特,表现丰富多彩,追求意境,与西洋油画的风格截然不同,历史上产生了许多绘画大师及作品。各代绘画名家与名作:

1)魏晋南北朝时期的绘画。顾恺之、陆探微、谢赫及其《古画品录》、张僧繇的画法、山水画的兴起、宗炳及其画作;

2)隋唐时期的绘画。著名画家阎氏兄弟、著名画家大小尉、画圣吴道子、仕女画家张萱和周昉、鞍马画家曹霸和韩干、画家韦偃及其一家、盛唐人物画和风俗画、山水人物

画、水墨画。孙位和他的《高逸图》、胡瑰、胡虔的《卓歇图》、展子虔和他的《游春图》、“北宗”之祖——李思训及其一家、中晚唐的花鸟画、唐代壁画。

3)五代时期的绘画。黄(筌)家富贵与徐(熙)家疏野、荆浩和他的《山水诀》、范宽、董源和巨然的人物画。

4)两宋时期的绘画。“黄派”与“徐派”对画坛的影响、郭熙父亲和《山水训》、宋徽宗的花鸟画、苏轼与文同、王诜、米家父子、李公麟、张择端和他的《清明上河图》、李唐、“马一角”和“夏半边”。

5)元代的绘画。赵子昂及其一家、黄公望、吴镇、倪瓒、王蒙、王冕等。

6)明代的绘画。浙派戴进、江夏派吴伟、吴门画派创始人沈周、文征明、唐寅、仇英、周臣、院体画派林良、吕纪、华亭派董其昌、武林派蓝瑛、徐渭、陈淳、陈洪绶。

7)清代的绘画。石涛、八大山人、释弘仁、石塘、金陵八大家、清初四王、西洋画家郎士宁、扬州八怪、任伯年与吴昌硕、陈师曾、齐白石、黄宾虹及徐悲鸿等。

### 3.3 中华丹青欣赏

#### (Appreciation of Traditional Chinese Painting)(TCP)

中国传统国画简称中国画,顾名思义就是用中国传统的绘画工具,按照中国人的审美习惯画出来的画。中国国画有悠久的历史 and 传统,在世界美术领域中自成体系,独树一帜,是我国传统文化的重要组成部分,是中华民族宝贵的文化遗产与财富。

### 3.3.1 中国绘画的源流(Development of TCP)

中国画起源占象形字,有书画同源之说。有人认为伏羲画卦、仓颉造字是为书画之先河,文字与画图初无歧异之分。与西洋画比较,中国画在表现形式上有其特点,这和作画的物质基础,即与工具和材料都有密切的关系。中国画的工具和材料基本上是由笔、墨、纸、砚构成,中国古代文人基本上都是能书,或能画,或能书能画,总是离不开笔墨纸砚,是文人必备的“文房四宝”。

1)中国字画可写画在纸、绢、帛、扇、陶瓷、碗碟,木器、镜屏等物之上,可以作为观赏。常见的有下列几种,壁画不入其列。

- 绢本(silk-based painting):将字画绘制在绢、绫或者丝织物上,称为绢本。古画卷本虽多,但易被虫蛀,亦遭折损,反而纸本更易保存。绢本看起来较名贵,但底色不及纸本洁白。由于绢本绘画前准备功夫较多,故不及纸通行。

- 纸本(paper-based painting):中国字画用纸大致可以分为两种,一种容易受水的是生宣,生宣加了矾水就不易受水,是熟宣。

- 壁画(fresco):古人在墓穴、洞穴、寺壁、宫廷等绘制大幅壁画,不少的壁画遗留至今,成为国宝。

- 折扇(folding-fan-based painting):古人扇画比较小巧玲珑,便于携带;但现代人则多用巨型扇画做室内装饰物。

- 圆扇(round-fan-based painting):圆扇多呈圆或椭圆形,面积不大,也有绢本、纸本之分。古代宫廷常用的大扇或掌扇现在很少见了。

- 陶瓷(porcelain-based painting):花瓶、杯、碟、镜屏等器皿上亦有字画制作,所用颜料及制法不同,但字画原理及欣赏不变。

- 器皿(container-based painting):除瓷器外,如日历、灯罩、鼻烟壶甚至现代领带及衣物等,亦有以字画作装饰,别具一格。西方盛行的圣诞卡等,也有用中国字画作图案者。



2) 中国字画的形式(Forms of Chinese calligraphy and painting)。中国字画多姿多彩,有横、直、方、圆、扇型与扁形,也有大小长短等分别,除壁画,以下是常见的几种。

- 中堂(the centrepiece of the middle room): 中国旧式房屋,天花板高阔,客厅中间墙壁适宜挂上一幅巨大字画,称为“中堂”。

- 条幅(kouplet): 长条形的字画称为条幅,对联亦由两张条幅配成。条幅可横可直,横者与匾额相类。无论书法或国画,可设计为一个条幅或四个甚至多个条幅。常见的有春夏秋冬条幅,各绘四季花鸟或山水,四幅为一组。至于较长诗文,如不用中堂写成,亦可分裱为条幅,颇为美观。

- 小品(small-sized painting): 所谓小品就是指面积较小的字画。可横可直,装裱之后,适宜悬挂较细墙壁或房间,十分精致。

- 镜框(framed painting): 将字画用木框或金属装框,上压玻璃或胶片成为压镜。使用现代胶片有不反光及体轻的优点。

- 卷轴(scroll): 卷轴是中国画的特色,将字画装裱成条幅,下加圆木作轴,可把字画卷在轴外,以便收藏。

- 扇面(fan-based painting): 在折扇或圆扇的扇面上题字作画,并取来装裱,或成压镜,画的形式美丽;也有人将画面剪成扇形才作画,然后装裱,别具风格。

- 册页(album): 将字画装订成册,称为册页。近代有文具店特别将装裱册页成本,供人即席挥毫。册页可以折叠画面各成方形,而与下列长卷有不同之处。

- 长卷(long scroll): 将画裱成长轴一卷,成为长卷,多是横看。画面连续不断,较册页逐张出现不同。

- 斗方(square-shaped painting): 将小品装裱成一方尺左右的字画,成为斗方。可压镜,可平裱。

- 屏风(pingfeng painting): 单一幅可摆与桌上者为镜屏,用框镶座,立于八仙桌上,是传统装饰之一。至于屏风,有单幅或

折幅,可配字画,也可作立地屏风之用。

对于一幅传统的中国画来说,把诗、书、画、印结合起来,才有特色,其表现则更为完整。诗、书、画、印结合,可以把几种艺术融为一体,相互辉映,既能丰富画面内容,又能扩大画面境界,给人以更多的审美享受,这是中国画的又一个特点,在西洋绘画中是没有的。诗、书、画、印结合是中国画在发展过程中逐渐形成的。

一幅完整的国画,要使其更为美观,又便于保存、流传和收藏,是离不开装裱的,因为中国画大多画在易破碎的宣纸上或绢类物品上的。装裱(mounting)也叫“装潢”、“装池”、“裱背”,是我国特有的一种保护和美化书画以及碑帖的技术,就像西方的油画,完成之后也要装进精美的画框,使其能够达到更高的艺术美感和保存得更久远。

### 3.3.2 中国国画常识介绍与名作鉴赏(A Survey of TCP and Its Masterpieces)

中国画,简称“国画”,在世界美术领域内自成独特体系。国画用毛笔、墨和其他中国画颜料,在特制的宣纸或绢上作画。按题材分,有人物画、山水画、花鸟(卉)画、动物画等之分。在技法上又可分为工笔画和写意画两种,各有蹊径与特色。在描绘物象上,主动运用线条、墨色来表现形体、质感,有高度的表现力,与诗词、款赋、书法篆刻相结合,可达到“形神兼备”气韵生动的效果。在人物画方面,从晚周至汉、魏、六朝逐渐成熟。山水、花鸟等,至隋唐之际,始独立形成画派。及至五代、两宋、流派繁多,逐渐成熟。元代水墨画盛行;明、清和近代,大体录袭前规,也有不少创新。

中国国画范围广,从画面人物多少一般分为群像画和肖像画。前者以突出人物活动为主,后者以描绘人物形象的酷肖为主。二者表现的侧重点虽有不同,但都要求形神兼备,即不但人物形象符

合人物的形体、服饰结构、比例、场景透视原理等,而且要表现出人物的性格、气质和精神与神态等。人物面部是描绘的重点,同时还要处理好人物与人物,人物与环境之间的关系,以求得人物及人物动作和整体画布局(章法)的统一。另外中国人物画以线条表现人物的神情(神似)为其主要特点,而有别于西方绘画以注重质感,光影变化的特色。中国画有独特的装裱形式,起到衬托画体的作用。

1)花鸟画(flower-and-bird painting)系中国绘画门类中特有的一种绘画种类。以描绘花卉、竹石、鸟虫等为主。四五千年以前的华夏陶器上就出现了简单的鸟鱼图案,可以作为我国最早的花鸟画。东晋、南朝宋时,在绢帛上就有了花鸟画,后来出现了以工笔勾填画风艳丽的边鸾和以墨代色,墨分五彩。五代时有“徐、黄二体”(徐熙与黄筌);明代有沈启南、孙雪居等,涉笔点染,亦追徐熙。徐青藤的花卉,超然畦径,经清代石涛到“扬州八怪”的花卉,更完善地形成了诗、书、画三绝。

2)山水画(landscape painting)系中国画特有的画种之一。山水画禀爱自然的精华,天地的秀气,所以阴阳、晦冥、晴雨、寒暑、朝昏、昼夜有无穷的妙趣。从六朝到唐代,产生了很多的山水画家,但他们的笔法古拙。到了李思训、王维、张等,便较为完善了山水画的画理、画法,章法(构图),逐渐形成了中国山水画的面貌。五代的荆浩、关同更有新的创新,出现了新的局面。到了宋代,范宽、董源、李成三家鼎立,前无古人,山水画法达到了几乎完美的境界。此外还有浅绛山水画(landscape painting in black and light red),是中国山水画中的一种墨色技巧。即凡以淡红青色彩渲染为主山水画,统称浅绛山水。其先用浓淡,干湿变化之墨线勾勒轮廓结构变化之后,再施以淡的赭石,染山石,树木结构处,最后用淡花青类色渲染即成。青绿山水画(兼金碧山水)(landscape painting in dark green)则喜爱施用浓重的矿物颜料的石青和石绿颜料为主,表现山石树木的苍翠而得名。也有在青绿山石的轮廓上勾以金

石,这样的山水画又称金碧山水。青绿山水始创于唐氏的李思训,北宋的王希孟所画的《千里江山图》也是青绿山水的代表之一。

3)“工笔画”(gongbi painting)。中国画传统花卉(花鸟)画作为中国画传统画法之一,其画法比较工整严谨,以描绘被画对象的准确形象为准则,是直接用品色或墨色绘成花叶,而没有“笔骨”,即用墨线勾勒的轮廓。其用笔工整细致,敷色层层渲染,细节刚切入微要用极细腻的笔触描绘物象,故称“工笔画”。

4)写意画(Xieyi painting; ideorealm painting)是中国画传统的画法之一,相对“工笔画”而言。一般每幅画的立意比较明确,其用豪放、简练、洒落的笔墨描绘物象的形神,抒发作者的感情。在表现对象上是运用概括、夸张的手法,丰富的联想,用笔虽简但意境繁复深邃,具有一定的表现力。它要有高度概括的能力,要有以少胜多的含蓄意境,落笔要准确,运笔要熟练,要能得心应手,意到笔随。在中国画中,画家通过一定的故事情节人物、场景、题材展示给欣赏者对社会和人生的某种看法或感想。或对某些历史故事事件等形象与场景的形象刻画与再现等。具有一定的再现性、真实性或揭示性。

5)中国绘画还有一些很有特色的门类,如“界画”(ruler painting),因其在作画时使用界尺引线故名。其起源很早,晋代已有,现存的唐懿德太子李重润墓道西壁的《阙楼图》是目前我国最早一幅大型界画,还有宋代的著名界画有《黄鹤楼》、《滕王阁图》等。指画也是中国传统绘画中的一种特殊的画法,即以画家的手指代替传统工具中的毛笔蘸墨作画,别有一种特殊趣味和技巧,故被称为指画(finger painting)。历史上,清高其佩、近人潘天寿、洪世清所指画作画作品其影响较大。

### 3.3.3 国画审美(Aesthetics of TCP)

1)艺术欣赏(art appreciation)。行家看国画一般是看画面的

整体气势,用术语来说就是先体味其“神韵”或者“神似”;然后再看其笔墨趣味,构图、着色、笔力等;最后才看它的造型,即像不像或“形似”。“神韵”的欣赏方法当然是抓住了实质。“神韵”是一种高的艺术审美享受,也是中国画家们要求达到的目标。审美感知就是要求直观地去感知审美对象,即艺术作品本身。人们可以去感知作品上画的是什么,画得像不像,色彩是鲜明的或是灰暗的线条是流畅的或是笨拙的表现手法是工笔的或是写意的,总之一要平心静气地进行直观的感受。其次,在审美感知的基础上进行审美理解。即在直观感受的基础上进行理解和思考,把握作品的意味、意义和内涵。这种理解包括对作品的艺术形式和艺术技巧的理解;对作品表现的内容和表达的主题的理解;以及对作品的时代背景和时代精神的理解等,这就需要充分调动思考能力。

艺术的审美欣赏还有一个审美创造阶段。就是通过审美的感知和审美的理解后,在对作品审美的基础上进行再创造,通过自己积累的审美经验、文化知识、生活阅历等进行丰富的联想、升发开去,再创造出一个新的意象来。这样,才真正获得了启迪和教育,欣赏绘画才获得了真正的意义。

2) 中国画特点(features of TCP)。相对西洋画,中国画有着自己明显的特征。传统中国画不讲焦点透视,不强调自然界对于物体的光色变化,不拘泥于物体外表的相似,而多强调抒发作者的主观情趣。中国画讲求“以形写神”,追求一种“妙在似与不似之间”的感觉。而西洋画则讲求“以形写形”,当然,创作的过程中,也注重“神”的表现,但它非常讲究画面的整体与概括。有人认为西洋画是“再现”的艺术,中国画是“表现”的艺术,这不无道理。中国画的独特还表现在其艺术手法、艺术分科、构图、用笔、用墨、敷色等诸多方面。按照艺术手法来分,中国画可分为工笔、写意和兼工带写三种形式。工笔就是用画笔工整细致,敷色层层渲染,细节清激入微,用极其细腻的笔触描绘物象,故称“工笔”。相对“工笔”而

言,写意用豪放简练的笔墨描绘物象的形神,抒发作者的感情。它要有高度的概括能力,要有以少胜多的含蓄意境(ideorealm),落笔要准确,运笔要熟练,要能得心应手,意到笔到。兼工带写的形式则是把工笔和写意这两种方法进行综合的运用。

中国画在构图、用笔、用墨、敷色等方面也有自己的特点。中国画的构图一般不遵循西洋画的黄金律,而是或作长卷,或作立轴,长宽比例经常“失调”;但它能够很好表现特殊的意境和画者的主观情趣。在透视的方法上,中国画与西洋画也是不一样的。西洋画一般是用焦点透视,这就像照相一样,固定在一个立脚点,受到空间的局限,摄入镜头的就如实照下来,否则就照不下来。中国画就不一定固定在一个立脚点作画,不受固定视域的局限,它可以根据画者的感受和需要,使立脚点移动作画,把见得到的和见不到的景物统统摄入自己的画面。这种透视的方法叫做散点透视或多点透视。如所熟知的北宋名画、张择端的《清明上河图》用的就是散点透视法,反映的是北宋都城汴梁内外丰富复杂、气象万千的景象。它以汴河为中心,从远处的郊野画到热闹的“虹桥”;观者既能看到城内,又可看到郊野;既看得到桥上的行人,又看得到桥下的船;既看得到近处的楼台树木,又看得到远处纵深的街道与河港。无论站在哪一段看,景物的比例都是相近的。如果按照西洋画焦点透视的方法去画,许多地方是根本无法画出来的。这是中国的古代画家们根据内容和艺术表现的需要而创造出来的独特的透视方法。

### 3.3.4 中国国画术语翻译(English Terms for Traditional Chinese Painting)

1) 中国画派(Schools of traditional Chinese painting)。画派的形成主要有二大因素,一则是社会环境发展的必然成果,诸如一

个地区或一个时代、有一群人应运社会意识的交集点,而有共同的理想者;再则是画理画风的相近,甚而有师承的关系者,前者是自然的聚合,后者较前有人脉因素。就画派的归类,二者之间亦有互动的关系,一般学者认为与社会发展与人生价值的认定有关,既是自然形成的文化现象,也是生活的需要与风气。根据某个画家群所具有的共同的用笔、用色以及用墨的特点,后人将他们归结为不同的流派,其中最具有影响力的是以三任兄弟为代表的海派和以高剑父、陈树人,及现代的赵少昂、黎雄才为代表的岭南画派,在西北以石鲁、赵望云为代表的长安画派。

从艺术角度看,中国画可分为人物、山水、花鸟三大画科,主要是以描绘对象的不同来划分的。中国画中的畜兽、鞍马、昆虫、蔬果等画,可分别归入此三类。中国画流派主要有:

鞍马山水 landscape with horses

草虫画 grasses and insects painting

道释人物画 *Daoshi figure painting*; painting of  
Taoist and Buddhist figures

道释山水 *Daoshi landscape*

佛山木刻年画 Foshan New-Year woodblock prints

官院画 imperial academy painting

花卉画 flower-and-plant painting; flower piece

花鸟画 flower-and-bird painting

华亭山水派 *Huating landscape school*

江西山水派 *Jiangxi landscape school*

金碧山水 gold-and-green landscape

历史风俗人物画 historical figure painting

岭南画派 *Lingnan school of painting*

娄东派山水 landscape of *Luo Dong* school

苏松山水派 *Su-song landscape school*

桃花坞木版年画(苏州) *Taohuawu New-Year wood-block prints*

潍坊木版年画(山东) *Weifang New-Year woodblock prints*

文人画体 *literati style*

吴派山水 *Wu school landscape*

新安山水派 *Xin'an landscape school*

杨柳青木版年画(天津) *Yangliuqing New-Year woodblock prints*

虞山派山水 *landscape of the Yu Shan school*

云间山水派 *Yunjian landscape school*

浙派山水 *Zhejiang school of landscape*

指画 *pictures delineated by fingers*

墨竹派 *ink bamboo school*

2) 国画风格 (Traditional Chinese painting style)。传统中国画随着时代前进,艺术风格、内容和形式也随之更新,不断地变化。特别是“五四”之后,西洋画大量涌入,中国画吸收了不少西方艺术的技巧,丰富了其表现力。但不管变化如何,中国画传统的民族的基本特征及其优良传统应该保持并发扬光大。因为中国画在世界美术领域中自成独特的体系,在世界美术万花齐放,千壑争流的艺术花园中独放异彩。中国画也是高度智能、卓越才能和辛勤劳动的结晶,是中华民族的宝贵财富。

国画画法 *traditional Chinese painting techniques*

传统主题 *traditional motif*

水墨山水 *ink landscape*



- 水墨杂画 monochrome ink painting  
泼墨山水 splashed ink landscape  
禽兽杂画 animal painting  
人物写实 realistic portrait  
山水创作 creative landscape  
山水风景 landscape scenery  
山水画 traditional Chinese paint of mountains and water; landscape  
山水写生 naturalistic landscape  
仕女画 traditional Chinese painting of beautiful women  
画法新颖 novel technique in painting  
代表作 representative works  
得意之作 sunset  
题材 subject  
人物 portrait  
山水 landscape  
花卉 flower and plant  
花鸟 flower and bird  
草草几笔 few swift strokes  
草虫 grasses and insects  
静物 still life  
写意 impressionistic style  
形象 image  
气韵 tone  
神 style full of spirit, energy or vivacity  
气 qi (strength of brush-stroke)  
韵 rhythm or balance; charm

- 味 aesthetic quality  
思 implication  
神韵 romantic charm  
神似 be alike in spirit  
形似 be alike in form or appearance  
以形求神 using the form to show the spirit  
神品 superb work  
妙品 fine work  
古雅 classical taste  
鲜艳 bright color  
淡雅 quiet and elegant  
淡色 slight tint  
水墨 ink monochrome  
浅绛 light ochre; light purple  
着色 colors; applying color  
淡彩 light color; light wash  
淡 pale; light-colored  
浓 heavily colored  
干 dry blank  
湿 wet blank  
重彩 painting in deep and bright colors  
白描 plain line-drawing; outline drawing with color;  
shading or wash  
工笔 elaborate or meticulous style of painting  
针绘 needle painting  
青绿 blue-and-green  
金碧 gold-and-azure  
没骨 *mogu* style of painting (colored strokes without

contour lines)

写生 paint realistically

写意 free sketch; free hand brushwork painting; painting in an impressionistic manner

染 dye

渲染 add washes of ink or color to a painting

擦染 put on washes or tint of color or ink

点苔 paint moss by dotting

烘托 add shading around an object to make it stand out

3) 国画绘画方法 (Painting skills)。用笔和用墨是中国画造型的重要部分。用笔讲求粗细、疾徐、顿挫、转折、方圆等变化,以表现物体的质感。一般来说,起笔和止笔都要用力,力腕宜挺,中间气不可断,住笔不可轻挑。用笔时力轻则浮,力重则钝,疾运则滑,徐运则滞,偏用则薄,正用则板。要做到曲行如弓,直行如尺,这都是用笔之意。古人总结有勾线十八描,可以说是中国画用笔的经验总结。而对于用墨,则讲求皴、擦、点、染交互为用,干、湿、浓、淡合理调配,以塑造型体,烘染气氛。一般说来,中国画的用墨之妙,在于浓淡相生,全浓全淡都没有精神,必须有浓有淡,浓处须精彩而不滞,淡处须灵秀而不晦。用墨亦如用色,古有墨分五彩之体验,亦有惜墨如金的画风。用墨还要有浓淡相生相融,做到浓中有淡,淡中有浓;浓要有最浓与次浓,淡要有稍淡与更淡,这都是中国画的灵活用笔之法。由于中国画与书法在工具及运笔方面有许多共同之处,二者结下了不解之缘,古人早有“书画同源”之说。但是二者也存在着差异,书法运笔变化多端,尤其是草书,要胜过绘画,而绘画的用墨丰富多彩,又超过书法。笔墨二字被当作中国画技法的总称,它不仅仅是塑造形象的手段,本身还具有独立的审美

价值。中国画在敷色方面也有自己的讲究,所用颜料多为天然矿物质或动物外壳的粉末,耐风吹日晒,经久不变。敷色方法多为平涂,追求物体固有色的效果,很少有光影的变化。

笔法 brush style

笔锋 stroke

中锋 central brush-point technique

画法 technique of painting

写法 technique of writing

笔力 vigor of strokes in a calligraphy

败笔 a faulty(bad)stroke in calligraphy or painting; a faulty expression in writing; a flaw in writing

代笔 ghost artist

干笔 dry brush, with little moisture

减笔 drawing with brush strokes simplified

正锋(正笔) upright brush technique

偏锋(侧笔) side brush technique

硬笔 still brush

软笔 soft brush

吮笔 lick the brush

焦墨 dense black

淡墨 light black

浓墨 dark black

泼墨 splash-ink; spilled-ink

吃墨 absorb ink;

破墨 broken-ink

勾金 outline with gold

勾勒 draw the outline of; sketch the contours of

- 擦法 rubbing style  
侧锋 brush-side technique  
点垛法 non-outlining style  
工笔 elaborate style  
勾粉法 white outline  
勾勒法 contour style  
皱法 wrinkling style(method)  
皱 wrinkle  
斧劈皱 axe-cut wrinkle  
大斧劈皱 large axe-cut wrinkle  
小斧劈皱 small ax-cut wrinkle  
乱麻皱 jumbled-flax(hemp)wrinkle  
乱柴皱 jumbled-firewood wrinkle  
折带皱 folded-ribbon wrinkle  
雨点皱 raindrop wrinkle  
皮麻皱 hemp wrinkle; hemp-fiber wrinkle  
牛毛皱 cattle-hair wrinkle  
荷叶皱 lotus-leaf wrinkle  
豆瓣皱 split-bean wrinkle  
解索皱 unraveled-rope wrinkle  
乱云皱 turbid-cloud wrinkle  
云头皱 cloud-head wrinkle  
卷云皱 rolling-cloud wrinkle  
雷头皱 thunder-head wrinkle  
破网皱 torn-net wrinkle  
矾头皱 alum-lump wrinkle

- 鬼面皱(鬼皮皱) devil-face wrinkle  
弹涡皱 concentric-ripple wrinkle  
芝麻皱 sesame-seed wrinkle  
拖泥带水皱 disorderly wrinkle  
刺梨皱 pear-tooth wrinkle  
马牙皱 horse-tooth wrinkle  
铁线皱 iron-wire wrinkle  
骷髅皱 skeleton wrinkle  
人物描 stroke for figures  
观音描 stroke used for *Guanyin's* garments  
琴弦描 lute-string stroke  
铁线描 iron-wire stroke  
颤笔水纹描 trembling-brush ripple stroke  
金玉刀描 golden-jade-knife stroke  
凤尾描 phoenix-tail stroke  
龙角描 dragon-horn stroke  
柳叶描 willow-leaf stroke  
竹叶描 bamboo-leaf stroke  
枣核描 date-stone stroke  
橄榄描 olive-stone stroke  
枯柴描 brushwood(or kindling)stroke  
马蜂描 wasp-waist stroke  
折芦描 bent-reed stroke  
简笔描 simplified brush stroke  
掘头钉描 driven-stake stroke  
钉头鼠尾描 nail-head and rattail stroke

- 春蚕吐丝描 spring-silkworm-spitting-silk  
蚯蚓描 earthworm stroke  
行云流水描 drifting-cloud-and running-water stroke  
混描 mixed stroke; double line stroke  
蟹爪枝 crab-leg branch  
丁香枝 lilac branch  
雀爪枝 sparrow-claw branch  
火焰枝 flame branch  
拖枝 dragging branch  
大混点 large turbid dot  
小混点 small turbid dot  
平头点 level head dot  
仰头点 raised head dot  
垂头点 fallen head dot  
尖头点 pointed head dot  
垂叶点 hanging leaf dot  
仰叶点 raised leaf dot  
夹叶点 double leaves dot  
扁笔点 slanting brush dot  
刺松点 pine-needle dot  
“乙”字点 Chinese character “乙” dot  
“一”字点 Chinese character “一” dot  
松叶点 pine-leaf dot  
竹叶点 bamboo-leaf dot  
杉叶点 spruce-leaf dot  
菊花点 chrysanthemum dot  
梅花点 plum blossom dot

- 梧桐点 Chinese parasol leaf dot  
水藻点 algae dot  
水草点 waterweed dot  
雨雪点 rain and snow dot  
柏叶点 cypress-leaf dot  
破笔点 broken-brush dot  
垂藤点 hanging creeper dot  
胡椒点 black-pepper dot  
鼠足点 rat's footprint dot  
曲头点 bowed-head dot  
污点 spot; stain  
涂鸦 scribble; scrawl; chicken tracks  
信笔涂抹 doodle  
涂饰 covering with paint; color, etc.  
积墨 layers of ink  
擂墨 rolled ink  
临摹 imitating  
印摹 tracing  
墨宝 treasured painting  
泼墨 paint-splashing style  
水湿 water-soak  
退色 fading  
磨损(陈旧) worn  
字迹模糊 illegible  
折叠 fold  
展开 unfold  
去短 shorten



## 4) 常见术语 (Terms for Traditional Chinese Painting)

装潢 decoration

装裱(裱梢) mounting; to mount a painting by pasting  
it on paper(silk)backing

裱法 style of mounting

裱画师 mounter

纸裱 paper mounting

绢裱 silk mounting

绫裱 thin silk mounting

蓑衣裱 *straw rain-cape* mounting

经折裱 folded-cloth mounting

纸本 paper scroll; painting on paper; paper-based  
painting

绢本 silk scroll; painting on silk; silk-based painting

风带(燕带) wind bands or swallow ribbons

绦带 silk ribbon; silk braid

札带 tying ribbon

天地 *heaven and earth* (upper and lower blank spaces  
of a mounting)

天杆 the upper rod of hanging scroll

地杆 the bottom rod of a hanging scroll

轴杆 the rod around which the scroll is rolled, usu.  
the bottom rod

轴头 roller end of a hanging scroll

标签 label

环 round eyes of copper

装框 framing

- 画框 frame of a painting  
装板 mounting board  
糊刷 paste brush  
四镶 quadruple border (the border immediately surrounding the ink or paint)  
裱法 style of mounting  
裱糊 paste  
裱料 mounting media  
裱装 mounting  
布裱 cloth mounting  
绫边 edging of satin mounting  
绫裱 warped silk mounting  
翎毛 classical Chinese painting featuring birds and animals  
花绫装裱 glossy damask mounting  
画幅 size of a picture  
画卷画轴 roller  
画面美 screen beauty  
画面题词 annotation on a painting  
画面题诗 poem on a painting  
养局 protector  
迎首(引首) the beginning blank space of a hand scroll  
卷尾 the end blank space of a hand scroll  
诗堂 poetic hall (the upper blank space of a hanging scroll left for a poem to be written)  
跋(题跋) annotation (remarks, comments, postscript) on a scroll of a painting

序跋 preface and postscript

题诗 poem written on a painting

款 name and signet of the artist inscribed on a painting or a piece of calligraphy

款识 inscription on a painting

上款 the name of person for whom the painting was painted or whom it is dedicated

下款 name of the donor, usu. On the left of a scroll; the signature of the artist

单款 a colophon or signature without reference to the name of the painter (the person for whom the painting was painted)

双款 a colophon containing the name of the artist/ painter or to whom it is dedicated as well as the signature of the artist/ painting

上联 the first line of a couplet; signature on the right side of a scroll

下联 the second line of a couplet; signature on the left side of a scroll

审定 examined and approved

鉴定(识别) identify; authenticate

印鉴 seal impression; copy of a seal; seal imprint

骑缝章 seal astride seams

边章 side seal

迎首章 signet of the painter/artist (usu. On the beginning space of a painting)

连珠章 double or connected seal

收藏章 collector's seal

- 藏书票 ex-libris  
闲章 pastime seal  
布局 layout; process of planning  
章法 composition  
轮廓 outline  
层次 arrangement of objects in a painting (such as background, intermediate scene and foreground)  
风格(韵) style  
笔划(描) stroke  
真迹 autograph  
背景 background; 前景 foreground  
御笔 imperial handwriting  
御览 perusal by the emperor  
眉批 notes and commentaries at the top of a page  
书眉 the top of a page; top margin  
书套 slipcase  
珂罗版 collotype  
石版 lithography  
木版 wood block  
翻版 reprint edition  
拓本 copy

### 3.4 华夏寻根游

#### (Tour on Chinese Family Root)

“参天之本，必有其根；怀山之水，必有其源。”华夏寻根可以说是一种完全意义上的海外中华文化认同 (overseas Chinese's seeking for Chinese cultural identity)，是人性寻根中最基本、最重

要的内容。寻根是人类的天性,寻根意识是当今世界的主要思潮之一。一个地区、一个民族、一个国家都想从自己民族和国家的传统文化中寻求济世安邦的良策与先进文化之根源。

1) 2003年农历三月初,“中华人文始祖轩辕黄帝故里寻根拜祖文化旅游节”在河南省新郑市隆重举行。享誉“中华第一古都”的河南省新郑市是中华人文始祖轩辕黄帝出生建都地。黄帝在此建立了中华民族历史上的第一个华夏王朝和中华第一古都。黄帝故里是亿万炎黄子孙心目中的民族圣地,每年农历三月三是轩辕黄帝统一天下,成就伟业的吉日。至今,新郑境内仍存有大量黄帝庆典活动遗迹,后人表达对轩辕黄帝的崇敬之情,从春秋时期就兴起了盛大拜祖活动(Ancestor-Worshipping Ceremony)。轩辕黄帝故里已成为弘扬中华文化、凝聚民族精神,吸引海内外炎黄子孙,寻根拜祖的华夏圣地,每年都吸引海内外数以万计的中华儿女,纷纷前来谒拜始祖。“巍巍始祖山,文明八千年”。风景秀丽的黄帝故里——始祖山,文化博大,历史悠久。历史记载,始祖山是当年黄帝屯兵拜将、访贤问道、结公拜将、屯兵驯兽、出兵战蚩尤、统一万民部落、实现中华首次大统一的古都。千百年来,它记载着炎黄子孙生生延续,象征着华夏文明代代辉煌。

2) 世界客属恳亲大会(World Reunion Conference of Overseas Hakkas)是最具广泛影响的华人盛会之一,是全球客家人(Hakkas)文化活动与经济活动相结合的大联谊、大交流与大会。目前全球客家人总数约8000万,分布在中国内地的18个省(市、自治区)、香港、澳门、台湾地区,以及世界其他80多个国家和地区。海内外客家人借此追宗祭祖,联络乡谊。自1971年香港崇正总会发起并主办了首届客属恳亲大会以来,基本每隔两年举办一次,曾在旧金山、东京、曼谷以及中国的台北、龙岩、梅州、郑州等地共14个城市举办过18届。客家文化具有鲜明的汉民族文化特色,同时又体现了客家人自己的文化理解。客家人崇尚祖先,祠堂

及族谱保存完整,严谨宏大,自成一體。客家方言在海內外客家人中一直沿用至今,被學術界稱為研究古漢語的“活化石”(living fossil)。客家民居也頗為獨特,贛南方形圍屋、閩西圓形土樓、以及粵東內方外圓的圍龍,得到建築學家、歷史學家、民俗學家的高度評價。此外,客家飲食、客家山歌(folk song)、民謠(ballad)、以及客家風俗習慣等也受到越來越多專家學者的重視。客家人在輾轉遷徙和長期客居生活中,逐漸形成吃苦耐勞、開拓進取、崇先報本、和衷共濟的精神。對中國近、現代史的推動做出了重要貢獻。主要代表人物有:文天祥、洪秀全、孫中山、朱德、葉挺、葉劍英等。

3) 認祖歸宗游(tourism on family root)。姓氏尋根是追求傳統文化的生命信息學遺產,數典認祖、追宗尋根、中華子孫、萬姓一家。譜牒(the family tree)作為中華各血親集團記載宗族世系的圖籍,其歷史可上溯至甲骨文時代,幾與五千年文明同滄桑。中華民族歷史上曾出現過的姓氏有數萬個,追根溯源都出於“人文始祖”伏羲氏“制嫁娶,正姓氏”之人道。從古文獻和考古文物所揭示的資料來看,中國出現的第一個姓氏是伏羲氏自命的“風”。縱觀五千多年的中華文明史,不管換了多少朝代,改了多少年號(reign title),中國人的姓氏一直延續,從未間斷過。現在的姓氏多數確立於春秋至秦漢時期,其姓和氏之間的遠古概念和差別隨時間消失,姓氏逐步合一,形成現代意義的姓氏。目前,全世界華人經常使用的姓氏大約有 3 000 多個。每年,從世界各地來的數以千萬計的華夏子孫,他們懷著濃厚的尋根問底興趣,來華探尋和了解先輩的親土及其文化傳統。

依中國歷史文獻記載及現代考古成果證實,三皇五帝已不再是神話傳說,而是中華人文信史時代。由三皇五帝等中華祖先創造並傳承下來的姓氏文化,積淀著中華民族的血脈(kinship/consanguinity)、國脈(national identity/national union)、文脈

(linguistic norm/tradition), 并形成了中华文明的文化因子 (meme), 是中华传统文化的生命信息学遗产。作为中华传统文化的一个重要组成部分, 其姓氏文化内涵十分丰富而深广, 涉及历史学、考古学、民俗学、社会学、民族学、语言学、文献学、遗传学、文化人类学等诸多学科, 生动而具体地反映着我国历史上的社会形态演进、文明起源、民族融合、中外交流以及历代政治、经济、文化与社会习俗的发展与变革。中华姓氏文化在世界文明史上独树一帜, 是中华民族源远流长的原生态文化, 对海内外学人, 华夏子孙后代有深深的吸引力。

4) 华夏姓氏文化 (Cathay anthroponomy)。姓来自血统根源, 具有群体识别的功用。作为个体识别的需要, 人一出生就要取名, 否则便无法以独立身份进入既有的社会秩序系统中。中华先祖以正姓氏、制嫁娶为基础施行对偶婚, 这是人类进化史上的里程碑, 代表着真正人文时代的开始; 名, 为生养父母等长辈所取, 乃祖辈对晚辈厚望的寄托和信息注入, 具有个体识别的功用。上个世纪 60 年代后期开始, 国人取名喜欢用一些常用的单字, 比如: 兵、勇、军、红等, 加上大姓中同姓比例高的因素, 造成很多重名, 给国人的日常生活和学习带来很多麻烦。新闻媒体曾对此进行过讨论, 一些家长又矫枉过正, 瞄上了多字名, 重名概率虽然降低了, 但很多取名怪异, 不伦不类。取名还是应该以简洁为主, 要有令人奋进的吉祥寓意。

中华姓氏文化在世界文明史上独树一帜, 是中华民族源远流长的原生态文化。姓氏文化浓缩了中华传统美德和民族传统心态, 共同铸造了中华魂, 要注重文明可持续性发展, 不应割断历史、抛弃传统。今天, 华人已经成为推动人类文明发展的一支重要力量, 作为迄今世界上人数最多、分布最广的一个族裔, 全球华人都有着共同的寻根情结: 自己的姓氏源自何时何地, 本原始祖和得姓始祖究竟是谁, 自己的家族经历了怎样的繁衍变迁, 有多少值

---

得传承的家风美德？天下华人都是“龙的传人”，寻根归宗意识更甚于世界其他民族，中华五千年文明伟大凝聚力的血脉之源，是血浓于水的最至诚的精神归宿。



## 第四章 美食中华游

### (Enjoying Food in China)

食在中华,驰名中外,久享盛名;中国风味,民族特色,清香可口。(Chinese wokking is popular both at home and abroad with a longstanding reputation. Chinese flavors with a unique multinational style are delicious.)中华美食学(gastronomy)源远流长,丰富多彩,值得研究。

距今 40 万年以前,北京人就使用火来烤熟食物,具有了最初的原始的烹饪活动,而在夏朝所建的社会中,就有了掌管膳食的“庖正”这一官职,商代就有“肉林酒池”的说法,可见当时酿酒业的发达,周朝流行的青铜鬲鼎之类的炊具就换成了炉灶锅釜,黄河流域地区有了最早的著名菜肴——周代八珍。春秋战国出现了我国最早的烹饪著作《吕氏春秋·本味》。秦汉时期,中外交流出现新的繁荣局面,西域输入了胡瓜、胡萝卜、番瓜、西瓜、胡豆、胡椒、胡桃、胡麻、菠菜等,为华夏的餐饮业注入新的元素。到了唐代,名医孙思邈写下了食疗专论《备急千金要方》,元代有忽思慧的《饮膳正要》,清代袁枚的《随园食单》。到了封建时代的最后一个王朝清代,中国餐饮技艺日趋成熟,创造了集美味佳肴、礼仪程序为一体的“满汉全席”,为中国封建餐饮美食的发展画上一个圆满的句号。三千年农业的封建社会,农耕、畜牧大发展,各民族大交流、大融会,极大地丰富了中华烹饪。从此以后,华夏进入了现代烹饪新风尚时代,开始融入世界大餐厅的各民族的美食聚会,华夏烹饪成为

世界三大美食之一。

中华食文化博大精深(the depth and magnificence of Chinese food tradition),数千年传承,是中华民族灿烂文化的结晶。中国幅员辽阔、地形气候多样,不同的自然条件,产有不同品质的山珍海味、鱼肉蛋禽和瓜果蔬菜等动植物原料和调料,配以精湛繁多的烹调技艺(wokking skills),中国菜得以在世界三大菜系(法国、意大利与中国)中熠熠生辉。中国菜由地方菜(regional/local wokking)、宫廷菜(royal dishes)、官府菜(official cuisine)、斋(寺院)菜(Buddhist dishes)、少数民族菜(ethnic specialties)和各地名特小吃(snacks and dim sums)组成,其中地方菜是中国菜的主体。受自然条件、资源特产、饮食习惯等因素影响,中国菜肴在烹饪中有许多流派,最有影响和代表性的,就是常说的中国“八大菜系”(China's Famous Eight of Cuisine):鲁、川、粤、闽、苏、浙、湘、徽等菜系。中国菜肴精品选料严格、刀工精细,注意火候、调味多变,且讲究拼盘造型和菜名的诗情画意,色、香、味、形、意俱全,给人以美好的享受和长久的回味。中华食文化中亦追求食器(culinary wares)的精美、食的意境和环境,讲究食的礼仪等,现代人更加注重食的科学性,重视食的养生保健的功效。中华食文化的发展始终与人文历史相伴,涌现出许多海内外闻名遐迩的老字号名店(long-established restaurants)、名厨(popular chefs)和无数的美食家(gourmets)与精食家(epicures),流传着很多脍炙人口的食的趣闻和典故(food stories)。

中国是茶的故乡。悠悠五千年前,“神农尝百草,日遇七十二毒,得茶而解之”,发现了茶的药用价值。从此,茶从我国西南莽莽原始森林中走向世界。中华茶文化(tea culture)植根于源远流长的华夏文明,吸取了民族优秀传统文化中的精华,融宗教、哲学、医学、格律、乐理、绘画、美学等各家之长,成为我国文化宝库中一颗明珠。因而,茶也成了中华第一饮,真正的国饮(the national

drink)。在人类几千年的文明史中,酒文化(wine culture/etiquettes)作为一种特殊的文化形式,在传统的中国文化中有其独特的地位,中国国酒茅台(Moutai, the national liquor)乃世界烈酒精品。[中国国宴:满汉全席(Whole Set of Manchu-and-Han Dishes)]。酒乃是人类最伟大的美食发现之一,几乎渗透到社会生活中的各个领域。人生历程,万千世态,都通通地显露在酒中。人生苦短,“无以解忧,惟有杜康”,酒是人生意境的永恒神奇的所在。

中国历史悠久,民族众多,南北东西跨地辽阔,人民的生活习俗不同,饮食各异,常说是“南甜北咸、东辣西酸”,口味有不同。南北美食,东西佳肴,演绎人生五味。食如其人,从“南北大菜”到“八大菜系”(China's eight schools of cuisine),到“宫廷御膳”(Royal delicacies),再到少数民族的奇特风味食品和令人眼花缭乱的地方小吃、杂品,洋洋大观。北方的面食(pasta)、南方的生猛海鲜(delicacies from the ocean)、东部的小炒(fried dishes)、西部的各种民族风味(ethnic dishes)及山珍野味(delicacies from the mountains)。同一道菜,上海跟重庆的做法不同,那是东西两地的传统不同。同样的食品南北口味不一样,那是水土气候各异所致。那 55 个少数民族也都自有其民族菜肴的特点。

饮食文化不是一个抽象概念,比如每一个地区都有共同的“吃相”(table manners and eating habits),它包括了本地原料(local ingredients)、特异餐具(unique culinary wares and utensils)、风味民食(specialties and home dishes)、乡土宴席(feasts with strong regional features)、宴会礼仪(dinning rites)、餐桌行为举止(table manners)、饮食掌故(food stories)、酒楼字号(established brands)、名师雅号(chefs)、洋洋洒洒的菜谱系列等,这些都是文化。中华食品真是让人大开眼界,大长见识,大饱口福。

老北京烤鸭、炸酱面,茶马古道的云贵高原菜肴,地道的成都傻儿火锅,陕西小吃大米凉皮,西部风味的大盘鸡,牛肉拉面、炒面

片、烤玉米、烤肉串、担担面、水晶烧麦、珍珠丸子及各式西部小菜。杭州市西湖醋鱼、龙井虾仁、宋嫂鱼羹、东坡红烧肉、脆炸响铃，吴侬软语娓娓道来美味佳肴。江西菜以景德镇的菜品为主，菜味清爽可口，咸辣适中，讲究原汁原味，尤其以赣南小炒，像婺源米粉蒸菜、鄱阳湖的鱼、井冈山的豆皮、烟笋最为著名，当然江西的民间瓦罐煨汤更是一绝。东北虎的人情味、民俗味最浓，客人一进门领班一嗓子“咱家来戚(qie)了！”众服务员齐声“恩呐”；客人一入座先免费上一壶大麦茶、一盘东北葵花籽。它的民俗味体现在一进大门就映入眼帘的粮仓、碾子、五谷杂粮；服务员穿的大花衣裤，所有座椅都用大花布装饰，还有类似炕一样的坐位。我国民间历来有立夏之日尝地三鲜、树三鲜、水三鲜的习惯。地三鲜指的是新鲜下地的时蔬：苋菜(amaranth)、元麦和蚕豆(或是蒜苗)，炒在一起吃的就是鲜嫩。到了长春，地三鲜成了当地的名菜。现在也有把土豆、茄子、辣椒炒在一起叫三鲜的，这可是咱地地道道的东北菜呐。

从上可见，外国人来华游览一个必不可少的内容便是品尝和享受中国的美味佳肴。每一次风味美食，每一次中国式的宴席都是品位华夏的饮食文化的机会，其中包括有中国味的环境布置与餐厅服务，不同的饮食礼节、有异国情调的烹饪技巧与口味，不同的餐具与吃法，东方的职业道德的修养等。几乎包涵中国餐饮的精华所在。从这种意义上说，一次地道的中国美食活动就是一个了解和欣赏华夏文化的大好机会，也是中国旅游餐饮业展示自己精彩纷呈内涵的窗口。

旅途中品尝异国美食时的兴奋与期待都将是旅程中难忘的回忆。海内外游客到异国他乡去品尝另类美食是旅游的乐趣之一，倘若语言不通，大概就很难品尝餐厅最受好评的菜色了。因此，英文导游、餐厅的员工学一点请客人点菜的基本英语，掌握常见的美味佳肴的翻译名称，懂一些基本礼节和跨文化交际的常识，可以使客人吃得又地道又满足，岂不是美事？

## 4.1 中华主要菜系 (Main Schools of Chinese Cuisine)

据目前所知,《吕氏春秋·本味篇》是华夏历史上最早的一部烹饪理论书籍。早在奴隶社会时期,商殷皇族就有肉林酒池的大宴,黄河流域地区有了最早的著名菜肴——周代八珍。到了唐代,名医孙思邈写下了食疗专论《备急千金要方》,元代有忽思慧的《饮膳正要》,清代袁枚的《随园食单》,现代中华美食(choice food)更是精彩纷呈,逐渐形成了八大菜系(鲁、川、苏、粤、湘、闽、徽、浙),后来又有了京菜与沪菜的崛起与发展,形成了今天的十大菜肴系谱的洋洋大观。(少数民族菜肴参见:第五章 5.7 节)

### 4.1.1 广东菜(Cantonese Wokking)

广东菜又称“粤菜”,以独特的风味和浓厚的地方特色饮誉海内外,为岭南饮食文化的代表。广东菜由广州菜、潮州菜、东江菜等三种风味菜组成。粤菜的代表是广州菜,包括了珠江三角洲及其周边地区的饮食风味。选料广博奇异,品种多样是广州菜的一大特色。天上飞的、地下爬的、水中游的,几乎都能上席,一经厨师妙手,都变成佳肴,每令食者击节赞赏,叹为“异品奇珍”(rarity of rarities)。广州菜特别讲究厨艺精湛,烹调方法有 20 多种,尤以炒、煎、焗、焖、炸、煲、炖、扣、泡、蒸、炙、滚为擅长,讲究火候,尤重“镬气”(wokking style)和现炒现吃,做出的菜肴注重色、香、味、形。口味上以清、鲜、嫩、爽为主,随季节时令不同而变化,夏秋力求清淡,冬春偏重浓郁,并有“五滋”(香、酥、脆、肥、浓)、六味(酸、甜、苦、辣、咸、鲜)之别。广州菜有许多调料,如蚝油、鱼露、柱侯酱、沙茶酱、豉汁、西汁、糖醋、酸梅酱、咖喱粉、柠檬汁等,为广州菜的独特风味起到了举足轻重的作用。不过,比起中国其他菜系,广

州菜较少用浓重辛辣的调味料,以保持食物的原汁原味。广州菜的著名菜肴有:烤乳猪、龙虎斗、太爷鸡、红烧大裙翅、菊花龙虎凤蛇羹等。潮州菜是潮州、汕头地区的风味菜。潮汕地区的饮食习惯与闽南相近,同时又受广州地区的影响,渐渐地汇两家长之,风味自成一格。潮州菜以烹调海鲜见长,尤其汤菜最具特色,加工精巧,口味清纯,注重保持原料的鲜味。烹调技艺擅长焖、炖、烧、焗、炸、蒸、炒、泡等法。口味尚清鲜,油而不腻。喜用鱼露、沙茶酱等调味品。风味名菜有潮州烧雁鹅、潮州豆酱鸡、护国素菜汤、炊鸳鸯膏蟹等。甜食则以芋泥(mashed taros)、五果汤等最有特色。东江菜又称客家菜,是指东江流域一带的“客家人”(Hakka)的家乡菜(home dishes)。东江菜的特点是主料突出,味道浓郁,造型古朴。菜肴多用肉类,较少以蔬菜和水产配搭,下油重,味偏咸,以砂锅菜见长。风味名菜有盐焗鸡、酿豆腐、梅菜扣肉、八宝窝全鸭等。

粤式点心别具特色,特点是选料广泛,制作精细,花式繁多,单是被誉为“点心状元”的广州泮溪酒家就能做出 1 000 多款精美点心(dim sum),且咸甜兼备,口味清新。各款点心都讲究色泽和谐,造型各异,相映成趣,百食不厌。富有地方特色的点心小食有:虾饺(shrimp jiaozi)、干蒸烧卖、粉果、泮塘马蹄糕(water chestnut jelly)、蜂巢香芋角、鸡仔饼、糯米鸡、家乡咸水角和各种馅料的肠粉(rice rolls)等。粤式点心的含义就是“让您心动的食品”(food that touches your heart)。

#### 4.1.2 四川菜(Sichuan Cuisine)

四川菜享有“一菜一格,百菜百味”之美誉,以其特有的调味和独特的烹调技法而著称。川菜具有取材广泛、风味独特、调味多样、菜式适应性强等特点。在烹调技法上,有炒、煎、烘、余、炸、熏、泡、炖、糝、焖、烩、爆等 50 多种。在风味上,特别讲究色、香、味、形、养的统一,并以味的多、广、厚著称于世。川菜兼有南北之长,

对长江中上游及滇、黔地区的饮食文化有较大影响。近年来,四川菜更是不断创新,走出国门,在世界上享有“吃在中国,味在四川”之说。四川小吃琳琅满目,款式多样,也是一大美食。

成都市地处四川省的成都平原,人称“天府之国”(the storehouse of nature),物产丰富,人文荟萃,有美食、美女、美景。成都就像一个巨大的美食城,历史悠久,品种繁多、麻辣鲜香、回味悠长、推陈出新的川菜不断,餐饮一条街比比皆是,游客可以从天亮吃到天黑、从春天吃到冬天,这便是美食成都。当地的招牌菜有:芋儿烧甲鱼、竹荪折耳根炖鲢鱼、豆腐鲫鱼、土鸡豌豆黄、野菌煨青豆等,那绝对是原汁原味。还有黄辣丁火锅、靚蛙火锅、河鲜鱼火锅、彝家烧烤小香猪、大型风味烧烤、食圣煨汤及特色菜品。蜂窝土豆、虾盏醉米鸡、回锅肉、红宫酱肉等招牌川菜让食客赞不绝口。华福豆花庄独创的芙蓉豆腐、竹筒豆花、红油玉带等不少新派川菜,辣子田螺、芋儿烧鸡和橘子串串兔;陶然双椒鸡、毛家饭店的红烧肉、臭豆腐和剁椒鱼头;红杏酒家的红杏鸡和鳍段粉丝;大蓉和的开门红、蓉和第一骨、吉利香菜丸等都是羊西线上久负盛名的美味佳肴。大妈红烧肉、大妈鱼;故乡缘的合欢香菇包、脆皮粉蒸肉等也是享誉四方的菜品。以火锅和特色餐厅为主还有郑连锅、老鸭汤、云南野菌滋补砂锅、鸳鸯火锅、三只耳冷锅鱼、怪味怪甘蔗冷锅鱼、食圣黄辣丁火锅、曾实记泥鳅王风味庄,另外还有数家打着重庆招牌的火锅酒楼和老鸭汤、山菌火锅、冷锅鱼等,以浓郁的巴渝民俗风味征服挑剔的各地食客的舌尖。

#### 4.1.3 北京菜(Beijing Cuisine)

北京菜继承了明清宫廷肴饌的精华,融合了汉、满、蒙、回等多民族的烹饪技艺,吸取了全国各地,尤其是山东风味,形成了自己的特色,花色繁多,调味精美。烹饪技术以爆、烤、涮、熘、炒、扒见长,讲究酥、脆、鲜、嫩。京菜京味,“一碗居”的招牌菜是18种手工

余面和老北京风味小吃,与面搭配的是六碟菜码。小吃一共 18 种,豆汁、焦圈、爆肚、瓢汤子、栗子面小窝头、切糕、豌豆黄、芸豆卷等应有尽有。还有一些老北京的特色吃食,如拌莖蓝丝、炸素丸子、白水羊头肉、三不粘、炖吊子、羊油炒麻豆腐、鸡油烙饼、驴打滚、艾窝窝、麻豆腐、菜团子,王致和的臭豆腐就窝头,老北京的家常吃食俱全。各种流行的家常菜有鱼头泡饼、泡椒凤爪、各式家常小炒,“功夫菜”有凉拌白菜丝。

#### 4.1.4 上海菜(Shanghai Cuisine)

上海菜又称沪菜,以当地本帮菜为基础,兼有京、鲁、扬、苏、锡、川、广、闽、杭、豫、徽、湘等肴馔,还有素菜、清真菜以及西餐等特色风味。上海有内联全国、外通世界商埠特点,适应五方杂处的口味需求,形成了兼容并蓄、广采博收、淡雅鲜醇、变化无穷的海派风格。技法以滑炒、生煸、红烧、清蒸见长,注重真味,讲究清淡而多层次,质感鲜明,款式新颖精致。

而上海市所在的江苏省,其菜肴(Jiangsu cuisine)主要由淮扬、金陵、苏锡、徐海风味构成,以其独特的历史风貌和个性风味名扬四海。其选料精细,工艺精湛,造型精美,文化内涵丰富,突出特色是用料以水鲜为主,以炖、焖、煨、炆、醉等法为多,调味重清鲜、善用糖,醇和宜人。

#### 4.1.5 山东菜(Shandong Cuisine)

山东菜也叫鲁菜,素以用料广泛,制作精细,善于调味,工于火候而著称,更以清、香、鲜、脆、嫩、醇、软而为世人推崇。山东菜是由济南菜和胶东菜两种风味所组成,济南菜以烹饪方法独特多样,长于制汤而著称;胶东菜则以擅烹海鲜,注重清鲜原味为特点,山东菜影响及于黄河流域中下游及其以北地区,远及东北,为北方菜



的代表。

孔府菜(Kong's Banquet Dishes)是中国著名的官府菜之一,在国内外享有极高的声誉。孔府菜具有选料广泛、制作精细、造型美观、注重营养、豪华奢侈、讲究礼仪等特点。孔府菜由家常菜和筵席菜组成,家常菜是府内家人日常饮食的菜肴,由内厨负责烹制;筵席菜是为来孔府之帝王、名望大族、官宦祭孔和拜访举办的各种宴请活动的菜肴,由外厨负责烹制。孔府的日常饮食肴饌,选料精而广、技法多而巧并具有浓厚的乡土气息,日常的食品富营养、讲时鲜、有风味、搭配调剂恰当;接待来宾的筵席菜则有严格的等级差别,讲究排场、注重礼仪。

#### 4.1.6 谭家菜(Tan's Refined Dishes)

谭家菜由清末官僚谭宗浚的家人所创。谭氏为广东人,一生酷爱珍馐美味,他们将广东菜与北京菜相结合而自成一派。谭家菜咸甜适口,南北均宜,菜肴质地软嫩、味道鲜美。谭家菜近两百种佳肴,其海味菜最为有名,擅长烹制燕窝、鱼翅、鲍鱼、鱼肚、海参等,所有原料俱是海鲜中上乘。谭家菜中的清汤燕菜更有其独到之处,清汤是用整鸡、整鸭、猪肘子、干贝、金华火腿等原料熬制而成,其汤清而味浓,极为鲜美。食不厌精,谭府菜的精致还体现在加工的每一个细节。谭府菜在口味上的另一个特点是讲究原汁原味,烹制时很少用花椒等香料火锅。吃谭府菜讲究的是吃鸡就要品鸡味,吃鱼就要尝鱼鲜,绝不能用其他的异味、怪味来干扰菜肴的本味。在焖菜时,绝对不能续汤或兑汁,否则,便谈不上原汁了。与一般饭店的急火翻炒不同,谭府菜多采用烧、烩、焖、蒸、扒、煎、烤等烹饪方式,而绝少爆炒类的菜肴。

下面请先“品尝”英文的中国各式菜肴点心,来一个东西相交融,南北大杂烩。按中国饮食传统习惯、烹饪手法,以鸡、鸭、鱼、肉、山珍海味、杂食蔬菜、冷盘凉菜,小吃点心、各式饮料,分类译成

英文,将之介绍给各位海内外宾朋、游客与美食家“鉴赏”。对于习惯了西餐的海外游客,中餐与西餐,谁更有吸引力呢?

## 4.2 中国烹调与口味 (Chinese Wokking and Flavors)

### 4.2.1 烹调准备工作(Preparations for Cooking)

脱/剥壳/shelling,如剥虾仁/shelled shrimps;剥碗豆壳/shelling pea pods

打鳞/scaling,如去鳞鱼/scaled fish(cf. 除去虾线/devein)

剥皮/skinning,如去皮田鸡/青蛙/skinned frog

去骨/boning,如去骨鸭掌/boned duck web

去核/stoning;pitting,如去水果核/stoning fruit

腌制/pickling;salted,如咸(酸)菜/pickled vegetables

打芡/dressing,如为煎鱼勾芡/dressing a fried fish

刮皮/scraping,如刮土豆/scraping potatoes

削皮/paring,如削萝卜/paring a turnip/a radish

剥皮/peeling,如剥香蕉皮/peeling a banana

刨丝/grating,如刨土豆丝/grating potatoes

### 4.2.2 刀功与备料(Cutting and Preparing Supplies before Cooking)

切丁/dicing,如鸡丁/diced chicken 或是 chicken cubes

切片/slicing,如切鱼片/sliced fish 或 fish slices

剖/cutting(open),剖鱼/cutting open a fish

捣烂/mashing, 如捣薯泥/mashed potatoes; 蒜蓉/姜蓉/mashed garlic/ginger

切碎/mincing, 如切肉末/minced meat; minced beef

片肉/filleting, 如做腰片/filleting a kidney

切丝/shredding, 如切肉丝/shredded meat 或 pork shreds

切柳/filleting, 如炸鱼柳/fried fillet of fish

拍扁/flattening, 如拍扁蒜苗/flattening garlic shoots

拍碎/crushing/mashing, 如拍碎杏仁 crushing almond

交叉切(片/柳)/roll cutting, 如切胡萝卜丁/carrot cubes

切菱形/diamond cutting, 如切西芹/parsley slices

琼浆 agar-agar; 明胶 gelatin; gelatine

玉米粉 corn starch; 薯粉 potato flour

竹芋粉 arrowroot starch; 木薯粉 tapioca flour

加填(塞)/stuffing, 如加填烧鸡/stuffed roast chicken

研磨/grinding, 如研磨胡椒/black/white pepper powder

撇沫/skimming; 搅打/whipping; 拌合/mixing

烫/scalding(a chicken)

燎毛/singing(a pig trotter)

去渣/straining(dregs)

筛/sifting

淘洗/rinsing(rice)

浸泡(发涨)/rehydrating (dried bamboo shoots); steeped

浸渍/marinating

发涨/dehydrating

发酵/leaven; ferment

凝固/setting

除水(甩干水)/dehydrating

挂糊/coating; 撒粉/dusting

沾上鸡蛋汁/battering

沾上面粉/dredging; 沾上面包糊/breading

澄清/clarifying

熬浓/增稠/reducing

涂油/greasing

浇肉汁/glazing

加作料/seasoning; 加香料/spicing

加芡/saucing; 勾芡/thickening

(上)糖衣/icing; 上(糖)霜/creaming

加淋盖/dressing; 加盖头/topping

(配)蘸水/dipping

冰镇/iced; freezing(tea); chilled

盘饰/garnishing; 打点/dot

酱/seasoned in bean paste, or in soy sauce/master  
sauce

番茄酱 tomato sauce

酸辣酱 chutney

辣椒酱 chili paste

豆瓣酱 bean paste

芝麻酱 sesame butter

花生酱 peanut butter

果酱 jam

桔子酱 marmalade

梅子酱 plum sauce

薄荷酱 mint sauce  
蛋黄酱 mayonnaise  
叉烧酱 BBQ sauce  
鱼子酱 caviar  
虾酱 shrimp paste(比较: 虾油 shrimp sauce)

#### 4.2.3 中国口味(Chinese Flavors)

甜/sweet  
酸(涩)/sour/acid(vinegar)  
苦/bitter  
辣/hot;pungent;spicy;peppery  
麻/spicy(麻辣 tongue numbing taste)  
香/fragrant;aroma;pleasant to the taste  
脆/crispy  
酥/short(be shortened/使变脆)  
嫩/tender;half done  
老/tough;hard;overdone;well-done  
腥/fishy;smelly  
油腻/greasy;rich;oily  
甘美/mellow  
无味/tasteless;flat  
咸味/savoury;salty  
膻/smell of mutton or beef  
涩/acidic;astringent;austere;tart  
怪味的/strange or unique  
臭/stinking;smelly  
新鲜/fresh;newly-made;morning-picked;tender

清(淡)/clear(mild); bland; light  
淡/mild; weak  
浓/thick; strong; pungent  
味重的 heavily seasoned  
味浓的 highly seasoned  
味淡的 lightly seasoned; light/mild taste  
烟熏味的 smoky  
酵母味的 yeasty  
红油的 chili-sauced  
酸辣的 vinegar-peppered; sour-peppered  
湖辣的 burnt-peppered  
麻辣的 spicy-peppered  
椒盐的 salted and peppered  
蒜蓉的 garlic pasted  
姜汁的 ginger-juiced  
麻酱的 sesame-pasted  
酱香的 brown-sauced  
香糟的 rice-wined  
五香的 five-spiced  
鱼香的 fish-flavored  
糖醋的/酸甜的 sweet and sour

#### 4.2.4 烹调法(炒/烧/煎/炸/烤/炖/煮的总称)(Cookery)

中国的烹调手法不下五十种,下面是一些常见的方法。

干炸/to dry; to deep-fry  
炒/to sauté; to stir-fry

- 清炒/to sauté(plainly)  
烩/to assort  
煎/to pan fry(in boiling oil)  
卤/bittern; to boil in soy sauce/stewed in the master  
sauce, or in light brine  
焖/to braise; fricassee  
炸/to cook in boiling oil;  
爆炒(溜)/to quick-fry  
扒/frying and simmering  
回锅/twice-cooked  
软炸/soft deep-fry  
酥炸/crisp deep-frying  
烤焦; 烙黄/searing  
烧/to burn  
炙/to broil/grill (i. e. grilled food)  
明火烧烤 skewered  
叉烧的 spit-roasted  
干烧 dry braised  
涂油烤 basting  
加辣味烧烤的 devilled  
煮/boiling; 煮成半熟的 parboiled  
涮/instant boiling  
烫(白灼)/scalding  
水煮 poaching(煮成半熟/parboiling; parboiled)  
拔丝/candied floss  
熏制的/smoked; 腊制的/cured(腌肉/cured meat)

翻译时要注意以上烹调法的区别,切忌望文生义。Spicy food 是“辛辣食品”;而 spiced food 是放香料的食品。炒鸡蛋应是 scrambled egg/omelet, 而不宜译成 fried eggs。煮鸡蛋是 boiled eggs, 而煮荷包蛋却要写成 poached eggs, 煎一面荷包蛋/sunny side up, 煎两面荷包蛋/over-fried egg, 煎半熟蛋/over easy, 煎全熟蛋/over hard, 两面煎半熟的鸡蛋/over-easy fried egg。

烤/to roast/to grill/to char 制的有烤羊肉/BBQ, 海鲜烧烤 seafood BBQ, 烤北京鸭/roast(ed) Beijing duck, (广式)烧鹅/roast goose, 还有颇有名气的乞儿鸡(叫化子鸡)/mud-baked chicken, 当然也可戏译(直译)成 beggar's chicken, 拿它的来历作桌上闲聊话题。烧烤/to roast 是在明火上直接烤, 如“烧烤乳猪”/roast suckling pig。烘烤/to bake 是在密封的容器中烘烤, 如烘面包。铁烧/to barbecue 是放在铁架上烧烤。有时还浇油以防烤焦, 如浇油烧/to baste。还有铁板烧/炙烤/to broil; grill on a red-hot iron plate; (广式)铁板烧/grilled dish in Cantonese style; 串烤/明火烧烤 skewered; 干烧 dry braised/skewered; 叉烧 spit-roasted; 肉串签 skewer。盐烤/salt-baked 有盐焗鸡/salt-baked chicken。烧/flambé 是直接放在明火上烧, 如烧辣椒/flambéed chili; (广式)烧肉/roast pork。

煮/to cook in boiling water or simply boil; bring to the boil; to poach。重庆的火锅/麻辣烫/hot pot/chafing dish/malatang dish(美国人说 the kettle), 北方的涮羊肉/instant boiled mutton, 广东的“打边炉”/chafing dish 都是现煮现吃/instant boiling, 可保鲜嫩, 边煮边食, 饶有情趣。“煮”还可分: 涮/to boil instantly; 烫/scalding 在沸水中浸一下就拿出来, 或是在高温下蒸或是煮很短时间。如烫米粉/to dip into boiling water for a very short time; 做米粉/to make rice noodles; 而云南的过桥米线/



Cross-Bridge Rice Noodles 是现在自己碗中的肉(粉)汤里把米线(粉)烫熟来吃的,可成了云南吃法一绝。掸/blanch; to dip into boiling water for a few seconds,可掸去做凉拌菜作料的土气、生味、腥味等;预煮/to preheat 可为烧、煎、炸、回锅等作好准备;快煮/quick boiling 可保鲜;文火慢煮就是炖/to stew; to simmer,如炖鸡、鸭、鱼等。如若用肉汤加上几味中药来煮便成了“卤”/bittern; to cook in light brineth or in soy sauce。海外华人厨师把“卤水”说成 the master sauce;高汤则是 the broth,包括海鲜高汤、鸡汤、鸭汤、骨头汤、牛骨汤等类型。

炖/煲 to braise/to cook on a fire for a longer time;干烧/dry braise。在水中煲是 stewing in water,如广东肇庆的剑花猪肉汤/stewed pork soup with crab cactus flowers(此处的“剑花”是一种仙人掌植物花,又称“霸王花”,英文就是 crab cactus flowers)。将食品隔水煲/stewing out of water 可用于炖补品,如枸杞炖乌龟/stewed tortoise with Chinese wolfberry fruit。倘若放在有芬芳中药的汤中慢慢地炖,那就是卤/stewing in gravy or in Chinese medicine soup(with a variety of spices),卤菜也有种类繁多的作法,就不在此赘述。炖/煲还可分成:焖/to stew/braise 是盖上锅盖焖炖;清炖/to simmer/to boil sth. in its own soup without soy sauce or spices;煨/to simmer/to stew slowly 等,如煨山芋汤/simmered Chinese yam soup。可用 a la Duchesse 来翻译“罐(钵)焖”,如罐焖大虾/prawn a la Duchesse,茄子煲/aubergine a la Duchesse。当然,还有生吃各种食品,如“鱼生”(raw fish dish),“海生”(raw seafood dish),各种各样的“凉拌菜”(Chinese salads)。

干烧/dry braising,用酱油来红烧/to braise with soy sauce。有红烧鲤鱼/braised carp with brown sauce。什么都不用放的烧菜叫白灼/to scald; to blanch,通常是用此法来做海鲜,如白灼海螺片/blanched sliced conch),白灼海虾/scalded prawns 等,都是

海味爱好者的常菜。此外还有:蒸/to steam; 氽(读 tun)/就是用油来炸。如油氽馒头、花生米、豆腐等/to fry in oil. *e. g.* fried mantou/fried peanuts/fried tofu; 氽(读 cu)/(在水中)短时间的煮。如:汤煮(氽)肉丸子、煮(氽)饺子等/quick boil. *e. g.* quick-boiled meatballs with soup. 熏制/to cure/to smoke 有腊(熏)肉/cured/smoked pork. 腌制/to pickle/to make it salty for the purpose of preserve, 有少数民族“苗族腌鱼”/pickled fish in Miao style 等。

#### 4.2.5 上菜(Dining Service)

宴会 banquet; 盛宴 feast; 大餐/酒席 spread

菜单 menu, 包席 set meal

(按菜单)逐道点菜 a la carte; fill in the orders

八菜一汤 a set of eight dishes with a soup

四菜一汤 a set of four dishes with a soup

头道菜 starter; the first course. 在粤菜中, 汤为头道菜; 果盘为结束菜。

主菜 main dish/course; 正菜 entrée; 配菜 side dish; 大菜 center/main course

第二道菜 the second course

最后一道菜 the last course (but not the least)

果盘 fruit plate (最后一道菜/the last course/the ending course)

装饰菜 garnish; 配菜 minor dish/side dish

特色菜 specialties; 民族风味菜 ethnic specialties/dishes

特价菜 special (course/dish); (免费)送菜 free dish

拿手菜 chef's delight; chef's dish

冷盘 cold dish; 凉拌菜 Chinese salad; 熟食 deli (delicatessen)

皇家菜 royal dish

家常菜 home dish; 农家菜 rural dish

海派口味菜 overseas dishes

(正餐前的)开胃食品 hors d'oeuvre; 开胃小吃 appetizer; 饭前酒 aperitif

茶点/小吃 refreshments; 甜点 pastries/sweets/desserts; 点心/小吃 dim sums; snacks

一份/一客 a service/serving/helping/portion

### 4.3 鸡鸭鱼肉菜肴

## (Chicken, Duck, Fish and Meat Dishes)

直译中式菜名是很常见的翻译手法。但首先要明了菜名翻译的核心内容是什么？是什么做的？可以肯定，客人最关心的是吃的是什么东西。菜谱上的那些天花乱坠的名称到底是什么？如“金钩钓玉牌”实际是“豆芽(或是虾米)煮豆腐”做的汤菜；“龙凤爪”是蕨菜，而“凤爪”则是地道的鸡爪；“凤凰粟米羹”和“西湖牛肉羹”中的“凤凰/西湖”都指的是鸡蛋；北京人喜欢的“木樨肉”就是“鸡蛋炒肉”，“芙蓉蟹片”中的“芙蓉”是“蛋白”；而“朝阳出海”则是“单面煎的鸡蛋”(sunny side-up eggs)；“百花酿鱼肚”中的“百花”就是“虾胶”(shrimp paste)，而“龙虎凤大烩”(stew of snake, cat and chicken)中的龙、虎、凤分别是 snake/cat/chicken。中国的文人雅士在菜名上用了很多比喻，如上面所举的几例，也应舍去比喻，宜用直译。除此之外，中餐菜取名常求雅致，如“炒双冬”就是炒蘑菇和竹笋，海外就有翻译成 winter duel 的，但隐语式翻译不

易理解的弱点,翻译时要舍去中文菜名中的这些行话隐语,直译成 sautéed namitonko (mushrooms) and bamboo shoots 为宜。各地餐馆都有自己的招牌菜 (chef's dish), 民间也有很多“拿手菜” (popular home-made dish), 值得开发和发扬光大。

当然,完美的中式菜谱的英译,还应有“刀法、烹调方法、口味”的翻译。前者突出用料的切削形状;后两者表达了菜肴的风味特色。可以说,在翻译中式菜肴中,抓住了“用料、刀法、烹调方法、口味”的表达,翻译时就会得心应手,举一反三,英译文也易懂。中国饭菜在西方十分流行,到处可见中餐馆,中国饭菜名称如何译成英语,前人已有若干做法。但尚未统一,现将流行的译名收集整理如下。Tofu(豆腐)和 chow mien(炒面)之类音译词已进入英语词汇,其他多为意译。

#### 4.3.1 鸡鸭鹅类(Chicken, Goose and Duck)

- 甜酸鸡 sweet and sour chicken
- 腰果鸡 chicken with cashew nuts
- 时菜鸡 chicken with fresh vegetables
- 米熏鸡 smoked chicken with rice
- 大千鸡 Daqian chicken
- 清远鸡 Qingyuan chicken
- 盐焗鸡 salt-baked chicken
- 八宝鸡 rice stuffed chicken
- 白切鸡 quick-boiled/steamed chicken
- 水晶鸡 crystal chicken
- 豉油鸡 chicken braised in soy sauce
- 栗子鸡 stewed chicken with chestnuts and green pepper

香妃鸡 steamed chicken with brown sauce

草菇蒸鸡 steamed chicken with mushrooms

上汤浸鸡 poached chicken with vegetables

清蒸滑鸡 steamed chopped-chicken pieces

炸纸包鸡 fried chicken in wrappers

醋熘子鸡 fried spring chicken with vinegar

葡汁全鸡 braised chicken with wine sauce

道口烧鸡 Daokou roast(ed)chicken

德州扒鸡 Dezhou grilled chicken

(南京)元宝鸡 *yuanbao* chicken

盐焗信丰鸡 salt-baked Xinfeng chicken

东江盐焗鸡 Dongjiang salt-baked chicken

蚝油手撕鸡 shredded chicken fried with oyster sauce

砂锅栗子鸡 chicken with chestnuts stewed in an earthen pot

荷叶粉蒸鸡 steamed chicken wrapped in lotus leaves

醉鸡;糟鸡 steamed chicken with fermented grains

豉椒鸡球 fried chicken balls with chili and soy sauce

菜圆鸡球 fried chicken meatball with vegetables

生炒鸡片 fried sliced chicken

生炒鸡什 fried chicken giblets

笋菇鸡丁 sliced chicken with bamboo shoots and mushrooms

鸡茸粟米 stewed mashed chicken with mashed chestnuts

鸡肝土鱿 fried chicken liver with cuttlefish and vegetable

糖醋鸡块 chicken in sweet and sour sauce

三杯鸡翼 chicken wings in three cups sauce

蜜糖子姜鸡 honey chicken with ginger shoots

苹果咖喱鸡 curry chicken with apple

百花凤翼 stuffed chicken wings with shrimp paste

炸鸡腿 deep-fried chicken legs。

香菱鸭翼 duck wings with coriander

赛海蜇拌火鸭丝 shredded roast duck with snow fungus

杂菜拌鸭肫 duck tongues with assorted vegetables

陈皮鸭胸 fried duck tongues with tangerine peel

(南京)香酥鸭 crispy-fried duck

(南京)盐水鸭 duck quick-boiled in salty water

北京烤鸭 roast(ed) Beijing duck

卤鸭 traditional Chinese medicinal duck(duck stewed in master soup) (an especially-made traditional Chinese medicinal soup)

(广东)烧鹅 roast goose

(清远)鹅脷堡 goose a la Duchesse

卤炸乳鸽 deep-fried pigeon in spicy sauce

干烧豆豉鸽 roast pigeon with fermented soybeans

#### 4.3.2 鱼类(Fish)

炸鱼 fried fish

腌鱼 pickled fish in Miao style(苗族风味菜)

炒鳝鱼 fried shredded(finless)river eel

炸板鱼 fried sole

糖醋鱼 sweet and sour fish

- 清蒸鱼 steamed fresh fish  
豆豉鲈鱼 assorted dace with fermented soybeans  
红烧青鱼 stewed black carp with brown sauce  
红烧鲶鱼 stewed catfish with brown sauce  
红烧鳝鱼 stewed mud eel with brown sauce  
菜炒鲈鱼 fried perch with vegetables  
清蒸鲈鱼 steamed perch  
清蒸鲥鱼 steamed shad  
煎铜盆鱼 fried sea-bream  
炸凤尾鱼 fried anchovies  
酥炸鱿鱼 crispy-fried squid  
豉油蒸鲩鱼 steamed tench in soy sauce  
豉油蒸生鱼 steamed rock-fish in soy sauce  
清蒸糟青鱼 steamed black carp in distilled grains  
蒜头烧黄鳝 stewed(finless)river eel with garlic  
豉椒炒鳝片 fried sliced mud eel with green pepper  
and fermented beans  
白汁熏鲳鱼 smoked pomfret with white sauce  
清蒸黄河鲤 steamed Yellow River carp  
糖醋松子桂鱼 fried mandarin fish and pine nuts with  
sweet and vinegar  
清蒸桂鱼/炸桂鱼 steamed(fried)mandarin fish  
炒鱼片 stir-fried sliced fish  
糟熘鱼片 fried fish slices with fermented rice  
酥炸鱼条 deep fried sliced fish  
干烧鱼块 hot spicy squid  
番茄汁鱼球 fried fish balls with tomato sauce  
剁椒鲢鱼头 stewed catfish head with chopped chili

红烧鲤鱼头 stewed carp head with brown sauce

烧青衣鱼头 stewed green wrasse head

清蒸鲈鱼脯 steamed perch-flank

茄汁石斑块 deep fried garoupa slice with tomato  
sauce

炸扒石斑鱼片 deep fried garoupa slice

清炖甲鱼 braised turtle in clear soup

甲鱼裙边煨猪肉 stewed calipash and calipee with  
pork

蒸鱼尾 steamed fish tail

椒盐焗鲳鱼 salt-baked pomfret with chili

洋葱煮鱼 fried fish with onion

咸酸菜煮鱼 fish with salted mustard cabbage

鱼头煲 fish head pot

干炸多春鱼 deep-fried snapper

榄仁炒鱼环 fried minced dace with olive seeds

黑豆煲鱼头汤 fish head soup with black beans

蒜蓉蟳龙虾 prawns in garlic sauce

菜花虾羹 shrimps and broccoli soup

京酱龙虾球 lobster balls in sweet bean sauce

炸酿龙虾 fried stuffed lobsters

辣椒炒蟹 fried crabs in chili sauce

酱油蟹 crabs in soy sauce

醋溜蟹 crabs in sour sauce

清汤蟹肉 chicken broth with crab meat

黑椒鳝球 mud eel balls with black pepper sauce

肉碎蒸滑蛋 egg tart with minced pork

虾仁炒蛋 shrimp omelet



鱼翅汤 shark fin soup

炸明虾 sautéed prawns

鱼丸 fish balls

### 4.3.3 肉类(Meat)

腌肉 bacon rashers

糟肉 steamed preserved pork in fermented glutinous rice

烤乳鸽 roast young pigeon

烤乳猪 roast suckling pig

烤金猪 suckling piglet

叉烧肉 roast pork fillet

红烧肉 braised pork with brown sauce

青椒肉片 fried sliced pork and green pepper

葱爆肉片 pork with scallion

青椒塞肉 green pepper stuffed with minced pork

炒猪腰片 fried pig kidney slices

糖醋排骨 spare ribs with sweet and sour sauce

糖醋肉排骨 fried sweet and sour pork rib

腐乳汁烧肉 stewed pork with fermented tofu

荷叶粉蒸肉 steamed flour-coated pork wrapped in  
lotus leaves

咸牛肉 salted beef

煨牛肉 beef with scrambled eggs; simmered beef

牛肉串 barbecued beef in Sichuan style

爆牛肚 fried tripe

红烧牛尾 stewed ox tail with brown sauce

红烧牛舌 stewed ox tongue with brown sauce

青椒牛肉 beef with green pepper/pepper beef  
咖喱牛肉 fried beef with curry  
滑蛋牛肉 fried beef with scrambled eggs  
蚝油滑牛肉 sliced beef with oyster sauce  
茄汁牛肉片 fried sliced beef with tomato sauce  
洋葱牛肉丝 fried shredded beef with scallion  
涮羊肉 instant boiled mutton/mutton chafing dish  
羊肉泡馍 crumbs in mutton broth  
串烧羊柳肉 grilled lamb brochettes  
羊肉铁板烧 mutton BBQ

#### 4.3.4 山珍海味(Delicacies from Mountains and Waters)

红烧鹿肉 braised venison(of the spotted deer) with soy sauce

清炖鹿肉 braised venison in clear soup  
松鼠黄鱼 fried yellow croaker in a squirrel shape  
韭黄田鸡 sautéed frog with chive shoots  
油泡田鸡 sautéed sliced frog with oyster sauce  
面拖虾 shrimp fritters  
炸虾球 fried prawn balls  
白灼生虾 poached shrimps  
干烧虾仁 sautéed baby shrimps with chili sauce  
辣味烩虾 braised prawns with chili sauce  
虾仁锅巴 shelled shrimps with crispy fried rice crust;  
shelled shrimp with sizzling rice  
清豆虾仁 fried shelled shrimps with green beans  
清炒虾仁 pan fried shrimp

- 盐(咸)水虾 shrimps boiled in salt water  
鲜菇炒大虾 fried prawns with fresh mushrooms  
虾仁扒豆腐 stewed shelled shrimps and tofu  
清炒滑虾仁 fried shelled shrimps  
油泡鲜虾丸 fried shrimps ball  
辣味明虾球 braised prawn balls with chili sauce  
鲜菇炒虾球 fried mushroom with shelled shrimp balls  
海杂拌 seafood combination  
蒸螃蟹 steamed crabs  
蒸蟹黄 steamed crab roe  
炒蟹粉 fried crab meat  
油酱蟹 fried crabs with soy sauce  
蟹粉豆腐 minced crab meat and tofu  
奶油蟹粉 minced crab meat with milk  
菜炒蟹肉 stewed crab meat with vegetables  
蒸梭子肉 steamed sea crabs  
炒海蟹肉 fried sea crab meat  
蟹肉海参 fried sea cucumbers with crab meat  
香菇炒蟹肉 fried mushrooms with crab meat  
蟹粉鱼翅 shark fins soup with minced crab  
清汤鱼翅 shark's fins in clear soup  
鸡茸鱼翅 shark's fins with minced chicken  
滑鸡丝生翅 shark's fins with shredded chicken  
鸡汁鲍鱼鱼翅 steamed abalone with shark's fins in  
chicken soup  
蚝油鱼唇 braised fish with oyster oil  
蟹肉鱼唇 stewed fish lip with crab meat  
蟹粉鱼肚 stewed fish maw with crab meat

- 奶油鱼肚 fried fish maw with cream sauce  
虾仁鱼肚 fried fish maw shelled shrimps  
掌扒婆参 braised sea cucumber with goose feet  
虾仁海参 stewed sea cucumbers with shrimps  
鸡茸海参 fried sea cucumbers with mashed chicken  
鱼丸烧海参 stewed sea cucumbers with fish balls  
火腿肉丸烧海参 stewed sea cucumbers with pork balls and ham slices  
炒响螺片 fried sliced whelk  
清炒干贝 sautéed scallop  
冬笋炒鱿鱼 fried squid with fresh bamboo shoots  
咖喱鱿鱼 fried squid with curry  
鸡球鲍脯 braised abalone with chicken balls  
蘑菇鲍脯 braised abalone with fresh mushrooms  
蚝油小鲍鱼 fried awabi with oyster sauce  
蚝汁鲍鱼片 fried abalone slices with oyster sauce  
鸡翼鲍鱼片 braised abalone with chicken wings  
红烧大鲍翅 superior shark's fin in soy sauce  
蟹黄烧生翅 shark's fin soup with crab roe  
鸡茸烩燕窝 bird's nest with minced chicken

## 4.4 中国风味 (Specialties in China)

### 4.4.1 肉类(Meat)

意译中式大菜也是常见的翻译方法。

炒双冬 sautéed fresh mushrooms and fresh bamboo

shoots(winter duel)

- 爆双丁 sautéed baby shrimps with chicken  
叉烧肉 BBQ pork(barbecued pork)  
回锅肉 sliced pork doubly sautéed  
木樨肉 fried pork with scrambled eggs and fungus  
双片锅巴肉 sliced meat and liver with fried rice crust  
镇江肴肉 fragrant pork in Zhenjiang style  
糖醋古老肉 deep fried pork with sweet and vinegar  
脆皮锅酥肉 deep fried pork  
红烧四喜肉 braised brisket with brown sauce  
五香兔肉 spiced hare  
宫保牛肉 diced beef with dry pepper  
双冬牛肉 beef with mushrooms and bamboo shoots  
陈皮牛肉 orange peel beef  
碧兰牛排 flower steak  
荔枝炒牛肉 stir-fried beef with litchi  
卤牛腩 brisket of beef in master sauce  
菠萝牛仔骨 stir-fried ox ribs with pineapple  
核桃肉煲牛肉汤 Beef soup with walnut  
鱼香肉丝 Fish-flavored shredded pork with chili (in

Sichuan style)

- 红烧狮子头 stewed minced pork balls with soy sauce  
蟹粉狮子头 stewed crab meat and minced pork balls  
冬片云腿 sliced Yunnan ham with white gourd  
云腿拌香螺 sautéed sliced whelk with roast ham  
冰糖蜜炙火腿 stewed ham with crystal sugar  
八宝鸡 rice-stuffed chicken  
鱼香鸡 garlic chicken

- 棒棒鸡 chopped chicken with multi-flavors  
五味鸡 golden chicken with five flavors  
官保鸡 fried diced chicken in Guizhou style  
桶子油鸡(豆豉鸡) soy sauce chicken  
白切油鸡 steamed chicken  
官保鸡丁 diced chicken with dry red pepper  
凤肝鸡片 fried sliced chicken with chicken liver  
凤肝螺片 sliced whelk with chicken liver  
芙蓉鸡片 fried chicken slices with egg-white  
凤足炖冬菇 namitonko and chicken feet/paws in soup  
原盅鲜陈肫 steamed chicken fresh and dried gizzards  
in soup  
三蛇龙虎会(烩) fricassee snake and cat  
红烩虎皮鸽蛋 boiled and fried pigeon eggs stewed  
with soy sauce  
镬仔叉烧 roast pork in wok  
菜心滑肉片 sliced pork with vegetable shoots  
茄汁炖排骨 stewed spare ribs with tomato sauce  
酒醉排骨 spare ribs in wine sauce  
香辣猪扒 fried chili pork chops  
云腿芥菜 mustard green with Yunnan ham

#### 4.4.2 常见海鲜(Popular Seafood)

- 蒸龙虾 steamed lobster  
煎明虾 fried prawns  
凤尾虾 butterfly fish

干烧明虾 fried prawns with pepper sauce  
凤肝虾仁 fried shelled shrimps and chicken liver  
碧绿鲜虾脯 fried minced shrimps with vegetables  
炸酿龙虾 fried stuffed lobsters  
百花酿北菇 mushrooms stuffed with minced shrimps  
炸金钱虾盆 round shaped fried mashed shrimps  
牡丹(蟹黄)鲜虾仁 fried shelled shrimps with crab roe  
醉蟹 drunk crabs  
醉虾 drunk shrimps  
葱姜炒蟹 stir-fried crabs with chopped ginger and onion  
辣椒炒蟹 fried crabs in chili sauce  
酱油蟹 crabs in soy sauce  
醋溜蟹 crabs in sour sauce  
清汤蟹肉 chicken broth with crab meat  
蒸蟹 steamed crabs  
面拖牡蛎 oyster fritters  
鱼香干贝 scallop with garlic sauce  
蛋白蒸干贝 scallops potage with egg white slices  
蒸青口 steamed green scallops  
炖鱼翅 stewed shark's fin  
三鲜鱼肚 fish maw with shrimp balls, fish and minced

pork

上汤广肚 fish maw soup  
五柳石斑块 steamed tench with assorted garnishes  
凤足炖甲鱼 steamed turtle and chicken feet/paw soup  
鸭汁炖鱼唇 stewed fish snout with duck sauce  
鱼唇羹 fish snout chowder  
椒盐焗鲳鱼 salt-baked pomfret with chili

酸菜鱼 Fish with pickled mustard-green

干炸多春鱼 deep fried snapper

炒鳝鱼 fried mud eel slices

#### 4.4.3 家常菜肴(Home Dishes)

辣酱竹笋 bamboo shoots in chili sauce

什锦素食 assorted vegetarian delicacies

雪豆炒腊肠 fresh snow peas and sausage

海南椰子盅 stuffed coconut

辣椒炒鸡粒 diced chicken with chili pepper

糖醋鱼 sweet and soup fish

酥炸什菜卷 assorted vegetable rolls

冬菇鸡球 minced chicken balls with namitonko

咖喱牛肉 curried beef

蒸豉油鸡 steamed chicken with oyster sauce

咖喱鸡 curried chicken

糖醋咕噜肉 sweet and sour pork

焖鸡 braised chicken

醉鸡 drunk chicken

焖鸡腿 stewed chicken drumstick

栗子焖鸡 braised chicken with chestnuts

西红柿炒鸡蛋 scrambled eggs with tomatoes

鸡蛋薄饼 egg pancake

蒸水蛋 egg custard

香妃鸡 steamed chicken with soy sauce

糖醋鸡块 chicken in sweet and sour sauce

黄焖鸭 stewed duck



- 卤炸乳鸽 deep fried pigeon in herb sauce  
苹果咖喱鸡 curried chicken with apple  
香菱鸭翼 duck wings with coriander  
镬仔叉烧 roast pork in wok  
蒸排骨 steamed spareribs  
火腿芥菜 stir fried mustard-green with ham  
卤牛腩 beef in spiced sauce  
豆腐虾仁 sautéed baby shrimps with tofu  
猪肉酿豆腐 tofu stuffed with minced pork  
鱼脊肉酿豆腐 tofu stuffed with minced fish fillet  
砂锅鸡虾豆腐 braised chicken, shelled shrimps with  
tofu in an earth pot  
红烧什肉虾仁豆腐 fried tofu, shelled shrimps and  
minced meat with soy sauce

#### 4.4.4 汤类(Soups)

汤的种类很多,有各种各样的海鲜汤、蔬菜汤、水果羹、肉汤等。汤也分地域性。如广东靓汤(soup in Cantoness style; Cantonese soup)颇有名气,尤其是煲汤(*baotang* soup),一般分为:滚汤[*guntang*(boiling)soup],老火(*laohuo* soup),高(膏)汤/原汤(broth)(熬的肉汤),(肉煮的)清汤(*consomme*),浓汤(*pottage*; *hoosh*; *cream*),肉羹(*meat broth*)等。四川“火锅”(hotpot/*chafing dish*)名扬四海,著名的有“麻辣烫”(malatang hotpot)、“鸳鸯火锅”(yuanyang hotpot/red-and-white hotpot)等,它们使用不同的“锅底/底料”(soup base),如“鸡汤底”、“骨头汤底”、“药膳底”、“菜汤底”等。“鸳鸯火锅”就使用了“麻辣锅底”(spicy-based)和“清汤锅底”(white-based)两种,分成两部分。

- 蛋花汤 egg drop soup  
三鲜汤 three-delicacy soup; soup with fish, shrimp  
and pork balls  
馄饨汤 wonton soup  
汤面 noodles/noodle soup  
酸辣汤 hot and sour soup; sweet and sour soup  
鱼丸汤 fish ball soup  
肉丸汤 meatball soup  
蛋花汤 egg and vegetable soup  
蛤蜊汤 clam soup  
牡蛎汤 oyster soup  
紫菜汤 seaweed soup  
猪肠汤 pork intestine soup  
肉羹汤 pork broth  
蛇肉汤 snake soup  
鱿鱼汤 squid soup  
黄鱼羹 yellow croaker chowder  
鲫鱼汤 gold carp soup  
干贝汤 dried scallop soup  
上汤广肚 fish maw in clear soup  
鲍翅清汤 shark's fin and abalone consommés  
汤泡肫球 gizzard balls in soup  
火腿甲鱼汤 turtle soup with ham  
鳔鱼肚鸡片汤 codfish maw with sliced chicken  
榨菜肉丝汤 pork soup with Sichuan pickled tuber  
草菇鸡片汤 sliced chicken and mushrooms in soup  
时菜鸡什汤 chicken giblet and vegetable in soup  
芦笋鸡鱼汤 mashed chicken and asparagus in soup

竹笋鸭掌汤 duck webs and bamboo shoots in soup

火鸭芥菜汤 sliced roast duck with mustard-green in  
soup

川式酸辣汤 sour and hot soup in Sichuan style

锅巴口蘑菇 mushroom soup with fried rice crust

冰糖莲心 lotus seed in crystal sugar syrup

拔丝苹果 Toffee apple; crisp fried apple slices

桔子汤团羹 dumplings in orange chowder

冰糖炖银耳 braised white fungi in crystal sugar soup

#### 4.4.5 中式冷盘(Cold Dishes in Chinese Style)

中式冷盘历史悠久,东西南北有不同的做法与吃法。与西方的色拉(salads)相比,中式冷盘(cold dishes/cuts)的共性就显露得很清晰。中式冷盘(菜肴)主要有卤菜,即用肉汤加香料、中药等配制的卤水烹制,各地配方不同,口味也有浓淡之分。腊味(cured meats)以“两湖”最为出名,多在冬季制作,用专门采来的松柏枝熏制,因而得名。烧腊主要是在岭南地区流行,包括叉烧(BBQ)、腊味(cured meats)与卤菜(foodstuff stewed in master sauce)等。现代时兴生吃,主要有“鱼、虾、蟹”等,有用黄酒浸泡、盐渍,或是用芥辣,借用日本吃法或西餐吃法等。中式凉拌菜则主要是用蔬菜与野菜,可以完全生吃,或是稍微用沸水焯一下,再制作,讲究蘸水与作料。蘸水调料主要有辣椒、蒜泥、姜末、葱花、芫荽和花椒等各式各样香料,随意配制,一些加花生和芝麻、一些加有油炸黄豆、蚕豆,一些有豆腐丁、肉末或是鸡丁、或是有折耳根、豆豉或是腐乳、苦蒜等。有时也用外来的香料,变换一下口味。常见中式冷盘有:

##### 1) 卤菜(Meat stewed in master sauce)

卤鸭掌 cold dish of duck web stewed in master sauce

卤鸭下巴 duck jaw stewed in master sauce

卤鸭舌头 duck tongue stewed in master sauce

卤鸭头 cold dish of duck head stewed in master sauce

卤鸭肠/鸡肠 duck/chicken gullets stewed in master sauce

卤鸡蛋 spicy egg(咸鸭蛋 salted egg, 茶叶蛋 tea egg, 皮蛋 thousand-year-old egg)

卤鹅肝 goose liver stewed in master sauce

卤凤爪 chicken paw stewed in master sauce

卤猪脚(手) trotters stewed in master sauce

五香牛肉 spiced beef(包括“麻辣牛肉”等)

成都的冷盘,如“缠丝兔”、“夫妻肺片”很有名气,是川菜冷盘精品。后者是用烹制后的牛肉的各个部分的组合,配以麻辣作料而成。此外,广东烧鹅(roast goose in Cantonese style),北京烤鸭(roast Beijing duck)都很有名气。

## 2) 腊味(Smoked meats)

(湖南/湖北)腊肉 smoked pork

(南方各省的)腊肠 smoked sausages

(南京)元宝鸡 yuanbao chicken

(贵阳)风干肉 wind-dried meat

(四川)酱肉 seasoned pork

(重庆)板鸭/鹅 wind-dried duck/goose

(广东)风干鸡/鸭 wind-dried chicken/duck

(南方)血豆腐 smoked tofu with pig blood

(浙江金华/云南宣威)火腿 ham

还有:火腿 ham,咸肉 bacon,烟肉 cured meat(*cf.* 烤烟 cured tobacco),熏肉 smoked pork,风干肉 dried meat(beef/pork),等。

3)吃生(Eating raw)。生吃主要有“河鲜”与“海鲜”。中国各地少数民族也有生吃各种动物肉,特别是生吃内脏(下水)(edible offal/internal organs of an animal)的习惯。

醉虾 drunk shrimps(把活虾浸在黄酒中醉死,然后生吃)

醉蟹 drunk crabs(把螃蟹弄醉后,生吃)

鱼生 raw fish slices(配以芥辣蘸水,生吃鱼片)

虾生 seasoned shrimps(将鲜虾浸泡入调制好的汤汁中食用)

广东省潮汕地区的“盐渍虾”(salted mantis shrimps)与“盐渍蟹”(salted crabs)是美食精品。秋天虾蟹肥美,膏饴丰满,把新鲜的虾蛄(mantis shrimps)与膏蟹(roes crabs)用生盐渍,一层生盐,一层海鲜,存放两三天,取出上席或是下粥,鲜美无比。”“盐渍蟹”外表黝黑,而蟹肉深红,让人印象深刻难忘,因而有“潮州美食贵如金”的说法。还有其他的凉拌河鲜与海味(seafood of all sorts)。华南地区也有饮用“蛇胆酒”的习惯,用新鲜蛇胆汁浸入酒中后饮用。据说,可以明目。

4)拼盘(Salads and cold dishes)。拼盘是用各种冷盘菜肴组合而成,变化万千,统称为“冷盘什锦”(assorted cold dish/cuts)。

5)凉拌菜(Salads in Chinese style)也属于“素菜类”(参见:4.5节)。中式凉拌菜与西方的色拉菜都是“凉拌菜”,实质类似,就是生吃各种蔬菜,甚至肉类,但风格不同。如色拉中常用奶酪、黄油等;中式凉拌菜则多用作料。除了各种“油、盐、酱、醋”等,还喜

欢配以“葱、蒜、苦蒜、花椒、胡椒、辣椒、茺荑”等香料,再加上各种油炸的作料,如“炸花生、黄豆、蚕豆、脆哨”,还有调味的“肉末、肉酱、虾酱、蚝油、鱼露、香油、色拉油、橄榄油”等,做法千变万化,各人可按自己口味调制。常见的有:

凉拌萝卜 radish salad in Chinese style(其中湖南/山东青岛“凉拌萝卜皮”为上品)

凉拌生菜 veggie salad in Chinese style

酱油生姜 ginger in soy sauce [广东的盐渍姜(Canton ginger/salted ginger)久负盛名]

酱油大蒜 garlic in soy sauce(“酸大蒜”pickled garlic)

糖渍姜 ginger in syrup(广东“糖渍姜”的英文为 Canton ginger)

凉拌茺荑 coriander salad(可以加配各种生菜、海带类等)

凉拌海味 sea weed salad(s),如“海带”、“紫菜”、“海蜇皮”、“海椰”

凉拌野菜 wild veggie salad(通常都用沸水焯一下,除去一点太浓的山野杂味)

凉拌香椿尖 toon shoots salad(用“香椿”嫩尖,用沸水焯过,配以作料而成)

凉拌折耳根 ze'ergen salad(在大西南地区,颇为流行)

还有一些腌制的菜肴,如“泡菜”(pickled veggies)(酸菜 pickled vegetable(s)/greens; c. f. oshinko/日式泡菜; pickled Chinese cabbage; kim chi/南韩泡菜; sauer kraut/德国泡菜)、“腌菜”(pickled green)、“腌萝卜”(pickled radish)、“橄榄菜”(pickled olive)等。特别值得一提的是,广东省四会产的当地美食“人面

子”，是一种开胃美食(appetizer)，有酸甜人面(pickled dragon-plum fruit; dragonplum fruit in syrup)，酱油人面(dragonplum fruit in soy sauce)。(人面英文俗名：*Indochina dragonplum fruit*；拉丁名：*FRUCTUS DRACONTOMELI DUPERREANI*；原植物学名：*Dracontomelon duperreanum* Pierre)（《汉拉英中草药名称辞典》1998:118）；“人(仁)面”[(*Dracontomelum*)*Dao*]，“人面子属”(*Dracontomelum*; *Dragonplum*)；“人面子树”(木材、纤维)(*Dao*)（《汉英科技词汇大全》王同亿,1987:809）。

## 4.5 中国素菜 (Chinese Vegetarian Dishes)

植物性菜肴在华夏历来已久，中国古籍《诗经》与《论语》就有记载，素菜古时与荤菜都列于帝王宴席上。至汉朝时，农业快速发展，蔬果大增，素食的发展更上一层楼。最早专门论述素菜之典籍可追溯至北魏时期贾思勰编著的《齐民要术》，书中将素菜列成独立成章、篇，且分门别类。唐宋之时就更是素菜的黄金时期，出现了宫廷素食、民间素食、寺院素食等内容形式各异的素菜，素宴与各类素菜馆更大行其道。人们吃素的原因各不同，有由于宗教理由而吃长斋的，一般佛教信众在初一、十五、佛诞之时才食斋，但多数不外乎从健康理由出发吃点素食。现今社会的素食已形成一种健康饮食新潮流。素菜发展至今，论烹饪法也变得丰富多彩，炸、蒸、煎、炒，等与荤菜无异，做出来的味道可以与荤菜媲美。蔬菜现在已有细菜、粗菜等分野，亦分老、嫩、软、硬、脆等，当下还有不少素食专著，专门传授素菜食谱，可作参考。

素菜是中国菜的一个重要组成部分，其特点是以时鲜(seasonal vegetables and fresh mushrooms)为主，选料考究、技艺精湛，品种繁多，风味别致。素菜通常指用植物油(plant oil)、蔬菜

(green leaves)、豆制品(soyfood)、面筋(dough)、竹笋(bamboo)、菌类(mushrooms)、藻类(fungi)和干鲜果(fruit)等植物性原料烹制的菜肴。中国素菜由寺院素菜(Buddhist dishes)、宫廷素菜(imperial/royal green dishes)、民间素菜(home vegetarian dishes)三种风味组成,寺院素菜又称为斋菜,是专门由香积厨(僧厨)制作,供僧侣和香客食用的菜肴;宫廷素菜,是专门由御厨制作,供帝王斋戒时享用的菜肴;民间素菜,是在继承传统素菜品种的基础上吸收了宫廷和寺院素菜的精华,而在民间素菜馆发展而形成的菜肴。真正可以使今天世界上风行一时的“素食者”们大饱口福、大开眼界。

#### 4.5.1 蔬菜杂类(Vegetables and the Like)

芙蓉蔬菜 quick-fried vegetable with egg-white

烩罗汉斋 quick-fried vegetable in Buddhist style  
(Luohanzhai)

牡丹蔬菜 fried mushrooms and bamboo shoots in a  
peony shape

鱼香茄子 fish-flavored eggplant

香蕉锅炸 fried banana patters

罗汉上素 braised mixed vegetables

辣白菜 hot spicy Chinese cabbage

冬菇菜心 namitonko with green cabbage

时菜鲜菇 stewed fresh mushrooms and vegetables

炒豌豆苗 fried pea shoots

干煸豇豆 dried sautéed foot beans; string beans in  
Sichuan-style



雪菜炒冬笋 fried salted cabbage with fresh bamboo shoots

冬笋烧时菜 fried Chinese cabbage with fresh bamboo shoots

茄子煲 aubergine a la Duchesse

茄子夹 aubergine stuffed with minced meat

紫菜汤 red laver soup; purple seaweed soup

凉拌海带 kelp salad; seaweed salad

炖蛋 cast egg

鸡蛋羹 egg custard

豆腐羹 tofu custard

鱼羹 fish chowder

烧豆腐 stewed tofu (with minced pork)

红烧豆腐 mixed vegetable and tofu

凉拌豆腐 cold tofu with hot sesame oil

豆豉豆腐 tofu with brown sauce

什锦豆腐 assorted vegetables and tofu

麻婆豆腐 spicy tofu in Sichuan style

素什锦豆腐 braised tofu with assorted vegetables

素什锦 mixed vegetables

什锦瓜丁汤 diced white gourd and assorted meat soup

八宝糕 eight-treasure pudding

应时鲜果 (seasonal) fresh fruit

什锦炒饭 fried rice with ten ingredients

水晶蛋糕 steamed sponge cake

花式蛋糕 fancy pastry

#### 4.5.2 现代素食时尚(Modern Culinary Fashion)

美国“公益科学中心”(CSPI, Center for Science in the Public Interest)的一篇题为《大豆故事》(*The Soy Story*)的专题营养报告,特别推荐美国人食用豆腐,赞扬豆腐是具有高植物蛋白、不含胆固醇、低脂肪的美味食品,多食用大豆及豆制品有利于减低人体胆固醇含量,是节食减重人士及心脏病患者的最佳食品。

提倡食用豆腐及大豆(soybean)制品,对中餐馆来说是一大好消息,因为美国人谈吃豆腐,最直接的联想就是中餐馆。中餐菜单上的酸辣豆腐汤、麻婆豆腐、豆腐煲等,是广为人知的流行菜。豆腐是中国的一种古老传统食品,中国人首开食用豆腐之先河。大豆含有丰富的营养,其蛋白属全价蛋白,氨基酸组成比较好,人体所必需的八种氨基酸它都有。大豆含有一种植物异体黄酮素(Isoflavones),它具有人体雌性激素的功能,可以有效控制妇女更年期的心绞痛及其他更年期病症。

豆腐味美,有养生保健的作用。中医典籍记载:豆腐,味甘性凉,入脾胃,具有益气和、生津润燥、清热解毒的功效,可用于赤眼、消渴、休痢等症,并解硫磺、烧酒之毒。这些都陆续为现代医学、营养学所肯定,比如有解酒精毒的作用,可消渴,是糖尿病人的良好食品。豆腐可以单独成菜,可以作主料或辅料,亦可做成多种菜式、多种造型,可为冷盘、热菜、烧烤、汤羹、火锅,可成卷、夹、丸、包等。tofu(豆腐)一词已作为外来语被收入英语词典之中。历史上曾收录的还有:黄豆 soy beans/shoya/shoyu。(1)酱油 soy(a) sauce/soybean sauce/soy(简称),现也称 brown souse。(cf. white souse 西方的“白酱油”),译自粤方言“抽油”,即是酱油。豆制品(soyfood)有:tofu 豆腐,现多译成 tofu。还有“百页”tofu sheets,豆浆 soybean milk,豆腐脑(花)soy milk shake,豆芽 bean sprouts, moyashi(黄豆芽)等。

## 4.5.3 家常蔬菜(Home-Grown Veggies)

蔬菜及健康类食品在新世纪有深远影响。各地盛产的蔬菜将纷纷搬上人们的饭桌,甜菜(beet)、萝卜(turnip)、小红萝卜(radish)将越来越受欢迎。此外,百里香(thyme)、罗勒(basil)、小柑橘(gentler citrus)也会成为新宠。当代提倡绿色食品,野菜逐渐受到人们的青睐,成为时髦食品,且登了大雅之堂,给现代人一份自然享受。常见的南方野菜有:薇薇菜、折耳根(菜)、地地菜(地米菜)、马齿苋(兰)、绥阳菜、水芹菜、剪刀菜、山苍籽油等。这年头吃多了大棚蔬菜(greenhouse veggies),慢慢地也要吃稀奇(rarity of rarities),野菜正好能满足人们的这种要求。

草菇 button mushroom; straw mushroom

金菇 morel

香菇 Chinese mushroom; champignon; *xianggu*  
mushroom; black mushroom

松菇 pine mushroom

平菇 oyster mushroom

金针菇 needle mushroom

木耳 agarics; Jew's ear; 银耳 termmella (silver/white  
mushroom)

蕹菜/空心菜 mater convolvulus; water spinach

芥菜 leaf mustard, 芥菜头 rutabaga

芥末(芥黄) mustard, 芥子油 mustard oil, 芥子  
mustard seeds

雪里红 potherb mustard

茭白 water oat; cane shoot; wild rice root

芦笋(龙须菜) asparagus

香橼; 佛手 finger citron

- (潮州)橄榄菜(Chaozhou) pickled olive slices  
芋头;芋艿 dasheen; taro(s)。香芋 land taros, 水芋头  
water arum  
韭菜苗 garlic chive(姜蓉 mashed ginger, 葱花 onion  
chops, 姜末 minced ginger)  
紫菜 laver  
石花菜 agar  
菜苔 flower stalk(of rape, mustard); 菜心 flowering  
cabbage  
莲子 lotus seeds  
剑花 cactus flower(也称“霸王花”)  
肇实 Zhaoqing gorgon fruit  
紫背天葵 purple back begonia  
鸡蛋花 frangipani flower  
鼎湖上素 super vegetarian dishes in Dinghu style  
榨菜 tube mustard  
扁豆 lentil; flat bean  
小黄瓜 gherkin  
苦瓜 balsam pear; bitter gourd  
甘蓝菜 kale  
蒿菜 tarragon

中国各地特产,品种独特,名称也独特,不能望文生义地翻译,必须逐个查证。如有几个表示中国饮食方面的词在 19 世纪时或以前就为英美人士所熟知,如 chow-chow,其意就有:(1)中国食品中的酱菜杂拌;(2)极好的(菜肴)。其他还有:

番茄酱,番茄沙司 ketchup/catchup/kutsup/catsup。译自“果酱”一词的粤方言读音或闽方言读音。广东福建一带果酱多用

番茄做成,传入西方后成为很受欢迎的佐餐调味品之一。今天,英国超市还是用粤语借词 ketchup 一词。

油菜籽 (rape seed (oil)); 菜籽油 rape seed oil; 橄榄油 olive oil, 花生油 peanut oil

白菜 pakchai/pakchoi. 译自粤语“白菜”bok choy/bakchi/petsai(also, Chinese cabbage(s)). 广东人说的“细细菜”(小白菜)就是上海人说的“毛毛菜”。大火炒的广东“细细菜”或是上海的“毛毛菜”都是餐桌上一道诱人的“绿色食品”。两个三角洲确实有其共同之处。

丝瓜与水瓜(胜瓜) sponge gourd; loofah; vegetable sponge. 广东人将有棱的品种叫“丝瓜”,把无棱圆柱型的叫“水瓜”。有一道菜叫“蒸丝瓜蓉”就是用“有棱”的品种做的。广东人还把黄瓜叫做“青瓜”(cucumber),把“苦瓜”叫做“菩达”(balsam pear; bitter gourd),或是“凉瓜”。

洋姜(鬼子姜) Jerusalem artichoke, 广东盐(糖)渍姜 Canton ginger(cf. pickled ginger)

葫芦瓜 calabash; bottle gourd, 西葫芦 marrow, 菜瓜 squash

(可食)芦荟(edible)aloe, (可食)仙人掌(edible)cactus (pl. cacti)

木薯 cassava; manioc [木薯可加工成淀粉,还能深加工成肌苷(Inosine)]

沙葛 yam bean/kudzu starch

茼蒿 crown daisy; garland, 马齿苋 purslane

鸡脚菜 *Acanthopeltis japonica*, 鹅掌菜(昆布) *Ecklonia kurome*; kel; sea tangle

发菜 hair weeds(*Flagelli-form nostoc*), 猪毛菜 *Ashes*

*of Saltwort*

## 4.5.4 水果(Fruit)

中国地大物博,物华天宝(a land of plenty),农产品丰富,品种繁多,水果四季飘香,多达 200 多种,还有一些稀罕水果,鲜为人知,有待开发利用。加上近十年引进不少外来水果种类,市场上鲜果琳琅满目。常见外来水果:香草 lemongrass,芒果 mangos,榴莲 durian、山竹 mangosteen、人生果 *Potentilla Anserina* L.; Silverweed Cinquefoil、人心果 sapodilla,菠萝蜜 jackfruit、柠檬 lemon、橄榄 olive、(刺果)番荔枝 sour(sweep)sop、菠萝 pineapple、覆盆子(洋姑娘)raspberry、无花果 fig(s)等。还有:欧查果(枇杷)medlar、醋栗 currant、可可 coconut/cocoanut、越桔 bilberry、鳄梨 avocado、红醋栗 black currant、大马上革李 damson、巴旦杏 almond、肉豆蔻 nutmeg、阿月浑子 pistachio、仙人掌果 prickly pear、红毛丹 rambutan、莲雾 wax-apple。

火龙果又称红龙果、青龙果(亚洲),英文有 pitaya(大多数英语区)、pitahaya(用于墨西哥)、red dragon fruit 等和各取所好的诸如仙蜜果、玉龙果等林林总总的不同商品名。为仙人掌科量天尺属(*Hylocereus undatus*)和蛇鞭柱属(*Seleniurus Mejanlous*)植物,原产中美洲的哥斯达黎加、危地马拉、巴拿马、厄瓜多尔、古巴、墨西哥、哥伦比亚等地,是当地普遍的水果类型。现在,在广东省粤西地区有大面积种植,称为 dragon fruit。

岭南有四大佳果:荔枝(树)litchi/lychee/leechee/lichee/lichi、香蕉 banana(大蕉/芭蕉 plantain)、粉蕉(Chinese banana)、菠萝 pineapple(s)和柑桔 mandarin orange(s)。柑桔种类还有:蜜桔 Mandarin oranges,潮州柑 Chaozhou oranges;四会桔 Sihui oranges(a kind of sweet orange grown in Sihui City, Guangdong

Prov.), 金桔(树)/金柏(树) cumquat/kumquat, 译自“金桔”。金桔是华南一带产的小桔子, 常用来做蜜饯, 官话译介又称 Chinese (or, mandarin) oranges。“大红袍” blood oranges, 冰糖桔 Chinese honey orange, 椪柑 penggan oranges。比较下列用词: 柚子 shaddock, 沙田柚 grapefruit; shatian pomelos, 佛手柑 bergamot/finger citrus, 皱皮柑 tangerine, 橙子(红橙) citrus, 金桔 cumquat, 翻译要注意这些词的区别, 切忌“张冠李戴”。据说, 美国的“奇仕橙”(naval orange) 就是百多年前从广东引进的改良品种, 现在以“新奇仕”的名称, 又打回“老家”(a Cantonese boomerang), 让人嗟叹不已。

青溪百花芒果 Qingxi baihua mangoes, 黄皮(水果) wampee (s), 杨桃 carambola (s); star fruit (s), (番)木瓜 papaya (s); papaw, 番石榴 guava (s) (cf. 石榴 pomegranate), 柿子(花) persimmon (s), 柚子 giant pomelo (s), 荸荠(马蹄) water chestnut (s), 菱角 water caltrop, 香芋 dasheen; land taro (s), 水芋头 water arum, (土)茯苓 *Poria cocos*, 龙眼(树) longan (tree), 枇杷; 枇杷树 loquat, 译自“芦桔”, 粤方言称“枇杷”为“芦桔”, 杨梅 bayberry, 青梅 greengage, 草莓 strawberry, 桑葚 mulberry, 黑莓 blueberry/blackberry。油桃 nectarine, 槟榔(果子) areca nuts/betel nuts, 椰子 coconut (s), 腰果 cashew nuts, 核桃 walnuts, 坚果 hard nuts, 白果 ginkgo/gingko nuts, 松子 pine nuts, 榛子 hazelnuts, 香榧子 Chinese torreyia nuts, 板栗 chestnuts, 菱角 water caltrop。

## 4.6 中华药膳 (Chinese Medicinal Dishes)

药膳在中国菜中独具特色, 其特点是以中医理论为基础, 将中药材经过严格的加工, 与传统烹饪原料结合而烹制成的可口菜肴,

在进餐的同时起到治病养身的作用。药膳在中国源远流长,历来有“药补不如食补”之说。药膳取材广泛,用料考究,制作严谨,品种丰富,风味独特。药膳选取入食的药材一般以植物性原料居多,经过前期加工,去除异味后方可使用。在配料时一般因人而异,根据就餐者各人不同的生理状况配以不同的药材,以达到健身强体,治病疗伤的功用。中华家庭药膳有上百种家庭制作的药膳食谱,针对于各种气血调补,有各种美容药膳、各种药茶、药酒、药粥,还专门收集有胃病、糖尿病、高血压、各种抗癌食疗方法等一系列药膳食谱。粤人也喜欢药膳(herbal cuisine; medicinal food),如:药鸡 medicinal(herbal)chicken(乌骨鸡 black-bone chicken)等;还有中药饮品,如各种各样的广式凉茶(medicinal tea; herbal tea),传统的“王老吉凉茶”(Wang Lao Ji Herb Tea)是中华老字号注册商标,在英国超市也热销。老字号酱油“李锦记”(Lee Kum Kee)久负盛名,现今仍是中国饮食业的一块金字招牌。岭南地区还有很多“药膳馆”,可翻译为 restaurant of medicinal food 或是 (Chinese)health food restaurant。

#### 4.6.1 药膳(Medicinal Food and Dishes)

药膳在中国很普及,有悠久的历史,很多中药(香料)都能入菜。但食用中药材的名称,英文中大都只有拉丁文,当中药材讲时都宜用汉语拼音拼写为佳,当然可以加注拉丁文,在翻译中国特有物产风物时,还是要体现以我为主的翻译原则。在粤菜烹饪中,也常用中草药(Chinese herbal medicines)入菜。中国食用植物有2 000余种,药用植物3 000多种。长白山的人参(ginseng)、西藏的红花(crocus/saffron)、宁夏的枸杞(Chinese wolfberry)、云贵高原的三七(pseudo-ginseng; notoginseng)等,均属名贵药材。加之近年来,海外香料大量涌入,极大地丰富了中国菜肴的烹制作料与口味。



人参;花旗参 ginseng

党参 dangshen(*Codono pilosola*)

厚朴 houpu(*Magnolia officinalis*)

天麻 tianma(*Gastrodiae elata*)

茴香(植物)star anise; 茴香子(俗称八角)star aniseeds

土茴香/孜然/小茴香/枯茗 cumin

金银花(忍冬)honeysuckle flowers

紫苏 purple perilla

枸杞(植物)Chinese wolfberry (Chinese matrimony vine)

枸杞(子)Chinese wolfberry fruit; 枸杞叶 Chinese wolfberry leaves

冬虫夏草 Chinese caterpillar fungus(*pl. fungi*)

蛤蚧 tokay

山楂 Chinese haw

大山楂(山里红)Chinese hawthorn

木瓜 Chinese flowering quince

番木瓜 papaya

枣 Chinese date (jujube); 枣树 Chinese jujube (date tree)

香草 lemongrass

花椒 Chinese prickly ash

白/黑胡椒 white/black pepper

香草 Chinese parsley

咖喱(粉)curry(powder)

五香粉 five-spice powder; spice powder

肉桂 cinnamon

桂皮 Chinese cinnamon(cassia bark)

- 陈皮 Pericardium(dry orange peel)  
丁香 clove(cf. cloves 大蒜瓣)  
银杏 ginkgo seeds  
芍药 Chinese peony roots  
淮山(山药)Chinese yam;Japanese yams  
当归 Chinese angelica(*Angelica sinensis*)  
沙果 Chinese pear-leaved crabapple  
草果 round cardamom(*Amomum tsao-ko*)  
灵芝菌(万年草)*Glossy ganoderma*  
鸡骨草 Canton love-pea vine  
益母草 motherwort  
艾叶/苦艾 Chinese mugwort leaves  
艾草 moxawood  
蒿菜 tarragon  
青蒿 sweet wormwood  
白茅根 lalang grass

#### 4.6.2 食物调料(Spices)

- (辛辣)调味料 condiment  
麻辣香料 tongue numbing spice  
香辣椒/多香果/牙买加胡椒 allspice  
灯笼辣椒 bell pepper  
牛角椒 cayenne pepper  
匈牙利辣椒粉 smoked paprika  
特辣辣椒粉 fiery peppers  
酸辣酱 chutneys

- 泰国浸渍酱 Thai dipping sauce  
印度尼西亚的桑巴 sambal  
罗勒/紫苏/九层塔 basil  
香叶/月桂树叶 bay leaf  
马槟榔 caper  
茴香 fennel  
藏茴香果/葛缕子 caraway  
(印度)藏茴香/ajowan  
细香葱/虾夷葱 chive  
芫荽/香菜/胡荽 coriander; 芫荽籽/coriander seeds  
莳萝 dill  
啤酒花/忽布 hop  
辣根 horseradish  
月桂/laurel  
薄荷/mint  
香薄荷/savory  
芥末 mustard  
豆蔻花 mace  
肉豆蔻 nutmeg  
小豆蔻 cardamom  
牛至 oregano  
牛膝草 marjoram  
红辣椒粉 paprika  
欧芹/洋芫荽/洋香菜 parsley  
罂粟种子 poppy seed  
迷迭香 rosemary  
藏红花/番红花 saffron  
鼠尾草/洋苏草 sage

龙蒿/蛇蒿/茵陈蒿 tarragon  
百里香/麝香草(狗肉香) thyme  
香草/香子兰 vanilla  
孜然芹果 cumin  
龙蒿 tarragon  
味噌 miso  
罗望子果 tamarind  
冬葱 shallot  
姜黄 turmeric  
蒴巴 fenugreek  
香料束/包 bouquet garni

#### 4.7 日常小吃精选

##### (A Selection of Snacks and Desserts)

##### 4.7.1 早餐用小吃和饮料(Snacks and Drinks on Breakfast Table)

扬州饭 fried rice in Yangzhou style [cf. (西式)蛋炒饭 Italian rice]

煲仔饭 pot rice(把米饭和蔬菜、肉混合在陶钵里煮熟 rice cooked with vegetables or meat in a pot)

八宝饭 eight-jeu style

海南鸡饭 Hainan chicken rice

糯米塞莲藕 stuffed lotus roots with glutinous rice

煎蛋卷 omelet(特别是混有其他成分,如肉末/香椿尖

等)

- 炒鸡蛋 scrambled egg
- 单面煎蛋 sunny side-up egg (朝阳出海)
- 双面煎蛋 over easy egg
- 水煮荷包蛋 poached egg
- 煮鸡蛋 boiled egg(煮完整的鸡蛋)
- 鸡粥 congee with chicken
- 鱼片粥 congee with fish
- 肉片粥 congee with pork
- 稀饭 porridge; congee
- 汤圆 tangyuan(cf. dumpling)
- 云吞/馄饨 wonton
- 炸云吞/馄饨 fried wonton
- 牛角面包 croissant
- 虾吐司 shrimp toast
- 烤面包 toast(bread)
- 花卷(面包仔)steamed roll
- 烧饼 scone
- 馒头 mantou; steamed bun
- 蛋饼 egg cake
- 咸鸭蛋 salted duck egg
- 牡蛎煎 oyster omelet
- 臭豆腐 smelly tofu
- 虾片 pawn cracker
- 虾球 shrimp balls
- 红豆糕 red bean cake
- 绿豆糕 mung bean paste/cake
- 糯米糕 glutinous rice cake

萝卜糕 radish patty/patties

芋头糕 taro patty/cake

年糕 Chinese New Year cake (which is made of glutinous rice flour)

糕粿/松糕 sponge rice cake (steamed cake made of fermented rice paste)

窝窝头 *wowotou* (*cf.* corn bread in American English)

包谷粿 corn cake [*cf.* corn bread (AmE)]

煎薯饼(洋芋粿) hash brown potatoes/mashed-potato cake

叉烧包 barbecued pork bun; spit roast; *cha sha bao*

水饺锅贴 fried (or boiled) *jiaozi* (dumpling)

油条 *youtiao* (油炸酸面棒状小吃 a kind of fried sticks made of dough)

麻花 fried dough twists

糖麻圆 fried sesame ball

春卷 spring roll

贵阳春卷 Guiyang instant spring roll

酥炸春卷 fried spring roll

煎鱼卷 fried fish roll

羊肉串 shish kebab/spicy kebab

火锅 hot pot/chafing dish/the kettle (AmE)

卤味 food stewed in master sauce

#### 4.7.2 面食与粉(Noodles of All Sorts)

中国食文化重在其味。对中国人来说,面与粉是两种完全不同的食品,其味,其制作用的原料完全不同。西方把“面食”类叫作

pastry,而粉/面在英美人看来,只不过是用水或小麦粉做成的条状食品,都要用汤煮,把它们都称为 *noodles*,那是顺理成章的。方便面(*instant noodles*)。中文方便面突出了方便,这面不用煮,省事;而英语 *instant noodles*(方便面)则突出快,开水一泡,就能吃,节约时间。可见两文化所偏重的不同。意大利的面条也很有名,如“空心面(粉)”(*macaroni*),“圆面条”(*spaghetti*),“细面条”(*fedelini*),“粗空面条”(*tufoli*),“宽面条”(*linguine*)等。面“炒面”(*chowmein*)似乎须进一步考察。除了种类繁多的中国炒面(*chow mien*)之外,还有日本炒面(*yakisoba*),印尼炒面(*mie goreng*)等。显然,*fried noodles* 可以成为它们的统称词。当然还有名目繁多的“炒米粉”(*fried rice noodles with pork or vegetables*)。

各式面条因制作方法不同,而有不同的名称:如“凉面”(*cold noodles with hot sesame sauce*),“牛腩面”(*noodles with beef brisket*),“炸酱面”(*noodles in Beijing style*),打卤面(*noodles with gravy*),阳春面(*plain noodle*),“板条”(flat noodles)等。广州小食品种中有云吞面(*yuntun noodles*)、汤面(*noodles/noodle soup*)。兰州有“拉面”(*lo mien; hand-pull noodles*),是不断地拉扯面筋做成的;“刀削面”(cut noodles)是直接在面团上削下来的面条;而“刀切面”(sliced noodles)是(把面擀成薄片,再切成面条);“长寿面”(noodles of longevity)是给上年纪的人过生日时做的。吃这种面条时,老拉不断。人们常说“面条长又长,吃了寿命长”。(Long noodles bring a long life to the eater.)老一代人的口味明显与小辈大不相同。四十来岁吃的是面条(*noodles*),现今的二十来岁的人(20-something)吃的是面食(*pasta*)。

中国各地还有各种各样的“米粉”(rice noodles),如“粉皮/凉皮”(bean sheet jelly),“冰粉”(bean jelly),凉粉(*grass jelly*)。“蕨粉”(cannally noodles made from the starchy rhizome)。“粉丝”英语可以叫做 *glass noodles*(透明的)/*silk noodles*(细如丝线的),

而法语叫(bean)vermicelli。因为要与世界接轨,法式菜上档次,因而国内有很多的菜名渐渐地使用法式菜名称,在英语中也是这样。在米粉中,“沙河粉”(Shahe rice noodles)是广州米粉食品中一绝,粉薄而透明,韧而爽滑。沙河粉可汤煮,又可炒吃,如“炒河粉”(fried Shahe rice noodles)。配制方面,酸、甜、苦、辣、咸,五味俱全,炒、捞、汤、蒸各式俱全,以沙河饭店最为著名。“猪肠粉”(zhuchang rice noodles; rice roll)可以配以肉末、虾米及蔬菜,做成各种口味的美食。还有“三丝炒桂林米粉”(fried Guilin rice noodles with meat and vegetable)。还有云南的“过桥米线”(cross-bridge rice noodles)是现在自己碗中的肉(粉)汤里把米线(粉)烫熟来吃的,成了云南吃法一绝。

#### 4.7.3 吃肆(Dinning Places)

改革开放以来,中国走上了小康之路,越来越多的人上馆子(enjoy eating out)、爱吃(food lovers)、善吃(good eaters),更喜欢精美食品(epicures),有很多美食家(gourmets)。他们从乡土农家菜(rural home-made dishes)到日本的黄金箔宴席,从各地的稀奇杂食到名闻世界的法式大餐,都要轮流品尝,大有吃遍天下的气概。近年来,海外美食(overseas delicacies)蜂拥而来,形成东西合璧之势,城乡处处都有各式各样的食肆(dining places)供人享用。还有各种各样的小卖部、自助餐厅、食堂、音乐茶座等,是一个美食家天堂(a paradise for gourmets)。如:

##### 1) 酒家 restaurant

美食餐馆 gastronomic restaurant

旋转餐厅 revolving restaurant

水上餐厅 floating restaurant



- 地下餐厅 cafeteria smorgasbord  
屋顶餐厅 roof-top restaurant  
粤菜馆(中国餐馆) chapsuey house; chophouse  
茶馆(楼) teahouse  
大排档 eatery; beanery; chophouse  
饮食店 food and beverage outlet  
餐厅 dining-hall  
食堂 canteen; mess room  
客栈 tavern  
路边店 sidewalk snack; vendor  
外卖店 take-out restaurant  
小卖部 kiosk  
鸡尾酒吧 cocktail lounge/bar  
咖啡吧 coffee bar  
音乐茶座 music café  
酒吧 bar  
饭店酒吧 hotel bar  
饭店咖啡屋 hotel coffee shop  
店内餐馆 in-house restaurant  
小吃店 snack eatery/snack bar; 小食肆/小食摊 food stall; 小吃摊 snack bar  
自助餐(小餐厅) buffet  
小餐馆(无酒水) café; 小餐馆(无待者) luncheonette  
薄饼店 pancake restaurant  
面食店 noodle bar  
面包店 bakery  
点心店 refreshment room  
食品店 food delicacies

- 美食店 delicatessen  
熟食店 delicatessen  
烤肉馆 rotisserie; grillroom  
海鲜馆 seafood restaurant  
野味馆 game restaurant  
特色馆 theme restaurant  
特许餐馆 franchised restaurant  
卡巴莱(有歌舞表演的酒吧或餐厅) cabaret  
表演餐厅 theatre restaurant  
牛排餐馆 steak house  
素食馆 vegetarian restaurant  
清真馆 Muslim restaurant  
斋堂 Buddhist restaurant  
便餐馆 luncheonette  
冷饮店 ice-cream parlor  
百家餐(由客人各自带来的菜组成) potluck  
(英式)酒吧 pub  
自助餐厅 cafeteria(self-service)  
家庭饭庄 family inn  
便餐馆 c-store(convenient store)  
葡萄酒店 wine bar  
小酒店 pub/bistro  
自酿啤酒店 brewpub  
啤酒店 breweries  
啤酒厅 beer hall  
乡村酒店 country pub  
酒吧间 taproom/beer room/gin mill  
自付小酒吧 brewpub

现代人追求快捷服务,也要求丰富多彩的口味。所以快餐业(fast food establishments)和休闲式餐厅(casual dining restaurants)在食品的品质和口味上投入更多的注意力。为满足顾客打包外用的需要,快捷(quick service)服务不可少,同时新的发展趋势要求食品的口味多样化。现在时髦的快餐连锁店(fast food chain)就有:麦当劳快餐店(McDonald's)、肯德鸡快餐店(Kentucky Fried Chicken; KFC)、比萨饼店(Pizzeria/Pizza Hut)、汉堡王(Burger King)、乐天快餐(Lotto)、路边餐厅(免下车)[drive-in (restaurant)]。人们拨打电话到餐馆里订餐,送餐服务(home delivery)是餐饮行业增加最快的服务形式,增设车道服务窗口(drive-thru window)销售食品,网上订餐(order-online)是通过电脑发个电子信件(e-mail/v-mail)到自己喜欢的餐馆里订餐。未来餐馆广宽的销售渠道将存在于高科技网际网络空间之中。餐馆得建立自己的网站,增加知名度,更重要的是适应与满足新世纪人们生活网络化的需要来增加餐馆的销售额。“餐馆超市”(restaurant market)应时诞生,一家大小若想吃日本寿司(sushi)、中式炒面,或韩国烧烤都不成问题,只要来到餐馆超市,任意挑选,想吃什么,想要什么,只是举手之劳。

2) 中餐馆(Chinese Chophouses)。中餐馆在西方世界,尤其在美国发展已有百年历史,上世纪20年代的中餐馆卖杂碎(chop suey); 50年代卖炒面(chow mien)和甜酸肉(sweet and sour pork/meat); 80年代的芥蓝牛肉与宫保鸡丁(gongbao diced chicken)让美国人对中餐念念不忘; 90年代以后,美国人进中餐馆会点 roast duck(烤鸭)和 cha shao bao/spit roast(叉烧包)。到了今天,90%以上的美国人都吃过中餐,中餐已经普及至整个美国社会,成为与意大利及墨西哥餐并驾齐驱的三大主要世界民族菜。

在美国消费者心目中,中餐食物价廉物美,品种丰富,外卖

(Chinese take-out) 份量大、快捷。经济方便使中菜一直大受欢迎。在美国的中餐日益中国化,美国人开办的餐馆也在跟进这一潮流,许多传统地道的中式菜肴都出现在美式餐馆的菜单上。最显著的例子是位于洛杉矶的 CALIFORNIA PIZZA KITCHEN 郑重推出广式中菜“姜葱豆豉蒸鲢鱼”(steamed catfish with ferment beans, ginger and onion chops),成为最佳卖点(the best seller)之一。在 2002 年美国“菜单策略大奖”中,其中来自经营家常晚餐的 Champ's 餐厅的 Andre Halston 厨师,推出的一道上海菜就成为获奖作品。这道菜名为“上海烹蒸”(Shanghai Steamer)。做法就是:将虾、鸡和猪肉以及香米放在竹篮中蒸熟,然后配上炒菜、甜酱油以及香辣的调味料一齐上台。

但美国公益科学中心(CSPI)的一份调查测试结果(1993)指出,中菜高脂肪、高盐分,不利于健康,曾引起消费者高度恐慌和警戒。此后,中餐馆积极改善中菜的营养结构,推出了各项低脂、低盐菜单,使得今天的中餐菜肴再度欣欣向荣。虽然,中餐食物的营养构成已有了很大改进,不再添加味精(MSG),但仍然存在脂肪、盐分含量偏高的倾向。在检查的 900 道菜中,含脂量、含盐量及热量符合健康食物标准的菜肴仅有:馄饨汤、蒸饺、素菜捞面、肉炒饭、白饭;含脂、含盐量最高的菜包括甜酸肉、陈皮牛、柠檬鸡、春卷、炸面等。可见,中餐发展趋势就是不断地要减少油脂,降低盐的含量,使中餐成为越来越健康的食品。

旅美华人、全球知名烹饪节目 YANCANCOOK(甄能煮)主持人甄文达先生,成功地将中国饮食文化传播到美国主流社会,这位华人主持的英文烹饪节目在全球几十个国家和地区播放。其轻松、风趣、亲切、快捷的主持风格,简单易懂的烹饪手法使该节目在全球获得了高收视率,广泛地介绍和传播了中华烹饪文化。因此,甄文达曾获美国厨师联合总会提名为第一烹饪大使,还获得约翰威尔斯大学颁发的荣誉美食博士学位,以及其他多项国际烹饪界

的殊荣。

#### 4.7.4 中华名小吃龙虎榜(Chinese Top Snacks)

可能是因为笔者孤陋寡闻,还未曾见过用英语完整地翻译过中华小吃。刚好本人收录有首届中国“名小吃”名录(1997),曾想独自翻译成英文,后来仔细思量,一人之功力有限,见识偏颇,难以让众方家满意,故放置于此,就教于各位同行专家,以便达成共识,若征得一些佳译与众人分享,岂不美哉?

北京市:芝麻烧饼、糖螺丝转、焦圈、散子麻花、蜜三刀、栗子糕、椰茸包、糖卷果、咸卷果、豆面糕、元宵、豆汁、江米切糕、姜丝排叉、茶菜、豆馅烧饼、蜜麻花、豌豆黄、芸豆卷、炒肝、褡裢火烧、茶汤、卤煮小肠、艾窝窝、春卷。

天津市:十香斋元宵、十香斋麻花、清真水饺、庆发德烫面蒸饺、陆记烫面炸糕、贴饽饽熬小鱼、棒槌果子、狗不理包子、十八街什锦麻花、猫不闻饺子、川鲁什大酥、雪花龙须面、于大眼包子、集贤素合子、集贤素包、大福来锅巴菜、耳朵眼炸糕、煎饼果子、天津煎饺。

河北省:中和轩蒸饺、驴肉香肠、白洋淀酥鱼、香河肉饼、油面窝窝、棋子烧饼。

山西省:头脑、稍梅、一窝酥。

内蒙古自治区:王小二大饼、珍珍对夹、小鸡酥。

辽宁省:马烧麦、北洋饺子、老边饺子、圆路元宵、圆路汤圆、西塔大冷面、麻仁奶汁角、煎饼盒。

吉林省:回宝珍饺子、冷面、熏肉大饼、蒸饺、灌汤包、汤圆。

黑龙江省:虾仁肉馅水饺、素什锦锅烙、黏包、东北大烩饼、黄金菜团、风味水饺、三鲜馅水饺、航空鸡腿、航空马哈鱼、航空包、航空芝麻饼。

上海市:葱油饼、汤团、盐水鸭、素火腿、蟹壳黄、鲜肉锅贴、南

翔小笼、三鲜生煎、鲜肉生煎、荠菜鲜肉馄饨、特色麻饼、大麻球、八宝饭、马南油豆腐、细粉汤、生煎、阿富生煎、白斩鸡、全色血汤、排骨年糕、汤包、素菜包、香菇菜包、玫瑰豆沙包、新亚大包、桂花条头糕、葱油肉丝面、虾肉中包、鲜肉小馄饨。

江苏省:绿柳素菜包、绿柳素鸡、四味酥饼、苏式糕团、鸡汤三鲜馄饨、鲜肉小笼馒头、三丁包子、千层油糕、蟹黄汤包、沱汤、盐城跃马藕粉圆、蟹黄水晶翡翠饺、薄皮小包、四色玉兰饼、鸿运大包、盐水鸭、中华醉鸭、姑苏卤鸭、常州大麻糕、牛肉面。

浙江省:粽子、喉口馒首、汤圆、鱼丸、汤团、油余麻球、南方大包、猫耳朵、素烧鹅、糯米素烧鹅、八宝饭、鲜肉小笼、幸福双、虾爆鳝面、吴山酥油饼、虎跑素火腿、桂花糯米藕、南瓜套点、千张包子、鲜味大馄饨、定胜糕、百果蜜糕、桂花年糕、松仁薄荷糕、重阳栗糕。

安徽省:银丝卷、冬菇鸡饺、瓢虎皮凤爪、鲜肉麻球、蟹黄烧卖、油酥烧饼。

福建省:扁肉、黄则和花生汤、吴再添沙茶面、双全炒面线、好清香烧肉粽、太极芋泥、锅边糊、味中味肉丸、鱼丸、扁肉燕。

山东省:精制牛肉干、马宋饼、朝天锅、鸡鸭和乐、小红楼灌汤包、青岛锅贴、联生猪蹄、青岛大包、汇泉清油盘丝饼、泉城手擀牛肉面、泉城三鲜大包、春和楼蒸饺、五香脱骨扒猪蹄、淄博酥锅、中华熟梨王、周村大酥烧饼、海鲜水饺、青岛烧麦、谷香村面条、福祥笼包、唯一斋不宝豆豉。

江西省:虔城香爽面、蝴蝶鱼饺、宋城萝卜饺、五彩鱼丝、牛舌头、芋包、金钱鱼饼、碗儿糕。

河南省:长寿饼、洛阳薄饼酱肉、洛阳浆面条、第一楼包子、稻香居锅贴、又一新切馅烧麦、马豫兴桶子鸡、合记烩面、郑州伊府面、蔡记蒸饺、葛记焖饼。

湖北省:印子油香、苕面窝、蜘蛛蛋、三鲜豆皮、虾仁热干面、汤

包、德华小包、重油烧梅、灌汤蒸饺。

湖南省：天心炸鸡、八宝果饭、姊妹团子、臭豆腐、鲜味黄瓜、火焙鱼、香煎爆腌鱼、野山椒牛肉、香芋饼、腊猪肝、潇湘米豆腐、玫瑰红薯串、魔芋千千结。

广东省：大良以皮奶、蜂巢芋角、冰肉鸡蛋糕、可可奶层糕、椰酱、蛋角、冰花鸡蛋散、成珠小凤饼、莲香鸡仔饼、莲香老婆饼、蜜汁叉烧包、和味牛杂、拌糕马蹄糕、大同鸡蛋挞、猪脚羌醋、玉液叉烧包、鸡丝春卷、南信双皮奶、南信姜撞奶、欧成记上汤鲜虾云吞（馄饨）、伍湛记及第粥、荣华麻香酥、均安鱼饼、伦教糕、虾笋、栗只桃、潮汕乒乓、牛肉丸、爱西干面、老妈宫粽球、南乳花生、大良崩砂、姜汁撞奶挞、金源水晶饺、金源甘笋饼、白糖棉花糕、龙江煎堆。

广西壮族自治区：香粉虫、粉饺皇、蜂巢荔芋角、马蹄糕、卤菜米粉、老友面、传统粽、红薯汤圆、即食老友粉、萝卜饺、荔芋饼、桂林九层马蹄糕、蜂巢荔茸角。

海南省：海南燕、竹筒饭、千孔糕、海南粉、鸡藤粿仔。

四川省：龙抄手、蒸蒸糕、担担面、赖汤圆、钟水饺、夫妻肺片、绵阳片粉、牛肉焦饼、金丝面、宜宾燃面、川北凉粉、谭豆花。

重庆市：灯影牛肉、精毛牛肉、绿沙灵芝酥、金柿飘香、山城小汤圆、王鸭子。

贵州省：米腐、肠旺面、雷家豆腐圆子、片鸡粉。

云南省：白果羊肉烧饵块、过桥米线、大救驾、三饵块、美味甩手粑粑、脆皮紫米卷、小锅卤饵块、四喜凉食、云腿乳扇卷、云腿豆焖饭、挂糊鸡块锅贴、干巴菌饺、四味荞包。

陕西省：牛肉饼、牛羊肉泡馍、粉蒸羊肉、酸汤水饺、饺子、五一腊汁肉夹馍、泡泡油糕、油酥饼、火晶柿子饼、金线油塔、千层油酥饼、枣肉沫糊、葫芦头泡馍、锅贴、小六灌汤包、同州水盆羊肉。

甘肃省：金鼎牛肉面、荤豆花、陈春粉、泡儿油糕、高担瓢皮。

青海省:炒面片、什锦酥。

新疆维吾尔自治区:新疆拌面、馕包肉、抓饭包子、帕尔木丁、塔馕、风味羊杂、烤羊肉串。

## 4.8 中华饮品

### (Chinese Beverages)

中国酒类繁多,古代与现代分类的方法也各不相同。古代主要以酒名分门别类,如:醇酒、春酒、白酒、清酒、美酒、糟下酒、梗酒、秫黍酒、葡萄酒、地黄酒、蜜酒、灰酒、社坛酒,等。也有糯酒、煮酒、小豆曲酒、香药曲酒、鹿头酒、羔儿酒的分法。现代酒主要有三种:根据酿造方法的不同,分为蒸馏酒、发酵酒、配制酒;第二是根据酒精的含量高低分为高度酒(烈酒)、中度酒和低度酒;第三是根据饮用传统或商业分类法,分为白酒、黄酒、啤酒、配制酒、果酒、露酒、药酒等。此外按质量可分为名酒、优质酒、普通酒等。当然还可以有不同的细分法,如露酒就可以细分为植物香型、动物香形、动植物香型、再蒸馏型和直接型;果酒可分为葡萄酒、白兰地、香槟酒、马爹利等;配制酒有健康酒、鸡尾酒;药酒有植物性药酒、动物性药酒和毒酒等。

#### 4.8.1 烈酒(Alcohol)

根据其不同的制作方法,它们的命名各异。Alcohol(alcoholic drinks)是酒精类饮料的统称,包括蒸馏酒(spirits)、酿造酒(fermentation wine)和配制酒(assembled drinks)。白酒是各种透明无色的蒸馏酒,又称白干或烧酒;而烈酒一般指40度以上的任何酒[spirits/liquors(BriE); alcohol(AmE)]。酿造酒是用果汁发酵酒,其酒精浓度较低,通常不超过20度,主要有葡萄酒之类的果酒。配制酒是在原汁酒或蒸馏酒的基础上,按一定比例加入



糖类、香料或药材配置而成。中国酿酒历史悠久,远古就有“杜康酿酒”的传说,史书对商代王朝皇室的奢侈生活就有“肉林酒池”的描述。今天,酒已经是日常生活中的一部分,人们常说“美酒佳肴”,可见“美酒”乃席上必备品也。人生苦短,杯中日月长,“举杯邀明月,不知天上宫阙,今夕是何年?”

### 1) 因产地而得名者

贵州茅台 Guizhou Moutai(中国国酒 the national liquor, 1815 年在巴拿马万国博览会上首次获得金奖)

茅台威士忌 Moutai Whiskey

四川五粮液 Sichuan Wu Liang Ye

山西汾酒 Shanxi Fenjiu(Liquor)

陕西西凤酒 Shaanxi Xifeng(Liquor)

四川泸州老窖 Sichuan Luzhou Laojiao(Liquor)

北京二锅头 Beijing Sorghum Spirit

绍兴酒 Shaoxing wine 也称绍兴“黄酒”(Yellow wine)。黄酒是中国历史最悠久的传统酿造的米酒,也是中华的民族酒。现代以浙江绍兴黄酒为代表,还分有不同系列和品位的黄酒。

### 2) 按曲取名。如“习水大曲”、“泸州特曲”、“洋河大曲”等

大曲酒 twice fully-fermented liquor

小曲酒 twice fermented liquor

特曲 special spirit/liquor

混曲 mixed spirit

## 3)按原料取名。如“五粮液”

高粱酒/烧 sorghum liquor

高粱酒 kaoliang spirit

莲花白酒 Tiger-bone Liquor

包谷酒 corn wine

米酒 rice wine/schnapps (cf. 日本米酒 sake/Japanese rice wine; 法语中“米酒”叫 rice-schnapps)

人参酒 ginseng spirit (中华著名补酒)

## 4)其他类

陈酿 aged wine; old wine

烈酒 grog; liquor

烧酒 arrack

老窖 old cell; old wine vault

药酒 medicinal liquor (滋补酒 tonic liquor)

白酒/烧酒 liqueur

此外,以色味命名有“状元红”、“竹叶青”;以水泉命名的有“湘泉酒”、“惠泉酒”;以饮用、礼仪、功用命名的有“春酒”、“交杯酒”、“十全大补酒”;以酿造方法命名的有“年酒”、“封坛酒”、“宫廷玉液酒”;以人为酒名的有“太白酒”、“杜康酒”、“张弓酒”、“昭君酒”;以文学典故取名的有“古井贡酒”、“宋河粮液”、“红楼梦酒”等。还有以吉祥如意、时尚、诙谐等命名的酒,如“劲酒”、“六福酒”、“酒鬼酒”等。

## 4.8.2 中国名酒(Popular Alcohol in China)

中国名酒 Chinese Popular Wines

茅台 Moutai

五粮液 Wu Liang Ye

汾酒 Fen Jiu

西凤 Xi Feng

竹叶青 Zhu Ye Qing

董酒 Dongjiu Liquor

剑南春 Jian Nan Chun(Liquor)

泸州老窖特曲 Luzhou Laojiao Tequ

珍酒 Zhenjiu Liquor

习酒 Xijiu Liquor

杜康 Du Kang

沱酒 Tuojiu Liquor

中国红葡萄酒 China Red Wine

长城干白葡萄酒 Great Wall Dry White Wine

烟台红葡萄酒 Yantai Red Wine

北京桂花葡萄酒 Beijing Osmanthus Wine

天津天官半干白葡萄酒 Tianjin Tiangong Semi-Dry

White Wine

天津王朝半干葡萄酒 Tianjin Dynasty Semi-Dry

White Wine

中国白兰地 China Brandy

北京金奖白兰地 Beijing Special Fine Brandy

张裕三星葡萄酒 Zhangyu Three Star Brandy

绍兴加饭酒 Shaoxing Rice Wine

即墨老酒 Jimo Laojiu

五加皮 Wu Chia Pee

十全大补酒 Perfect Great Tonic Liquor

王朝(酒)Dynasty

雷司令 Riesling Dry White Wine

多色酒 Pouss-cafe

孔府家酒 Kong Fu Jia Jiu(建议将孔府家酒/Kong Fu Jia Jiu 改译为 Kong Family's Spirits。那就有了双层含义了,“孔府家酒”和“孔府家风”之意,岂不妙哉!)

#### 4.8.3 果酒(Wines)

果酒中首屈一指的是葡萄酒,大致可分四类:佐餐酒(table wine)或“不起泡酒”(still wine)、开胃酒/餐前酒(aperitif)、强化酒(fortified wine)和起泡酒(sparkling wine)。

白色果酒 white wine (不甜的白色果酒 dry white wine)

红果酒 red wine (不甜果酒(干红)dry wine)

葡萄酒 grape wine (甜味葡萄酒 semi-dry wine)

樱桃酒 cherry wine

苹果酒 apple wine

苹果露(爽)cider (cf. 苹果醋 apple vinegar)

莲花酒 lotus white wine

刺梨酒 Cherokee rose fruit wine

猕猴桃酒 kiwi wine

青梅 gage wine

乌梅酒 plum wine

茴香酒 anisette wine  
五味酒 punch  
荔枝酒 litchi (lychee) wine  
菠萝酒 pineapple wine  
梅花酒 osmanthus wine

#### 4.8.4 软饮料/非酒精饮料(Soft Drinks)

健力宝 Jianlibao  
娃哈哈 Wahaha  
乐百氏 Robust  
苏打水 soda/tonic  
矿泉水 mineral water  
凉(药)茶 herbal tea; medicinal tea(*cf.* cold tea; icy tea)  
纯咖啡 black coffee  
牛奶咖啡 white coffee  
榨果汁 squeezed fruit juice  
甘蔗汁 sugarcane juice  
蔬菜汁 vegetable juice  
马蹄水 water chestnut drink(在岭南地区很流行,认为马蹄做的饮料“降火”)  
酸梅汁 plum juice  
酸橙汁 lime juice  
桔子原汁 orange juice(桔子水 orange drink/orange-ade/orange squash, 橙子汽水 orange pop/soda)  
柠檬汁 lemonade  
柠檬原汁 lemon juice

芒果汁 mongo juice  
杨桃汁 carambola juice  
椰奶 coconut milk  
酸奶 yogurt  
姜味牛奶 ginger ale  
冰棍 Popsicle/ice loll/ice sucker  
兴奋(提神)饮料 pick-me-ups  
搅拌饮料 blended drinks  
香蕉牛奶冰激凌 banana milk shake  
柠檬冰激凌苏打 lemon ice cream soda

#### 4.8.5 中国名茶(China's Choice Tea)

茶是中华国饮,因产地和制作工艺不同,茶叶有很多种类。我国将茶叶分为绿茶、红茶、乌龙茶、花茶、紧压茶和白茶。此外,还有各种速溶茶、袋泡茶等新品种类。绿茶名贵品种有:龙井茶、碧螺春茶、黄山毛峰茶、庐山云雾、六安瓜片、蒙顶茶、太平猴魁茶、君山银针茶、顾渚紫笋茶、信阳毛尖茶、平水珠茶、西山茶、雁荡毛峰茶、华顶云雾茶、涌溪火青茶、敬亭绿雪茶、峨眉峨蕊茶、都匀毛尖茶、恩施玉露茶、婺源茗眉茶、雨花茶、莫干黄芽茶、五山盖米茶、普陀佛茶。红茶名贵品种有:祁红、滇红、英红。乌龙茶名贵品种有:武夷岩茶、铁观音、凤凰单丛、台湾乌龙茶。花茶,以茉莉花茶为上品。紧压茶名贵品种有:普洱茶、六堡茶。白茶名贵品种有:白毫银针茶、白牡丹茶。

1)中国十大名茶 龙井茶“茶中之美数龙井”。龙井茶素有“色翠、香郁、味醇、形美”四绝之称。碧螺春“洞庭碧螺春,茶香百里醉”。碧螺春产于江苏吴县湖水相映、茶果间作的太湖洞庭山,兼有茶香果味之美。黄山毛峰产于中国安徽秀丽的黄山之中,成茶外形细嫩扁曲,多毫有峰,色泽油润光滑;冲泡杯中雾气轻绕顶,滋

味醇甜,鲜香持久。君山银针产于烟波浩渺的洞庭湖中的青螺岛,色泽鲜绿,香气高爽,滋味醇甜,汤色橙黄,是中国黄茶珍品。祁门红茶产于安徽祁门县的山区,曾于1915年在巴拿马万国博览会上获得金质奖。六安瓜片产于安徽六安地区的齐云山等地,是一种外形似瓜子,色泽翠绿,香气清高,味鲜甘美的片形茶。信阳毛尖产于河南信阳境内的大别山区。冲泡三四次尚有较浓的熟果香。都匀毛尖产于贵州黔南布依族苗族自治州的都匀山区,明代已为“贡茶”。外形纤维披毛,如雪花;条索紧结,如银钩。冲泡时茶叶沉于杯底,绒毛浮游水中,清香持久,醇和回甜。武夷岩茶产于闽北“秀甲东南”的名山武夷,茶树生长在岩缝之中。武夷岩茶具有绿茶之清香,红茶之甘醇,是中国乌龙茶中之极品。铁观音产于闽南安溪县内,成品茶外形头似蜻蜓,尾似蝌蚪。泡于杯中“绿叶红镶边”,是乌龙茶之上品。

2) 特级茶 (A choice variety of tea)

乌龙茶 Wulong; Wulong tea; Oolong

厦门乌龙茶 Amoy Oolong

台湾乌龙茶 Taiwan Oolong

福州乌龙茶 Fuchow Oolong

君山银针茶 Silver needle

都匀毛尖 Duyun maojian

武夷茶 Bohea

屯溪茶 Twankay tea; Twankay

蒙山茶 Mengshan tea

普洱茶 Pu'er tea

祁门红茶 Qimen black tea

旗枪茶 Chichiang tea; banner and lance

英德红茶 Yingten graded black tea

云南绿茶 Yunnan green tea

中国珠茶 Gunpowder tea

珍眉 Chunmee; keemun

(杭州)龙井 Long Ching

(杭州)碧螺春 Pilo Chun

(贡熙)熙春茶 Hyson [中国著名绿茶,产于浙江,分为 Yony(雨前茶)和 hyson(皮茶)两种]

(福建)铁观音 Tie Kuan Yin; Iron Goddess tea

(福建)功夫茶 Congo(u)

(福建)乌龙 Oolong

(云南)沱茶 Tuo Cha

(云南)饼茶 Pang Cha

(北京)珠茶 Gunpowder tea

松罗茶 Sunglo; Ssinglo

拣焙茶 Campoi(广东特产功夫茶之一,“拣焙”即为挑选、烘焙之意。)

婺源茶/平水珠茶 Moyune(中国著名绿茶,产于江西)

湖红 Oopacks(复)(湖北产红茶)

湘红 Qonams(复)(湖南产红茶)

锡兰红茶 Assam tea

白毫茶 Pekoe(一种高级红茶,叶带细白毫毛,又称“香红茶”)

白毫碎茶 Broken pekoe

碎白毫 Broken(又名红碎茶 broken tea)

碧螺春 Biluochun tea

橙黄白毫 Orange pekoe

花橙黄白毫 Flowery orange pekoe

紫毫茶 Inferior pekoe



小种(茶) Souchong (又称小种毛尖/小种红茶/乌龙茶, 福建产名茶, 主要产于福建安溪)

#### 4.8.6 各种各样的茶(Tea of Different Sorts)

茶叶 tea; cha; char

出口茶叶 exported tea

粗茶叶 coarse leaves

粗茶叶(筛出的) fanning

大众茶 common tea

头春茶 early spring tea; first season tea

二春茶 mid-spring tea; second season tea

三春茶 late spring tea; third season tea

头道茶 first infusion of tea

茶末 tea dust

单熏茶 single scented tea

双熏茶 double scented tea

砖茶 brick tea

新茶 fresh tea

花茶 scented(jasmine) tea

紧压茶 tea lump

芽茶 bud-tea

普通红茶 bohea

苦茶 bitter tea

冷茶水 cold tea

马替树叶(代茶叶用) mate

麦芽茶 malt tea

- 毛茶 crudely tea  
奶茶 tea with milk  
牛肉茶 beef tea  
散茶 loose tea  
山茶 camellia  
碎茶类 broken teas  
香片 perfumed tea  
茶片 tea siftings  
香櫟(代茶叶用) citron  
小叶茶 young tea-leaves  
花茶 cowslip(由花做的茶)  
红茶 black tea  
绿茶 green tea  
茉莉花茶 jasmine tea  
桂花茶 osmanthus tea  
玉兰茶 yulan(magnolia)tea  
菊花茶 chrysanthemum tea  
冬瓜茶 white gourd tea  
棍茶 low-quality tea  
杏仁茶 almond tea(paste)  
玫瑰红茶 rose black tea  
玫瑰花茶 rose tea  
柠檬茶 lemon tea  
煎茶 fried tea  
油茶 mixed tea(由茶叶、爆米花,炒黄豆等混合做成  
made up of tea, pop rice, fried soybeans and more)  
可可茶 cocoa tea  
酥油茶 butter tea

- 減肥茶 diet(slimming) tea  
保健茶 tonic tea  
草藥茶 herbal tea  
涼茶精 herb ingredients  
藥茶 medicinal tea  
涼茶 herb tea (cf. cold tea; icy tea)  
美容茶 cosmetic tea  
人參茶 ginseng tea; Renshen Drink  
花旗參茶 Ginseng Root Tea  
大寧富豪茶 Daning Deluxe Drink  
蚊寶茶 (Instant) Ant Essence Drink  
奶茶 milk tea  
姜茶 ginger tea; tea with ginger  
速溶茶 instant tea  
茶丸 tea ball  
袋茶 tea bags  
粉末茶 tea powder  
珍珠茶 tapioca milk tea; bubble tea  
蜂蜜米花茶 tea with honey and pop-rice  
打油茶 dayoucha (由茶、炒花生、爆米花等做成 a mixture of tea, peanuts, pop-rice, etc.)  
咪咪茶 mimi tea (sipping tea)  
擂茶 mashed tea (用擂鉢將茶研碎 tea ground in a small mortar)  
枇杷茶 pipa tea (加有枇杷葉泡制的茶 tea with a loquat leaf in it)  
蓋碗茶 tea served in a set of cups

## 4.8.7 饮茶用语(Tea Expressions)

茶艺表演 tea-serving performance; tea-serving programs

迎客上坐 welcome ceremony

敬茶圣 worshiping the God of Tea

撤碗谢杯 thanks-for-coming ceremony

茶道 sado; tea ceremony

功夫茶 congou; congo

饮茶 Yamcha; yum cha(广东人说“喝早茶”)

点心 dim sum; dessert

早茶 morning tea(有茶招待的广式早餐/breakfast in Cantonese style)

午间茶 Tea A

下午茶/高茶 high tea(afternoon tea)

晚茶 evening tea

低茶 low tea(一种比较随便的茶与点心的招待)

牛茶 beef tea(一种牛肉汁)

茶馆 tea house

茶桌 tea table(*cf.* coffee table)

茶话会 tea party

喝茶休息 tea break(*cf.* coffee break)

喝茶聊天 Tea talk

醉茶 teaed up

茶底 tea dregs

茶点 tea and pastries; refreshments; dim sum

茶碱 theophylline

茶脚 waste tea

- 茶精 theine  
茶卤 strong tea(to be diluted before drinking)  
茶片 tea siftings  
茶食 cakes and sweetmeats  
茶水 tea of boiled water  
茶香 tea aroma  
茶锈 tea stain  
茶叶梗 tea stalk;tea stem  
茶油 tea oil  
茶渣 tea grounds  
好茶点 good tea  
好饮茶者 theic  
喝茶 drinking(taking)tea  
滤茶 straining tea  
泡茶 drawing(making)tea;infusion  
品茶 tea tasting  
沏新茶 making fresh tea  
上茶 offering tea;tea serving  
香茶 scented tea  
淡茶 weak tea  
浓茶 strong tea  
清茶 tea served without refreshments  
热茶 hot tea  
凉茶 cold tea  
冰茶 icy tea  
冻茶 iced tea  
晚餐前茶点 low tea  
呷茶 sipping tea

- 早茶 early tea  
午后茶点 afternoon tea  
头道茶 first infusion of tea  
头泡茶 first brew  
速泡 fast brewing  
茶具 (Tea Wares)  
茶具 tea set  
茶点篮 tea basket  
茶杯 tea cup  
茶盘 tea tray  
茶碟 tea saucer  
茶壶 tea pot  
茶缸 tea container  
紫砂茶壶 ceramic tea pot  
茶壶嘴 nozzle  
茶叶罐 tea caddy  
茶杯垫 coaster  
茶壶套 tea cozy  
滤茶器 tea strainer  
茶匙 teaspoon  
茶园 tea garden  
茶馆 tea house  
有茶室的公园 tea garden  
茶几 tea table  
茶篮 tea basket  
茶点/茶具车 tea trolley; tea wagon; teacart  
滤茶球 tea ball

## 第五章 跨文化旅游翻译

### (Translation in Intercultural Tourism)

#### 5.1 中国专名标志与公示语

##### (Chinese Proper Names and Public Signs)

5.1.1 作为国家领土主权象征的地名标志翻译(Translations of Place Name as a Symbol of National Territory)

用汉语拼音标注地名事关我国领土主权和尊严,因而国家有关部门明令禁止用英文等外文拼写我国地名标志。在过去一段时间里,我国一些城市的主干道上和地名标志上用英文等外文拼写的现象屡禁不止,一些人误以为用英文拼写地名有利于改革开放和对外交往,而不了解各国地名均应达到单一罗马化的国际标准。地名通名是地名的组成部分,把通名用另外一种语言书写,实质上就改变了这个地名。地名标志是国家领土主权的象征,应当维护我国领土主权和民族尊严。用外文拼写地名违背了联合国地名标准化会议决议和我国政府颁布的政策和法规。为了统一标准和便于识别,我国于1977年向联合国第三届地名标准化大会提出方案并得到批准,《以汉语拼音标注中国地名是罗马字母拼法的国际标准》。为此,国务院颁发文件要求各地方部门严格执行。此后在1987年,经国务院批准,中国地名委员会、建设部、国家语委语言文字工作委员会联合发文规定“地名标志上的地名,其专名和通名一律

用汉语拼音字母拼写,不得使用威托玛式等旧拼法,也不得使用英文及其他外文译写。违背上述原则的,应予以更正”。1992 和 1998 年,民政部又两次发布通知要求,汉字下面必须标汉语拼音,实现标准化,便于国际间的交往;地名标志为国家法定的标志物,地名标志上的书写、拼写内容及形式具有严肃的政治性。1999 年国家又颁布了《地名标牌城乡标准》,用汉语拼音方案拼写我国地名被规定为必须执行的强制性条款。地名标志一律采用汉语拼音字母拼写的形式,不得采用英文等其他有损民族尊严的外文拼写。

我国正在逐步与国际接轨,广州作为中国改革开放的前沿阵地,城市街头也悄悄地出现了很多中英对照的公示语,而首先纳入双语建设的就是路牌和门牌,旅游景点的简介当然也应是中英对照的。其次就是地名,包括纯地名和准地名,前者指的是自然地理实体名称,如江河湖海、行政区划名、道路街道名必须用完全的汉语拼音拼写;后者主要有车站、机场和文化设施等具有地名意义的名称或是地名,其纯地名部分也应用汉语拼音拼写。地名是最常用的社会公共信息之一,与国家的日常生活、政治、经济、军事等方面息息相关。我国政府历来重视地名工作,对我国大陆及沿海岛屿进行了历史上的第一次大规模的地名普查,共普查地名 550 万条,其中地名标准化处理 13 万条,对外公布了南海诸岛等一大批标准地名。如南沙群岛(Nansha Islands)就不能写成“斯普拉特利岛”(Spratly Islands);北部湾(Beihu Gulf)不能写成 Northern Gulf 等。作为翻译人员,首先要遵守这些规定,以维护国家主权与民族尊严。

### 5.1.2 地名标志翻译(Translation of Place Names)

随着我国旅游事业的蓬勃发展,越来越多的外国人来到中国观光旅游,他们来中国的主要目的之一,就是游览我国境内著名的风景名胜古迹,了解各地的风土人情。因此,对涉外旅游的从业人



员来说,文化旅游翻译就显得十分重要,需要告诉客人“此为何地”及“此乃何物”,而外联人员也需要向客户介绍清楚旅游线路的安排。本文中所指的地名,主要包括全国各地的各级行政区划的名称以及各个景点的名称。如:北京的“新华门”(Xinhua Gate)与“中南海”(Zhongnanhai),可以用英国的“唐宁街 10 号”(10 # Dawning Street)和美国的“白宫”(White House)来相提并论,增加了不少跨文化的乐趣,使对话风趣,容易理解。

1)历史上,南方沿海的某些地区对外交流较内地为早,而且那里的方言势力又较强,以至于当时的译者依照当地方言的发音来译地名,例如:厦门 Amoy 广州 Canton 香港 Hong Kong。还有的地方,随着历史的变迁,汉语地名本身有了较大的变化,现行的汉语名称与其译名之间已没有直接的联系。例如澳门(Macao),在明代葡萄牙人刚在当地居留时叫做壕境(Oquem)或壕境澳。澳在此是船口,港口的意思。后因当地有南台、北台两山为门户,故称澳门并留传了下来。而现行的译名(Macao)来自于葡萄牙语,源于中国民间的“阿妈”,即天妃,传说中保佑航海的女神。一些地方较早为外国人所熟悉,而当时尚未有统一的汉语注音法,因此便按照外语的书写习惯来拼写译名。例如:Peking(北京),Nanking(南京),Tsingtao(青岛),这样的译法也适用于其他地名的翻译。翻译陪同人员应该熟悉这些旧时代的用法,便于与来客交流理解。但有些带有殖民色彩,伤害我们民族感情的译名,应坚决予以抵制,例如西方殖民者曾强占宝岛台湾,并称之为 Formosa(福摩萨)。我们应摒弃这种带有殖民色彩的译名,即使外国人用了,也要予以纠正。许多其他的地名,旅游翻译中一般还是以拼音法为主。

2)我国是一个幅员辽阔的多民族国家,少数民族地区的地名通常也采取音译。此时的原语并非汉语,而是当地的少数民族语言,我们在地图上所见的这些地方的名称,其实也是音译的译名。

这也从一个侧面反映了我国的民族团结。属于这一类的译名有：Lhasa(拉萨)，Hohot(呼和浩特)，Ārūmǎqí(乌鲁木齐)。

3)我国行政区划的名称应主要根据汉语拼音采拼音法，尤其是在官方的或正式的场合，而且这也应该成为统一的标准译法。因为汉语拼音方案不仅是我国的法定注音方案，同时也经国际标准化组织(ISO)规定作为拼写有关中国的专有名称和译词的国际标准。但汉语中同音字较多，特别是忽略了四声以后，同音的现象更易出现。这时需要用一些变通的办法，例如，参考由赵元任等人所创的国语罗马字拼音方案将陕西写成 Shaanxi，以便同 Shanxi(山西)相区别。这样直接运用汉语拼音的拼音法，较为直观、简便，只要能掌握汉语拼音即可得到正确的译名。对外国人而言，因为中国的地名多为双声词，这样的拼音法译名也比较简洁，易于他们理解和记忆。而且，拼音法由于实现了地名和译名之间的一一对应，也可使译名规范统一，是行政区划较理想的译法。

作为中国传统文化重要组成部分的地名文化，应受到切实保护。以后任何地方命名、更名都应通过专家的严格论证。中国由于缺乏传统地名文化的保护意识，乱更名、乱起名现象屡屡发生。这些改动，就当时的理由来看，有一定的合理性，但将其放到历史长河中看，绝大多数都不甚合理，对地名文化资源造成了严重的破坏。因此，保护研究地名文化遗产、延续地名历史文脉、发展人类文明成果，成为当前一项紧迫的工作。地名包括人文地理实体地名和自然地理实体地名两大组成部分。目前中国仅在人文地理实体地名中，千年以上的县名就多达 600 个以上，地名内涵丰富的古镇名上千个，古村落名近十万个。自然地理实体中的传统地名就更多。地名记录了人类探索世界、征服自然和发展自我的辉煌历史；记录了战争、疾病的浩劫与磨难；记录了民族的变迁和融合；记录了自然环境的变化，是社会发展的镜子。中国地名文化遗产保护工程项目正在顺利实施，“地名”作为中华民族文化遗产将

受到更加广泛的重视和保护。中国地名文化遗产保护工程由中国地名研究所、中国行政区划与地名学会负责,共七个项目:地名文化遗产分类与存量评估、地名文化遗产鉴定标准体系、地名文化遗产评价与记录、地名文化遗产挖掘与利用、地名文化遗产艺术传播模式、地名文化遗产的保护方法、地名文化遗产国际学术交流。

4) 中国地名常见简称/别称/换称/雅称(Chinese place names in different forms)。中国各地除了有正式的行政划分,还有历史上形成的,民族的或是习惯上的地域称呼与说法。只要弄清其范围和内涵,翻译就不难了。如“两湖”[Hunan and Hubei (areas/provinces/region)], “两广”[Guangdong and Guangxi (Region)]等。中国习惯成自然的、沿袭下来的地区区域的名称及相关说法就有:

华东 East China

江南 the *jiangnan* region; south of the Yangtze (中央电视台 9 频道就用汉语拼音拼写该词)

东海之滨 (coastal area along the East China Sea)

华中 Central China; in and around Hubei

华北 North China; Henan and Hebei provinces

华北平原 North China Plain

华南地区 South China

岭南地区 *Lingnan* (Guangdong, Guangxi, Hainan, Hong Kong and Macao) Region

满洲里 Manchurian Area

东北 Northeast China

振兴东北 Rejuvenating North China

关外 area beyond the Great Wall; outside of the Great Wall

关内 area inside the Great Wall; inside of the Great Wall

关东 (Northeast China) beyond the Great Wall

“闯关东” survival migration outside of the Great Wall

关中 in and around Shaanxi

“关中豪杰” men of time in and around Shaanxi Province

湘楚之声 (local) music of Hunan and Hubei (areas)

楚韵长河 (the long-established tradition of Chu Culture)

吴语湘音 Shanghai dialect and Hunan accent

塞北 (remote Northwest China), 也称“塞外” (Saibei, area outside of the Great Wall), 或“西北边关(边陲)” (northwest China; China's western frontier), 那里有“大漠孤烟” (grand deserts and soaring sandy cone of tornado), 历代战乱纷争 (unending wars and chaotic confrontations), 为历代囚犯“西北充军” (be put into prison in Northwest China) 之地; 文革时期知识分子“西北流放” (be sent into exile to the western frontier) 留下了张贤亮先生对流放的凄凉描述, 笔下“鬼哭神泣”, 与死亡的对话录震撼人心。今天, 同一个张贤亮居然搞起了旅游开发, 要在西北“出卖荒凉” (Exploring Unbeaten West China)。凄凉与繁荣转眼间已成沧桑之变。

中国历史上有过大规模的移民浪潮, 如宋末元初就有“填湖广, 充四川”, 汉语用了“填”与“充”五省广袤区域, 文字精炼, 英语翻译在形式上难以对等, 采用神译: massive migration into the five provinces of Sichuan, Hunan, Hubei, Guangdong and Guangxi。使用了加注“the five provinces of ...”, 便于跨文化理解, 足

以向国际读者表明其规模之大,在中国历史上是伟业壮举。而在半殖民时期,中国尤其是华北地区民不聊生,只好弃家园,拖儿带女地“闯关东”(survival migration outside of the Great Wall),逃生去也,所以英文加注了 survival 一词。而同时期,在岭南沿海地带的“下南洋”(fortune-seeking migration to Southeast Asian countries)则有海外“淘金”之意,虽然艰辛,却也有不少“衣锦归乡”,在上世纪末也为广东省的改革开放做出了很大的贡献,因而“下南洋”也成了老一辈创业之举,为子孙后代留下一笔创业的精神财富。

5) 中国古代有很多不同的地域观念,翻译时要注意。如古代把新疆、西亚与中亚统称为“西域”(ancient Western Region; the land to the west),把河南省叫做“中州大地”(in and around Henan Province),把它周围地区称为“中原”(Central China)等。而西南地区的“巴蜀”[*Ba-Shu area(s)* (ancient Sichuan area)]原意为“巴山蜀水”,常借来指四川地界,暗含蜀道难,为巴山蜀水所阻。所谓巴蜀之地便指四川省,成都就成了“蜀都”(Chengdu City, the ancient capital of the Shu State)。类似的还有很多,如“八百里秦川”(Eight-Hundred-Li Loess Land in Shaanxi)、“河西走廊”(Hexi Corridor)、“吴越”(present Jiangsu and Zhejiang region)、“燕北”(Northern Hebei)、“宁夏(黄河)河套”(Hetao Twists of the Yellow River)、“海滨邹鲁”(Shandong Peninsula)、“夜郎之地”(the Yelang Kingdom, referring to ancient Guizhou Province)、“天府之国”(Chengdu Plain as a land of plenty)、“南国佛地”(Buddhist South China)等。中国持续了几千年的封建时代,其行政名称在各个朝代不一样,如秦代的“南越国”(the Nanyue Kingdom),明代设“广东布政司”(Guangdong Pacification Commissioner's Office of the Ming Dynasty)等。此外,各行政省的行政简称沿用至今,如“贵州省,简称黔”(Guizhou Province,

simply referred to as *Qian*). 各省各地都有这种不同的历史变迁, 伴随产生不同的地域或是行政区划名称, 翻译要多加小心为上, 以免误导读者, 造成混淆。下面有一段叙述广东省行政历史的英文文本, 可窥豹一斑。

"After Emperor *Yingzheng*, the first emperor of China, unified the whole land of China, *Nanhaijun* shire was founded (214-206 BC) in the present Guangdong territory with *Panyu* (now *Guangzhou*) serving as its capital. During the *Han* Dynasty, Guangdong belonged to *Jiaozhou*. In the period of the Three Kingdoms, it was part of the *Wu* State ruled over by *Sun Quan*. In the year 226 AD in the Tang Dynasty, Guangdong and *Guanxi* were combined into one administrative region called *Lingnandao*. In the first year of the *Zhenghe* Reign in the Song Dynasty, it was changed into *Guangnandao* (960-1127 AD). In the *Yuan* Dynasty, *Guangdongdao* came into being; Guangdong *Buzhengsi* (Guangdong Pacification Commissioner's Office) in the *Ming* Dynasty (1368-1644), and finally in the *Qing* period was Guangdong Province set up with fixed administrative territory up to the present." (参见: 金惠康, 《广东概况》(英文版), 2002: 5) (汉语译文: "两千二百多年以前, 秦始皇嬴政一统中国后, 于始皇三十三年(公元前 214 年)在今广东境内设置南海郡, 治所在番禺(今广州)。广东汉属交州; 三国属孙吴。唐代在今之广东、广西建置岭南道; 宋淳化四年(993 年)更名广南道。元代设广东道; 明设广东道宣慰使司, 后改为广东布政使司。清代设广东省, 相沿至今。")

6) 如果用汉语拼音标示汉语中的传统地域名称及相关说法, 这种加注的方法可以清楚标示其地理位置、区划范围或是相关内涵。例如: 浦东 *Pudong* (East Shanghai); 环渤海湾地区 *Bohai Bay Region* (areas around the Bohai Bay); 长江三角洲 (长三角) the

Yangtze Delta; 珠江三角洲(珠三角) the Pearl River Delta (the PRD); 大珠三角 extended PRD, 泛珠三角 the Pan-PRD Region (the PPRD); 华南 9+2 经济区 the 9+2 Economic Region of South China 等。还有: 人口稠密的珠三角 the teemed PRD, 熙熙攘攘的广州 the hustle and bustle of Guangzhou, 迷宫般的巷道 the labyrinth of narrow alleys, 山水之间的肇庆 the compact city proper lies sandwiched between the rivers with mountain ranges on either flank。

“粤桂湘琼和闽赣, 香港澳门云贵川”推动了“小一大一泛”区域合作, 将港澳纳入其中, 完全符合港澳的利益, 完全符合保持港澳繁荣稳定的要求, 对落实“一国两制”具有重大的现实意义和历史意义。依托“一国”的优势, 发挥“两制”的活力, 全力谋取自身的发展, 保持繁荣稳定。还是要让全社会的注意力集中到发展经济和改善民生上来, 以经济建设为中心 (economic-centered), 使香港继续成为世界的“动感之都”、“活力之都”。

7) 还有古代的一些词语读法不同, 容易混淆:

西域古道上的“龟兹”读成“qiuci”; 其文字翻译成 the Qiuci language

“大月氏”读成“Darouzhi”

商代都城“朝歌”Zhaoge

亳州 Bozhou

秦川 in and around Shaanxi; Shaanxi Plain

关外 Western Frontier (outside of the Great Wall)

8) 其他说法:

海峡两岸的中国 China on both sides of the Taiwan Straits  
(暗含“两岸一国”概念, 值得提倡)

(中国)两岸三地 (China's) Mainland, Taiwan and SARs (Hong Kong and Macao SARs)。因 2003 年“沙斯病”的爆发,世人对 SARS 有恐惧感,可使用全名 (Hong Kong and Macao) 代替“两特区”(SARs)。

港澳特区 the SARs; 特区成立日 the SAR's Day

(粤)两翼 the eastern and western parts of Guangdong Province; the two wings of Guangdong Province; eastern and western Guangdong。

港珠澳大桥 Hongkong-Zhubai-Macao Bridge 可以缩写成 HZM Bridge。如果以其形状称为“丫型大桥”可以翻译成 the Y-Shaped Bridge。

“C-P-C 通道”经济。CEPA(《关于内地与香港建立更紧密经贸关系安排》)、PECO(泛珠江区域经济合作组织)、CAFTA(中国——东盟自由贸易区计划)三大政策迅速形成一种类似通道、走廊的区域一体化态势,学界称之为“C-P-C 通道”经济。经济是我国实施“走出去”战略、中西部开发战略和能源战略(包括利用两个市场和两种能源)的一种全新形态,给原来的中国——东盟次区域经济增长合作模式带来革命性变数。

### 5.1.3 公示语(Public Signs and Notices)

公示语就是在公众场合的各种各样的公示文字语言。标志语与标志(图标)(illustrators/pictures/photos)相互结合,广泛应用于交通、旅游、运输等公共领域;也用于市场营销,如广告促销中的推广语(ads)就经常和企业标识(logo)使用;标语也是人们比较熟悉的公益性、政治性、宣传性的文字语言。公示语可以成为“标志语”(indicators)、“标识语”(signs)、“交通标识”(traffic signs)、“海报”(posters)、“标语”(slogans)、“警示”(warnings)、“告示/公示”



(short notices)、简短说明(short instructions)、“招贴”(stickers)的统称词(the category word),并已经成为新的“核心词汇”(catchword)和“通用流行语汇”(the buzzword)。

为适应重返国际社会的需要,举办奥运会、世博会、亚运会及各种国际会议与会展、特别是进入 WTO 后的开放形势需要,中国的大都会都要加快国际化,会有越来越多的海外游客、商贾、外交界人士来华,中国城市里的公共场所与设施、旅游景点与设施等处将大量采用中英两种语言的公示用语。北京、上海、广州、深圳、武汉、重庆、天津这样的国际都市,成都、拉萨、桂林、珠海、大连、厦门、青岛这样的国际旅游目的地的公共、旅游、服务设施等处将大量采用中英两种语言的公示用语。而世界各地为了更好地接待来自中国的观光客和商务旅游者,欧洲、澳大利亚、泰国、韩国等,在旅游目的地设置汉语公示语,可见当今的世界经济一体化,文化全球化的趋势,势不可挡。例如,在泰国清迈技术学校,“人妖”(ladyman)学生拥有属于自己的厕所,这个厕所被称为“粉红莲花厕所”(Pink Lotus),厕所门上挂着男女两性的标志[cf. 男女(共用)公厕 unisex toilet、公厕 public toilet、付费厕所 pay toilet、只供私人使用 private function only]。

1) 公示语具有严格的规范性和标准性,因此进行公示语的汉英翻译必须尽量采用汉英两种文化中在相同场合使用和具有相同功能的公示语。然而,目前国内有一些通用汉语公示语是汉语文化中独有的,在英语国家是找不到任何对应的说法的。在这种情况下,翻译工作者首先不是考虑如何译,而是考虑有没有必要翻译成英文。正面的情况:有根据我国城市的具体情况,参照国际英语标识语和提示语来翻译汉语的公示语是可行的。其中大部分可以直接运用,有些则可以根据当地的实际情况做一些变通。如贵州省梵净山自然保护区就有鲜明的警示:放火烧山,牢底坐穿(Setting a Wildfire, Life in Jail for Ever)。沿途的路边小店广告

也很精彩,有人情味:吃饭补胎(Ready Meals and Mending Tires)。

2)要注意对海外朋友和对外开放有负面影响的公示。如车站、码头上的“小心扒手”,商店中的“商品售出,不退不换”,以及随处可见的“违者罚款”等。一些具有中国本土意义的公示信息经确认实有必要保留,在暂时无法找到对应译法的情况下应当参照实际功能需要选择适宜形式风格进行试译,然后在部分海外旅游者中进行检验。在确认不会产生任何误解的情况下才可广泛应用。类似 NO GAMBLING(严禁赌博)、NO COMMERCIAL SEX(严禁卖淫嫖娼)、PAY TOILET(收费厕所)、NO SPITTING(严禁随地吐痰)等明显具有中国本土意义的公示语的汉英翻译现在或许还有必要在公共场所昭示公众和旅游者。但下面这些“本土特产”,有的野蛮,有的低俗,有的是“霸王条款”,根本就不合法,就更没有必要翻译成外语给海外朋友看。如:

在铁路上看到的有:横卧铁轨,不死也要负上法律责任。

在河南的国道上看见:抢劫警车是违法的!

关于计划生育:一人结扎,全家光荣! 国家兴旺,匹夫有责;计划生育,丈夫有责。

少生孩子多种树,少生孩子多养猪!

一胎生,二胎扎,三胎四胎——刮! 刮! 刮!

关于扫盲:河北某地:不娶文盲妻,不嫁文盲汉!

校园一侧:此处不可停放自行车,否则放气。(参见网站:汉英公示语研究在线,2004)

3)汉英公示语的翻译还应注意特定语汇在英、美、澳等英语作为母语国家使用中的差异,使用国际通行、惯用的对等语汇进行汉

英置换,避免使用生僻语汇可能造成的不便。由于公示语在公众和旅游者生活中的重要意义,对公示语的任何歧义、误解、滥用都会导致不良后果。为了方便所有人阅读并对之做出反应,公共告示不应采取任何形式的征兆、象征、纹章或晦涩的符号学标志物。恶俗的标志公开冒犯他人,以假精确、委婉含蓄或直截了当的欺诈以及奇巧花哨为特征。只有认真探讨英语公示语的功能意义和语言风格,才能真正准确发挥英语公示语在我国深化改革,扩大开放,城市国际化进程中的积极作用。在中国,一个城市的汉英两种语言的公示语应用是否广泛是这个城市开放程度的直接体现,应用是否规范是对这个城市国际化程度的检验。翻译是否得法是这个城市整体素质的直接展现。

4)国际常用公示语(International Public Signs and Notices)。随着我国加入世贸组织,越来越多的外国人到中国经商和旅游,作为国际语言的英语越来越广泛应用于各种涉外场所与活动,因而英语标识语和提示语在人们的生活当中越来越重要了。我国正在逐步与国际接轨,在我国使用国际通用的公示语是与国际惯例接轨的重要一环,进行汉英公示语翻译首先应考虑使用国际规范,应当采用或是借用目前普遍使用的国际标识。当然,也有很多有中国特色的公示语,几乎没有英文对应的说法,无对应翻译。在这种情况下,可以参照英语公示语的功能、语用要求和语言风格进行试译,最好能在部分海外旅游者中进行检验,听听他们的反映,确认不会产生任何误解,才付诸实际应用。例如,广州作为中国改革开放的前沿阵地,对于一个对外开放城市而言,首先纳入双语建设的应该是路牌和门牌,广州基本按照国际惯例用现代汉语拼音明示,街头出现了很多中英对照的公示语。旅游景点的简介当然也应是中英对照的,但有一些问题与不足,亟待改进。

5)有关公共场所标识的翻译,国际上已有一套通行做法,一定要与国际通行做法接轨,不可任意而为。在汉语公示语翻译时,不

妨了解一下在同样情况下表达同一个意思,以英语为母语的人是怎么说的,这样就符合国际英语世界的表达习惯。既然人类在同一个地球上生活,就会有許多相通的地方,这就是世界各国人民能相互理解的基础。例如在公共交通方面。现在,国内许多城市都实行了公交车无人售票,前门上车,后门下车。“后门下车”,英语母语者说 Please exit via rear door. 海内外的巴士现在基本都设有老弱病残者专座,海外的说法是 Priority Seating/Please offer seat forward of this sign to the elderly and handicapped. 用的是祈使句,而且加上一个“请”字,态度诚恳。如果翻译成 Seats reserved for the elderly and handicapped 也未尝不可。

## 5.2 导游词撰写与翻译 (English Wording for Tourism)

中外文化交流与合作的蓬勃发展推动了涉外旅游产业的迅猛发展,也对旅游文化翻译提出了新的要求。奥运、世博和亚运给中国旅游行业带来的不仅是机遇,更是挑战。在新的形势下,必须把握当前涉外旅游业的发展契机。深入探讨如何用翻译理论指导文化旅游翻译实践,产生更合理的翻译文本,更好地满足对外介绍中国文化和旅游的需求。当前的研究涉及文化与翻译、文化旅游翻译探讨、文化翻译的传承;过去、现在与将来;旅游景点介绍、标语、旅游图标(tourism logo/emblem)、旅游公示语(public signs)、宣传册(brochures)、路标(road signs)、地名、导游解说词的笔译和口译等应用文体的翻译。甚至小到“导游图”(tourist sketch/map)的翻译,都要认真,要区别一般简单的导游图(tourist sketch)与专业的地图(land map/ocean chart),如“广州市地图”(Vicinity of Guangzhou)。“地铁路线图/公交车路线图”可用 sketch 或 guide,如 MTR Guide; Bus Sketch 等。

当前主要是从文化的角度讨论旅游翻译、旅游应用文体的翻译,从翻译人才培养的角度探讨了我国旅游管理的问题,涉及旅游翻译人才的思想素质、职业道德以及职业技能的培养。应当多层次、全方位地培养各种翻译人才,以满足翻译实践和研究的需要。根据汉斯·威密尔(Hans Vermeer)提出的“翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程”,即翻译目的理论,探讨了导游词的翻译问题。要在分析大量数据的基础上对我国旅游目的地的形象测评与构成进行实证性研究,从导游语言的特点和导游讲解中应遵循的原则出发,探讨正确运用词语在导游交际活动中的重要作用。

导游或解说词是导游交际活动中一个重要的组成部分。对于旅游业来说,交际活动中词语的正确选择与运用和旅游业的其他组成部分一样重要。在导游讲解中,只知道所用词语的表层意思是远远不够的,还要了解其深层的文化内涵,导游应学会正确运用和控制这些词语,达到讲解的目的。要知道,诚信(honesty and credibility)是旅游业的经营之本,是旅游市场经济人格化的表现,是一个国家旅游业在国际上的竞争力的根本。没有诚信,也没有市场。所以,旅游导游不可夸大其词,胡言乱语,甚至欺骗游客。

本节从词语的来源、词语的内涵与外延、旅游业行业用词的运用以及词语的发音与翻译等方面对导游讲解中词语的选择进行了研究,旨在揭示出不正确地运用词语会影响旅游活动中的正常交流;而通过有目的的、持之以恒的训练,是会提高运用正确词语的意识的。这不但有助于导游与游客的交流,而且甚至会帮助游客树立正确的态度和行为规范,使游客完成一次愉快的旅游活动与人文阅历。

导游词是供给导游在旅游途中或是景点等地向游客提供有关旅游目的地信息的讲解服务所使用的材料,其主要功能是帮助游客快捷地了解旅游景点的自然风光、民风民俗、本土特产、风味小

吃、历史文化古迹与遗产等。从这一点看,它与一般的旅游手册、读物、宣传手册等资料相似,只是它是借导游之口直接说给游客听的,因而有口语化、简明扼要、通俗易懂的特点。而对外导游则不仅要翻译成英语,还要注意游客对象的不同,他们的偏好不同,审美情趣不同,文化上的要求不同,价值观的不同,根据这些做一些修改。好在旅游翻译的文本是可以“预先准备”(pre-translated),故不同于“现场导译”(on-the-spot interpretation)、“现编类”(impromptu style)、“途中导译”(on-the-way introduction)或“预制现编类”(combined style),后两者需要“现场/即兴表达”(impromptu explanation/interpretation/or introduction in a foreign language),难度显然增大了很多。当然,作为“陪同”(as an escort),给外宾现场翻译讲解戏曲或本土的文艺演出,经常是“耳语式翻译”(whispering interpreting),需要很深厚的中国戏曲知识的功底,也需要一流的英文表达。

翻译者必须是一个真正意义上的文化人。不了解语言当中的社会文化,谁也无法真正掌握语言。语言是文化的组成部分,它受文化的影响和制约。导游词翻译是一种典型的跨文化交际翻译,优秀的导游词可以做到情声并茂,可以使景物从“静态”(static spot)变为“动态”(dynamic panorama),使历史再现在游客的脑海里,使手工艺品的价值凸显,使旅游充满了乐趣,陶冶了情操,增长了不少见识。在现有的导游词翻译中,有的译文往往不顾游客的接受能力和不同的文化背景,一味追求语言文字和信息量的“对等”翻译;有的则对中国文化与西方文化做出不恰当的类比;有的甚至面对文化差异造成的“词汇空缺”(lexical gap)一律回避不译。原语中反映民族文化特点的词汇与译文中对应词汇的内容截然不同,甚至相互矛盾,引起游客们的误解,甚至丑化了当地的民族文化。

显然,每个民族独特的风俗、习惯、文化都在其使用的词汇中

有所体现,一个民族所常见的词汇在其他民族中却找不到对应词。例如,一些反映汉语文化独特内涵与风味、独有事物的词语在英语中常常找不到恰当的表达方式,翻译好这类词汇是极为重要的,因为它们隐含着—个国家和民族的文化特色,是这一文化区别于另一种文化的细节与象征。因此,在翻译过程中就有一个正确处理译语中没有对应词的问题。如果这类词汇的翻译不好,就会造成译语读者对原语信息理解的偏差和错误,这对文化传播的危害是极大的。这些曲解了的词语(*twisted expressions*)不但会使游客感到莫名其妙,游兴大减,甚至使他们对中国文化造成误解,达不到享受旅游,传播文化的目的。

根据汉斯·威密尔提出的“目的论”,翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程,即结果决定方法。显然导游词译文旨在通过导游员的讲解,使外国游客在轻松的旅游过程中了解中国,认识中国文明,从而达到传播中国文化的目的。基于这一目的,在导游词这一特殊文本的翻译过程中,译者应把握好其信息功能、表达功能和呼唤功能的综合特征,同时根据目的论中的“充分”和“忠实”原则,灵活选择相应的翻译策略,如释义、增补,甚至改写、省略等,从而使外国游客更好地了解中国,使涉外导游真正成为“友谊的使节,文化的传播者”。

在当今文化全球化的语境中,肩负起文化交流与传播双重任务的翻译人员,不仅要向国民介绍外域的语言文化,丰富本土文化与传统;而且要把本民族的文化推介给世界,弘扬本土文化与民族传统。因而,在翻译介绍过程中自然以原语的语言文化为主线,介绍它丰富多彩的内涵与特色,这也是对原语文化的尊重。反之,则改变了本土文化和内容。如果一味地去迎合海外主流文化,不尊重客观事实,甚至把强势文化的价值观强加于人,扭曲原语文化,制造偏见,那是对人类社会多样性的不尊重,客观上阻碍了文化交流的正常进行。

应该看到,在不同的历史时期,一个民族的文化地位以及翻译文化在该民族文化中的地位也有所不同,当一个民族文化由弱渐强或由强渐弱的时候,其多元系统间的平衡就会被打破,从而要重新选择翻译策略。可见,在选取翻译策略时,应随着该文化在世界中的地位极其内部结构的改变而改变。在全球性文化融合的趋势下,弱势文化在输出自己的文化时,也希望自己的文化得到强势文化的承认,以扩大本民族文化在强势文化中的影响,从而在翻译本国文化时往往会采用异化而非归化的翻译策略,以争取一点点话语权。因而,根据导游翻译必备的本土知识、民族特色文化与实用的翻译技巧来编写文化旅游翻译的文本是非常重要的,这正是本章写作的目的。

### 5.2.1 旅游口译(Interpretation for Tourism)

中华大地所特有的自然景观、几千年来中华民族的文化积淀和人民智慧结晶的人文景观,在旅游业蓬勃发展的今天以其独特的魅力吸引着千千万万的游客。如此大量的旅游资源要翻译成外文的导游词,无论是口头的,还是笔头的,都是一项浩大的文化建设工程,是展示我国自然、历史、地理、文化、风土人情的窗口。因而,旅游口译涉猎的领域是非常广泛的,特别是要注意那些民族性的内容,那些常常是旅游的热点。所以,一个好的导游翻译(guide-interpreter)应该成为一个“万事通”(Jack of all trades)或是“本地通”(a local expertise)才行。旅游翻译更是一门综合的领域,需要知识广博,精通双语,熟悉双文化,才能胜任,例如我们的祖先不仅很早就知道酿酒,而且发明很多的饮酒游戏(wine games),以增加乐趣。值得介绍的中国传统饮食礼仪主要有:《茶经》(Tea Anthology)、《食经》(Culinary Anthology)、茶道(way of tea serving/sado)、茶艺(tea ceremony)、酒戏(wine game)、酒令(finger-guessing game)。将这些有中国特色的内容翻译成外



语,可以丰富世界的娱乐文化与活动,值得深入探讨与研究。

从酒文化的角度看,西方人饮酒与东方人有所不同。从形式上看,西方人由于历史上农业生产相对紧张,因而基本不酿造粮食淀粉类的高度白酒,而主要酿造酒精含量偏低的果酒。今天所知的欧洲世界名酒,如人头马、XO等均属于此类。中国不仅酒的种类繁多,而且还有着源远流长的饮酒文化。中国人饮酒最讲究的是意境,最佳状态是似醉非醉,使人处于最快乐、最兴奋的境界中。这时人们不仅话多,而且兴致大发,会妙语连珠,诗如泉涌,“李白斗酒诗百篇”即是最好的例证。中国人在饮酒方面还编出了许多酒令和饮酒歌。如“酒逢知己千杯少,能喝多少就喝多少,能喝多不喝少,一点不喝也不好”、“一杯酒,开心岸”、“五杯酒,豪情胜似长江水”、“十杯酒,红心与朝日同辉”。因此,从古至今以酒为引子的典故也十分丰富。由于中西方文化不同,个人饮酒能力也不一样,对海外客人劝酒还是要适可而止,要不然就成了“帮倒忙”(self-defeating manner/interpretation),引起客人反感,适得其反。

### 5.2.2 菜谱、酒令、笑话与幽默的翻译(English Versions for Recipes, Wine Games, Funny Stories and Humor)

外事活动离不开宴请,宴会上的中、西方菜谱的翻译让人头痛,特别是一些非常雅致的地方菜名、不常见的深海鱼、异域的风味菜等。虽然我们对自己席上的菜谱还比较熟悉,但席间的劝酒花样百出,酒令千变万化,翻译不好也会造成误解,甚至适得其反。中国公司宴请外国客人,为了劝酒,能不能借用中国民间的“鱼头酒”,“好事成双”、“感情深,一口满”(读 men),以及中国酒场上从1到10的吉利说法等来活跃氛围?在这种情况下,翻译人员应该怎么处理中国酒席上的客套与劝酒术呢?

1)“鱼酒令”(fish and wine dialogue)原本是江湖人杰所用礼节,后成为分等级高低、论资排辈的象征,流传民间,以助酒兴。主人上鱼时,有意将鱼头朝辈份最大的、职务最高的或者是酒量最大的人摆放,由他带头喝酒吃鱼。要是有人见了鱼就馋涎欲滴,抢先动筷子,便会被人耻笑没规矩和没见过大场面,见识浅薄。而当今的“鱼头酒”就是这种传统的延续。上菜时将鱼头对着贵宾,意思是鱼头对着谁,就请谁喝,表示一种对客人的尊敬。有时候是鱼尾对着,那就是“鱼尾酒”(a fish-tail toast),反正是找好借口让客人开怀畅饮,甚至连喝三杯酒。这里可以用“译加释”(transposition with a further explanation)来处理: Cheers! For a fish-head toast! (for the guest to drink three glasses at one go)“好事成双”可以作为纯语言来对付。(Double toast!)如果是敬酒,就说“May good fortune come in pairs!”,或 Double Luck to You All! 或 Double Happiness! “感情深,一口满”可以翻译成“Friends indeed, Bottoms-up in need”。

2)“酒拳”(finger-guessing game)是一种常见的酒乐游戏。从1到10都有吉利说法。如“开元通宝”、“哥俩好”、“三星高照”、“四季发财”、“五魁手”、“六六大顺”、“七巧巧”、“八仙庆寿”、“九月九”、“满实满载”等,充满了吉祥如意的溢美之词,翻译时可以简化成数字,简便易行,海外客人/朋友一学就会。如果有所发挥,当然很好,怕的是弄巧成拙。“做诗令”与“唱歌酒会”(cantus)是追求风雅之趣:唱歌、做诗、喝酒。寻歌作乐,做不出来,唱错或走调便要罚酒。中国酒席传统礼节文化(drinking etiquettes)变化莫测,但总是为了友谊,为了生意干杯,为了健康干杯。所以有很多的酒令(poetic says for a toast)、猜拳(finger-guessing game/wine game/mora)、交杯酒(arm-crossing toast)等助兴,英译时要注意,其目的主要是搞活气氛,联络人际关系,融洽感情,做成生意。

3) 中国是世界上独一无二的对联王国。所谓酒联(couplets for wine), 顾名思义, 就是与酿酒、饮酒、用酒、酒名、酒具直接相关的对联。它既包括酿酒、赞酒等直接涉及酒的对联, 也包括在各种不同场合间接涉酒、借酒寄情的许多酒联。酒联作为中国酒文化的一个重要组成部分, 几乎与对联同时产生、同步发展、同样繁盛。内涵丰富、外延广泛的中国酒文化为对联创作提供了无限丰富的内容, 对联艺术又为酒文化知识提供了独特的表现形式。凡是有对联的场合, 都能透出酒的种种幽香: 或迎春、或过节、或贺喜、或祝寿、或哀挽、或喜庆、或招客、或赞酒、或斗智、或浇愁、或咏物言志、或状景抒怀、或抨击时弊等。由于酒文化在中国历代社会生活中既广泛又深入地发展, 使得酒联相对于其他专题对联来说, 更是无所不及, 多不胜数。酒入对联, 联溢酒味, 芳香醉人, 流光溢彩。它使得中国酒文化知识和对联艺术交相辉映, 相得益彰。饮酒行令是件很有趣味的事。它既然是游戏, 其目的当然也是为了助兴取乐。

4) 笑话与幽默(funny stories and humor)。公关人员(PR girls)、外交人士(diplomats)、文人(men of letters)等大多比较幽默, 餐座上常喜欢来一段笑话活跃一下气氛, 放松一下。但这往往给翻译出了一道难题: 因为东西方文化的差异, 西方客人的笑话, 东方人听来未必觉得可笑, 但如果主人自己笑得前仰后合, 而客人无动于衷的话, 会使主人感到很尴尬的; 如何能让对方也笑起来就成了翻译必须应对的严峻挑战。反之, 翻译中国人的笑话要让西方客人理解也是不容易的。

幽默是每个民族共有的, 但不同民族的幽默感差异却很大。幽默往往与信仰、意识形态、观念、制度、历史、文化及习俗等有密切的关系。幽默不等于嘲笑, 弄不好就可能出差错, 听众不笑已是幽默的悲哀, 倘若弄出麻烦来, 就事与愿违了。很明显, 幽默具有社会属性, 是一种社会文化现象。任何笑话都是由讲笑话的和听

笑话的共同完成。要做到不开罪听众,笑话中的自嘲就必不可少。幽默的目的是使人发笑,这无疑也是翻译的目的。笑的适时性至关重要,要使听者对笑话的文化负荷能够马上反应过来,翻译成了关键。笑话中的夸张也是构成幽默的特质,这也是翻译幽默时所要注意与把握的。

从表面看,夸张缩小了想象的空间,但由于汉语的简洁特性,仍有让读者去填补的空间。翻译时则不应着重保留这样的空间,否则会造成延迟的笑,可能会笑得有些勉强。有鉴于此,在翻译时,亦有必要减少过重的文化负荷。因为笑话常涉及到许多文化,历史,名人的掌故;或是各地的风俗人情。许多笑话只能意会,有时听懂了,翻译成其他文字却很平淡。大哲学家罗素在名望正红火的时候访问中国,他的英文翻译是由才子赵元任担任。这天,罗素在演说时讲了一个很长的笑话,他担心赵元任是否能把笑话翻译好。结果赵元任向听众说了句什么,听众一片哄笑。罗素很不解,演说结束,他问赵元任:“我的笑话那么长,你是怎么翻译的?”赵元任答:“我说罗素先生讲了一个笑话,你们笑吧!”

5) 在外事接待中,译员首先面临的一道难题是称谓(addressing term)的翻译。称谓代表了一个人的职位、职衔或学衔,体现了一个人的资历和地位。称谓的误译不仅是对有关人员的不尊重,而且也会产生种种不良的后果。称谓的准确翻译其关键在于译员对有关人员的身份及其称谓的表达是否有一个正确的理解,尤其是对称谓词语指义的认识。一个称谓词很可能表示多种身份,例如,英语的头衔词 president,译成汉语时可视具体情况分别译作共和国的总统、国家主席、大学的校长、学院的院长、学会或协会的会长或主席、公司的总裁或董事长等等。同样,当介绍中国各类机构或组织的首长时,不可千篇一律的将他们的头衔译作 head,而应该使用相应的、规范的称谓语(参见,金惠康,2003:110-123)。

6) 导游翻译还应该注意非语言沟通,处于各种情景的非语言方面的交流就是传递信息的主要渠道之一,例如:眼神(eye contact)、表情(facial expression)、手势(gesture)、动作(body language/movement)、亲近方式(intimate manner)和空间的使用(talking distance)等。在任何给定的文化中,情景部分在沟通中的比例越大,人们互相接受和传递信息就越困难。在低环境化(low-context)的沟通中,信息是通过语言来传递的,因此理解比高环境化(high-context)的沟通要容易得多。低环境化(low context)的国家,如美国、德国(盎格鲁文化、日耳曼文化和斯堪的纳维亚文化的国家),高环境化(high context)的国家,如俄罗斯、南欧、阿拉伯、东亚(日本、中国、朝鲜)。

译员在翻译过程中往往会碰到很多意想不到的情况,在处理这些突发事件的过程中,译员除了得具备优秀的心理素质和扎实的专业技能以外,也还需要掌握一些应变技巧,从而使各种突发事件得到的圆满解决。有时,讲话人语言粗俗,话题不符合对方文化习惯,开不得体的玩笑等,都属于讲话不得体,容易引起对方的不悦或反感,甚至误解,并有可能阻碍双方的沟通交流。遇到话不得体的问题,有时候译员不一定要完全忠实于词语表面所谓准确,可以作淡化或变通处理,例如文化冲突。在英美文化中,人们交谈时很忌讳谈论个人的党派立场和观点,认为这是个人私事,问这种问题不大得体。而且还有一层顾虑,如果自己的党派和观点同提问人相左,大家都有可能尴尬,最后话不投机半句多。即使自己主动袒露个人党派立场,对方也可能嘻嘻哈哈地应付几句,以维护平和的人际关系。

7) 文化的相对性(cultural relativity)。由于社会体制的不同选择,文化习俗的不同,宗教实践的差距,意识形态的差距与存在,有时候对游客心理会产生很大的冲击(culture shock),导游应该加以沟通与适当的解释,要求旅客尊重当地的习俗,不可横加指

责。如在亚马孙河流域生活的印地安人,妇女生产,而丈夫成为“产翁”(couvades),可能让世界绝大多数人的人感到不可思议。像非洲人的“割礼”(circumcision),印度人的“童婚”(child marriage),都是西方世界难以置信的。但圣经上的“胡说八道”也是阿拉伯世界所嘲笑的事情。所以对文化相对性(cultural relativity)的接受是跨文化交际相互承认的一个起点,对文化他性(otherness)采取宽容和求同存异的态度是可取的,有时也是必须的。当然存在人类同见(consensus gentium)与人性普同(universality),但其另一方面是社会离格(失范)(social deviance)与乡土性(provincialism)的存在。在世界的多数国家,实行一夫一妻制,“包二奶”(keep up a mistress)是违法必究的。但在阿拉伯国家,一夫多妻制是普遍存在的事实。在很多西方国家的城市“红灯区”是合法的,“性旅游”(sex tourism)也是存在的。因而个人可以寻找适合个人价值观和行为准则的社会团体与地区旅游或是居住,以求得最大自由。但另一方面,必须遵守“When in Rome, do as Romans do”的原则。导游应该在适当的时候,巧妙地提醒海外的游客:作为海外游客在中国观光,应该遵守中国的法律与尊重当地的风俗习惯。

各民族的传统文化的价值具有相对性,没有高低、优劣之别。从广义的文化概念来看,一个国家或民族的文化可分为两部分:民族性文化和世界性文化,或者说,民族性较强的文化或世界性较强的文化。价值、信仰、伦理道德、理想、艺术、制度、礼俗等是民族性较强的文化,是“创造”出来的。我们所说的“传统文化”或“民间文化”主要是指这部分的文化。而世界性的文化如科学技术及其所制造的物质文化或物质文明,是“发明”出来的。民族性较强的文化具有相对性、保守性、排它性和渐变性等特征,世界性较强的文化具有可比性、流动性和速变性等特征。民族性较强的文化相对性较强,没有先进与落后之分。例如,基督教、佛教和伊斯兰教三

大世界宗教没有高低之分,西方人吃饭用刀叉、东方人用筷子等习惯没有优劣之别。

提倡“文化相对主义”与“文化绝对一体化”相对峙,它既反对西方中心主义造成的对东方文化的统摄和抹平,又不同意仅从东方某一或某几种文化出发来弥合具有个性差异的东方文化整体。这样,文化相对主义冲破了后殖民主义者所洞见的“神奇的东方”的西式幻境,在总体上弘扬了东方(与西方相对)文化的类似性和互通性。一方面,它不否认东方内部各异质文化的本已价值,而在东方涵摄下鼓励各个文化子系统的良性发展,从而以非确定的文化“异”态充实了东方文化间隙。这种文化相对主义倡导多元文化间“对话”的健康态势和语境。因为它力图根本上消解文化强权带来的不等价基础,而在承认东/西外部、内部差异之上提倡相互尊重、相互理解,并彼此进行积极的文化涵化和整合,达到多元和谐共处。这种文化相对主义并不回避具有建设意义的文化“误读”,但是这种误读的文化变异形式又要与文化误解区分开来。

8) 奇名菜谱英译(dishes with poetic names)。中国菜谱取名颇有情趣,若没有做一番研究,恐怕也只能照念菜谱菜名,心里却不知到底是什么菜。例如广东名菜“龙虎斗”和“龙虎凤”。所谓龙者,乃蛇也;虎者,则猫也。“龙虎斗”便是蛇肉炒猫肉了。还有再加上鸡肉的,唤做“龙虎凤烩”。先说这个“龙虎斗”,如若直接翻成 dragon fighting against tiger,恐怕会令洋食客们目瞪口呆;若翻成 stewed snake and wild cat,则似乎过分朴实无华,没了情趣。不过,有个折衷的办法,便是先说 dragon fighting against tiger,然后再接着介绍是 stewed snake and wild cat,笔者以为如此既可保留菜名的趣味,又使洋食客们了解了“内涵”,吃不吃自便了。至于“龙虎凤烩”,译成 stewed snake and wild cat with chicken 便可。还有一点要注意:译猫时一定要译成 wild cat,否则,视猫狗为友的老外们可能会给你点颜色看看哦。

广东名汤“青龙过海”。这个“青龙过海”实在太过分！究其实，不过一盆空心菜汤也！翻译时可参照上面的例子，先译成 green dragons crossing the sea, 再解释是一道 vegetable soup 便可。

“千年老蛋”——松花蛋。有一天，笔者陪几位外宾上街吃饭。点菜时一位外宾忽然问：What is a one-thousand-year-old egg? 笔者平素对菜谱知之甚少，一时应答不上。这位老外看着笔者一幅窘态，哈哈大笑，指着我们点的松花蛋说：These are the one-thousand-year-old eggs! 笔者恍然大悟，原来此等 preserved eggs(腌制蛋)还有如此叫法！后来查了有关资料，证实了松花蛋确有其英文名 one-thousand-year egg。看着那些皮蛋黑不溜秋的外表，还真让人觉得它们已被腌制了一千年了。

过去宾馆的菜谱中常有“果子狸”(现为“国家保护级”动物，禁止食用)，一位翻译曾将其译为 fruit fox, 大家对此译名不甚了了，跟着叫开了，连老外也这样叫着，大概因为这样叫起来简单有趣吧。其实这位属国家保护的宝贝的英语名还十分动听，唤做 masked civet 或 gem-faced civet (gem 者，乃宝石，珍宝，美丽绝伦之物也)，想来该是因其小花脸面得此美名了(另外，又称 masked civet, masked palm civet, 学名为 *Paguma larvata*)。此物也因 SARS 而家喻户晓，“名扬四海”。(吴伟雄, 2000)

### 5.2.3 口译中的民俗翻译(Interpretation on Folk Customs)

外事活动中，有不少的旅游活动安排，旅游翻译涉及各种文化要素，如风土人情、地理风光、人文积累、历史传说、本土风俗等。作为“民间大使”和“旅游文化的传播者”，涉外翻译应该以传播中华文化为己任，熟悉本土文化、历史渊源与传统，向游客逐一介绍。一个合格的导游翻译应该掌握下列的跨文化传播要素：



1) 跨文化的多语之间的地名/单位/景点名称/历史朝代/事件等名称的翻译(参阅《跨文化交际翻译续集》金惠康, 2004: 284—287)。如: 日本名士容睿(Yoei)、英国科技作家李约瑟(Joseph Needham)、中国元代的成吉思汗(Genghis Khan)、郑和七次下西洋、最早驻广州市美国领事馆领事卫三畏(Samuel Wells Williams)等。美国作家赛珍珠(Pearl Buck)因为描写中国社会的文学作品, 曾获诺贝尔文学奖。威托玛(Thomas Francis Wade)是第一位使用罗马拼音拼写中国人名地名的美国学者, 他编写的拼写系统也称“威托玛式”(the Wade System)拼写法, 流通与使用了近百年, 现在大陆已经弃用。还要注意这些历史上和当今世界上各国名人的跨语言跨文化翻译, 就如大陆影星李连杰, 去了香港与美国好莱坞发展, 就有了新的英文名 Jet Li, 西方人都知道 Jet Li, 反倒是中国大陆人对此感到非常陌生啊。

2) 旅游词语中将中国历史文化的中的事件、人物等与西方同时期的相比较, 是一种常见的手法, 很受海内外游客欣赏, 但西方的历史文化中的专用词汇涉及各种语言表达, 需要很好的准备。如印度的达摩(Dharma)、唐代阿拉伯地区的商客、联系波斯湾(the Persian Gulf Region)和华南地区的海上丝绸之路(the Marine Silk Route)、明代外来传教士利玛窦(Western Christian missionary Mathieu Ricci, 1582)等带来的基督文明(the Christian Civilization)和西方科学技术等。近代, 香港和澳门成了中西方文化的交汇之地(the borderland between East and West), 有很多文化交流与经济贸易。

3) 跨文化翻译的语用意义。如汉语中的或是当地方言中的客套用语, 礼貌待客原则, 当地接客习俗或其他风俗习惯等, 可以加以跨文化的介绍, 对这些套话进行语用讲解, 也是客人的一大乐趣; 中国历来就有“礼仪之邦”的美称, 有几千年沿袭下来的礼俗。而且, 各少数民族也有不同的礼仪习惯。翻译中要注意的是: 一些

封建糟粕需要扬弃;一些则值得发扬光大,一些值得创新发展。

4)历史/文化/辞赋/楹联/诗歌/神话/传说/民间故事的翻译(参阅:第一/二/三/四章)。如中国寺庙常有的楹联:大肚能容容天下难容之事,笑口常笑笑天下可笑之人(Open-minded as unexpected, he can tolerate any intolerable on earth; Smiling as usual, he smiles at all snobs under heaven. 金惠康, 2004)。

5)附加文化信息解读与翻译及解说,如少数民族风情、土风介绍、风物特产介绍与历史人物姓名的翻译独特风物、工艺品、当地菜肴、人文传统与习俗、娱乐与大型群众活动、喜庆节日等的翻译(参阅:第五章 民族文化旅游与翻译)。如“中国结”(Chinese knots)等。

6)数字在导游词中随处可见且作用重大,而且这些虚虚实实的数字在不同程度上反映了一个民族的社会状况、风俗习惯、亲属关系、思维方式、审美情趣等诸多文化背景因素,因而本文将导游词中包含有数字的信息分为两大类型,即实数性信息和虚数模糊性信息,探讨对其英译的必要性及方法(参阅 7.4.2 节)。

7)我国各族人民在漫长岁月中,形成了很多独特的婚姻形态。不同的历史时期、不同的地区与民族,其婚姻形态的特征是很不相同的,主要有:抢婚、招赘婚、走婚、转房婚、交换婚、服役婚、童养媳等。有的现代已经不合法,有的仍然是可以接受的传统做法,作为旅游资源开发也有其教育意义与娱乐价值。

8)节庆民俗与旅游的关系密切,自古以来,游乐便是节庆的重要内容之一。现代社会,旅游成了节假日的首选活动,也形成一种新的假日旅游经济。节日与喜庆是历史上形成的,是文化的积淀,文化积累越丰富,节日民俗也越丰富多彩。我国民族众多,民俗文化精彩纷呈。有的宣扬亲情,如姊妹节(sister festival),中秋节。有的注重人际交往,有的增强社团凝聚力,有的起调节社会生活的作用。人们从中得到乐趣,得到亲情,得到精神上的充实。翻译时

有很多难点,要经常积累。

9)稀有动植物名称。旅游的一项内容就是猎奇,认识了解大自然中的一些稀奇古怪的东西、动植物、风物特产等,都是游客永远都喜欢的活动。植物如:禾雀花(*Mucuna birdwoodiana buds*)为蝶形花科木质藤本,又名白花油麻藤、雀儿花。花五瓣,白色,每朵花似一只小鸟,花开在藤蔓上,吊挂成串,每串二三十朵不等,串串下垂,有如万鸟栖枝,神形兼备,令人叹为观止。再如广东省四会产的“人面子”(英文俗名:Indochina dragonplum fruit;拉丁名:FRUCTUS DRACONTOMELI DUPERREANI;原植物学名:*Dracontomelon duperreanum* Pierre)(《汉拉英中草药名称辞典》1998:118);“人(仁)面”[(*Dracontomelum*) Dao],“人面子属”(*Dracontomelum*; *Dragonplum*);“人面子树”(木材、纤维)(Dao)(《汉英科技词汇大全》王同亿,1987:809)。人面是一种开胃美食(appetizer),有酸甜人面(pickled dragonplum fruit; dragonplum fruit in syrup、酱油人面(dragonplum fruit in soy sauce)。

剑花 crab cactus flower(也称“霸王花”)

紫背天葵 purple back begonia

鸡蛋花 frangipani flower

肇实 Zhaoqing gorgon fruit

砂仁 Fructus amomi

五针松 Pinus kwangtungensis(被成为“广东第一松”);松脂 rosin (pinegum);松针油 pine needle oil

10)少数民族风情,民族风物(Ethnic customs and specialties)介绍。游客非常喜欢不同的文化与习俗。如我国西部边陲的人文风情就有很大的不同,异域风味的品尝,对国内游客也是极有吸引力的对海外游客就更值得介绍。如:

那达慕大会 Nadam Fair

敖包盛会(祭敖包)Worship Supo

蒙古包 Mongolian yurt

摔跤 wrestling match, 赛马 horse race, 射箭 archery match

乌兰牧骑 Nei(Inner)Mongol cultural troupe mounted on horseback

冬不拉(乐器)dombra(a plucked stringed instrument of Xinjiang)

热瓦甫 rawap(plucked string instrument of Uygur people)

十二木卡姆 the Twelve Mucam(the 12 Major Divertimentos composed of more than 340 classic songs, folk songs and pieces of dance music and instrumental music)

喇嘛 lama; 活佛 living Buddha

喇嘛庙 lamasery

藏经洞 the Sutra Grotto

经文石/玛尼石 mani stone

转经轮 wind horse; prayer wheel

可兰经 Koran Scripture

壮锦 Zhuang brocade

堆绣 superimposed appliqués

壁画 frescos

唐卡(画)Tangkar

晒唐卡 a showdown of Tangkar

(藏族)晒佛节 Buddha Bathing Festival

藏戏 Tibetan opera

- 天葬 celestial bury  
铜奔马 galloping bronze horse  
烽火台 beacon tower  
羊皮筏 sheepskin raft  
(新疆维吾尔自治区当地的)集市 bazaar(cf. market/  
fair)  
黄河石 cobbles from the Yellow River  
昆仑玉 Kunlun jade; 和田玉 Hetian jade  
水晶产品 crystal product; 夜光杯 luminous cups  
玳瑁 hawksbill turtle  
腰鼓 waist drum  
羊毛绣 wool embroideries; 麻绣 hemp embroideries  
藏毯 Tibetan carpet, 地毯 carpet, 挂(绒)毯 silk  
tapestry  
长毛绒 plush, 驼毛 camel hair, 牛毛 ox hair, 海马毛  
cashmere  
哈密瓜 cantaloupe  
马奶子葡萄 seedless grapes, 葡萄干 raisins  
酥油茶 butter tea, 酥油花 butter sculpture  
奶茶 milky tea; 酸马奶 the Koumiss fermented from  
horse milk  
青稞酒 Tibetan barley wine; 青稞 highland/alpine  
barley  
黏小米 glutinous millet  
荞麦面 buckwheat flour/starch  
新疆烤羊肉 Xinjiang skewered mutton; 烤羊羔 roast  
lamb  
馕 roast nang(sth like a pancake); nang cake(Uygur

bread)

烤包子 somsa(baked baozi with stuffing of onion and minced mutton)

烤饼 stuffed roast bun; 煎挞子 fried tazi

肉泡馍 crumbs in mutton broth

麻花 fried twist(比较西方的 cruller 和 doughnut)

翻译有中国各民族特色的东西,应该注意民族文化内涵,要尽量防止中国文化的“缺失”。如把“人民币”翻译成 Chinese dollars,把清明说成 Chinese Easter,把好的景点说成是 Oriental Venice 等,这种高度的翻译词语杂合(textual hybridizing)实际上是一种“文化自贬”,翻译上犯忌,即翻译中的“文化他性”(cultural otherness)现象的泛滥成灾。还有一些中度杂合的翻译词语,如用 dumpling; Chinese meat ravioli 来指称“饺子”。在过去的百年历史中,此种翻译危害不少,扭曲了中华的文化形象,淹没了华夏的文化身份,损伤了民族尊严,应该结束了。当然,外来视角的讲法也是普遍存在的,如把人民币叫着“Chinese yuan”(中国元),可以比较我们自己的叫法:RMB(¥)(人民币)(元)。西方国家都习惯这种叫法,如“日本圆”(Japanese yen),澳元(Australian dollar),等。

#### 5.2.4 旅游中的“文化冲击”(Cultural Shock in Tourism)

旅游导游中所遇到的东西方现代文明差异是文化冲击的源头。自从中国“入关”以来,我国诸多方面发生了很大的变化,各行各业都要与国际社会接轨,都要进行产业升级换代,适应国际标准与文明要求。旅游更是首当其冲,面对日益剧增的海外客商与游客,他们不免对中国社会品头论足。从旅游服务本身到其他方面。一边,我们力争与国际社会接轨,一边大力提高服务水准。但还是

有一些文明差异与习俗的不同。就拿食品安全,疾病防治来说,被海内外媒体曝光的事件层出不穷。如“泔水油”(recycled veggie oil)、毒咸鱼(poisonous salted fish)、“黑心药”(fake medicine)与“过期食品”等,要坚决打击取缔。但有的纠正方式也叫人皱眉,如“放心米”(quality rice)、“放心菜”、“健康菜油”[vegetable oil (QS)]等品牌,也让海内外游客“大开眼界”(an eye opener)了。

还有防腐剂使用普遍超标准,食品的保质期超长。如“保质期长达三个月的鲜牛奶”,对于西方游客来说,几乎成了“天方夜谭”。海外游客玩得太累,或是水土不服是常事,加上食品口味不对头,引起拉肚子的抱怨很多。笔者读过很多西方游客写的报道,所描写的中国市场对食品安全缺乏管制,饮食安全隐患很多;厕所卫生太差,没有手纸等。还有,中国大部分药品没有申请西方的药品安全管制标准等,他们生了病,治疗也成“问题”。这些方面,导游心知肚明,需事先做好工作,预先发放一些手纸。如若真有类似事情发生,如食用存放了很长时间的酱油,尽量做好解释与善后处理。其原因在于,国内酱油因放有少量的防腐剂,保质期多为一年以上,但按发达国家与地区的食品标准,一般是禁止使用防腐剂的,没有这样长的保质期。因此,游客,尤其是海外游客会因此感到不安全,感到健康受到威胁。所以,对他们生病的问题,可预先请他们准备一些旅游中常备的西方的常用药,也可以专门开出一些西方进口药品,加以解决。

至于现在报纸上谈论的“裸体豆腐”问题,确实是一个很有趣的东西方文明差异的问题。所谓“裸体豆腐”指的就是“没有包装的豆腐”(unpacked tofu),中国人这样经营豆腐有上千年历史,似乎是天经地义的。现在,一下子就成了“不文明”的经营手法,让很多国人惊愕不已。换句话说,它代表了这一类的传统生活方式一下子就被现代文明标准撞得粉碎,很多中国的土特产品都得按现代文明标准及食品安全管制法等要求,标示包括鸡蛋在内的每一

种食品的保质期,并加以适当的包装,或是安全存放出售。想来想去也是,如果包装一下,处理更文明一些,对海内外消费者来说,当然更好,只是成本核算要上来一点点。只要中国人民慢慢地富裕起来,这些类似问题可以好起来。将这些进步变成旅游趣闻轶事,讲给西方游客听,他们还是满喜欢的,他们也没想到会有这样的文明差异发生。

其次,国内的卫生条件也成问题。很多国人有乱扔垃圾的毛病(litterbug),有人甚至从20层楼上抛扔垃圾下来,实在令西方游客瞠目结舌。随地吐痰的毛病很普遍,为海外旅游团服务的旅游车也闯红灯等,给中国形象造成不少污点。不排队、加塞(to jump the queue)也很常见,宰客(to rip off the buyer)的事件时有发生,例如收海外游客的服务费一个价,国内的游客又是一个价,这是违反WTO条款的;卖给同一个旅游团的同一商品,价格也不一,先买的200元一件,到最后50元一件也卖出。这给西方游客的感觉就是欺诈,简直毫无道理。

顺便要说的就是城乡的文明形象问题。不文明标语牌与蹩脚的英文公示语,让西方游客啼笑皆非。导游应该多做一些解释,虽然中国仍有很多问题,但发展进步的速度惊人,多讲一些中国的进步,缓和一下游客的反感、甚至是厌恶的情绪。一个好的导游应该有这方面的知识与准备,有能力处理这些东西方文明差异引起的问题。

### 5.2.5 旅游翻译中的同传与交传(Simultaneous and Consecutive Interpretation in Tourism Translation)

在外事活动中或是参加大型的旅游活动,经常有政府要人即席讲话、或是领导祝酒,或是借此机会发表政见或是表态,作为翻译或是导游,都要求有一点同传与交传的基本知识与技能,届时才



能应付。

1) 学习同传(Learn to Be an SI)。同传(SI)(Simultaneous Interpreter)主要是一种语言技巧,需要有上乘的双语基础,潜在素质和正确的入门技巧训练。正确的入门技术基础可以让学习者少走好多弯路,而翻译实践是指将这种素质和技巧落到实处;技术是在实践中日臻完善的。严格、正确的基础训练加实战经验,始终是成功的必要条件。从技术角度上看,同传实际上是按以下先后顺序解决两大问题:一是解决听上完全听懂各种题材、各种语速、各种口音的谈话内容。否则,就无法做“同传”;二是要通过训练,怎样把已听懂的内容用另一种语言及时表达出来。大多学习者都没有深刻地认识这一点,或是只注意带问题的一方面。

如果说只听懂 70—80% 以下,那还得加大力气来加强基本功,还得先过“口译跟进”(shadowing),“断句”(parsing)关。口译跟进(shadowing)与视译(video-interpretation/sight interpreting)可以检验你是否已全听懂了。口译训练用 tape-hours 衡量进度,并非仅仅为了强化听力,而是为了计算跟磁带练同声传译所花时间和所涉不同题材的录音听力训练。训练用的磁带主要是为了解主题,练习同步翻译,当然也包括熟悉不同口音的英文。常说,熟能生巧。要逐渐适应不同的口音、口误等不规则语言。真正操纯正英文的人大概 1/3 都不到。千万不能忽视基本功练习而直接进行同传训练,这样会养成许多坏习惯,改都改不掉。当自己感觉完全听懂并能很顺利 shadowing 的时候,你就会有一种自然而然想“口译”的“冲动”。这时,才是你开始考虑转入“同传”实践的“临界点”。如果能苦练 shadowing,到了同传阶段会更快、更稳地上路。这不是件容易做到的事情。可以折衷一点,听力问题基本解决后,可以半跟半译,既做点 shadowing,也做点同传。

(1) 听力理解(Listening Comprehension)。同传或是交传口译的难点主要就是听力。因为作为母语,汉语表达一般情况下没

有大问题,只要能够领会意思,大多数人的汉语能够脱口而出;但在比较复杂的文字表达过程,就中译英口译而言,难点主要有列的这些问题:

- 对一些难以理解的语句的“瞬间”解析,比如汉语诗词、引文、四字成语,或者一些比较复杂的概念。

- 各领域的专业术语、词汇要能够脱口而出,比如“蓝牙技术”(bluetooth tech)、“平均购买力”(PPP)、“广东移动”(GMCC)之类专业术语。

- 对英文句型要熟练,应用能力要好。能够用比较地道的,能够让人理解的句式、句子迅速地表达出来;知道很多中国英语的用法,可以用来描述独一无二的中国意念与事物。

- 笔译实践可以令口译更加规范,更加出色。口译时间紧迫,不可能翻译得很好。如果平时注重笔头积累,在口译现场常有急中生智的佳作。

- 口译素质要从记忆、反应、表述着手训练。基本功说到底还是双语水平和有关背景知识的积累。

(2)“全译”与“译大意”尺度(About Full Translation and Translation of Main Ideas)。“全译”与“译大意”尺度如何把握?如果是为正常广播速度做同传,那么谁惯于浓缩大意,谁就能拿出自己最好的水平。如果让原文字句牵着鼻子,不仅自己累,掉句率高,而且即使字句全在,听众也累,甚至可能不知所云。“浓缩大意”的尺度完全由讲话者的语速决定,越快越需要浓缩,否则更容易漏译。同传过程中,在紧张情况下怎么能有效地做出判断哪些是次要信息。同传中的技术性实时判断一般也要靠直觉和惯性。浓缩的原则是尽量不丢有效语句,译出每句的核心内容,省略那些

拖泥带水的修饰词或是重复。

但正式官方定性与表态言论,须逐字逐句译全;论述性长篇大论,可以相机浓缩大意;语速越快,浓缩度应当越高。如何在瞬间决定取舍?处理不当,反而有可能弄巧成拙,这种担心完全是合理的。所以,一再强调,“复述”(retelling)、“提炼大意”(paraphrasing)等练习对养成捕捉思路、浓缩大意的习惯非常重要。浓缩、简约,能否恰到好处,尤其是用贴切的成语去浓缩长句的本领,需要多年实战,习惯成自然。贸然图省略,其实际效果只能是偷工减料。

(3) 顺句驱动(Syntactic linearity)是一项基本方法(a general approach),否则译员就很难做到与发言者基本同步了。操作时还有一些具体手法,其中最重要的技巧就是“断句”(parsing),即把长句按相对独立的意群切成语义完整的短句,再配合其他技巧将翻译天衣无缝地进行下去。一个成功的口译,应该尽量向播音员看齐。限于培训方向、现场条件的不同,完全达到播音员的水平是不可能的,但是,“无限接近”应该成为“艺术级口译”(the state-of-the-art interpreter)的奋斗目标。口语化倾向并不可怕,可怕的是杂乱无章、逻辑混乱,那还是技巧不熟、功力不够所至,不应以口译特点为遁词。

(4) 关于语速与信息量。一页纸的中文打印稿,译成英文后往往会变成一页半。这就是中英两种文字信息负荷不同造成的,也就是说,一个中文字节所载信息量多数情况下要大于一个英文字节。有时中方代表讲话速度听上去似乎不如老外快,可是同传哪怕跟着念英文译稿也会上气不接下气。讲英文的听上去往往比讲中文的似乎语速略快,部分因素是文化传统造成的不同表达习惯:西方好表现,东方较含蓄;部分因素是中英两种文字信息负荷不同:表意概念文字信息负荷大于表音定义文字。

(5) 口译是在第一时间用另一种语言组织发言者深思熟虑的

讲稿,时间实在太宝贵了,稍有迟疑或啰嗦便可能跟不上去,因此,适当省略一些无足轻重、可有可无的词汇也是同传技巧之一。一个翻译是否老练,可以从其出口是否简练加以判断。新手往往语速飞快,拖泥带水现象严重,想把每个字都翻过去,其结果是经常出现反刍,搞累了自己,也搞累了听众。有经验的老手会从容应对任何语速,用简练的关键词传达每句话的内核。

2) 同传与交传(Simultaneous and Consecutive Interpretation)交替传译是在讲话人讲完一句、一个意群、一段甚至整篇后,译员再译出目标语言的翻译方法。各种新闻发布会采用的基本都是交传。和同传比较起来,交传时译员是和听者直接见面的,受到的关注比较多,心理压力也相对较大;同时,由于译员有一定的时间对源语言(句、意群、段或篇)的整体内容进行理解并在组织译文的过程中对结构做出必要的调整,通常大家预期的翻译质量也会比较高。鉴于这两点,交传的难度相对较大,口译跟进(shadowing)要求高,也更能反映出翻译的水平。无论在任何场合,如正式谈判、礼节性会见、新闻发布会、参观、游览、宴请、开幕式或电话交谈中,要作好交传都离不开以下工作:

(1)大量练习。有条件的,可采取两人一组的方式,一人充当讲话者,另一人担任翻译。一个人练习可采用视译的方法,看报读书时,将某些段落做成笔记,随后口译出来,口译跟进(shadowing)要做好。

(2)笔记能力。需要强调的是,这里关联词的记录应得到特别重视,以确保翻译时,用一根线就能连起一串珠子。

(3)心理素质培养。大声朗读是一种不错的方法,还可练习在小型会议上发表自己的观点,同人交流。若能通过在一些比较正式的比赛、演出中登台以增强信心,锻炼胆量,则更是良策了。

(4)事前准备。对会谈要点、发布会口径、参观将会涉及的技术用语等都要尽可能充分地掌握,以便翻译时成竹在胸。

除了共性,不同场合的交传有没有什么分别呢?主要表现在处理方式和风格把握上的差异。正式谈判、新闻发布会和开幕式等都是严肃、庄重的活动,翻译应立场鲜明、沉稳准确、语速适中。礼节性会见一般不涉及实质性问题,通常以寒暄和互通情况为主,翻译应很好地传递友好的信息,维护宾主双方共同营造的融洽气氛。宴请除开头或结尾部分的祝酒外,多为随意的攀谈,翻译时可多用口语,使轻松的谈话成为美食的佐餐。参观、游览时,翻译重在抓住要害,传递信息,视需要可作概括,语速稍快亦可。电话翻译时由于缺少了一般翻译时的眼神交流(eye contact),听力理解的难度增高,因此应高度专注,以听为主,以记为辅,语速要适当放慢,确保对方准确无误地接收到所发信息。口译应力图实现快、活、巧,从而更加突出这种翻译方式即时性的特点,使译文听起来流畅。

同传有很多在线策略,比如“省略”(omission)、“预测”(anticipation)、“分意群”(segmentation)等。omission 算是一个比较行之有效的策略。因为它能减轻记忆力负荷。很多人想请教的是,同传过程中,在那么紧张的情况下怎么能有效地做出判断哪些是次要信息,可以省略?如何运用技巧须在瞬间做出判断,哪有时间论证?其实,这种瞬间判断靠的是实战养成的直觉和惯性,所谓“习惯成自然”。若发言者不给讲稿而且语速飞快,那才是真正考验同传技巧的时候。此时“断句”(parsing)、“提炼大意”(paraphrasing)、“转换”(transposition)和“省略”(omission)等看家本领全得用上。此时,也只有此时,才能真正体会到什么叫抓“主题”。平常要重视捕捉主线的练习。如“retelling”、“paraphrasing”,都

有助于培养提炼大意、摆脱文字束缚的习惯。这种习惯一旦养成,就能对付快的语速发言。

翻译人员要熟悉中英文中常用的缩略词和简称。在中外跨文化交流中,主人(中方)经常会讲许多汉语中缩略词和简称,如“人大”(CPC)、“政协”(CCCP)、“泛珠三角”(Pan-PRD)、珠三角五机场联盟(A-5)、广东移动通讯(GMCC)、CEPPA等;而讲英语的客人也常用缩略词和简称,如GM food(转基因食品)、WHO(世界卫生组织)、NGO(非政府组织)、G-7(工业七国)等,这些缩略词和简称很容易成为翻译的拦路虎。再如我国部委、重要机构和大企业也习惯使用英文缩写,如SDPC(国家计委)、DRC(国务院发展研究中心)、CCPIT(贸促会)、CASC(中航总)、CAAC(民航总局)、COSTIND(国防科工委),以及成百上千的中国公司的英文缩写,如世界五百强(Global 500)中的中国移动通信(China Mobile)(59),中国联通(China Unicom)(385),和记黄埔(Hutchison Whampoa)(107),(香港)恒生银行(Hang Seng Bank)(203)等,这些缩略词虽然简单,但却经常使翻译卡壳,不注意积累就可能经常要出洋相。一个不得已的补救办法就是照英文字母读出。

向外介绍中国传统文化(TCC)时,有很多中国特有的文化物件、现象、内容。如传统中医(TCM)、中成药(patent TCM)、针灸(acupuncture and moxibustion)、穴位(acupoint)、拔火罐(cupping)之类。还有“武术”(wushu)、“秧歌”(yang ko)、“太极”(taichi)、“春节”(the Spring Festival)等民风民俗,都是要熟悉的,要能加以介绍,外国客人一般很喜欢中国传统文化(TCC)。

在实践中,同传译员要较为出色地完成工作任务,还需提前做好相关材料的熟悉和准备,以便实现口译过程中的快速反应。举例来说,香港凤凰电视台在报道第二次美国对伊拉克的战争,和9·11事件,对美国NBA,CBS,CNN等的现场报道采用了同画面、同声传译,取得了很好的效果,让海内外华人观众刮目相看。而且

在画面上也尽力打出关键词语。如对伊拉克的袭击报道就涉及了很多美国的高新武器:洲际弹道导弹(ICBM, intercontinental ballistic missile),精确制导导弹(precision-guided bomb),卫星制导导弹(satellite-guided bomb),飞毛腿导弹(Scud missile),聪明炸弹(smart bomb),爱国者导弹(patriot missile),反弹道导弹(ABM, anti-ballistic missile),“战斧”式巡航导弹(Tomahawk cruise missile),贫铀弹(depleted uranium bomb),隐形飞机(stealth fighter),P3-C“猎户座”反潜艇侦察机(P-3C Orion aircraft),MH-53E 扫雷直升机(MH-53E minesweeping helicopters),“复仇者”地对空导弹系统(Avenger surface-to-air missile system),潜射和水射鱼雷(submarine-launched and surface-launched torpedoes)。这次同传报道让华人认识到中国军力与世界先进的军事装备有很大的差距和必须快速增强我国的国防实力的重要性。

在国际事务中,更多的是涉及联合国各组织机构会议、其他区域性组织会议与相关的国际惯例、条款、行为准则等。如:联合国武器调查特别委员会(UNSCOM)、世界卫生组织(WHO)、科教文组织(UNESCO)、亚太经合组织会议(APEC)、亚欧会议(ASEM)、中国-东盟博览会(CAEXPO)、东盟和中日韩领导会晤(10 plus 3 Summit),包括在日内瓦举行的中国人世工作组会议(Working Party Meeting on China's Accession to the WTO)都有专门的词汇和术语,像MIGA(Multilateral Investment Guarantee Agency)(多边投资担保机构),OECD(Organization for Economic Cooperation and Development)(经合会)。又如TILF(Trade and Investment Liberalization and Facilitation)(贸易投资自由化和便利化),EMM(Economic Ministers' Meeting)(经济部长会议),Vision Group(展望小组),NTMs(Non-Tariff Measures)(非关税措

施)等。只有对这些先期有所了解,做到心中有数,上场才能处理。如果为一些专业性较强,可能涉及石油、电子商务、风险投资、铁路通讯等专门领域的研讨会做同传,就更得事先热身,熟记行话,如LNG(liquate natural gas),WAP(Wireless Application Protocol)(无线应用协议),DNS(Domain Name Server)(域名服务器)。同传的难度虽然相对较大,但使用的场合较为单一,因此只要受过训练,有大量练习的基础,作好了充分的准备,尽量忠实地反映发言人的情绪,就能在口译过程中比较准确地传递演讲者的信息。

### 5.3 旅游广告与翻译 (Tourism Ads and Translation)

经济全球化蓬勃发展,不以人们的意志为转移。面对更为广阔的国内和国际市场,我国旅游市场潜在的发展不可估量。新的市场、更具消费能力的群体大量涌现,以往的旅游形象定位、产品结构、产业结构都应重新调整,以适应入关以后新的世界竞争格局。

#### 5.3.1 旅游广告的功能(Functions of Tourism Ads)

广告的主要功能就是促销。在各种媒体上和大众场合铺天盖地的广告,就是要赢得未来市场,吸引消费者。如时尚的“电视录像广告”(advid),“商业信息片”(informercial; information commercial),“推荐广告”(blurb)等;并雇佣各种各样的现代“经纪人”(tekram/salesman),招徕众多的“能慷慨解囊的大财源/摇钱树”(cash cows)。广告也要与时俱进,要跟上E时代的步伐就要熟悉和使用当今的网络广告常用术语,如page views(综合浏览量,网站各网页被浏览的总次数);impression(印象),放置广告图像的网页每一次显示,就是一次印象。Clicks(点击次数),每一次



当访客通过点击这个横幅广告访问一次商家网页,称点击一次。点击次数可以客观准确地反映广告的效果。clicks ratio(点击率)是广告吸引力的一个衡量标志。如果这个网页出现了一万次,而网页上的广告的点击次数为五百次,那么点击率即为5%。CPM(cost per thousand impressions)是网上广告产生每1 000个广告印象(显示)数的费用。按访问人次收费已经成为网络广告的习惯。中国广告业也应该积极主动地使用这些电子网络手段来达到促销的目的。

### 5.3.2 现代旅游广告的内容(Contents of Contemporary Tourism Ads)

中国人的视野开阔了,从最初的观光游览到追求休闲化旅游,再上升到找寻另类感觉的个性化旅游,这是旅游的三个不同层次。“体验式旅游”创意无限,以观光为主流的旅游产品,似乎正逐渐让位于新、奇、特的感同身受的参与性体验。还有一些另类旅游,各式各样,应有尽有。“南北对流”、“东西荟萃”、“城乡交互”是中国假日旅游的一大特色,也就是北方人去南国水乡,南方人去塞外北国。不过,有一类居然把“玩”也当作读书学习的好机会,大学城游、名校游、博物馆游、工业游、科技游、生态园游、大自然体验游,让人有点惊诧佩服。当然,工作之余,假日喜庆,能外出走走,看看祖国大好河山,换一换环境,吸一点新鲜空气,寻求一点人生刺激;去国外玩玩,开开眼界,见识不同的风物、人情世故,品位人生,长点见识,也是人生要读的一本“书”。

1) 现代旅游活动主要由六大要素构成:食(餐饮服务)(food),住(宾馆服务)(accommodation/hotel),行(交通服务)(communication and vehicles),游(旅游服务)(traveling),购(购物/商贸/会展经济)(shopping),娱(娱乐服务业)(entertainment)。这些都是

游客的基本需要,随着旅游消费的档次提高,进而发展到健(健身)、教(教育)等需要。当然,旅游广告的促销必然要包含这些内涵。

2) 体育娱乐是社会文明进步的产物。由于不必过多地受意识形态的制约,体育活动及竞赛在旅游业中占有愈来愈多的比重。以个体健身、娱乐、康乐、体育锻炼、体育表演、给游客带来心身两全的健康体验。从民间的“踢毽子”、“放风筝”到“高尔夫”、“回归自然”运动,提倡“师法自然”(to follow and to learn from nature)。新鲜空气、青草、大自然、健身运动成了现代旅游的又一时尚,充满浪漫色彩的“3S”之旅办[阳光(Sunshine)、大海(Sea)、沙滩(Sandy Beach)]风行世界。2004年是体育健身年,推出既能让球迷置身赛场一饱眼福,又能亲身参与赛事的体育旅游线路。“体验性旅游”正在成为旅游中最具开发潜力的一种方式,成为继度假型旅游、疗养型旅游、探险型旅游之后新的利润增长点。

3) “到农民家里体验田园生活”、“像职业探险家一样穿越西部无人区”、“去国外人住当地人家”,这已经成为许多旅游者的心声。随着旅游经济的飞速发展,消费能力的飚升,人们的消费观念正悄然发生变化,游客早已不满足于走马观花、急行军式的旅游方式,“体验式旅游”正悄然升温,成为现代旅游最具开发潜力的部分。西部探险游有了浓浓的体验成分,其次是近些年不断升温的修学旅游,与“鬼佬”(gweilo)同吃同住,再也不怕说英文了!随着人民生活水平的提高,中国公民对出国旅游产生日益浓厚的兴趣,外国旅游商社纷纷来中国设立办事机构,采用多种宣传方式,吸引中国公民到国外旅游。现在,中国正在向世界旅游发达国家方向迈进,并完善旅游设施和改善服务。预计到2020年,中国将成为世界头号旅游目的地和第四大旅游客源国。

4) 绿色旅游促销(green tourism marketing promotion)。绿色营销是指在友好地考虑环境问题的前提下对旅游产品和服务展

开促销活动,从而建立起社会对保护环境的责任感。绿色产品的主要特征是:天然、不含毒性、可重复利用、对环境无污染,可持续发展。在国际上,绿色营销起源于欧洲,并迅速成长,加上外环境保护主义者的压力、政府对有害废弃物的处罚也推动了绿色环保概念的全球化。生态旅游是指到那些自然环境得到良好保护与保存的地方作负有责任的旅游。生态旅游业是今天旅游业中发展最快的部门。生态旅游营销必须关注的几点是:防止引起资源的退化,能够让游客参与其中,并认识自然资源的价值、存在方式、存在其极限;能给环境本身带来益处并相应地提高人们的环保责任感和人文修养。当然,旅游活动中的干净、卫生、绿色食品、绿色服务、自然产品(natural food)、有机食品(superorganic/organic food)、完全食品(whole food)、环保产品与意识都是永远受顾客欢迎的。在岭南地区有很多的生态园(eco-park)、植物园(botanic garden)、生态农业观光(eco-agricultural tourism)、生物岛(eco-island)、休闲山庄(mountain villa/resort)、农庄体验游(agri-tourism)等,提倡自然、环保、绿色、健康等概念,大受民众的欢迎。

### 5.3.3 国际旅游广告的语言风格(Linguistic Styles of Tourism Ads)

1)在国际广告翻译中应注意语言的规范化。第一,要尽量使用受众国规范的标准语,包括使用规范的读音和字体。否则,就会影响广告的价值,从而影响企业的经济效益。第二,要慎用方言。用方言译的广告有很大的局限性,它只能在某个方言地域起作用。第三,要尊重某些已深入人心的现有翻译,不要画蛇添足。第四,在国内使用规范化的简化汉字及普通话,对于建立国内市场、扩大商品流通与经济联系、拓展海外业务都有重要意义。

如香港的“*The World City*”(世界之都)尽显香港作为五大国

际金融中心之一的地位,展现了香港高度的国际化程度,东西方文化荟萃于此(a living fusion of East and West);“东方之珠”(The Oriental Pearl)高度地概括了香港的东方人文魅力。香港是古老而又年轻的东方文明大国——中国的掌上明珠(the apple of the eye)。“粤桂湘琼和闽赣,香港澳门云贵川”推动了“小——大——泛”区域合作,将港澳纳入其中,完全符合港澳的利益,完全符合保持港澳繁荣稳定的要求,对落实“一国两制”具有重大的现实意义和历史意义。依托“一国”的优势,发挥“两制”的活力,全力谋取自身的发展,保持繁荣稳定。保证“经济自由港”的注意力集中到发展经济和改善民生上来,使香港继续成为“动感之都”、“活力之都”。

2) 传统上,汉语喜用套话、成语和典故,而在英语中这普遍被认为是陈词滥调(cliché or trite expressions)。英文行文喜欢求新求异,常要求用自己的话来说,因而这种汉语文风在汉译英(外)时就很麻烦,译成英语不容易,要给外国读者讲清它的人文背景、故事就更费口舌。如果一段汉语中的套话、成语和典故太多,翻译成英文时,它的注释会比正文长得多!要不然就没法让外国读者理解。中国英语要在汉文化这个“高环境”(high context)中运行,就必须具有跨东西方文化交流的特征,这也是旅游翻译要面对的难题。有时可以采取变通办法,便于海外朋友的理解。如翻译“生意兴隆通四海,财源茂盛达三江”可以简单地表达为“Far and wide trade booms; here and there money comes”,但在正式场合译为“Home and abroad business thrives; hither and thither profit arrives”更好,因为这样用词较为庄重和古雅(hither and thither is here and there 在古英语中的说法)。

3) 现代广告普遍具有口语化特征,简洁易记,朗朗上口,节奏鲜明,有现场感,借物传情,语言时尚,脍炙人口。现代广告语常用修辞手法,以期引起公众注意,如运用拟声构成(onomatopoeic motivation)、声音象征(sound symbolism)、回音词(echoism)、头

韵(alliteration)、元韵(assonance)、押韵(rhyme)、假韵(consonance)等,以增加广告词的音韵美,引起不同的听觉效果,或柔和、或清脆、或苍劲、或凝重。现代广告用词口语化,追求时尚。在多数情况下,旅游业是在与单独进行旅游信息检索的消费群体进行沟通。口语话表述使人感到亲切友好,自然,没有强迫感。一般说来,顾客非常厌恶有“强迫于人”的说教与劝说内容的广告。只有简短易记的、信息高度浓缩的广告才能使那些每日为各种公务缠身,或是匆匆忙忙的过客能够有所印象。当然,节奏鲜明、朗朗上口的广告容易传播普及,让大众耳熟能详。广告用语偏好修辞,通过借物传情是广告常用的手法。通过使用与广告产品或服务有类似的特征事物进行类比,可以生动形象地突出产品的卖点,容易引起联想记忆。如“中国河南——功夫的摇篮。”(*Henan in China—the Cradle of Chinese Marital Arts*)(An Ad of Henan Tourism)。“东方古都,长城故乡”(Oriental Capital and Great Wall)(北京),三湘湖南的文化品牌“楚韵长河”(Long-Established Tradition of Chu Culture)、“千年书院”(Thousand-Year-Old Academy),有赞岳麓书院诗句:“惟楚有才,于斯为盛”(Hunan fosters talents with Yuelu Academy the best in ancient China)。

#### 5.3.4 旅游广告与翻译(Tourism Ads and Translation)

国际广告活动不仅是一种的跨国经济活动,也是一种跨文化交流。广告文化是从属于商业文化的亚文化,自身又包含了商品文化以及营销文化。国际广告则是跨国界、跨文化的商品营销的宣传形式。在国际广告和在广告语言的运用方面,中国商人与翻译工作者都面临着由于各国文化与语言差异所带来的各种困难。国际广告的翻译显然不同于其他文体的翻译,译者需具备语言、社会文化、民俗、美学、心理学、市场经济学、广告原理等多方面的知

识,翻译时也须采用跨文化交际的全新策略。随着国际分工的深化、发展和全球经济一体化趋势的日益加强,国际间的商品流通日益频繁。各个国家为了争夺世界市场,竞相推销本国产品,其中一个重要的促销手段就是利用广告将本国的商品和厂商的声誉向国际推介。

综合来看,中外旅游文化翻译不外乎有:文物古迹,自然风光,人造景观,服务设施等物质旅游文化;包括民俗风物,民间习俗礼俗,文化传统,历史变迁,人文积淀等在内的人文旅游文化。总的旅游信息链一般都包含有:景点地理位置、主要景观、服务设施、交通状况、人文特点(文化遗产/古迹/历史传统/典故/传说/人文积淀)、所选定的旅游群体、社会特色(少数民族)、负面条件(环境/气候/交通/饮食/住宿/信誉)等。但传统上,中文旅游文本崇尚辞藻华丽,追求所谓的“文采”,“四言八句”的描写比比皆是,翻译成英文后,常常是形容词用得太多,如 beautiful, agreeable, famous, rich, unique 等。如果我们的英文文本是以海外游客为对象,那么,就要尊重他们的阅读习惯,欣赏水平,审美情趣及人文价值观。应该注意的是:现代英语旅游文本主要是以信息传递为主,提供咨询服务,重视可靠性。对物质旅游介绍追求客观、中肯,常常对景点差强人意的地方也要“揭短”。比如在美国旧金山旅游,当地的旅游小册子就提醒游客,以步行方式游览会使一些人体力不支(physically demanding to some, you must have strong legs)。这种实事求是的态度,非但没有抹杀景点的吸引力,反而给人一种可信赖的感受。很明显,中西修辞传统的差异肯定会给翻译带来一些困难(参见:6.5 全球语境下的旅游广告,《跨文化交际翻译续集》金惠康,2004:404-419)。

### 5.3.5 会展业与旅游(MICE and Tourism)

会展业(MICE: meetings, incentives, conference and exhibition)

旅游可以从旅游需求和旅游供给两个方面来理解与定义:从旅游需求来看,会展旅游是指特定群体到特定地方去参与各类会议、展览、推销、购买商品活动,并附带有相关的参观、游览及各种业务考察内容的一种旅游活动形式;从旅游供给来看,会展旅游是特定机构或企业以组织参与各类会议、展览等相关活动为目的而推出的一种专项旅游产品。从会展旅游依托的资源与环境、客源市场规模与范围、产品经营与管理等方面来看,这类产品不同于一般的普通观光旅游产品和度假休闲产品,其专业性很强。因而,会展旅游与滑雪旅游、游船旅游、沙漠旅游、生态旅游、农业旅游、工业旅游等一样同属为专项旅游产品。

现代会展旅游(MICE Tourism)从全球范围来看,具有真正现代意义的会展旅游也只有几十年的历史,还是一种处于上升和发展阶段的旅游产品。而对于我国这样的发展中国家来说,会展旅游更是有着广阔的市场需求,是一种新颖、时尚的旅游方式和产品形式。国务院《关于进一步加快旅游业发展的通知》(2001)中明确提出“积极探索休闲旅游、会展旅游等新型旅游方式”,这充分说明会展旅游已经得到政府的重视,成为我国旅游业发展中的一个新的增长点。一般来讲,各类展览会、博览会、展销会等,其规模要大于会议,而会展活动举办的效果如何,一般取决于多种因素。间接性的因素,即国民经济景气指数。会展经济是一个国家或地区经济的晴雨表,只有经济繁荣才会有会展经济的发展。会展业同旅游业一样同属于新型的第三产业,同属于服务业,具有天然的内在联系。他们具有行业相关性强、经济效益和社会效益高、对地方经济拉动大等共同特点。旅游业与会展业有机组合,具有明显的关联、带动及辐射作用。旅游业是会展的前提条件,会展业是构成会展旅游的核心基础,能够带动以旅游业为主的交通、住宿、餐饮、商业、金融、房地产、文化艺术等第三产业的发展,成为旅游业新的增长点。

当代会展业(MICE)是具有开放性和公众参与性的大型现代活动。以高新技术产品、文化与艺术产品展示,与人文、科技、经济、旅游相结合为基本内涵,按照市场经济运作各种不同类型的展览、会议、提供各种各样的服务。而中国出口商品交易会(China Export Commodities Fair)(简称)广交会 Canton Fair 是新中国最早最大的大型国际交易会,该交易会一年有两次:(广州)秋交会 The Autumn Fair(the 95th Session of the year 2004)和(广州)春交会 The Spring Fair。每次参加会展的客商逐年上升,现在已经达到 10 万人次左右,带动了大面积的相关产业的发展。会展经济以其超常规的经济放量,如今已成为拉动地方经济的有效形式。在日益兴起的会展经济中,全国每年召开的数以百计的各种综合性及专业性的图书订货会、图书博览会、图书交易等,成了引人注目的经济文化景观。每次的图书交易会举办期间,都有数以千计、万计的人从四面八方涌向主办城,由于这些参加会议的人员都有一定的收入,因此有着较高的消费水平,交易会期间,除了吃住行,还要组织一些参观、旅游等活动,对主办城市的宾馆业、餐饮业、交通业、通讯业、旅游业、广告业、装潢业产生了很大的社会需求,带来可观的收益。其中规模比较大的有每年一届的全国书市、北京国际图书博览会和北京图书订货会。

商品交易会或展览会(Trade fair)也是进入或发现某个市场的最佳方式之一。在交易会上可以找到需要购买的商品、也可以销售商品,也可以调查竞争对手的情况。无论在国内还是在国外,参展就表示进入市场,是一种进行市场研究和产品推广的极好的和有成本效益的短期运作方法。国际上,商品交易会会被赋予很重要的地位,在会上展示商品被认为是促销出口产品的最有效方式。近年来,我国的各种会展如雨后春笋般地出现,一年两度的“广交会”(GZ Fair)、“广州国际旅游展销会”(GZ Int'l Travel Fair)、“广州国际美食节”(GZ Int'l Food Festival)、“顺德国际家用电器展”



(Shunde Int'l Fair of Home Appliances)、“东莞国际电博会”(3D EXPO)、“深圳高新科技会展”(Hi-Tech Fair)、“珠海中国航展”(Airshow·China),即将举办的上海的“世博会”(World Expo),2008年北京的“奥运会”(Olympiad),2010年广州的“亚运会”(Asiad)、“大连国际服装节”(Garment Festival)都是促销的大好机会,给世界各地的客商带来无限的商机,快乐的会展旅游与购物的大好机会。

## 第六章 跨文化交际翻译:传播与交际 (Intercultural Translation:Communications)

### 6.1 跨文化交际学 (Intercultural Communication)

跨文化交际学是一门国际性的新学科,至今有近五十年的历史,本学界把 Edward Hall 的《无声的语言》(*The Silent Language*)(1959)视为跨文化研究的奠基之作。《无声的语言》阐述了有关文化、传播及跨文化交际的种种观点,影响巨大。Edward Hall 提出了文化即传播,传播即文化的观点。以传播定义文化传承的观点一直影响着跨文化传播的研究发展。他分析了非言语传播的不同维度(dimensions),如时间观、空间观、面部表情、肢体动作、言语行为等。通过对各种文化中这些细小的要素的研究,Edward Hall 首次对两种或两种以上的文化行为模式进行了比较。他对别国的语言、历史、体制、习俗等进行了进一步的研究,认为对外国行为模式的忽视是美国外交人员在海外遭遇误会与麻烦的关键原因。他指出“大多数外国人”对美国外交官的敌意源于美国人忽视他国的期待,“以自己的标准与他人交流”的行为方式。今天看来,这一语道中了美国过去和现在所奉行的“单边主义”的外交政策可能会带来的潜在后果。

半个世纪过去了,跨文化传播研究受到了越来越多的重视。在一个全球化的时代,各种文化间的相互接触与交流不可避免,对

多种跨文化传播模式的深入研究赋予了更多的现实意义。越来越多的国际人才都希望自己成为成功的跨文化传播者,跨文化传播能力的研究成了最热门话题之一。目前对此项的研究大致可以分成三块:1)为什么要研究跨文化交际能力?2)什么是跨文化交际能力?3)如何才能有效地进行跨文化交际?围绕跨文化交际能力研究的主要内容还有三种主要的跨文化传播途径的研究:1)跨文化传播的行为模式(the Behavioral Model of IC),2)跨文化传播的认知模式(the Cognitive Model of IC),3)跨文化传播的理解模式(the Interpretive Model of IC)。

### 6.1.1 跨文化传播的行为模式(BMIC)

跨文化传播的行为模式研究已经有50多年的积累,产生过很多的研究项目及研究成果,主要包括三方面:具体文化中传播行为模式的 emic 研究;传播行为模式跨文化比较的 etic 研究;文化冲突中的传播行为研究。Emic 研究从本土的角度对传播模式进行文化阐述,是一种内在的视角,为多种文化的研究打下基础。Etic 研究是通过比较的方式来认识不同的文化,将一种文化作为分析另一种或多种文化的参照。结果得出四种文化差异的类型:权力差距;回避不确定性;个性主义与集体主义;男性化与女性化。这个成果奠定这个领域的基石。同样,《超越文化》(*Beyond Culture*, Edward Hall)对高语境(high-context)与低语境(low-context)文化的划分也触发了一些重要的研究,如在不对称的文化社区之间,是采用直接传播或是间接传播的选择。这一领域盛行的是采用实证研究。关于文化冲突的研究有美国学者亨廷顿的文明冲突论调,但引发了广泛的不同看法,如亚洲地区提倡的“和而不同”、“求同存异”、“与邻为伴”、“睦邻友好”及“和平崛起”的观点。令人遗憾的是“巴以冲突”至今是令全世界人民迷惑不解的“种族歧视”、“军事冲突”、“文化冲突”、“文明冲突”?

1)在跨文化交际中,如何提高跨文化交际能力的途径之一就是要熟悉一系列不同文化中传播的规则,了解影响人们传播能力的不同行为因素:促进传播的能力、理解他人的能力、改进合作态度、良好的言语习惯、坦诚相待等。人们的传播能力常常依赖必要的传播技巧和素质,如性格沉稳,较好的交流能力、应变能力、互动能力、语言表现力、学识修养、协调能力、对复杂性的驾驭能力等。因而,跨文化传播的训练及教育是提高和加强跨文化传播能力的最有效的方法。

2)跨文化传播的认知模式(CMIC)与行为模式不同,它不再通过表面的具体行为寻求跨文化问题的解决。其研究策略与基本出发点如下:

- 文化是有关信念与价值观的体系;
- 传播是一个个体的认知过程;
- 跨文化传播是个体遭遇不同文化信仰与价值观的过程,因而会产生冲突;
- 心理因素(个性、焦虑、犹豫、偏见、刻板等)影响文化传播过程;
- 不确定性来源于对陌生人及陌生环境所易于引起焦虑的行为认知;
- 如果存在高度的焦虑与不确定性,人们就不可能顺利适应环境的不断变化;
- 只有确定心理变化与传播行为之间的联系,跨文化传播才能得以预测和控制,这为跨文化传播研究明确提供了一种实证主义的方法;
- 跨文化传播能力包括减少焦虑的能力,也涉及消除民族优越感或是民族自我中心等一系列刻板观念,懂得宽容与理解;

3)跨文化适应的理论与研究形成了跨文化传播认知模式的另一分支。跨文化适应被解释为一个自我转变的心理或认知过程,它可以通过个体态度与认识所发生的渐变来证实。这个个体内在变化遵循压力→适应→成功的动力模式,它导致个体与客体文化的融合及对本土文化的偏离。由此产生内部转化的个体获得一种“跨文化身份”,由单一的文化人转变成为具有跨文化意识的人。可见,成功的跨文化适应的结果便产生了一种新元文化。

人们通过自愿参与跨文化交际活动,并努力克服对陌生的焦虑、恐惧、偏见、死板、孤独等心理障碍来改变内在的东西,学会理解、分析来自不同文化社团人们的心理与行为,并做出恰当的回应。因此,认知模式中的跨文化能力主要是通过广泛参与客体文化的传播活动去获取,并在时间运用中得以提高。

### 6.1.2 跨文化传播的理解模式(IMIC)

跨文化传播的理解模式主要是以两种理论为基础的。建构主义(constructionism)与意义的协调处理理论(CMM)。前者是从心理的角度阐述个体通过采用彼此的角度来看问题,求得合作建构意义。后者则从社会角度来审视,人类互动遵从参与者之间对于行动与阐释的协商规则,这使他们能够相互合作来产生双方都能接受的意义。而理解模式则提出不同的看法,它认为跨文化传播是来自不同文化背景的人协商建构意义的一个象征过程;强调传播者清楚自己在跨文化处境中所扮演的角色;强调意义是跨文化冲突的中心;认为跨文化交际需要双方的合作与协调。它研究的重点在于来自不同文化背景的人与人互动的模式,沟通状况。换句话说,即研究人们如何在相互之间建构意义。

综上所述,跨文化传播能力主要包括:理解能力的提高,能够从他人或是多角度看问题;心理能力方面能够容忍暂时的误解或

是挫折,不采用消极、刻板、偏见的态度;行为上能够积极配合去消除误会、建构意义,营造融洽的气氛。

### 6.1.3 跨文化交际研究的意义(Significance of IC Studies)

跨文化交际研究能帮助突破本族文化的局限去认识和了解它族文化,从而拓展自己内在的文化心理空间,把本族文化置于更广泛复杂的世界文化背景中去审视,同世界文明对话。由于人类早期地理环境的局限,不能全面相互了解,在跨文化交流中,觉得障碍重重,误解冲突不断。现代社会已经深刻地意识到了这一点。现代跨文化交际学是在人类社团广泛地互相开放后,在国际交往日渐频繁的活动中产生的。它是对世界文化交流以及有关解决由此产生的东西方文化和文明冲突的研究的产物。在跨文化交际学形成初期,语言学、人类学、社会学、传播学及心理学等以各自的学科观点对其进行分析并提出避免文化和文明冲突的见解,促进了现代跨文化交际学理论基础的形成与发展。在现代社会中,人类学、社会学、心理学及语言学等都对跨文化交际中的文化差异现象进行深刻的研究,并作了比较详尽的分析和总结。

1) 人类历史上曾出现过“轴心时代”,不同类型的文明模式各自独立。这种孤立和隔绝的状态不仅是地理学的,而且是精神和心理气质上的。为了维护自身文明的独立性,或维护自身信仰的尊严,一种文明模式会对任何“他者”保持自身的封闭,并拒斥任何异文化进入自身的世界。如果把每种文明模式都看作是一种言说世界的方式的话,那么,“轴心时代”不同文明模式言说世界的主要方式是各自隔绝和封闭中的“独白”,而不是在“全球化的跨文化语境”中言说世界。但是,当西方殖民拓展突破了“轴心时代”的格局,打破了每种文明模式言说世界的独立性,特别是当这种突破表现为更深广的、几乎无孔不入的历史运动时,任何独立的文明模式要保持自身言说世界的封闭性都已经不可能了,历史进入了一个

空前的跨文化交流和冲突的历史时期。这个历史环境包含着这样几方面的底蕴,它意味着“轴心时代”各自独立、相互隔绝的文化模式在自身范围内言说世界的“独白式语言”的终结,在现今的全球化的跨文化语境中,每个原本独立封闭的文明模式都会遇到一个或多个异文化“他者”,“他者”不再能够按照一种“轴心话语”的封闭性被置于其言说世界的范围之外,而是打破隔绝和封闭,侵入到了原本隶属于“你”的领地,“他者”构成了“你”生活世界的一部分,“你”不仅不能摆脱他们,甚至还得聆听这些“他者”的言说。

2)在这个总是与“他者”遭遇的过程中,文化发展的语境彻底改变了,即不同文化之间的交互影响、相互交流成为文化发展的基本方式。“跨文化历史语境”是一个更为开放的语境,它不再追求各自封闭、相互隔绝的文化主题,而是在“你”与“他者”之间形成了一个公共领域。在文化全球化中,每一种文化必须充分参与到对这个“世界”主题或世界性道路的言说中,同时,一个民族文化身份和根基的确认不再是根据某个单一文化或“我即天下、王国、天朝或世界”的话语,不再是“王者天下”、“全世界人民心中的红太阳”的思维,而是通过参与“世界”主题、道路和贡献的建构来建立自身的文化身份与形象。在跨文化的全球化语境中,每一种文化都会感到自己的文化疆界扩大了,原来属于“他者”的东西现在却变成了自己传统的一部分,成为“你”可以随手取用的资源;另一方面,“你”自身本土文化的唯一性、神圣性和作为各种各样的“中心”的地位却降低了,那些在“轴心时代”所形成的本土资源面临着被“全球化”重新解释、重新编码和重新配置的命运。人们怎样来认识这些问题呢?

3)探讨经济全球化背景下的跨文化传播的历史、现状与问题,反思现实的文化冲突与文化帝国主义,探讨在相互沟通、理解、尊重基础上的世界多元化发展道路;分析社会权力、种族、性别、宗教、年龄等方面的跨文化传播问题,充分理解社会各方面文化的特

点,为中国大众媒介的跨文化传播实践提供思想资源。中国国内的跨文化交际目前要研究的主要问题有:

(1)经济全球化与大众媒介的跨文化传播(Economic Globalization; Intercultural Communication through Mass Media)

(2)媒体与文化;东西方跨文化传播及障碍(Media and Culture)

(3)西方媒介对东方文化的误读;中国媒介对西方文化的误读(Misunderstanding in Media between West and East)

(4)在文化全球化中,中国传统文化的定位与走向(Orientation and Positioning of TCC)

(5)在多元文化社会,媒介如何再现“他者”(Resurface of Cultural Otherness)

(6)多元文化社会的跨文化能力(包含在国际上传播华夏文明与推销本土商品的能力)

(7)跨文化交际翻译;语言与文化教育(Intercultural Translation; Language and Cultural Education)

(8)人际/跨文化冲突与妥协;跨文化的社团组织的交流(Interpersonal/Intercultural Conflict and Negotiation; Group/Organizational Communication across Cultures)

(9)文化身份;少数民族及跨文化交流(Cultural Identity; Ethnicity and Intercultural Communication)



## 6.2 跨文化传播与翻译 (Intercultural Communication and Translation)

在全球化时代,信息传播与大众传媒的崛起使全球化与文化全球化休戚与共,翻译无疑是跨文化的信息传播,同时也是信息跨文化传播的必备工具与渠道。因而,在全球语境下的翻译研究必须摆脱狭窄的语言文字层面的束缚,将其置于一个文化全球化的跨文化语境之中,何况,研究翻译本身也是一个跨文化的课题,尤其涉及多种文化互动与比较研究。翻译研究的兴衰无疑也与文化研究的地位如何有着密切的关系。跨文化研究是一门新兴的跨学科研究的领域,而以语言转述和文化阐释为特征的翻译研究也应该成为一门独立的人文社会科学分支学科。在跨文化交际研究的大语境下,研究翻译自然也成了一种跨文化现象与活动。由于翻译历来就是一种跨文化传播与跨文化阐释的重要手段,特别是在文学与文化领域,它的功能也是不能用任何人工智能所能取代的。

文化和传播是两个不同的概念,可以给文化下定义说明其属性,论述它和人的关系。人们也会分析传播的功能,研究它的元素,考察它的效果。但是如果把文化和传播放在一起思考,则会发现任何文化,只要是活的存在,就得传播。而任何传播,不论采取什么方式都只能以文化为内容。因而,文化和传播是一体的、统一的,但又有区别与不同之处。文化与传播互为生存的条件,文化是传播的内容,传播是文化的形态,文化寓于传播之中。一方面,文化是传播着的文化,没有传播,文化便失去了生命,即使有过辉煌,也只能成为一种历史,一种失去的文明;另一方面,传播又必然是文化的传播,没有文化,传播便失去了根本,也就失去了存在必要与意义。所以,文化与传播是人的存在的两个方面,两者犹如物质与运动那样,形成辩证统一的关系,不可分离。

在当今的“地球村”，离开翻译谈交流，离开翻译谈信息，是不可思议的。自中国进入 21 世纪以来，与翻译密切相关的对外宣传、出版、教育培训、软件及音像设备的开发等各领域都有了空前的发展，翻译正在迅速壮大成为一个具有高附加值的产业，成为推动社会发展的一支重要力量。

### 6.2.1 跨文化交际差异(Differences in IC)

不同文化中的思维与行为习惯对文化传播的影响。不同文化背景下的人们在思维方式表达方式等方面，也有着鲜明的不同。东方的思维方式通常被称为“图形”(configural)的，而西方的思维方式，则往往是“直线”(linear)的。在图形式思维方式中，一个现象是通过它与另一个现象的关系来加以理解的。即通过“众”去理解“一”。而直线式思维，则是通过“一”去理解“众”。思维方式的不同，导致了行为方式的差异。其中一个主要方面就是语言表达上的差异。Edward Hall 曾提出了高语境(high context)传播与低语境(low context)传播两个概念。高语境传播指的是，在传播时，绝大部分信息或存于物质语境中，或内化在个人身上，极少存在于编码清晰的被传递的信息中。低语境传播正好相反，即将大量的信息置于清晰的编码中。例如，对于家庭成员来说，长期生活使他们形成了许多默契，因此，他们的交流中，直接编码的信息是较少的，即通过语言或动作来表达的成分较少，更多的内容，存在于由双方共同生活体验形成的心灵感应。相反，两个陌生人的交流，却要花费更多的口舌来解释相关的因素，才能交流。

东西方人的行为差异是与他们的思维方式有关的。“直线”式的思维方式强调的是“一”，即个体；而“图形”式思维方式强调的是“众”，即整体。而这种思维方式的起源来自不同的哲学体系。直线式思维被认为是由古代希腊罗马哲学家们承继下来的柏拉图、亚里士多德的思想。而图形式思维则是儒家、道家和禅宗等东方

哲学传播的结果。如果这种推论成立的话,就有理由认为,要改变东方人或西方人的行为特征,其根本是改变其依赖的哲学体系。而这一点,决不是一朝一夕可以达到的。当然,我们说东西方人有着明显的行为方式的差异,只是指整体的一个结论,而不是某些具体的个人。也不排除某些东方人具有西方人的性格与行为方式,或者反之。其他研究还表明,在“自我披露”(self-disclosure),即把自己知道的信息告诉他人的过程方面,西方文化的个人主义特点,更倾向于自我披露,而东方人特别是中国人,则为了保住面子,而较少自我披露。在语言的攻击性、好辩性方面,西方人也比东方人更要突出一些。

### 6.2.2 翻译研究的文化传播视角的转向(Cultural Turn in IC)

翻译研究的文化传播视角的转向(Cultural Turn in IC)。历史上,西方翻译研究进程发生过两次转向:20世纪50年代开始的语言学转向和70年代前后开始的文化转向(cultural turn)。上世纪50年代末60年代初,雅各布逊提出了翻译的三种类型,语内翻译、语际翻译和符际翻译。他的翻译定义显然已经背离了传统的译学观念,越出了单纯语言的界限,使其不仅是“语言文字的转换”,而是进入了宽泛意义上的信息转换和传递。后来的德国功能学派翻译学学者汉斯·威尔梅(Hans Vermeer)的翻译行为理论(action theory of translation)强调译者的目标(*skopos*)在翻译过程中的决定性作用,英国的斯坦纳提出“理解也是翻译”、当代美国女性主义批评家斯皮瓦克提出“阅读即翻译”等概念,拓展了翻译的含义,使翻译成了几乎渗透人类所有活动的一个行为,从人际交往到人类自身的思想、意识、政治、社会活动等。当代西方文化理论进一步把翻译与政治、意识形态等联系起来,翻译的内涵空前扩

大。

语言学转向使当代西方的译学研究对翻译中的语言转换观察和分析更加具体细微;而文化转向则借用各种当代文化理论对翻译进行考察、剖析,进行新的阐述,体现为从文化层面上对翻译进行整体性的思考,它更注重诸如共同的规则、读者的期待、时代的语码,注重翻译与目标语社会的政治、文化、意识形态等的关系,更关注翻译作为一种跨文化交际行为在目标语社会中的巨大影响和作用。

翻译已成为民族间全方位的文化交流,是极重要的一项人类文化交际行为,翻译视野得以极大的拓宽,从而为国际译学界、也为中国译学界展示出相当广阔的研究前景。这个文化视角的转向起源于1989年在英国 Warwick 大学召开的国际翻译研讨会,它是翻译研究转向文化研究视角的标志。1990年 Susan Bassnett 和 Andre Lefevere 合编的《翻译、历史和文化》(*Translation, History and Culture*)一书,开始强调翻译与权力、与意识形态的关系。该书的发表进一步推动了翻译研究中的文化转向。作者在序言中写道,尽管以经验为依据的历史研究可以证明翻译方式的变化,但是要解释这些变化,翻译学者必须深入探讨“社会权力行使的任意性和变动性,以及对文化产品来说,包括翻译产品,该种权力行使究竟意味着什么”。这一观点促使了翻译研究中的“文化转向”,诱发了西方翻译学者对权力、意识形态和翻译关系探讨的兴趣。

Andre Lefevere 从文化的角度出发,提出了一系列的问题,诸如一种文化为什么要通过翻译引进外国的文本?这样做是否意味着自身文化的不足?是谁为自己的文化引进外国文化的文本?换句话说,谁在翻译?为什么要翻译?翻译的目的是什么?谁选择需要翻译的文本?有什么因素影响这种选择?这些问题都强调翻译与文化的联系以及译本所蕴涵的社会、历史、文化差异因素。这

当中所涉及的如翻译选择、文化对象、价值重构、翻译家采取某些具体翻译方法的动机及文化语境也是文化学派之研究对象。权力、意识形态对翻译的影响已成为西方翻译研究文化学派当中的研究热点。翻译中之“权力”指广义的支配力和控制力。其主要流派有女权主义翻译理论,巴西译者/翻译理论家和“食人主义”(cannibalism),后殖民翻译研究,解构主义观,翻译操纵(manipulation)论,Blackmore 的文化因子学说(memetics),Larry A. Samouvor 与 Richard E. Porter 的跨文化交际研究(*Communication between Cultures*)以及以 Lawrence Venuti(1992, 1995)等翻译理论家为核心的文化翻译理论。

把翻译放到一个跨文化和跨学科的、宏大的全球语境中去审视,并关注翻译研究中语言学科以外的其他学科的因素。翻译研究具有多学科性质,它与语言学、文艺学、比较文学、哲学,甚至社会学、政治学、心理学等学科都有密不可分的关系。但翻译研究最终关注的还是文本在跨文化交际和传递中所涉及的一系列文化问题,诸如翻译在目标语文化语境里的地位、作用,以及文化误读、信息增添、信息失落等。从此,翻译不再被看作是一个简单的两种语言之间的转换行为,而是目标语社会中的一种独特的政治行为、文化行为、文学行为,而译本则是译者在目标语社会中的诸多因素作用下的结果,在目标语社会的政治生活、文化生活、乃至日常生活中扮演着有时是举足轻重的角色。已有越来越多的学者开始从文化层面上审视、考察翻译,翻译研究正在演变为一种文化研究,翻译研究的文化转向和文化研究的翻译转向渐成趋势。然而对翻译研究来说,这种文化转向具有更为重要的意义。它不仅在一定程度上揭开了当代翻译研究的一个新的层面,而且对主宰中外翻译界几千年的一些译学观念,诸如“忠于原文”的翻译观,译作与原作的关系,译者与原作者的关系等,产生了相当大的冲击。

在中国国内,一批翻译学者在翻译研究和翻译教学上提出跨

文化交际翻译视角(金惠康,1997),并进行了卓有成效的探索。其中有代表性的作品有《文化翻译论纲》(刘宓庆,2001)、《翻译文化史论》(王克非,2002)、《跨文化交际翻译》(金惠康,2003)、《跨文化交际翻译续编》(金惠康,2004)。刘宓庆认为文化翻译应遵循“文化传真”(facsimile of culture)原则,即“文化翻译的社会功能决定文化翻译应以丰富译语文化为原则,也就是说,我们应以译语为本位(立足点)来对待原语的文化问题。”然而,就目前中国的翻译现状来看,从跨文化研究的角度入手进行真正意义上的翻译研究者寥寥无几,这也许是我国的翻译界难以与国际学术界进行直接对话的一个原因。

### 6.2.3 跨文化传播与翻译(Intercultural Communication and Translation).

人们用地球村这一说法来描绘科学技术的高度发展和传播媒体的高度现代化所产生的环球效应。跨文化交流的高度频繁使国际时空大大缩小,生活在这个地球村的成员们不仅在政治、经济等方面相互影响,在文化领域更是呈现出日渐融合趋势。在文化全球化的大语境下,翻译界悄然崛起了一个新的流派:跨文化交际翻译。以跨文化交流活动为目的的翻译,与其说它涉及两种语言,倒不如说它涉及的主要是两种文化。要实现思想文化交流这一目的,就必须研究文化翻译的方法和策略。

在不同的历史时期,一个民族的文化地位以及翻译文化在该民族文化中的地位也有所不同,当一个民族文化由弱渐强或由强渐弱的时候,其多元系统间的平衡就会被打破,从而要重新选择翻译策略。可见,在选取翻译策略时,应随着本身文化在世界中的地位及其内部结构的改变而改变。在全球性文化融合的趋势下,弱势文化在输出自己的文化时,当然希望自己的文化也得到强势文

化的承认,以扩大本民族文化在强势文化中的影响,从而在翻译本国文化时往往会采用异化而非归化的翻译策略,以争取多一点话语权。在当今文化全球化的语境中,肩负起文化交流与传播双重任务的翻译人员,不仅要向国民介绍外域的语言文化来丰富本土文化与传统;而且也要把本民族的文化推介给世界,弘扬本土文化与民族传统。因而,在翻译介绍过程中自然会以原语的语言文化为主线,介绍它的丰富多彩的内涵与特色,这体现了对原语文化的尊重。反之,则改变了本土文化和内容,一味地迎合海外主流文化,忽视客观事实,甚至把强势文化的价值观强加于人,扭曲原语文化,那是对人类社会多样性的蹂躏,客观上阻碍了文化交流的正常进行。

在全球化时代肩负着传播文化任务的译者,一方面要向本国读者介绍外域的文化;另一方面还要把本国文化推向世界,以促进世界文化的进一步交流和发展。每一种文化都有其独特的民族特点,是不同民族在特殊历史地理环境里的独特创造,不是外来的东西所能随意改变或代替的,因此,无论是译人文化还是译出文化,异化策略都应 是文化翻译的基本策略。言为心声。只有用自己的语言形式才能较好地表达自己独特的文化形式,而形式决定内容。就中国翻译界现状而言,翻译重点应该转向国外,去介绍中国的本土文化和传统文学上,让世界更多地了解中华文明,只有这样,才有助于中国文化在全球化时代保持固有的文化身份和特性。

文化进化理论的研究表明,文化进化的主要趋势是趋同,即随着文化的发展,各种文化越来越趋向于统一。尽管其进程相当缓慢,但世界文化的融合是人类社会发展的必然趋势。在这一融合过程中,并不是那一种文化要消灭或吞并其他文化,人类不同文化形态之间的关系决不是势不两立,非要拼个你死我活不可。不同的语言文化在相互交流和相互理解的过程中为获得一致面彼此适应,相互容忍与接受,而这些语言文化一旦被规约化或语法化,就

会进入到各自的语言文化中去。文化本身就是一个开放的体系,具有较强的吸纳包容能力,会逐渐地将外域文化化为自己文化中的一部分。当不同文化之间的交流处于早期阶段时,人们对外域的语言文化还不十分了解,在接触其文化时自然会产生抵触,并尽量将其纳入到自己熟悉的文化范畴,从而选取归化的翻译策略来进行翻译,但随着不同文化之间交往日趋紧密和频繁,人们在接触外域文化时则渴望充实和更新自己的文化内容,翻译是更倾向于选取异化的翻译策略。翻译策略的选择并非是静止不变的。

#### 6.2.4 跨文化视角中的“归化”与“异化”(Nativation and Alienation in IC)

以源语文化为归宿的译文常追求体现(源语中)异域文本语言风格和文化差异,并以这种宗旨来谋篇布局,由此“异质”在目标语中得到了凸兀和传播。在较深的层面上,具体的语言和文化规约也相互融合和渗透,从而发生了译文文本的“变异”。当译者力图通过在目标语文本中保留源语文化的语篇特征而充当文化革新者的角色时,一种新的文本风格便产生了。

在过去的文学翻译(汉英)中,对中国文化因素的处理主要有两种手法:以源语文化为认同的(异化)原则和以目标语为归宿的(归化)翻译原则。异化是一个复杂的文化交叉的翻译,提倡保存源语的异国情调,就是要有“洋味”。随着人类社会的大交流,大融会的到来,各国及各民族的文化差异逐渐缩小,并互相接受,过去认为不行的,今天又广为接受。过去认为是精妙的归化例证,今天看来又非常荒唐可笑。历史上有过很多异化成功的例子,它们已融为汉语的一部分,几乎看不出移植的痕迹来,是二元文化成功地融合的范例。译文异化和归化是一对矛盾,异化要求忠实于原文,保存异域情趣,更多地保留语言文化的民族性,它是世界文化融合



的一种主要趋势。随着国际交往的日益频繁,以源语文化为归宿的翻译原则可能运用得越来越广泛,最终将占上风。其内在原因是,既然是传播源语语言文化的信息,一般来说还是应以源语文化为归宿,因为世界文化的昌盛繁荣是以文化的多样性为基础,各国各民族都要借鉴他国/他族的不同文化来发展自己的文化,人们从异族文化中可以反观与反省自身,从而获得更高文明层次的升华。

例如,对外翻译(international publicity/outreach)就有一个突出的特点,即中译外,要把大量有关中国的各种信息从中文翻译成外文,通过图书、期刊、报纸、广播、电视、互联网等媒体以及国际会议,对外发表和传播。对外翻译需要译者熟知并运用“外宣三贴近”(贴近中国发展的实际,贴近国外受众对中国信息的需求,贴近国外受众的思维习惯)的原则。一般情况下,凡是要对外介绍的素材,理所当然的是贴近中国发展的实际和贴近国外受众需求,对于从事外宣工作的翻译人员来说,最应该注意的是要潜心研究外国文化和外国人的心理思维模式,善于发现和分析中外文化的细微差异和特点,按照国外受众的思维习惯去把握翻译。外宣翻译不能按中文逐字逐句地、机械地把中文转换为外文,而是根据国外受众的思维习惯,对中文原文进行适当的加工,有时要删减,有时要增加背景内容,有时要将原话直译,有时必须使用间接引语(黄友义,中国译协网,2004)。

#### 6.2.5 跨文化交际翻译的标准(Criteria for Intercultural Translation)

翻译作为不同民族之间交往的最重要的媒介,长期以来在人们的生活中举足轻重。正是通过它,人类社会的交流达到空前的频繁。因而,人们在不断探讨如何完善翻译,总是期望给它定一个最佳的标准,以求一劳永逸。其实,翻译是个不断变化的过程。从

内容看,在漫长年代大量翻译的主要是佛经之类的宗教文本,到了16—17世纪才开始面向自然科学,之后深入到哲学、社会科学。随着社会的进步,翻译逐渐渗透到人类包括文学在内的所有的精神文化生活中。显然,翻译与时代紧密关联,无论是翻译的内容,还是对翻译的要求,都是随着历史的演变而不断变化、不断发展,翻译是一种“动态”滚动的解读与阐释。因此,探讨翻译不能脱离时代,不能脱离人们的认识水平、接受水平。

离开时代来谈翻译,把它看成一个一成不变的静止过程,试图给它一条不变的标准,都是南辕北辙,难以奏效的。例如不合时宜的政治抒情诗般的豪言壮语,在改革开放深入发展的20世纪90年代中期的对外翻译中还占不少的比例,这种状况会给使用者尤其是对那些想了解中国文化的外国人造成这样的错觉,以为当今中国还是30年前的社会状况,还是解放初期或文革时期的生活,这无疑是在给我们自己造就跨文化交流中的“文化尴尬”。这种误导带来的负面影响是潜移默化的,不容忽视。本土文化的读者对于它们所传达内容的理解上会有时间上的距离,有陈旧过时之感,而外国读者对它们的理解不仅有时间上的距离,更有空间上的距离。这种距离感本国读者容易感知,而外国读者则不易理解。一般说来,空间上的距离是跨文化交际中客观存在的问题,而时间上的距离则是主观上可以克服的。所以跨文化交际翻译应该在缩短时间上的距离和空间上的距离上下工夫。在跨文化交际日趋频繁,全球化趋势日益加剧的当今社会,考虑接受者的需要,尤其应该让海外读者了解真正的、现实的中国社会文化显得更为重要。

因此,研究翻译,首先应该研究时代的变化,研究人们的接受程度、理解水平及精神需求等,根据时代的发展不断确立符合时代的“标准”。人类进入21世纪,步入全球化的国际信息时代,现代科学的发展几乎呈爆炸式、跨越式,成几何级数增长,不同时代赋予翻译不同的理念,不能用过去的习惯,或者用过去传统的方式来

衡量和理解今天的翻译过程。今天的全球化进程赋予翻译一个全新的观念——跨文化交际翻译。每一种文化可以被看作是言说人的存在境域的一套话语,它具有言说世界的自身结构,即文化结构。文化结构对文化中的每一种因素,具有阐释意义、做出规定、进行结构配置等功能,就像语言的结构一样。这就使得同样一种因素,在不同文化的结构中会具有不同的意义空间和位置。不同的文化之所以不同,主要是它作为言说世界的话语结构不同;同时,结构的不同也会导致其支配的词汇和表达方式的不同。这些即是“文化语言结构差异”。某种文化在与另一种文化模式遭遇,发现异文化结构配置上的意义空间或词汇的丰富时,就会吸收异文化的词汇和表达方式,并不断拓展和创新自己的结构。这就会形成对跨文化翻译的“影响”,即借用目标语言的词汇和表达方式来说新的文化内涵,因而产生新的表达方式或是反传统的叙事手段。

### 6.3 全球语境下的跨文化翻译 (Intercultural Translation in Globality)

当今世界,中外文化的交流无论是深度还是广度都将达到前所未有的水平,会更直接、迅速地触及世界各国、各民族文化,更频繁地体会到不同地域文化体系的碰撞、冲突、调节和融合。在此前提下,在世界范围内进行跨文化交流,解读文化差异的密码,与国际接轨已是大势所趋。跨文化交流能力在某种程度上已成为衡量现代人才的重要标准。翻译的主体、客体、环境都包含了目的语民族的文化因素,是任何人都回避不了的,为此,必须高度重视文化因素在语言和翻译教学过程的重要性,分析揭示语言中的跨文化差异,避免交流中的误解和冲突,将语言形态和文化内容的翻译教学融为一体,将社会文化知识渗透到翻译教学中去,构建文化导

向型翻译教学模式。如果在文化导入中把文化的内容和文化精神、语言运用和文化规约联系起来分析,我们就会经过从个别到一般,从现象到本质的认识历程而对跨文化交流获得深化的理解。

### 6.3.1 翻译与民族文化差异(Translation and National Cultural Differences)

跨文化交际翻译是在世界文化研究的大语境下来考察翻译,探索文化与翻译的内在联系和客观规律;文化传递是指文化翻译的基本准则,即要求译语从文化义的角度准确地再现原语文化所要传达的意义、形式及风格。文化传递要求译语要从文化义的角度准确地再现原语所要传达的意义、方式及风格。文化传递是跨文化交际翻译中的关键部分。要准确地把握好翻译中文化传递就必须考虑下列要素:不同语域的民族文化传统、文化内容和文化心理。翻译之不易乃是因为语言反映文化,承载着丰厚的文化内涵,并受文化的制约。一旦语言进入交际,便存在对文化内涵的理解和表达问题。这就要求译者不但要有双语能力,而且还有双文化乃至多文化的知识,特别是要对两种语言的民族心理意识、文化形成过程、历史习俗传统、宗教文化以及地域风貌特性等一系列互变因素均有一定的了解。正是以上这些互变因素,英汉民族的语言文化体现出各自特有的民族色彩。语言文化的特性包含极其丰富的内容,它涉及一种语言所代表的民族心理意识、文化形成过程、历史习俗传统和地域风貌特性等一系列因素。

因而,翻译的基本环节包括理解和表达。理解就是文化信息的解码,是从传者那里获得原语的意义及其承载的文化信息,它以熟悉原语的结构规则和使用规则为前提,不能脱离原语的社会文化因素,是带着理解了的信息,用译语在其社会文化语境中进行有效交流。它以符合译语的结构规则和使用规则为条件,于是不能

不与译语所属的社会文化因素相碰撞、相融合。因此,翻译的使命,说到底,是从一种社会文化语境中走出来,然后再进入另一种社会文化语境中去,其表象是构筑符号与符号的转换,而实质是联通文化与跨文化的非常规对话。

例如东西方有不同的宗教传统,从人类学和文化学视角来看,宗教是人类文化的一种特殊形态,主要是由民族宗教信仰、不同的迷信意识等组成的文化现象。显然,不同的宗教是不同社会与文化的表现,反映了不同的文化特色。从根本上讲,中西文化的差异来源于中西宗教信仰、观念的不同。翻译时,应当注意体现原语与目标语这两种宗教文化的不同精神实质,必须保留各自的宗教文化特色,不能“张冠李戴”地出笑话。“in the name of Christ”是“以基督的名义”,当然不是以“佛”的名义。翻译的过程集跨文化、跨语际的解码和编码为一身,扮演着使用两种语言、在两种文化中进行两次交流传播的双重身份。翻译的创造性劳动也就体现在其进行二次语际间的编码的活动中。这样看来,翻译的中介转换不仅是个简单的技巧问题,因为编码、解码的行为不完全是个人的活动,这是由语言符号的社会性所决定的。一方面它受个人世界观、价值观、知识范围、经验等因素的制约,另一方面也受其所在社会、文化环境的制约。翻译要与两种语言打交道,也就不能不与其各自所属的文化相沟通。

由于各个民族都有其独特的文化,文化作为一种有意识或无意识的价值观或行为观,时刻在控制和指导人的行为,无论是语言行为(linguistic behavior),伴随语言行为(paralinguistic behavior)或是非语言行为(nonverbal behavior)。所以在进行汉英翻译的时候,翻译者需要经历从双语能力(bilingual competence)的成熟,最终到双文化能力(bicultural competence)的成熟这一必经的过程。

### 6.3.2 华夏文化的影响(Influence of Chinese Culture)

中国文化主要在两方面影响着英语:一是物质文化方面,包括自然环境、生产方式、食物、居住方式、生活器皿等;二是精神文化方面,如政治制度、法律形式、思维方式、风俗习惯、伦理道德、价值观念、教育、宗教、文学、艺术等。由于中西方文化在以上两方面的显著差异,使得英语国家的英语不能完全适用于中国国情。中国人在接待外宾、外贸洽谈、对外宣传的时候,不可避免地要涉及中国特有的社会与文化;使用英语的中国人是在中国特有的社会文化中成长、生活的,难免在有意无意之间将这种文化渗透到英语中去。英语在跟汉语与中国文化的漫长接触中、在中国人的长期使用中,不断扩散与发展,在词汇、语法、语篇等各个语言层面产生了具有中国特色的变异分化。在中国人用英语写作和宣传资料中,汉语写作特点和篇章结构几乎难以避免,尤其是在英译的政论文章中。英语跟中国文化接轨,使英语自然负载有中国文化的丰富内容。面对中国英语,西方人会产生一种陌生的感觉,在这种情况下,若仍沿用潜意识中已成定势的参照标准来考察,就容易用“不标准”、“不地道”之类的词句来描述。在跨文化交际中,采取“入乡随俗”的原则,并不一定有助于这一问题的解决。故此,人们常借助于“求同存异”的原则来理解、包容外来文化。具体地说,要想成功地完成以英语为媒介的交际活动,中国人就要充分尊重英语的语用原则和民族文化习俗。值得一提的是,随着中国经济的发展和国力的不断增强,西方人渴望了解中国的内在动力可促使他们接受其文化语言中所没有的中国英语表达,国际读者能理解和容忍中国英语中的异国特色与不同的文化内涵。

### 6.3.3 文化专项翻译(Translation of Culture-Loaded Specifications)

文化翻译不是一项纯粹的语言转换活动,它还涉及到各种非语言因素,特别是各种文化因素。作为文化的载体,语言往往带有一定的文化色彩。要密切注视文化差异的传递,力求最大限度地保存原文所蕴涵的异域文化特色。世界各地文化都有各自的独特文化现象与内容,相对其他文化而言,就成了文化专项。由于别的文化和语言中没有相对应的东西,翻译起来不好处理。形式缺失(form default)是变译(varieties in translation)的理据。哲学通则认为“内容确定形式”,形式是内容的一部分,所以翻译中原语中的任何形式的改变就意味着内容的丢失。可以肯定,两种不同语言文化信息的转换也一定要表现在形式上,由于在目标语中常常出现原语形式的缺失,翻译人员才不得不另找出路,即产生了变译,甚至出现了文字上的“离格”。下面对过去所采用的翻译策略与技巧做一个归结,常见的处理手法有:

1)“归化”(Domestication)和“异化”(Alienation)。可看成直译和意译概念的延伸,但并不完全等同于直译与意译。如果说直译和意译是语言层次的讨论,那么,归化和异化则是将语言层次的讨论延续升格至文化、诗学和政治层面。也就是说,直译和意译之争的靶心是意义和形式的得失问题,而归化和异化之争的靶心则是处在意义和形式得失旋涡中的文化身份、文学性乃至话语权利的得失问题。”(王东风,2002:24—25)异化,即保留原文的文化色彩与内容。如:一些修辞手段,风格,文体,表达方式等。如 sci-fi kung fu(科幻功夫)。如果译者认同中国文化,在文化层面或语言层面上就会偏向归化策略;如果译者认同西方文化,就会偏向异化策略。前者的手法包括删除意识形态方面存有敌意的文字,根据本土价值观或思想观念进行改写,恪守本土语言规范等;后者的手

法则包括尽力保留文化异质成分,包括可能引发抵触情绪与敌意冲突的成分,强令中文适应英文的词语搭配、句法结构,偏好在词汇层使用音译或不译的手段等。

2)改写(Revise)。由于东西方意识形态的差异(对抗),常常在褒贬上“做文章”,如把西方观念中的 Maoists(毛分子)(贬义),通常改写成“毛泽东主义者”(中性)。为维护国家尊严,中国翻译工作者通常把暗含“台独”、“藏独”、“疆独”、“东突分裂主义”意识的英文词语,在翻译过程中加以校正。如不能将香港与世界其他国家并列,只能与世界各国所属单位或地区并列;台湾省/海峡后面应该加注(Taiwan, China; Taiwan Straits, China)。对有“争议性文本”(argumentational text)做出恰当处理是常用的翻译策略,如翻译中的弱化或部分删除手法也经常使用,以去除浮夸或不切实际的部分,仅保留“合理”信息成分。此外,译文应力求打破原文句式程式化的局限,特别是要避免外表华丽面令人困惑的、难以理解的辞藻堆砌,力争简洁明快。

跨文化交际翻译既要考虑历史、社会背景,又要注重那些有同有异,大同小异,同中有异的词语,译者要保持清晰的思维,既要注重文化深层的蕴含,又要了解语言表层含义的异同之处。不同民族的社会风尚,伦理道德的异同,有时也使原文难以予以忠实传译。比如在法国,男女间一旦可以亲吻嘴唇,那就几乎等于可以同床共枕了。所以为了照顾民族习惯,怕有伤使用译文语言国度的风化,法国人在翻译英国小说时,将英国式父女亲嘴改为法国式父女拥抱。这显然是有异于原意的改写。而且,从读者接受的角度看,不同时期的读者对翻译的要求也不一样。一个世纪前,老一代的翻译家在翻译中大量地用中国的表达方式替代西方原文的表达,有时连外国招待的名字也换成中国式的“翠花”、“秋香”、“袭人”、“惜春”等。为了不影响女性的“美”,中国译家也曾大刀阔斧地砍去西方男女之间的不符合中国国情的私生活的描写。



3) 诠注(Paraphrase)。有文内、文外解释;加注。例如中国的事业单位无论是称谓还是机构性质,在西方国家都是没有的。参加国际研讨会时,碰到要用英文表述“事业单位”,海内外的学者们都常感到很为难。但就是这一事物,几乎对每个中国人都产生影响。“事业单位主要包括科、教、文、卫,还有新闻出版、体育、环境监测、城市建设、劳动就业以及一些机关的附属机构和法律服务所等。”只好加以这样的详细的解释才能交流。改革开放中,虽有很大的改观,但这类“中国特殊国情”的表达方式也还是很多的,如“双规”、“等额选举”等,有的可以理解与接受,有些则不然。

4) 删除(Omission)。例如 communism(共产主义),虽然本词语的中文与英文的语义对等,并且属于“同构文本”(isomorphic text),但在东西方对立状况下,对其价值认识是完全不同的,甚至是相反的。翻译们通常不特别说明相互间的憎恶情节与潜在的敌对意识。尤其是由“冷战”走向“对话”的当今,出现了全新的“一国两制”观念,淡化、忽略与删除的手法是常用的。如:red terror(红色恐怖),yellow peril(黄祸),communist menace(共产邪恶)等。由于西方的一些词语反映了西方的价值观和某种文化霸权主义,言语上常常表现为对东方文明的一种偏见和歧视。当听到 the Great Wall(长城)时,你会油然而生一种自豪感。但当你听到 Hong Kong flu(香港流感),Hong Kong feet(香港脚),你会有何等感受呢?还有 the Chinese wall(中国墙),这个在美国股票交易所所使用的行话,其意可没有 the Great Wall 那样中听,倒有几分刺耳。它的含义为:防止高度敏感性情报和资料泄漏给那些会用以获取不道德盈利之人!作为中国人应避免使用这些对中国(人)充满侮辱性的讲法,类似的歧视性词语还有:Chinaman;Chinee(中国佬),a Chinese national anthem(无关紧要的、远离目标的爆炸声),not a Chinaman's chance(机会渺茫),a Chinese landing(喧嚣、混乱的进攻),Chicom(中共分子)(参照:Vietcom/越共),

China white(可卡因), China red[ (高浓度的)海洛因(中国红)], Chinese powder(白粉)(一种粗制的毒品), Chinese hardliners(中国的强硬派)(美国说法/American speak), a mandarin of cadres(中国官僚干部), bamboo curtain(竹帘)(意指中国政治上的“垂帘听政”。比较: iron curtain/铁幕, 后者来源于西方对东欧和前苏联严密的政治控制的贬义描述。)

5) 变通(Free translation)是意译法的一种。大量汉语词语的隐喻意义是汉文化中所特有的, 汉语读者无法从喻体形象联想其喻义, 因此在翻译时只能译出其喻义, 以利于汉语读者理解和译文语言的流畅。如中国历史上的“三反运动”(the three-anti campaign)。如把“四婶”翻译成 Auntie Sishen;《红楼梦》译本(杨宪益 1980)就把中国古代官员上朝时, 手中持有的“笏”(读 hu)翻译成 emblem of nobility, 把“护官符”译成 official charm, 便是典型的变通手法。

6) 简化(Simplification)。在汉语中对寺庙的称呼众多, 一般翻译成 temple 就行了, 除非必须要说明名称的缘由或有特殊含义的寺庙, 如四川省成都市的“文殊院”(the Manjusri Temple)。再如“叔/伯/舅/姑父/姑舅”等情况, 一般情况下翻译成 uncle 就可以了。简化的反面就是“补偿”(Compensation)。如: 扫黄(porn-purging campaign)。

7) 操纵(Manipulation)。如秘鲁国的恐怖组织“毛泽东思想光辉道路游击队”, 央视在新闻报道中就删去了“毛泽东思想”一词, 以正视听。把上世纪波兰的 Salvation Army Movement(救世军阵线运动)翻译成“爱国主义阵线运动”, 确实叫人大开眼界。

8) 淡化(Understatement)。如对传统“剥削”的说法, 通常改成了“管理利润”或是“投资分成/效益”等。因为在一个法制社会, 只有合法与非法的区分。这也体现了“与国际接轨”(to gear into the international society)的新观念, 如“资本家”(capitalist)也改

口叫“企业家”(entrepreneur)或是“金融家”等。2004年温家宝总理访问美国期间,对美国政界和商界的人士就说过,“我们是朋友,不是敌人。”以缓和与淡化中美之间的贸易摩擦及意识形态方面的对抗。

9)借用(Borrowing)。即采用源语表达方式。如:拼写,音译,句法,转化拼写。常常出现英汉并用现象。如:Chinese taichi, Chinese puzzles(捉放曹、七巧板、九连环之类的中华智能玩具)。这也是一种同化(Assimilation)现象。如英语中借用汉语的说法:“丢脸”(lose face),保全面子(keep face)。

借用中也有音译(Transliteration)手段。如对于中国文化中许多人名、地名、专有名词及特有的词语及汉语特有表达法,在英语中没有对等词,翻译时又不能加以个人阐释,这时就需要用音译的方法。如《道德经》中的“阴”、“阳”、“道”、“德”均可用拼音来表达,以保持其华夏远古文明的特色。

10)描述(Description)。例如“圆明园”的翻译,按照“名从主人”和现代描述性语言学原则,即“使用出现率”,“圆明园”的英文名排列如下:Yuanmingyuan(汉语拼音);Yuan Ming Yuan(威托玛式);the old Summer Palace;Palace of Perfect Purity(释义)《远东大汉英辞典》《汉英词典》;Palace of Perfect Brightness(释义)《新世纪汉英大词典》;Garden of Gardens(万园之园)(同化)(海外译名)。珠海市“新圆明园”(New Yuan Ming Yuan)是模仿北京明清时代的“圆明园”修建的。

11)创立新元文化(New establishment)。世界的文化全球化,引发了日新月异的新观念与新说法。如 glocal(全球化与本土化的);globality(全球环境),知本家(intellectual capitalist)。再如,中国的“和平崛起”(peaceful emergence of China),“和而不同”(harmony with diversities),“中国讲法与行事方法”(China speak and action),“中国形象”(China image),“中国模式”(China

model)等。

12)移译(Image-Transferring)。移译是指在翻译时把原文词语全部或部分原封不动地译入目的语文本中。例如中国古代诗歌中鸟、兽、鱼、虫、草、木等动植物繁多,反映了当时劳动人民生活的自然环境。其中有很多动物,如“苛政猛于虎”、“硕鼠”(field voles)、“鸿鹄(wild geese)之志”等含有特殊的文化意义。为再现其生活图景和艺术特点,对这些名物,都尽力给予移译。再如,了解唐诗中常用的意象,如小桥、流水、秋风、枯木、落叶、行云、残日、落辉、露珠、春蚕、秋虫、蝉鸣等,读者在理解唐诗时就有一定的规律可循,翻译时可以移用这些意象:龙象征皇上最高权利、凤凰象征皇后、麒麟象征吉祥,也有“麒麟送子”的说法。猿声是旅行中旅客分离时伤感的表现,松与鹤是高洁和长久的化身,蝙蝠代表着福分,鸳鸯是爱情浓密的象征,大雁给分离的情人带来信息,知了象征复活之后便是死亡,梧桐常在描写秋天的诗中出现,秋雨表惆怅,野鹤浮云表隐居,烟云暗示模糊混沌,乱云暗示混乱复杂或战争,寒风表败落,杨柳表示别离,兰花表纯洁,青松高洁,龟鹤长寿,花好月圆比喻美满婚姻,牡丹是高贵的象征等。不同的民族对一些具有文化义的动、植物词以及季节词的属性和特征的认识往往有异同之处,故而产生了丰富的联想,并出现了许多既有共性又有个性的隐喻现象,使英汉语中的某些词语产生了褒贬、好恶、悲欢等浓郁的感情色彩。在翻译中对这些色彩词语得仔细斟酌。

13)直译法(Literal translation; Word-for-word translation)。英语中有许多词语的隐喻意义与汉语对应词语的隐喻意义完全一样或基本相同,采用直译法是最常用的翻译方法。另外,采用直译法,保留原喻体的形象特征,有助保留源语隐喻的文化特色,并能丰富目的语语言的表达能力。如“山高皇帝远”(Mountains are high and the emperor is far away.),咸鱼翻身(Can a salted fish come back into life?),前怕狼,后怕虎(fear the wolf in front and

the tiger behind),“不打不成交”(No discord, No concord.),“红军”(Red Army),等。能够直译就尽量直译,不能够直译只好另辟蹊径。如“三个代表”理论(the Theory of Three Represents),三反运动(*san fan*; three-anti campaign)。

14) 换喻法(Shift of perspective)。不同的语言,不同的文化,必然形成不同的思维形式和表达习惯,在表达同一概念时往往会采用不同的喻体,因此在翻译某些隐喻词语时,必须改换喻体,采用汉语读者所熟悉的比喻形象,以利于译文语言的表达和读者的理解。如“落汤鸡”(as wet as a drowned rat)。

15) 明喻法(Simile)。如“艳如桃花”(as beautiful/fresh as peach flowers),“过眼烟云”(as ephemeral as smoke and clouds)。属于自然与人类普遍现象的比喻基本上可以直接借用。

16) 隐喻(Metaphor)也被称作“压缩了的明喻”(condensed simile),在翻译隐喻词语时,有时可保留隐喻形象,用明喻来表达。

17) 加注法(Compliment)。有时在译文中保留了源语的喻体形象,但由于文化差异,隐喻的含义难以为目的语读者所理解,特别是有些历史人物或事件的典故,为便于译文读者的理解,可用加注的方法处理。如“陪都”(Chongqing as a contemporary capital of China during the anti-Japanese war)。

应该注意到,在目标语规范下和民族主义情绪高涨的情况下,以自我为中心的文本很可能会完全屈从本土化的需求,从而使原语中的文化与价值受到扭曲,压抑原文的文学、诗歌的放纵,扭曲文本的内在张扬,“规范”其文字上的各种“离格”(deviations)等。还可能导致本土文化掩盖原语文化的特殊性,造成文化他性(otherness)的丧失,文化身份的模糊、丢失或是同化,最终助长本土文化的自恋情结,引发本土的民族主义或是霸权主义意识的积聚膨胀。

### 6.3.4 跨文化中的东西方误解(Intercultural Misunderstandings between East and West)

本节旨在集中讨论在跨文化语境下意识形态对翻译的各种影响,同时界定与梳理有关意识形态与文化对话的关系,各种各样的跨文化意识形态的概念,论述作为跨文化思维与实践的翻译活动与意识形态的错综复杂及千丝万缕的联系,以期说明通过翻译的跨文化实践如何理解、强化或消解意识形态的各种误解、冲突与负面影响,以及中国文化因素可以扮演的角色。

跨文化语境所界定的主要是精神文化的间际交流。相对于其所从出的物质文明,精神文化在其本真意义上无疑对之具有不可取代的依附性。它的诞生、强盛、乃至衰亡,无不与之相连。广义上物质存在本身的时间性,赋予了其所滋生之精神文化的生命周期。尽管精神文化的生命周期根本的来自其所从出的物质存在本身,但直接地却往往展示为对该存在本身的超越。当一种精神文化从特定物质文明中诞生后,通常就不再受之左右地自行发展。它会穿越时空而与所遭际的他者构筑起一种关联域,其间,它的意义和品质自然就会发生某种变化。严格说来,文化的本真意义是不可复现的。文化始终是在某种变体的意义上为我们所认知,所把握。换句话说,跨文化语境中去追问某种文化的本真含义,不仅理论上做不到,而且事实上也是没意义的。每一种文化都在其自身的生命周期中成长着,变化着。它的本真意义从其诞生之日起便消亡在自身的生长过程中。所以,在西方的后现代话语里,文化的本真意义越来越失去了话语权,取而代之的是不断滋生其意义变体的演替过程。由此而提出了跨文化语境中被普遍关注的跨文化理解的“正确性”问题。而研究误读的本质意义在于根本就不存在所谓的“正确解读”。

1) 跨文化交际中的“误读”(Misreading in IC) 跨文化交际的

“误读”的意义在于什么是“正读”，是否存在“正读”。对某种文化意义的完全解读，“假设等值”(hypothetical equivalence)，“唯一解读”，和“一贯理解”显然是不存在的，只有不同程度的误读与理解的不断深化是客观现实中普遍存在的跨文化交流现象。“误解”(misunderstanding)的创造性意义是对被理解的文化主体的一种扩展与丰富，可以打破不同文化间互不相关的状态，明显导致趋同理解并产生新文化元素及提供文化拓展的契机。中国古典哲学思想也认为“和实生物，同则不济”，完全相同则不可能引发变化，文化必然是“和而不同”。不同文化间存在“可通约性”(commensurable)，即人文共性，是不同文化可以和平交往的依据。如不同人种间“婚姻”所带来的无限好处。其实，人类历史上声称能全知全能地解读这个世界的任何妄言都是狂妄自大心态的产物。

2) 不同情况的“误读”(Misreading under Different Conditions)跨文化交际的“误读”存在有不同的情况，除了字面上的误解(金惠康, 1997: 297- 300)，常见的意识形态与不同文化的误解主要有：

(1) 主观误读；客观误读。中国古人认为“天圆地方”“上下四方曰宇；古往今来曰宙”。西方世界也是先有“地心说”，后有“日心说”。但宇宙的真正“中心”在哪里呢？有没有边缘？谁知道呢？有没有“全知全能”的圣人呢？但这个世界总有人在那里振振有词，煞有介事地、全知全能地在讲述未来，您不相信，还不行呢！

(2) 主体性误解与客体性误解。如对“远东”(the Far East)、“中东”(the Middle East)的概念，对于欧洲人来说主观的描述，对于北美来说是来之传统文化的“主观误读”，对于中国、日本与朝鲜来说，是“客观误读”。所以，中国人的校对是把中国的地理位置放在世界地图的中心；澳大利亚是把地图“颠倒过来”(up-side-down; downunder)，让澳大利亚处在正中上方的位置。若把这些“正读”后的地图放在一起可能让人们感到非常奇怪，但人类社会

的现实就是这样。从太空拍摄的真正地球的照片使全世界看惯了画有经纬度的地球仪的人们惊讶万分,地球是浑然一体的蓝色星球!

(3)积极或消极的变异解读。“一国两制”在香港至少有两种以上的解读。人们是如何看待“企业家与资本家”的呢?有没有“红色资本家”或是“慈善资本家”之类呢?怎样看待像“全球化”、“联合国”、“WTO”等这样的世界性组织在世界上是有很大大分歧的,至少存在正面的理解与负面的看法与理解。

(4)个人解读偏差。何为人?何为道义?何为“公理”?人类社会为此争吵不休,甚至不惜发动战争。各国的“人权标准”、“人文指数”、“生存权利”、“发展权”、“社会体制”、“是非曲折”等,差异如此之大,难以理喻,让人惊讶不已。文化多样性是民族平等和保障人权的基础。世界上各民族无论大小,无论其社会处于何种发展阶段,都一律平等。各民族应该相互尊重各自的文化,并相互理解和相互认同。文化权利是人权的一个组成部分,它们是不可分割的和相互依存的。

(5)以自己为中心,忽视他人。忽视他人是人的自私自利的本性之一。对他人的忽视造成大量的误解,更不用说跨文化交际的误解。如当美国人大谈“人权”的时候,他们喂养的宠物比很多贫穷落后国家的人们吃得好得多。非洲的渔民将打捞的海鱼制成罐头,供应给发达国家的宠物食品市场,而他们的小孩却饥肠辘辘,营养不良。可见,当今世界的“人权”、“人性”、“同情”,也就是这么回事,没有哪个高唱这些现代理念的国家真正想与穷国拉平,共享现代文明与成果。“人生而平等”也只是一种追求,成为一种现代的时髦的“口头禅”。当然,说一说也比不说要好得多,能做一点点样子就更好,至少是赞同与支持了人类社会的文明发展与进步。

(6)文字误读与误译是很普遍的现象,随处可见。(此处不再赘述,可参见《跨文化交际翻译》,金惠康,2003:376-383)



通常认为,外来文化本土化的主要内涵有:(1)接受本土文化的检验,如经历“反证、反诘、旁证、自证、或是自明”的过程;(2)改造与适应本土文化的嬗变与发展需求;(3)促进与改造本土的文化;(4)融入本土文化,并带来本土文化的整合与社会文明的提升。

对自身文化来说,其他文化永远不会以与之完全吻合的面貌出现,这样的跨文化交流中自然蕴含着更新自身文化的契机。倘若在跨文化语境中任凭自身文化的“前判断”(pre-anticipation)或“理解的盲点”(the blind area)发挥作用,那不仅会坐失发展的良机,而且连目标文化本身的意味也无从获取。所以,超越自身文化的界限,变通或更新自身文化的“前判断”是跨文化交流义不容辞的关键所在,换句话说,也只有跨文化交流才能够有效地赋予这样的契机。众所周知,作为西方启动其现代化进程之重要文化准备的启蒙运动在一定程度上离不开中国儒家思想的启发,而在中国本身,儒家文化却没有明显将人们引向西方意义上的现代化之路。从跨文化角度来看,文化尽管有其共享维度,即一种文化的价值能够被另一种文化享用,但这种共享不可避免地会出现由跨文化理解的误差形成的变异。绝对意义上的文化普遍主义是不存在的。不要把西方某些宝贵的观念断定为普遍的权威,而是要把它们看作某些特殊的或地方性的社会生活的表现。也就是说,在跨文化交流中,不能将另一种文化的可共享性简单地视为放之四海而皆准的普适性,而只能将之视为有待本土化的适用性。如今,随着全球化时代的到来,世界范围内的跨文化交流也应之而来。从这个角度来看,西方价值观念的渗入决不会是简单的移植,其间必定会发生一个本土化(中国化)过程。

## 参考文献

- 新闻出版署图书管理司/中国标准出版社编:《作者编辑常用标准及规范》[M],北京:中国标准出版社 1997 年版。
- 中国地名委员会:《中华人民共和国地名录》[M],北京:中国社会科学出版社 1998 年版。
- 《汉语拼音中国地名手册》[M],北京:北京测绘出版社 1988 年版。
- 《世界之旅热线丛书》[M],广州:广东旅游出版社 2003 年版。
- 《中国之旅热线丛书》[M],广州:广东旅游出版社 2003 年版。
- 卫晓波主编:《旅游文学作品欣赏》[M],北京:高等教育出版社 2003 年版。
- 陈锡畴主编:《中国旅游地理》[M],北京:高等教育出版社 2004 年版。
- 任冠文主编:《中国历史文化》[M],沈阳:东北财经大学出版社 2003 年版。
- 姜若愚主编:《中国民族民俗》[M],北京:高等教育出版社 2004 年版。
- 尹华光主编:《旅游文化》[M],北京:高等教育出版社 2004 年版。
- 孟 君、高国沛:《汉英旅游文物词典》[D],北京:旅游教育出版社 1998 年版。
- 黄威廉、屠玉麟、杨 龙:《贵州植被》[M],贵阳:贵州人民出版社 1988 年版。
- 姚宝荣、韩 琪:“旅游资料英译浅谈”[J],《中国翻译》,1998(5)。

- 陈玉龙等:《汉文化论纲》[M], 北京:北京大学出版社 1993 年版。
- 方梦之等:《汉译英实践与技巧》[M], 北京:旅游教育出版社 1996 年版, 第 483—588 页。
- 朱葆琛等:《最新汉英旅游词典》[D], 北京:旅游教育出版社, 北京:1992 年版。
- 王才勇:“跨文化语境中的中国文化——由卜松山教授上海系列演讲引发的思考”[J], 《文化研究》, 2004(5), 第 18—23 页。
- 王宏印:“试论文学批评的背景变量”[J], 《中国翻译》, 2004(2), 第 36—39 页。
- 潘文国:“译入与译出——谈中国译者从事汉籍英译的意义”[J], 《中国翻译》, 2004(2)年版, 第 40—44 页。
- 何道宽:《中华文明摘要》[M], 北京:外语教学与研究出版社 2004 年版。
- 张岱年:《中国文化概论》[M], 北京:北京师范大学出版社 1994 年版。
- 郭建中:《文化与翻译》[M], 北京:中国对外翻译出版公司 2000 年版。
- 陈刚:《旅游翻译与涉外导游》[M], 北京:中国对外翻译出版公司 2004 年版。
- 张宁:“旅游资料翻译中的文化思考”[J], 《中国翻译》, 2000(5)。
- 曾利沙:“论旅游指南翻译的主题信息突出原则”[J], 《上海翻译》, 2005(1)。
- 金惠康:“略谈跨文化交际”[J], 《理论与当代》, 1990(4);《文化研究》1990(5)。
- 金惠康:“一个成功的科技环保法案”[J], 《科技法学》, 1990(2)(获 1989 年科技法学全国优秀论文奖)。
- 金惠康:“论‘跨文化交际翻译’”[J], 《江苏外语教学研究》, 1999

(2)。

金惠康：“贵州旅游英译（英汉双语版）体会”[J]，《中国科技翻译》，1998(2)

金惠康：“贵州旅游英译 吃在贵州”[J]，《中国科技翻译》，2000(2)。

金惠康：《跨文化交际翻译——汉英语言文化比较》（第一版）[M]，贵阳：贵州教育出版社出版 1997 年版。

金惠康：《汉英跨文化交际翻译》（第一版）[M]，贵阳：贵州教育出版社出版 1998 年版。

金惠康：“对当前中国翻译界一些观点的看法”[J]，《中国科技翻译》，1999(4)。

金惠康：“中国英语的语用环境和语用功能”[J]，《福建外语》，2001(2)。

金惠康：“中国讲法：汉英跨文化交际翻译研究札记”[J]，《广东职业技术师范学院学报》，2001(2)。

金惠康：“用中国英语译中国古典诗歌”[J]，《深圳大学学报》，2002(2)。

金惠康：“昆明‘大观楼长联’的英译”[J]，《上海科技翻译》，2002(2)。

金惠康：“中国人名英译理据讨论”[J]，《科技术语研究》，2002(2)。

金惠康：“汉英跨文化交际翻译中的 CHINA ENGLISH”[J]，《广东职业技术师范学院学报》，2002(2)。

金惠康：“对我国‘海归派’和‘本土派’文化纷争的探讨”[J]，《广东技术师范学院学报》，2003(1)。

金惠康：“论中国英语与中式英语”[J]，《广东技术师范学院学报》，2003(5)，第 66·70 页。

金惠康：“广东旅游翻译探讨”[J]，《上海科技翻译》，2003(2)。

金惠康：“全球语境下的旅游广告”[J]，《上海科技翻译》，2004(3)。

- 金惠康:“汉字英词:英汉语言的本质特征差异探讨”[J],《广东技术师范学院学报》,2004(2)。
- 金惠康:《跨文化交际翻译》[M],北京:中国对外翻译出版公司 2003 年版。
- 金惠康:《跨文化交际翻译续集》[M],北京:中国对外翻译出版公司 2004 年版。
- 金惠康:《中国英语》[M],北京:外语教学与研究出版社 2004 年版。
- 金惠康:《汉英文化旅游实用手册》[M],广州:广东旅游出版公司 2004 年版。
- 金惠康:《汉英旅游服务实用手册》[M],广州:广东旅游出版公司 2005 年版。
- 韦利英译,陈古应今译,傅惠生校注:《老子》[M],长沙:湖南出版社 1992 年版。
- 辜正坤译:《老子》[M],北京:北京大学出版社 1995 年版。
- 马歇尔·麦克卢汉著,何道宽译:《理解媒介——论人的延伸》[M],北京:商务印书馆 2001 年版。
- 史蒂夫·莫滕森著,关世杰/胡兴译:《跨文化传播学:东方的视角》[M],北京:中国社会科学出版社 1999 年版。
- 约瑟夫·奈(Joseph S. Nye)著:《软实力:世界政治的成功之道》(*Soft Power: The Means to Success in World Politics*),公共事务出版社(Public Affairs),2004 年(第一版)。
- Cannon, Garland. “Chinese Borrowings in English” [A]. *American Speech*, 63 (1): 1-15, Alabama: The University of Alabama Press, 1988.
- Carless D. R. 1995. “Political Expressions in the South China Morning Post” [J]. *English Today*, 42: 18-22
- Edward T. Hall. *Beyond Culture* (Garden City), NY: Doubleday

8. Company, 1976.
- Jin, Huikang. *Guizhou Tourism* [M]. 1999. Guiyang: Guizhou People's Publishing House.
- Jin, Huikang. *Aspects of Guangdong Province* [M]. 2002. Cartographic Publishing House of Guangdong.
- Jin, Huikang and Wang, Weigang (金惠康/王维纲). *JEFC and SEFC English Methodology* [M]. 1996. Guiyang: Guizhou Minorities Publishing House.
- Kachru, Braj B. 1982. *The Other Tongue: English across Cultures* [M]. Urbana: University of Illinois Press.
- Kachru, Braj B. 1985. "Institutionalized Second-language Varieties" [J]. Greenbaum, Sidney (ed). *The English Language Today*. Oxford: Pergamon Press.
- Kachru, Braj B. 1988. "The sacred cows of English" [J]. *English Today*, 16: 3-3.
- Larry A. Samouvor, Richard E. Porter. *Communication between Cultures* [M]. 北京: 外语教学与研究出版社 2000 年版。
- Susan Bassnett, *Translation Studies* [M] (3rd edition). Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- Andre Lefevere (Editor), *Translation/History/Culture—A Source Book* [M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- Road and Traffic Authority of NSW, Road User's Handbook* [M], Sydney, 2000.
- Sydney Official Guide* [M], Sydney Tourist Pty. Ltd, Sydney, 2000.
- Longman Visual Dictionary of Chinese Culture* (Chinese-English) [N]. Longman Publishing Corp. 1999.